叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 巨魔之夜(the Night Of The Trolls) 000001

2. 巨魔之夜(the Night Of The Trolls) 000002

3. 巨魔之夜(the Night Of The Trolls) 000003

4. 巨魔之夜(the Night Of The Trolls) 000004

5. 巨魔之夜(the Night Of The Trolls) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨魔之夜(The Night of the Trolls)
第1/5页

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][trɒlz; trəʊlz]
THE NIGHT OF THE TROLLS
这 夜晚 的 这 喷子

巨魔之夜

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
BY KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [noʊdɛl]
ILLUSTRATED BY NODEL
插图 经过 节点

由 NODEL 绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] [ɒk'təʊbə(r)] -
Worlds of Tomorrow October 1963
世界 的 明天 十月 -

《明日世界》1963年10月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ɪts] [pleɪs] [ə'genst]
The machine's job was to defend its place against
这 机器的 工作 曾是 到 保卫 它是 地方 反对

这台机器的任务是保卫自己的领地，抵御.....

['enəmɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [frendz] !
enemies — but it had forgotten it had friends !
敌人 — 但 它 有 被遗忘的 它 有 朋友们 !

敌人——但它却忘记了自己还有朋友！

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ðɪs] [taɪm] .
It was different this time .
它 曾是 不同的 这 时间 .

这次情况不同了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][draɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [lʌŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [eɪk] [ɪn][maɪ][bəʊnz] ,

There	was	a	dry	pain	in	my	lungs	,	and	a	deep	ache	in	my	bones	,
那里	曾是	一个	干燥	疼痛	在	我的	肺	,	和	一个	深的	疼痛	在	我的	骨头	,

我的肺部传来干涩的疼痛，骨头深处也隐隐作痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][maɪ] ['stʌmək] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] [kɜːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd]

and	a	fire	in	my	stomach	that	made	me	want	to	curl	into	a	ball	and
和	一个	火	在	我的	胃	那	制成	我	想	到	卷曲	进入	一个	球	和

[mjuː] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

mew	like	a	kitten	.
喵	喜欢	一个	小猫	.

我胃里像着了火一样，恨不得蜷成一团，像小猫一样喵喵叫。

[maɪ] [maʊθ] ['teɪstɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪs] [hæd; həd] ['nestɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

My	mouth	tasted	as	though	mice	had	nested	in	it	,
我的	嘴	尝过	作为	尽管	小鼠	有	嵌套	在	它	,

我的嘴里感觉好像有老鼠窝似的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ['wʊdn] [naɪvz] ['twɪstɪd] [ɪn][maɪ] [tʃest] .

and	when	I	took	a	deep	breath	wooden	knives	twisted	in	my	chest	.
和	什么时候	我	采取	一个	深的	气息	木制的	刀具	扭曲	在	我的	胸部	.

当我深吸一口气时，胸口仿佛被木刀绞住一般。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə] [tel] [mə'kenzi] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pet] [kən'trəʊld] -

I	made	a	mental	note	to	tell	Mackenzie	a	few	things	about	his	pet	controlled	-
我	制成	一个	精神的	笔记	到	告诉	麦肯齐	一个	很少	事物	关于	他的	宠物	受控	-

[ɪn'vaɪrənmənt] [tæŋk] — [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

environment	tank	—	just	as	soon	as	I	got	out	of	it	.
环境	坦克	—	只是	作为	很快	作为	我	得到	出去	的	它	.

我暗暗记下，等我离开那个宠物控制环境缸后，一定要告诉麦肯齐一些关于他的宠物控制环境缸的事情。

[aɪ] [skwɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [feɪs] ['pæn(ə)l] : [eə(r)] ['preʃə(r)] , ['temprətʃə(r)] , [hjuː'mɪdəti] , [əʊ] -

I	squinted	at	the	over	-	face	panel	:	air	pressure	,	temperature	,	humidity	,	O	-
我	眯着眼	在	这	超过	-	脸	控制板	:	空气	压力	,	温度	,	湿度	,	哦	-

['lev(ə)l] , [blʌd] ['ʃʊgə(r)] , [pʌls] [ænd; ənd][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] — [ɔːl][əʊ'keɪ] .

level	,	blood	sugar	,	pulse	and	respiration	—	all	okay	.
等级	,	血	糖	,	脉冲	和	呼吸	—	全部	好的	.

我眯着眼睛看了看脸上的面板：气压、温度、湿度、氧气含量、血糖、脉搏和呼吸——一切正常。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

That	was	something	.
那	曾是	某物	.

那可真是件了不起的事。

[aɪ] [flɪpt] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [kiː] [ænd; ənd] [sed] , " [əʊ'keɪ] , [mə'kenzi] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] .

I	flipped	the	intercom	key	and	said	,	"	Okay	,	Mackenzie	,	let's	have	the	story	.
我	翻转	这	对讲机	钥匙	和	说	,	"	好的	,	麦肯齐	,	我们来吧	有	这	故事	.

我翻转对讲机钥匙说："好了，麦肯齐，让我们开始讲述这个故事吧。"

[juːv] [gɒt] ['prɔːbləmz] . . . .

You've	got	problems	.	.	.	.
你已经	得到	问题	.	.	.	.

你遇到麻烦了.....

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɒp][tuː; tə] [kɒf] .

"	I	had	to	stop	to	cough	.
"	我	有	到	停止	到	咳嗽	.

"我不得不停下来咳嗽。"

[ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [meɪd] [maɪ] ['templz] [paʊnd] .

The	exertion	made	my	temples	pound	.
这	用力	制成	我的	寺庙	磅	.

剧烈运动让我太阳穴隐隐作痛。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɜːdz] [rʌn] [ðɪs] [dæmd] ['eksəsaɪz] ?

"	How	long	have	you	birds	run	this	damned	exercise	?
"	如何	长的	有	你	鸟类	跑步	这	该死的	锻炼	?

“你们这些家伙到底做了多久的该死的练习？”

" [aɪ] [kɔːld] .

"	I	called	.
"	我	称为	.

“我打了电话。

" [aɪ] [fiːl] ['laʊzi] .

"	I	feel	lousy	.
"	我	感觉	糟糕	.

我感觉糟透了。

[wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ?

What's	going	on	around	here	?
是什么	去	在	大约	这里	?

这里发生了什么事?

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[ðɪs] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tɜːmɪn(ə)l] [test] ['sɪəriːz] .

This	was	supposed	to	be	the	terminal	test	series	.
这	曾是	据称	到	是	这	终端	测试	系列	.

这原本应该是最终测试系列。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɔːl][biː; bi] [aʊt] ['hævɪŋ] ['kɒfi] .

They	couldn't	all	be	out	having	coffee	.
他们	不能	全部	是	出去	拥有	咖啡	.

他们不可能都出去喝咖啡了。

[ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [hæd; həd][mɔː(r)] [bʌgz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - ['dɒlə(r)][həʊ'tel] [ruːm] .

The	equipment	had	more	bugs	than	a	two	-	dollar	hotel	room	.
这	设备	有	更多的	漏洞	比	一个	二	-	美元	酒店	房间	.

这套设备漏洞百出，比两美元的酒店房间还多。

[aɪ] [slæpt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [rɪ'liːs] ['liːvə(r)] .

I	slapped	the	emergency	release	lever	.
我	被掌掴	这	紧急情况	发布	杠杆	.

我拍了一下紧急释放杆。

[mə'kenzi] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

Mackenzie	wouldn't	like	it	,	but	to	hell	with	it	!
麦肯齐	不会	喜欢	它	,	但	到	地狱	和	它	!

麦肯齐肯定不喜欢，但管它呢!

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [felt] ,

From	the	way	I	felt	,
从	这	方式	我	毛毡	,

从我的感受来看，

[aɪ'd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][tæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [stretʃ] [ðɪs] [taɪm] — ['meɪbi] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː]

I'd	been	in	the	tank	for	a	good	long	stretch	this	time	—	maybe	a	week	or	two
ID	到过	在	这	坦克	为了	一个	好的	长的	拉紧	这	时间	—	或许	一个	星期	或者	二

.

:
.

这次我在水箱里待了相当长一段时间——可能有一两个星期。

[ænd; ənd][aɪ'd][təʊld] ['dʒini] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θriː] - ['deɪər] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] .

And	I'd	told	Ginny	it	would	be	a	three	-	dayer	at	the	most	.
和	ID	讲述	金妮	它	会	是	一个	三	-	戴尔	在	这	最多	.

我告诉金妮，最多也就三天时间。

[mə'kenzi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tek'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['hjuːmən] [ɪ'moʊʃnz]

Mackenzie	was	a	great	technician	,	but	he	had	no	more	human	emotions
麦肯齐	曾是	一个	伟大的	技术员	,	但	他	有	不	更多的	人类	情绪

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [juːst] - [kɑː(r)] ['seɪlzmən] .

than	a	used	-	car	salesman	.
比	一个	用过的	-	车	推销员	.

麦肯齐是一名优秀的技师，但他和二手车推销员一样，没有任何人性。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ'd] [tel] [hɪm] .

This	time	I'd	tell	him	.
这	时间	ID	告诉	他	.

这次我会告诉他。

['riːleɪz; rɪ'leɪz][wɜː(r); wə(r)] ['klɪkɪŋ] , [ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz] [rɪ'æktɪŋ] , [ðə; ði][tæŋk]['kʌvə(r)] ['slaɪdɪŋ] [bæk] .

Relays	were	clicking	,	equipment	was	reacting	,	the	tank	cover	sliding	back	.
继电器	是	点击	,	设备	曾是	反应	,	这	坦克	覆盖	滑动	后退	.

继电器咔哒作响，设备做出反应，油箱盖向后滑开。

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [swʌŋ] [maɪ][legz][ə'saɪd] , ['ʃɪvərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .

I	sat	up	and	swung	my	legs	aside	,	shivering	suddenly	.
我	卫星	向上	和	摇摆	我的	腿	旁边	,	瑟瑟发抖	突然	.

我坐起身，把腿甩到一边，突然打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [test] ['tʃeɪmbə(r)] .

It	was	cold	in	the	test	chamber	.
它	曾是	寒冷的	在	这	测试	房间	.

测试舱里很冷。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [wɔːlz] , [ðə; ði]['deɪtə] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['kæbɪnəts] ,

I	looked	around	at	the	dull	gray	walls	,	the	data	recording	cabinets	,
我	看起来	大约	在	这	乏味的	灰色的	墙壁	,	这	数据	记录	橱柜	,

我环顾四周，只见灰蒙蒙的墙壁和数据记录柜。

[ðə; ði] ['wʊdn] [desk] [weə(r)] [mæk][sæt][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['rʌnɪŋ] [test] ['proʊfaɪlz] —

the	wooden	desk	where	Mac	sat	by	the	hour	re	-	running	test	profiles	—
这	木制的	桌子	在哪里	苹果	卫星	经过	这	小时	关于	-	跑步	测试	简介	—

Mac 坐在那张木桌旁，一小时又一小时地重复运行测试配置文件——

[ðæt] [wɒz; wəz] ['fʌni] .

That	was	funny	.
那	曾是	有趣的	.

真搞笑。

[ðə; ði] [teɪp] [riːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɪ'kwɪpmənt] [laɪt] [wɒz; wəz] [ɒf] .

The	tape	reels	were	empty	and	the	red	equipment	light	was	off	.
这	磁带	卷轴	是	空的	和	这	红色的	设备	光	曾是	离开	.

磁带卷轴是空的，红色设备指示灯熄灭了。

[aɪ] [stʊd] , ['fiːlɪŋ] ['dɪzi] .

I	stood	,	feeling	dizzy	.
我	站立	,	感觉	晕眩的	.

我站着，感到一阵眩晕。

[weə(r)] [wɒz; wəz][mæk] ?

Where	was	Mac	?
在哪里	曾是	苹果	?

麦克去哪儿了？

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒnə(r)] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] ['mælən] ?

Where	**were**	**Bonner**	**and**	**Day**	**,**	**and**	**Mallon**	**?**
在哪里	是	邦纳	和	天	,	和	马隆	?

邦纳、戴伊和马隆在哪里?

" [heɪ] !

"	**Hey**	**!**
"	嘿	!

“嘿!

" [aɪ] [kɔːld] .

"	**I**	**called**	**.**
"	我	称为	.

“我打了电话。

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][get][ə; eɪ] [gʊd] ['ekəʊ] .

I	**didn't**	**even**	**get**	**a**	**good**	**echo**	**.**
我	没有	甚至	得到	一个	好的	回声	.

我连个像样的回声都没听到。

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][tuː; tə][stɑːt][maɪ] [rɪ'kʌvəri] ['saɪk(ə)l] ; [weə(r)]

Someone	**must**	**have**	**pushed**	**the**	**button**	**to**	**start**	**my**	**recovery**	**cycle**	**;**	**where**
某人	必须	有	推动	这	按钮	到	开始	我的	恢复	循环	;	在哪里

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['haɪdɪŋ] [naʊ] ?

were	**they**	**hiding**	**now**	**?**
是	他们	隐藏	现在	?

肯定有人按下了启动我康复周期的按钮；他们现在躲到哪里去了?

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] , [trɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['keɪblz] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	**took**	**a**	**step**	**,**	**tripped**	**over**	**the**	**cables**	**trailing**	**behind**	**me**	**.**
我	采取	一个	步	,	绊倒了	超过	这	电缆	尾随	在后面	我	.

我迈出一步，却被身后拖着的电缆绊倒了。

[aɪ] [ʌn'stræpt] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ɒf] .

I	**unstrapped**	**and**	**pulled**	**the**	**harness**	**off**	**.**
我	未系带	和	拉	这	马具	离开	.

我解开安全带，把它扯了下来。

[ðə; ði] ['efət] [left] [ˌem 'iː] ['briːðɪŋ] [hɑːd] .

The	**effort**	**left**	**me**	**breathing**	**hard**	**.**
这	努力	左边	我	呼吸	难的	.

折腾得我气喘吁吁。

[aɪ] ['əʊpənd] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ['lɔkəz] ;

I	**opened**	**one**	**of**	**the**	**wall**	**lockers**	**;**
我	打开	一	的	这	墙	储物柜	;

我打开了其中一个壁橱;

['bænərz] ['preʃə(r)] [suːt] [hʌŋ] ['lɪmpli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][ræg] - [fes'tuːn] [kəʊt]

Banner's	**pressure**	**suit**	**hung**	**limply**	**from**	**the**	**rack**	**beside**	**a**	**rag**	**-**	**festooned**	**coat**
横幅	压力	套装	悬挂	软弱无力	从	这	架子	旁	一个	抹布	-	装饰	外套

['hæŋə(r)] .

hanger	**.**
衣架	.

班纳的防护服软绵绵地挂在衣架上，旁边是一个挂满破布的衣架。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [θriː] [mɔː(r)] ['lɔkəz] .

I	**looked**	**in**	**three**	**more**	**lockers**	**.**
我	看起来	在	三	更多的	储物柜	.

我又查看了三个储物柜。

[maɪ] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] — ['iːv(ə)n][maɪ] ['bɑːθrəʊb] .

My	clothes	were	missing	—	even	my	bathrobe	.
我的	衣服	是	丢失的	—	甚至	我的	浴衣	.

我的衣服不见了——连浴袍也不见了。

[ai]['ɔːlsəʊ] [mɪst] [ðə; ði]['juːʒuəl] [bəʊl] [ɒv; əv][hɒt] [suːp] , [ðə; ði] ['hæpi] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [teks] ,

I	also	missed	the	usual	bowl	of	hot	soup	,	the	happy	faces	of	the	techs	,
我	还	错过	这	通常	碗	的	热的	汤	,	这	快乐的	面孔	的	这	技术人员	,

我也很想念平时那碗热汤，还有技术人员脸上洋溢的笑容。

['iːv(ə)n] [mæks] ['saʊə(r)] [pʊs] .

even	Mac's	sour	puss	.
甚至	麦克的	酸的	猫	.

就连麦克那副臭脸也一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] ['empti] [hɪə(r)] — [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔːg] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

It	was	cold	and	silent	and	empty	here	—	more	like	a	morgue	than	a
它	曾是	寒冷的	和	沉默的	和	空的	这里	—	更多的	喜欢	一个	停尸房	比	一个

[tɒp][praɪ'ɒrəti] [rɪ'sɜːtʃ] ['sentə(r)] .

top	priority	research	center	.
顶部	优先事项	研究	中心	.

这里又冷又寂静又空旷——与其说是顶级研究中心，不如说更像停尸房。

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	like	it	.
我	没有	喜欢	它	.

我不喜欢它。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?

What	the	hell	was	going	on	?
什么	这	地狱	曾是	去	在	?

到底发生了什么?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weðə(r)] [suːt][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['lɒkə(r)] .

There	was	a	weather	suit	in	the	last	locker	.
那里	曾是	一个	天气	套装	在	这	最后的	储物柜	.

最后一个储物柜里有一套防雨服。

[ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [set][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [kən'trəʊl] ,

I	put	it	on	,	set	the	temperature	control	,
我	放	它	在	,	放	这	温度	控制	,

我把它打开，调好温度控制，

[pɑːm] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

palmed	the	door	open	and	stepped	out	into	the	corridor	.
掌心	这	门	打开	和	步	出去	进入	这	走廊	.

用手掌撑开门，走了出去，来到走廊里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [laɪts] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪm] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [ruːt]

There	were	no	lights	,	except	for	the	dim	glow	of	the	emergency	route
那里	是	不	灯	,	除了	为了	这	暗淡	辉光	的	这	紧急情况	路线

['ɪndɪkeɪtəz] .

indicators	.
指标	.

除了应急路线指示灯微弱的光芒外，没有其他灯光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , [faʊl] ['əʊdə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

There	was	a	faint	,	foul	odor	in	the	air	.
那里	曾是	一个	头晕的	,	犯规	气味	在	这	空气	.

空气中弥漫着一股淡淡的难闻气味。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ][draɪ] ['skʌtlɪŋ] , [sɔː] [ə; eɪ] [flɪk] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .

I	heard	a	dry	scuttling	,	saw	a	flick	of	movement	.
我	听到	一个	干燥	匆匆而过	,	锯	一个	轻弹	的	移动	.

我听到一阵干涩的窸窣声，看到一闪而过的动静。

[ə; eɪ][ræt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] ['skwɪrəl] [sæt][ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

A	rat	the	size	of	a	red	squirrel	sat	up	on	his	haunches	and	looked	at
一个	鼠	这	尺寸	的	一个	红色的	松鼠	卫星	向上	在	他的	臀部	和	看起来	在

[ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

me	as	if	I	were	something	to	eat	.
我	作为	如果	我	是	某物	到	吃	.

一只体型和红松鼠差不多大的老鼠用后腿坐了起来，看着我，好像我是它的食物一样。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] ['məʊʃn] [ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ɒf] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] [fɑː(r)] .

I	made	a	kicking	motion	and	he	ran	off	,	but	not	very	far	.
我	制成	一个	踢	运动	和	他	跑	离开	,	但	不是	非常	远的	.

我做了个踢腿的动作，他就跑了，但没跑多远。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [θʌmp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːdə(r)] [naʊ] .

My	heart	was	starting	to	thump	a	little	harder	now	.
我的	心	曾是	开始	到	扑通	一个	小的	更难	现在	.

我的心跳开始变得有些加速。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋz] [rɒŋ] — [bæd] [rɒŋ] .

The	way	it	does	when	you	begin	to	realize	that	something's	wrong	—	bad	wrong	.
这	方式	它	做	什么时候	你	开始	到	意识到	那	某样东西	错误的	—	坏的	错误的	.

当你开始意识到出了问题——而且是大问题——的时候，就会有这种感觉。

[ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði]['ædmɪn]['sekʃ(ə)n] , [aɪ] [kɔːld] [ə'gen] .

Upstairs	in	the	Admin	Section	,	I	called	again	.
楼上	在	这	行政	部分	,	我	称为	再次	.

我又给楼上行政部门打了个电话。

[ðə; ði]['ekəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][hɪə(r)] .

The	echo	was	a	little	better	here	.
这	回声	曾是	一个	小的	更好的	这里	.

这里的回声稍微好一些。

[aɪ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [struːn] [wɪð] ['peɪpəz] , [pɑːst][ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ɒv; əv]['saɪlənt]

I	went	along	the	corridor	strewn	with	papers	,	past	the	open	doors	of	silent
我	去	沿着	这	走廊	散落的	和	文件	,	过去的	这	打开	门	的	沉默的

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

我沿着散落着纸张的走廊走去，经过一间间敞开的、寂静无声的房间。

[ɪn][ðə; ði] [də'rɛktərz] ['ɒfɪs] , [ə; eɪ] ['blækənd] ['weɪstbɑːskɪt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] .

In	the	Director's	office	,	a	blackened	wastebasket	stood	in	the	center	of	the	rug	.
在	这	导演的	办公室	,	一个	变黑	废纸篓	站立	在	这	中心	的	这	小地毯	.

主任办公室里，地毯中央放着一个熏黑的垃圾桶。

[ðə; ði][eə(r)] - [kən'dɪʃənə(r)] ['ɪnteɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz] ['feltɪd] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['mætɪd] [dʌst] ['nɪəli]

The	air	-	conditioner	intake	above	the	desk	was	felted	over	with	matted	dust	nearly
这	空气	-	护发素	摄入量	多于	这	桌子	曾是	毛毡	超过	和	哑光	灰尘	几乎

[æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .

an	inch	thick	.
一个	英寸	厚的	.

办公桌上方的空调进气口被一层厚达近一英寸的灰尘覆盖着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] .

There	was	no	use	shouting	again	.
那里	曾是	不	使用	喊叫	再次	.

再喊也没用了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ] [rɔb] [greɪv] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ræts] .

The	place	was	as	empty	as	a	robbed	grave	—	except	for	the	rats	.
这	地方	曾是	作为	空的	作为	一个	被抢劫	严重	—	除了	为了	这	老鼠	.

这里空无一人，就像一座被盗掘的坟墓——除了老鼠。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ðə; ði]['ɪnə(r)][sɪ'kjʊərəti][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən] .

At	the	end	of	the	corridor	,	the	inner	security	door	stood	open	.
在	这	结尾	的	这	走廊	,	这	内	安全	门	站立	打开	.

走廊尽头，里面的安全门敞开着。

[ai] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

I	went	through	it	and	stumbled	over	something	.
我	去	通过	它	和	踉跄	超过	某物	.

我仔细阅读了一遍，结果发现了一些问题。

[ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

In	the	faint	light	,	it	took	me	a	moment	to	realize	what	it	was	.
在	这	头晕的	光	,	它	采取	我	一个	片刻	到	意识到	什么	它	曾是	.

在昏暗的光线下，我过了一会儿才意识到那是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][em] . [piː] . , [ɪn] [stiːl] ['helmɪt] [ænd; ənd] [buːts] .

He	had	been	an	M	.	P	.	,	in	steel	helmet	and	boots	.
他	有	到过	一个	M	.	P	.	,	在	钢	头盔	和	靴子	.

他曾是一名国会议员，戴着钢盔，穿着军靴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət]['krʌmb(ə)ld] [bəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ɒv; əv] ['leðə(r)]

There	was	nothing	left	but	crumbled	bone	and	a	few	scraps	of	leather
那里	曾是	没有什么	左边	但	崩溃了	骨	和	一个	很少	碎屑	的	皮革

[ænd; ənd]['met(ə)l] .

and	metal	.
和	金属	.

只剩下碎骨和一些皮革、金属碎片。

[ə; eɪ] . - [rɪ'vɒlvə(r)] [leɪ] [ˌnɪə'baɪ] .

A	.	38	revolver	lay	nearby	.
一个	.	-	左轮手枪	躺	附近	.

附近躺着一把点三八口径的左轮手枪。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

I	picked	it	up	,
我	挑选	它	向上	,

我把它捡了起来。

[tʃekt] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [θaɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [suːt] .

checked	the	cylinder	and	tucked	it	in	the	thigh	pocket	of	the	weather	suit	.
已检查	这	圆柱	和	塞进去	它	在	这	大腿	口袋	的	这	天气	套装	.

检查了气瓶，然后把它塞进了防寒服的大腿口袋里。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] .

For	some	reason	,	it	made	me	feel	a	little	better	.
为了	一些	原因	,	它	制成	我	感觉	一个	小的	更好的	.

不知为何，这让我感觉好了一些。

[aɪ] [went] [ɒn] [ə'lɒŋ] [biː]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [lɪft] [dɔː(r)] [siːld] .

I	went	on	along	B	corridor	and	found	the	lift	door	sealed	.
我	去	在	沿着	B	走廊	和	成立	这	举起	门	密封	.

我沿着B走廊继续往前走，发现电梯门被封住了。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnɪə'baɪ] .

The	emergency	stairs	were	nearby	.
这	紧急情况	楼梯	是	附近	.

应急楼梯就在附近。

[ai] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [fʊt] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

I	went	to	them	and	started	the	two	hundred	foot	climb	to	the	surface	.
我	去	到	他们	和	开始	这	二	百	脚	爬	到	这	表面	.

我走到他们跟前，开始攀登两百英尺到达地面。

[ðə; ði] ['hevi] [stiːl] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [klɪə(r)] .

The	heavy	steel	doors	at	the	tunnel	had	been	blown	clear	.
这	重的	钢	门	在	这	隧道	有	到过	吹	清除	.

隧道里的厚重钢门被炸开了。

[ai] [stept] [pɑːst][ðə; ði] [tʃɑːd] ['əʊpənɪŋ] ,

I	stepped	past	the	charred	opening	,
我	步	过去的	这	烧焦的	开幕	,

我跨过了那烧焦的开口，

[lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [ləʊ] [greɪ] [skaɪ] ['bɜːnɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [west] .

looked	out	at	a	low	gray	sky	burning	red	in	the	west	.
看起来	出去	在	一个	低的	灰色的	天空	燃烧	红色的	在	这	西方	.

向外望去，只见低垂的灰色天空，西方的天空正燃烧着红色的火焰。

['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] - - ['gælən] ['wɔːtə(r)][tæŋk] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['rʌsti] [stiːl] .

Fifty	yards	away	,	the	5000	-	gallon	water	tank	lay	in	a	tangle	of	rusty	steel	.
五十	码	离开	,	这	-	-	加仑	水	坦克	躺	在	一个	纠纷	的	生锈的	钢	.

五十码外，一个5000加仑的水箱躺在一堆锈迹斑斑的钢铁中。

[wɒt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ?

What	had	it	been	?
什么	有	它	到过	?

那究竟是什么?

['sæbətɑːʒ] , [wɔː(r)] , [ˌrevə'luːʃn] — [æn; ən]['æksɪdənt] ?

Sabotage	,	war	,	revolution	—	an	accident	?
破坏	,	战争	,	革命	—	一个	事故	?

破坏、战争、革命——是意外吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] ['evrɪbɒdi] ?

And	where	was	everybody	?
和	在哪里	曾是	大家	?

其他人都去哪儿了?

[ai] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

I	rested	for	a	while	,	then	went	across	the	innocent	-	looking	fields	to	the	west	,
我	休息	为了	一个	尽管	,	然后	去	穿过	这	清白的	-	寻找	字段	到	这	西方	,

我休息了一会儿，然后穿过看似无害的田野向西走去。

['dɒtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌmi] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][saɪt] [lʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [stretʃ] [ɒv; əv] [fɑːm] [lænd] [kəm'pliːt] [wɪð] [bɑːrnz] ,

dotted	with	the	dummy	buildings	that	were	supposed	to	make	the	site	look	from	the	air	like	another	stretch	of	farm	land	complete	with	barns	,
虚线	和	这	假的	建筑物	那	是	据称	到	制作	这	地点	看	从	这	空气	喜欢	其他	拉紧	的	农场	土地	完全的	和	谷仓	,

上面点缀着一些假建筑，目的是让这片场地从空中看起来就像是另一片有谷仓的农田。

[ʃedz] [ænd; ənd] ['fensɪz] .

sheds	and	fences	.
棚屋	和	栅栏	.

棚屋和围栏。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [ɪn'tækt] : [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] ['twɪŋklɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

Beyond	the	site	,	the	town	seemed	intact	:	there	were	lights	twinkling	here	and
超过	这	地点	,	这	镇	似乎	完好无损的	:	那里	是	灯	闪烁	这里	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

遗址之外，小镇似乎完好无损：到处都有灯光闪烁。

[ə; eɪ] [fjuː] ['smʌdʒɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] .

a	few	smudges	of	smoke	rising	.
一个	很少	污迹	的	抽烟	上升	.

几缕烟雾袅袅升起。

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [æt; ət] [liːst] ['dʒɪni] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — ['dʒɪni]

Whatever	had	happened	at	the	site	,	at	least	Ginny	would	be	all	right	—	Ginny
任何	有	发生	在	这	地点	,	在	至少	金妮	会	是	全部	正确的	—	金妮

[ænd; ənd] [tɪm] .

and	Tim	.
和	蒂姆	.

无论现场发生了什么事，至少金妮和蒂姆都会没事的。

['dʒɪni] [wʊd] [biː; bi] ['wʌrid] [sɪk] , ['ɑːftə(r)] — [haʊ] [lɒŋ] ?

Ginny	would	be	worried	sick	,	after	—	how	long	?
金妮	会	是	担心	生病的	,	后	—	如何	长的	?

金妮会担心得要命，过多久呢?

[ə; eɪ] [mʌnθ] ?

A	month	?
一个	月	?

一个月?

['meɪbi] [mɔː(r)] .

Maybe	more	.
或许	更多的	.

或许更多。

[ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [mʌtʃ] [left] [ɒv; əv] [ðæt] ['səʊldʒə(r)] . . . .

There	hadn't	been	much	left	of	that	soldier	.	.	.	.
那里	之前没有	到过	很多	左边	的	那	士兵	.	.	.	.

那个士兵几乎已经奄奄一息了.....

[aɪ] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ]

I	twisted	to	get	a	view	to	the	south	,	and	felt	a	hollow	sensation	in	my
我	扭曲	到	得到	一个	看法	到	这	南	,	和	毛毡	一个	空洞的	感觉	在	我的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

我扭过身想看看南方的景色，却感到胸口一阵空虚。

[fɔː(r)] ['saɪləʊ] [dɔːz] [stʊd] ['əʊpən] ; [ðə; ði] [kə'lɒsəs] ['mɪsl] [hæd; həd] [hɪt] [bæk] — [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

Four	silo	doors	stood	open	;	the	Colossus	missiles	had	hit	back	—	at	something	.
四	筒仓	门	站立	打开	;	这	巨人	导弹	有	打	后退	—	在	某物	.

四个发射井门敞开着；巨像导弹已经反击——击中了某个目标。

[aɪ] ['pʊld] [maɪ'self] [ʌp] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] ['haɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['praɪməri] [saɪt] .

I	pulled	myself	up	a	foot	or	two	higher	for	a	look	at	the	Primary	Site	.
我	拉	我	向上	一个	脚	或者	二	更高	为了	一个	看	在	这	基本的	地点	.

我把自己拉高了一两英尺，以便更好地观察主遗址。

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

In	the	twilight	,
在	这	暮	,

在暮色中，

[ðə; ði] [graʊnd] [rəʊld] [smuːð] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [pro'miθɪəs] [leɪ] ['redi]
the **ground** **rolled** **smooth** **and** **unbroken** **across** **the** **spot** **where** **Prometheus** **lay** **ready**
这 地面 滚动 光滑的 和 未破 穿过 这 点 在哪里 普罗米修斯 躺 准备好
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] [bɜːθ] .
in **her** **underground** **berth** **.**
在 她 地下 泊位 .

普罗米修斯躺在地下墓穴中，地面平坦无波。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] , [ʃɪd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ['meɪbi] .
Down **below** **,** **she'd** **be** **safe** **and** **sound** **maybe** **.**
向下 以下 , 棚 是 安全的 和 声音 或许 .

在下方，她或许会安然无恙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stresɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][də'rekt]['ekstrə] - ['səʊlə(r)]
She **had** **been** **built** **to** **stand** **up** **to** **the** **stresses** **of** **a** **direct** **extra** **-** **solar**
她 有 到过 建造 到 站立 向上 到 这 压力 的 一个 直接的 额外的 - 太阳的
['ɔːbɪt(ə)l] [lɔːntʃ] ;
orbital **launch** **;**
轨道 发射 ;

她被设计成能够承受直接进入太阳系外轨道发射的压力；

[wɪð] ['eni] [lʌk] , [ə; eɪ] [fjuː] [nɪə(r)] - ['mɪsɪz] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .
with **any** **luck** **,** **a** **few** **near** **-** **misses** **wouldn't** **have** **damaged** **her** **.**
和 任何 运气 , 一个 很少 靠近 - 错过 不会 有 损坏的 她 .

如果运气好的话，几次险些发生的事故不会对她造成伤害。

[maɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ɒn] .
My **arms** **were** **aching** **from** **the** **strain** **of** **holding** **on** **.**
我的 武器 是 疼痛 从 这 拉紧 的 保持 在 .

我因为一直抓着东西，手臂都酸痛了。

[aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][get][maɪ] [breθ] ,
I **climbed** **down** **and** **sat** **on** **the** **ground** **to** **get** **my** **breath** **,**
我 攀登 向下 和 卫星 在 这 地面 到 得到 我的 气息 ,

我爬下楼梯，坐在地上喘口气。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] ['wʌri] [ðə; ði][draɪ] [stɔːks] [ɒv; əv] [ded] [brʌʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [tæŋk] .
watching **the** **cold** **wind** **worry** **the** **dry** **stalks** **of** **dead** **brush** **around** **the** **fallen** **tank** **.**
观看 这 寒冷的 风 担心 这 干燥 茎 的 死的 刷子 大约 这 倒下 坦克 .

看着寒风吹拂着倒塌水箱周围枯萎的灌木丛。

[æt; ət] [həʊm] , ['dʒini] [wʊd] [biː; bi] [ə'ləʊn] , [skeəd] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n][ɪn] ['sɪəriəs] ['dɪfɪkəlti] .
At **home** **,** **Ginny** **would** **be** **alone** **,** **scared** **,** **maybe** **even** **in** **serious** **difficulty** **.**
在 家 , 金妮 会 是 独自的 , 害怕的 , 或许 甚至 在 严肃的 困难 .

在家，金妮会孤身一人，感到害怕，甚至可能遇到严重的困难。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] .
There **was** **no** **telling** **how** **far** **municipal** **services** **had** **broken** **down** **.**
那里 曾是 不 讲述 如何 远的 市政 服务 有 破碎的 向下 .

市政服务瘫痪到什么程度，根本无法估量。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['hedɪd] [ðæt] [weɪ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃek] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
But **before** **I** **headed** **that** **way** **,** **I** **had** **to** **make** **a** **quick** **check** **on** **the** **ship** **.**
但 前 我 标题 那 方式 , 我 有 到 制作 一个 快的 查看 在 这 船 .

但在我前往那边之前，我必须先快速查看一下船上的情况。

[pro'miθɪəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]
Prometheus **was** **a** **dream** **that** **I** **—** **and** **a** **lot** **of** **others** **—** **had** **lived**
普罗米修斯 曾是 一个 梦 那 我 — 和 一个 很多 的 其他的 — 有 居住地
[wɪð] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .
with **for** **three** **years** **.**
和 为了 三 年 .

《普罗米修斯》是我和许多其他人三年来一直怀揣的梦想。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

I	had	to	be	sure	.
我	有	到	是	当然	.

我必须确定。

[ai] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɪlbɒks] [ðæt] [haʊzd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [hed] [ɒn][ðə; ði] [ɒf] - [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði]

I	headed	toward	the	pillbox	that	housed	the	tunnel	head	on	the	off	-	chance	that	the
我	标题	朝向	这	药盒	那	房屋	这	隧道	头	在	这	离开	-	机会	那	这

[kɑː(r)] [mait] [biː; bi] [ðeə(r)] .

car	might	be	there	.
车	可能	是	那里	.

我抱着一丝希望，朝着隧道入口处的碉堡走去，想着也许汽车会在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊɪŋ][wɒz; wəz] [tʌf] ;

It	was	almost	dark	and	the	going	was	tough	;
它	曾是	几乎	黑暗的	和	这	去	曾是	艰难的	;

天色渐暗，路途艰难；

[ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [slæbz]['ʌndə(r)][ðə; ði][sɒd][wɜː(r); wə(r)] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪd] .

the	concrete	slabs	under	the	sod	were	tilted	and	dislocated	.
这	具体的	板	在下面	这	草皮	是	斜	和	脱臼	.

草皮下的混凝土板倾斜并移位了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] [tɒst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɒnd]

Something	had	sent	a	ripple	across	the	ground	like	a	stone	tossed	into	a	pond
某物	有	发送	一个	波纹	穿过	这	地面	喜欢	一个	石头	抛掷	进入	一个	池塘

.

:
.

有什么东西像石头扔进池塘一样，在地面上激起了一阵涟漪。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [stɒpt] [ded] .

I	heard	a	sound	and	stopped	dead	.
我	听到	一个	声音	和	停止	死的	.

我听到一声响动，顿时停住了脚步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][klæŋk][ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dɪs'kʌlərd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	a	clank	and	rumble	from	beyond	the	discolored	walls	of	the
那里	曾是	一个	铮铮	和	隆隆	从	超过	这	变色	墙壁	的	这

['blɒkhaʊs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

blockhouse	a	hundred	yards	away	.
炮楼	一个	百	码	离开	.

一百码外，从那座褪色的碉堡墙壁后面传来叮当声和隆隆声。

['rʌstɪd] ['met(ə)l] [haul] ; [ðen] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [biːtʃt] ['freɪtə(r)] [muːvd] ['ɪntuː]

Rusted	metal	howled	;	then	something	as	big	as	a	beached	freighter	moved	into
生锈的	金属	嚎叫	;	然后	某物	作为	大的	作为	一个	搁浅	货轮	已搬	进入

[vjuː] .

view	.
看法	.

锈蚀的金属发出刺耳的摩擦声；然后，一个像搁浅货轮一样庞大的物体出现在视野中。

[tuː] [dʌl] [red] [biːmz] ['gləʊɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˌsɪlu'et] [swʌŋ] ,

Two	dull	red	beams	glowing	near	the	top	of	the	high	silhouette	swung	,
二	乏味的	红色的	光束	发光	靠近	这	顶部	的	这	高的	轮廓	摇摆	,

高耸轮廓顶部附近两道暗红色的光束摆动着，

[flæʃt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][held][ɒn][ˌem 'iː] .

flashed	crimson	and	held	on	me	.
闪光灯	赤红	和	握住	在	我	.

一道猩红的光芒闪过，紧紧地抱住了我。

[ə; eɪ]['saɪrən] [went] [ɒf] — [æn; ən][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] [wuːp] !

A	siren	went	off	—	an	ear	-	splitting	whoop	!
一个	警笛	去	离开	—	一个	耳朵	-	分裂	哇哦	!

警报声响起——一声震耳欲聋的呼啸!

[wuːp] !

whoop	!
哇哦	!

哇!

[wuːp] !

WHOOP	!
哇哦	!

哇哦!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'mænd] ['bəʊləʊ] [mɑːk] [ˌaɪ 'aɪ]['kɒmbæt]['juːnɪt][ɒn] ['ɔːtəmeɪtɪd] ['sentri] ['djuːti] —

It	was	an	unmanned	Bolo	Mark	II	Combat	Unit	on	automated	sentry	duty	—
它	曾是	一个	无人	博洛	标记	二	战斗	单元	在	自动化	哨兵	责任	—

[ænd; ənd][ɪts][ɪn'truːdə(r)] - ['sensɪŋ] ['sɜːkɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['trækɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	its	intruder	-	sensing	circuits	were	tracking	me	.
和	它是	入侵者	-	传感	电路	是	追踪	我	.

那是一架无人驾驶的博洛Mark II型战斗单元，正在执行自动哨兵任务——它的入侵者探测电路正在跟踪我。

[ðə; ði]['bəʊləʊ] ['pɪvətɪd] ['hevɪli] ; [ðə; ði] [wuːp] ! [wuːp] ! ['saʊndɪd] [ə'gen] ; [ðə; ði]['rəʊbɒt] ['wɒtʃdɒg]

The	Bolo	pivoted	heavily	;	the	whoop	!	whoop	!	sounded	again	;	the	robot	watchdog
这	博洛	枢轴	重度	;	这	哇哦	!	哇哦	!	听起来	再次	;	这	机器人	监督机构

[wɒz; wəz] [beˈləuɪŋ] [ðə; ði] [əˈlɑːm] .

was	bellowing	the	alarm	.
曾是	咆哮	这	警报	.

博洛猛地转了个身；“呜呜！”又响了起来；机器人看门狗正在发出警报。

[aɪ] [felt] [swet] [pɒp] [aʊt] [ɒn] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

I	felt	sweat	pop	out	on	my	forehead	.
我	毛毡	汗	流行音乐	出去	在	我的	前额	.

我感觉额头上冒出了汗珠。

['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɑːk] [ˌaɪ 'aɪ]['bəʊləʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [rʌf]

Standing	up	to	a	Mark	II	Bolo	without	an	electropass	was	the	rough
常设	向上	到	一个	标记	二	博洛	没有	一个	-	曾是	这	粗糙的

[ɪˈkwɪvələnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pen] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - ['tempəd] ['daɪnəsɔː(r)] .

equivalent	of	being	penned	in	with	an	ill	-	tempered	dinosaur	.
相等的	的	存在	撰写	在	和	一个	患病的	-	淬火	恐龙	.

面对没有电击枪的 Mark II Bolo，就好比被关进一个脾气暴躁的恐龙的牢笼里。

[aɪ] [lʊkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['praɪməri] ['blɒkhaʊs] : [tuː] [fɑː(r)] .

I	looked	toward	the	Primary	blockhouse	:	too	far	.
我	看起来	朝向	这	基本的	炮楼	:	也	远的	.

我望向主碉堡：太远了。

[ðə; ði] [seɪm] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈrɪmɪtə(r)] [fens] .

The	same	went	for	the	perimeter	fence	.
这	相同的	去	为了	这	周长	栅栏	.

围栏的情况也一样。

[maɪ] [best] [bet] [wɒz; wəz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [maʊθ] .

My	best	bet	was	back	to	the	tunnel	mouth	.
我的	最好的	赌注	曾是	后退	到	这	隧道	嘴	.

我最好的选择是回到隧道口。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [sprɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hʊkt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒn][ə; eɪ][slæb][ænd; ənd] [went] [daʊn] [hɑːd]

I	turned	to	sprint	for	it	,	hooked	a	foot	on	a	slab	and	went	down	hard
我	转向	到	短跑	为了	它	,	钩子	一个	脚	在	一个	板	和	去	向下	难的

. . . .

: : : :

. . . .

我转身想冲过去，结果一只脚勾住了一块石板，重重地摔倒在地.....

[ai] [gɒt] [ʌp] , [maɪ] [hed] ['rɪŋɪŋ] , ['teɪstɪŋ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .

I	got	up	,	my	head	ringing	,	tasting	blood	in	my	mouth	.
我	得到	向上	,	我的	头	铃声	,	品尝	血	在	我的	嘴	.

我起身时，头晕目眩，嘴里尝到了血的味道。

[ðə; ði] [tʃɪpt] ['peɪvmənt] [siːmd] [tuː; tə] [rɒk] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .

The	chipped	pavement	seemed	to	rock	under	me	.
这	缺口	路面	似乎	到	岩石	在下面	我	.

我脚下的路面坑坑洼洼，感觉都在摇晃。

[ðə; ði]['bəʊləʊ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɑːst] .

The	Bolo	was	coming	up	fast	.
这	博洛	曾是	未来	向上	快速地	.

博洛很快就要来了。

['rʌnɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] , [ai][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betə(r)] [aɪ'dɪə] .

Running	was	no	good	,	I	had	to	have	a	better	idea	.
跑步	曾是	不	好的	,	我	有	到	有	一个	更好的	主意	.

跑步没用，我必须想个更好的办法。

[ai] [drɒpt] [flæt] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [maɪ] [suːt] [kən'trəʊl][tuː; tə]['mæksɪməm][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] .

I	dropped	flat	and	switched	my	suit	control	to	maximum	insulation	.
我	掉落	平坦的	和	切换	我的	套装	控制	到	最大限度	绝缘	.

我趴了下来，把宇航服的保暖模式调到最大。

[ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sɜːfɪs] ['feɪdɪd] [tuː; tə] [dʌl] [blæk] .

The	silvery	surface	faded	to	dull	black	.
这	银色	表面	褪色	到	乏味的	黑色的	.

银色的表面褪成了暗黑色。

[ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [skweə(r)][ɒv; əv] ['tætəd] ['peɪpə(r)] ['flʌtə] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv]

A	two	-	foot	square	of	tattered	paper	fluttered	against	a	projecting	edge	of
一个	二	-	脚	正方形	的	破烂	纸	飘动	反对	一个	投影	边缘	的

['kɒŋkriːt] ; [ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

concrete	;	I	reached	for	it	,
具体的	;	我	达到	为了	它	,

一张两英尺见方的破旧纸片在突出的混凝土边缘飘动；我伸手去拿它。

[piːld] [ˌaɪ 'tiː] [friː] , [ðen] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [flæp] , [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] - , ['flik]

peeled	it	free	,	then	fumbled	with	a	pocket	flap	,	brought	out	a	permatch	,	flicked
去皮	它	自由的	,	然后	笨手笨脚	和	一个	口袋	瓣膜	,	带来	出去	一个	-	,	轻弹

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] .

it	alight	.
它	点燃	.

他把它剥开，然后摸索着打开口袋盖，掏出一根火柴，把它点燃。

[wen] [ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wel] , [ai] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] .

When	the	paper	was	burning	well	,	I	tossed	it	clear	.
什么时候	这	纸	曾是	燃烧	出色地	,	我	抛掷	它	清除	.

当纸张燃烧旺盛时，我把它扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːl] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [ðen] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [grɑːs] .

It	whirled	away	a	few	feet	,	then	caught	in	a	clump	of	grass	.
它	旋转	离开	一个	很少	脚	,	然后	捕捉	在	一个	丛	的	草	.

它旋转着飞出几英尺远，然后卡在了一丛草里。

" [kiːp] ['muːvɪŋ] , [dæm] [juː; jʊ] !
" Keep moving , damn you !
" 保持 移动 , 该死 你 !

“快点，该死的！”

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

[ðə; ðɪ] ['sweərɪŋ] [wɜːkt] .
The swearing worked .
这 咒骂 工作 .

骂脏话奏效了。

[ðə; ðɪ] ['gʌsti] [wɪnd] [pʊʃt] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ɒn] .
The gusty wind pushed the paper on .
这 阵风 风 推动 这 纸 在 .

狂风将纸张吹向前方。

[aɪ] [krɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ænd; ənd] [prest] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [dɪ'preʃn] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]
I crawled a few feet and pressed myself into a shallow depression behind the
我 爬行 一个 很少 脚 和 按下 我 进入 一个 浅的 沮丧 在后面 这
[slæb] .
slab .
板 .

我爬了几步，然后把自己挤进石板后面的一个浅凹陷处。

[ðə; ðɪ]['bəʊləʊ] [tʃəːn] ['kləʊzə(r)] ; [ə; eɪ] [luːs] [tredpleɪt] [wɒz; wəz] ['slæpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ]
The Bolo churned closer ; a loose treadplate was slapping the earth with a
这 博洛 搅打 更近 ; 一个 松动的 踏板 曾是 拍打 这 地球 和 一个
['rɪðmɪk] [θʌd] .
rhythmic thud .
节奏 砰的一声 .

博洛车越来越近；松动的踏板拍打着地面，发出有节奏的砰砰声。

[ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] [naʊ] , [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]
The burning paper was fifty feet away now , a twinkle of orange light in the
这 燃烧 纸 曾是 五十 脚 离开 现在 , 一个 闪烁 的 橙子 光 在 这
[diːp] ['twaɪlaɪt] .
deep twilight .
深的 暮 .

燃烧的纸张现在距离我们五十英尺远，在昏暗的暮色中闪烁着橙色的光芒。

[æt; ət] ['twenti] [jɑːrdz] , ['luːmɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][pə'gəʊdə] , [ðə; ðɪ]['bəʊləʊ] ['hɔːltɪd] ,
At twenty yards , looming up like a pagoda , the Bolo halted ,
在 二十 码 , 迫在眉睫 向上 喜欢 一个 宝塔 , 这 博洛 停止 ,

在二十码处，博洛像一座宝塔般耸立着，停了下来。

[sæt] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪvəlɪŋ] [ɪts] [rʌst] - [striːkt] ['tʌrət] ,
sat rumbling and swiveling its rust - streaked turret ,
卫星 隆隆声 和 旋转 它是 锈 - 条纹 炮塔 ,

它轰隆隆地停在那里，锈迹斑斑的炮塔不停地转动着。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['reɪdieɪtɪŋ] [sɔːs] [ɪts] [ɪr] [hæd; həd] [fɜːst] [pɪkt] [ʌp] .
looking for the radiating source its IR had first picked up .
寻找 为了 这 散热 来源 它是红外光谱 有 第一的 挑选 向上 .

寻找其红外线最初探测到的辐射源。

[ðə; ðɪ][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [kɔːt] [ɪts] [ɪˌlek'trɒnɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .
The flare of the paper caught its electronic attention .
这 耀斑 的 这 纸 捕捉 它是 电子的 注意力 .

纸张的闪光引起了电子系统的注意。

[ðə; ði] ['tʌrət] [swʌŋ] , [ðen] [bæk] .

The	turret	swung	,	then	back	.
这	炮塔	摇摆	,	然后	后退	.

炮塔摆动了一下，然后又摆了回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

It	was	puzzled	.
它	曾是	困惑	.

它感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][huːp, hwuːp] [ə'gen] , [ðen] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

It	whooped	again	,	then	reached	a	decision	.
它	欢呼	再次	,	然后	达到	一个	决定	.

它又叫了一声，然后做出了决定。

[pɔːts] [snæpt] ['əʊpən] .

Ports	snapped	open	.
港口	啪啪	打开	.

端口突然打开。

[ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv]['ænti] - [ˌpɜːsə'nel] [slʌgz] [hwʊf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɑːgɪt] ;

A	volley	of	anti	-	personnel	slugs	whoofed	into	the	target	;
一个	截击	的	反对	-	人员	蛞蝓	呼呼	进入	这	目标	;

一连串反步兵炮弹呼啸着射向目标；

[ðə; ði][skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊt] [ɒv; əv] [tɒst] [dɜːt] .

the	scrap	of	paper	disappeared	in	a	gout	of	tossed	dirt	.
这	废料	的	纸	消失	在	一个	痛风	的	抛掷	污垢	.

那张纸片消失在扬起的泥土中。

[ai] [hʌgd] [ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [gəʊld] [leɪm] [hʌgz] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] ['sɪŋərz] [hɪp] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

I	hugged	the	ground	like	gold	lame	hugs	a	torch	singer's	hip	and	waited	;	nothing	happened	.
我	拥抱	这	地面	喜欢	金子	瘸	拥抱	一个	火炬	歌手的	时髦的	和	等待	;	没有什么	发生	.

我紧紧贴着地面，就像金丝绒紧紧贴着歌唱家的臀部一样，等待着；但什么也没发生。

[ðə; ði]['bəʊləʊ][sæt] , ['rʌmblɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [ɪt'self] .

The	Bolo	sat	,	rumbling	softly	to	itself	.
这	博洛	卫星	,	隆隆声	轻轻	到	本身	.

博洛静静地坐着，发出轻微的隆隆声。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlɪŋ] ['endʒɪn] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['rɔːrɪŋ] ,

Then	I	heard	another	sound	over	the	murmur	of	the	idling	engine	,	a	distant	roaring	,
然后	我	听到	其他	声音	超过	这	低语	的	这	怠速	引擎	,	一个	遥远	咆哮	,

然后，在发动机怠速的低吟声中，我听到了另一种声音，那是远处传来的轰鸣声。

[laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ləʊ] - ['levə(l)] ['bɔməz] .

like	a	flight	of	low	-	level	bombers	.
喜欢	一个	航班	的	低的	-	等级	轰炸机	.

就像一队低空轰炸机。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] .

I	raised	my	head	half	an	inch	and	took	a	look	.
我	提高	我的	头	一半	一个	英寸	和	采取	一个	看	.

我抬起头，微微侧过一眼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] ['muːvɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fiːld] — [ðə; ði] [peəd] [biːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ]

There	were	lights	moving	beyond	the	field	—	the	paired	beams	of	a	convoy
那里	是	灯	移动	超过	这	场地	—	这	成对的	光束	的	一个	护航

[ə'prəʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

approaching	from	the	town	.
接近	从	这	镇	.

田野远处有灯光移动——那是从镇上驶来的车队的两束光束。

[ðə; ði]['bəʊləʊ] [stɜːd] , [muːvd] ['hevɪli] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊəd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

The	Bolo	stirred	,	moved	heavily	forward	until	it	towered	over	me	no	more	than
这	博洛	搅拌	,	已搬	重度	向前	直到	它	高耸	超过	我	不	更多的	比

['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] .

twenty	feet	away	.
二十	脚	离开	.

博洛动了动，沉重地向前移动，直到它高耸在我上方不到二十英尺的地方。

[aɪ] [sɔː] [gʌn] [pɔːts] ['əʊpən] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ɑːməd] [fə'sɑːd] — [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [haʊzd] [ðə; ði] ['hevi]

I	saw	gun	ports	open	high	on	the	armored	facade	—	the	ones	that	housed	the	heavy
我	锯	枪	端口	打开	高的	在	这	装甲	正面	—	这	一个	那	房屋	这	重的

['ɪnfɪnət] [ɹɪp'iːtəz] .

infinite	repeaters	.
无限	中继器	.

我看到装甲外墙上高处开了炮眼——里面装有重型无限连发炮。

[slɪm] [blæk] ['mʌzl] [slɪd]['ɪntuː] [vjuː] , ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [dɪ'prest] [ænd; ənd]

Slim	black	muzzles	slid	into	view	,	hunted	for	an	instant	,	then	depressed	and
苗条的	黑色的	口套	滑行	进入	看法	,	猎杀	为了	一个	立即的	,	然后	郁闷	和

[lɒkt] .

locked	.
已锁定	.

纤细的黑色枪口滑入视野，短暂地搜寻了一会儿，然后垂下头，锁定目标。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['viːək(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]

They	were	bearing	on	the	oncoming	vehicles	that	were	spreading	out	now	in	a
他们	是	轴承	在	这	即将到来的	车辆	那	是	传播	出去	现在	在	一个

[luːs] ['skɜːmɪʃ] [laɪn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɔil] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [dʌst] .

loose	skirmish	line	under	a	roiling	layer	of	dust	.
松动的	小规模冲突	线	在下面	一个	翻滚	层	的	灰尘	.

他们正朝着迎面而来的车辆驶去，这些车辆现在在翻滚的尘土下散开成一条松散的交战线。

[ðə; ði] ['wɒtʃdɒg] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɪts] ['terətri] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kɔːt]

The	watchdog	was	getting	ready	to	defend	its	territory	—	and	I	was	caught
这	监督机构	曾是	获得	准备好	到	保卫	它是	领土	—	和	我	曾是	捕捉

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

in	the	middle	.
在	这	中间	.

看门狗准备捍卫自己的领地——而我却被夹在了中间。

[ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] ['flʌdlaɪt] [lɑːnst] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] , [glɛə] [ə'genst] [ðə; ði] [skeɪld]

A	blue	-	white	floodlight	lanced	out	from	across	the	field	,	glared	against	the	scaled
一个	蓝色的	-	白色的	泛光灯	刺破	出去	从	穿过	这	场地	,	怒目而视	反对	这	缩放

['pleɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊləʊ] .

plating	of	the	Bolo	.
电镀	的	这	博洛	.

一道蓝白色的探照灯从田野对面射出，刺得博洛号的鳞片状装甲板都睁不开眼。

[aɪ] [hɜːd] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] [klɪk] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

I	heard	relays	click	inside	the	monster	fighting	machine	,
我	听到	继电器	点击	里面	这	怪物	斗争	机器	,

我听到那台巨型战斗机器内部的继电器发出咔哒声。

[ænd; ənd] [breɪst] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bætri] . . . .

and	braced	myself	for	the	thunder	of	her	battery	.	.	.	.
和	支撑	我	为了	这	雷	的	她	电池	.	.	.	.

我做好了迎接她电池轰鸣声的准备.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][draɪ]['ræt(ə)l] .

There	was	a	dry	rattle	.
那里	曾是	一个	干燥	嘎嘎作响	.

传来一阵干涩的响声。

[ðə; ði] [gʌnz] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] , ['klætə] ['emptɪli] .

The	guns	traversed	,	clattering	emptily	.
这	枪支	穿越	,	咔嗒咔嗒	空虚地	.

大炮扫射而过，发出空洞的撞击声。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fens] [ðə; ði] ['flʌdlaɪt] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['bəʊləʊ] ,

Beyond	the	fence	the	floodlight	played	for	a	moment	longer	against	the	Bolo	,
超过	这	栅栏	这	泛光灯	玩	为了	一个	片刻	更长	反对	这	博洛	,

围栏外，泛光灯照在博洛身上又持续了一会儿。

[ðen] [muːvd] [ɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði][ræmp] , [bæk] , [ə'krɒs] [ænd; ənd] [bæk] , ['sɜːtʃɪŋ] . . . .

then	moved	on	across	the	ramp	,	back	,	across	and	back	,	searching	.	.	.	.
然后	已搬	在	穿过	这	坡道	,	后退	,	穿过	和	后退	,	搜索	.	.	.	.

然后穿过斜坡，折返回来，再穿过斜坡，再折返回来，四处搜寻.....

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['bəʊləʊ]['faɪəd][ɪts] ['empti] [gʌnz] .

Once	more	the	Bolo	fired	its	empty	guns	.
一次	更多的	这	博洛	被解雇	它是	空的	枪支	.

博洛号再次鸣放空炮弹。

[ɪts] [red] [ɪr] [biːmz] [swept] [ðə; ði] [siːn] [ə'gen] ; [ðen] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] [snik] , [ðə; ði] ['ɪmpətənt] [gʌnz]

Its	red	IR	beams	swept	the	scene	again	;	then	relays	snicked	,	the	impotent	guns
它是	红色的	红外光谱	光束	扫荡	这	场景	再次	;	然后	继电器	偷笑	,	这	阳痿	枪支

[rɪ'træktɪd] ,

retracted	,
撤回	,

它的红色红外光束再次扫过现场；然后中继器发出咔嗒声，无力的火炮缩了回去。

[ðə; ði] [pɔːt] ['kʌvəz] [kləʊzd] .

the	port	covers	closed	.
这	港口	封面	关闭	.

港口盖已关闭。

['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði]['bəʊləʊ] [hiːv] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒf] , ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪŋk] [ɒv; əv]

Satisfied	,	the	Bolo	heaved	itself	around	and	moved	off	,	trailing	a	stink	of
使满意	,	这	博洛	喘息	本身	大约	和	已搬	离开	,	尾随	一个	臭	的

['əʊzəʊn][ænd; ənd]['iːθə(r)] ,

ozone	and	ether	,
臭氧	和	醚	,

博洛满意地转过身，扬长而去，身后拖着一股臭氧和乙醚的刺鼻气味。

[ðə; ði]['brəʊkən] [tred] ['θʌmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɒn][ə; eɪ][steə(r)] .

the	broken	tread	thumping	like	a	cripple	on	a	stair	.
这	破碎的	踏	怦	喜欢	一个	削弱	在	一个	楼梯	.

破损的踏板发出砰砰的响声，就像残疾人走在楼梯上一样。

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

I	waited	until	it	disappeared	in	the	gloom	two	hundred	yards	away	,
我	等待	直到	它	消失	在	这	愁云	二	百	码	离开	,

我等到它消失在两百码外的昏暗中，

[ðen] ['kɔːʃəsli] [tɜːnd] [maɪ][suːt][kən'trəʊl][tuː; tə] [vent] [ɒf] [ðə; ði] [hiːt] .

then	cautiously	turned	my	suit	control	to	vent	off	the	heat	.
然后	谨慎地	转向	我的	套装	控制	到	发泄	离开	这	热	.

然后小心翼翼地转动宇航服的控制旋钮，以便排出热量。

[fʊl] [ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][bɔɪl][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] ['greɪvi][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

Full	insulation	could	boil	a	man	in	his	own	gravy	in	less	than	half	an	hour	.
满的	绝缘	可以	熬	一个	男人	在	他的	自己的	肉汁	在	较少的	比	一半	一个	小时	.

完全隔热的话，不到半小时就能把人煮死在自己的肉汁里。

[ðə; ði] ['flʌdlaɪt] [hæd; həd] [bliŋk] [ɒf] [naʊ] .

The	floodlight	had	blinked	off	now	.
这	泛光灯	有	眨眼	离开	现在	.

探照灯已经熄灭了。

[aɪ][gɒt][tuː; tə][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][pə'rɪmɪtə(r)] [fens] .

I	got	to	my	hands	and	knees	and	started	toward	the	perimeter	fence	.
我	得到	到	我的	双手	和	膝盖	和	开始	朝向	这	周长	栅栏	.

我跪在地上，开始向围栏方向走去。

[ðə; ði][boʊloʊz] ['sɜːkɪts] [wɜːrnt] [tjuːnd] [æz; əz][faɪn][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ; [ˌaɪ 'tiː][let][ˌem 'iː]

The	Bolo's	circuits	weren't	tuned	as	fine	as	they	should	have	been	;	it	let	me
这	博洛的	电路	不是	调谐	作为	美好的	作为	他们	应该	有	到过	;	它	让	我

[gəʊ] .

go	.
去	.

博洛的电路调校得不够精细，它放我走了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ænd; ənd] [dʌst] ,

There	were	men	moving	in	the	glare	and	dust	,
那里	是	男人	移动	在	这	强光	和	灰尘	,

耀眼的阳光和漫天尘土中，有人在移动。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rʌsti] [leɪs] - [wɜːk] [ðæt][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] - [lɪŋk] [fens] .

beyond	the	rusty	lace	-	work	that	had	once	been	a	chain	-	link	fence	.
超过	这	生锈的	蕾丝	-	工作	那	有	一次	到过	一个	链	-	关联	栅栏	.

穿过锈迹斑斑的花边，那里曾经是一道铁丝网围栏。

[ðeɪ] ['kærid] [gʌnz][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [gruːps] , ['steərɪŋ] [ə'krɒs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

They	carried	guns	and	stood	in	tight	little	groups	,	staring	across	toward	the
他们	携带	枪支	和	站立	在	紧的	小的	团体	,	凝视	穿过	朝向	这

['blɒkhaʊs] .

blockhouse	.
炮楼	.

他们携带枪支，三五成群地站在一起，凝视着对面的碉堡。

[aɪ] [muːvd] ['kləʊzə(r)] ,

I	moved	closer	,
我	已搬	更近	,

我走近了一些，

['kiːpɪŋ] [flæt] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['ævənjuːs][ɒv; əv] ['jeləʊɪʃ] [laɪt] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['hedlæmps]

keeping	flat	and	avoiding	the	avenues	of	yellowish	light	thrown	by	the	headlamps
保持	平坦的	和	避免	这	途径	的	淡黄色	光	抛掷	经过	这	前大灯

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːkt] ['viːək(ə)lz] — [hæftræks] ,

of	the	parked	vehicles	—	halftracks	,
的	这	停放	车辆	—	半履带车	,

保持平稳行驶，避开停放车辆（例如半履带车）前灯投射出的昏黄光线。

['ɑːməd] [kɑːz] , [ə; eɪ] [fjuː] [laɪt] [mænd] [tæŋks] .

armored	cars	,	a	few	light	manned	tanks	.
装甲	汽车	,	一个	很少	光	有人值守	坦克	.

装甲车，少量轻型有人驾驶坦克。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraʊd] [ðæt] [ɪmˈpeld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːp] [ʌp]

There	was	nothing	about	the	look	of	this	crowd	that	impelled	me	to	leap	up
那里	曾是	没有什么	关于	这	看	的	这	人群	那	被迫	我	到	飞跃	向上

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈwelkəm] .

and	be	welcomed	.
和	是	欢迎	.

这群人的神态丝毫没有让我产生想要跳起来接受大家欢迎的冲动。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [griːn] [ˈjuːnɪfɔːmz] , [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spɔːt] [bɪrdz] .

They	wore	green	uniforms	,	and	half	of	them	sported	beards	.
他们	穿着	绿色的	制服	,	和	一半	的	他们	运动	胡须	.

他们身穿绿色制服，其中一半人留着胡子。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] : [hæd; həd][ˈkæstrəu][ˈlændɪd] [ɪn] [fɔːs] ?

What	the	hell	:	had	Castro	landed	in	force	?
什么	这	地狱	:	有	卡斯特罗	登陆	在	力量	?

搞什么鬼？卡斯特罗是不是大举出动了？

[aɪ][ˈæŋg(ə)ld] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

I	angled	off	to	the	right	,
我	倾斜的	离开	到	这	正确的	,

我向右侧斜着走，

[əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] [meɪn] [geɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [mænd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [gɑːdz]

away	from	the	big	main	gate	that	had	been	manned	day	and	night	by	guards
离开	从	这	大的	主要的	门	那	有	到过	有人值守	天	和	夜晚	经过	守卫

[wɪð] [tɑːmɪgənz] .

with	tommyguns	.
和	汤姆逊冲锋枪	.

远离那座日夜都有持汤姆逊冲锋枪的卫兵把守的大门。

[ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [naʊ] [baɪ][wʌn] [hɪndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [skɑːd] [ˈkɒŋkriːt] [pəʊst] ,

It	hung	now	by	one	hinge	from	a	scarred	concrete	post	,
它	悬挂	现在	经过	一	合页	从	一个	疤痕	具体的	邮政	,

它现在只靠一个铰链悬挂在一根伤痕累累的水泥柱上。

[ˈʌndə(r)][ə; eɪ][ˈklʌstə(r)][ɒv; əv] [ded] - [ɪn] [kəˈrəʊdɪd] [ˈbrækɪts] .

under	a	cluster	of	dead	polyarcs	in	corroded	brackets	.
在下面	一个	簇	的	死的	-	在	腐蚀	括号	.

在腐蚀支架中一簇失效的多弧下方。

[ðə; ði][bɪg] [saɪn] [ðæt] [hæd; həd] [riːd] [glen] [ˈeərəʊspeɪs] [ˈsentə(r)] — [ˈɔːθəraɪzd] [ˌpɜːsəˈnel] [ˈəʊnli]

The	big	sign	that	had	read	GLENN	AEROSPACE	CENTER	—	AUTHORIZED	PERSONNEL	ONLY
这	大的	符号	那	有	读	格伦	航天	中心	—	授权	人员	仅有的

[leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɪn] [hɪp] - [haɪ] [ˈʌndəbrʌʃ] .

lay	face	down	in	hip	-	high	underbrush	.
躺	脸	向下	在	时髦的	-	高的	草丛	.

一块写着"格伦航空航天中心——仅限授权人员"的大牌子面朝下倒在齐腰高的灌木丛中。

[mɔː(r)] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .

More	cars	were	coming	up	.
更多的	汽车	是	未来	向上	.

更多车辆驶来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] ; [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] [men] [fɔːmd] [ænd; ənd]

There	was	a	lot	of	talk	and	shouting	;	a	squad	of	men	formed	and
那里	曾是	一个	很多	的	讲话	和	喊叫	;	一个	队	的	男人	形成	和

['hedɪd] [maɪ] [weɪ] ,

headed	my	way	,
标题	我的	方式	,

现场一片嘈杂，叫喊声此起彼伏；一群人列队朝我这边走来。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [fens] .

keeping	to	the	outside	of	the	fallen	fence	.
保持	到	这	外部	的	这	倒下	栅栏	.

待在倒塌的围栏外侧。

[ai][wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [naʊ] .

I	was	outside	the	glare	of	the	lights	now	.
我	曾是	外部	这	强光	的	这	灯	现在	.

我现在已经走出了灯光的照射范围。

[ai] [tʃɑːnst] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	chanced	a	run	for	it	,
我	偶然	一个	跑步	为了	它	,

我冒险跑了一段，

[gɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sægd] ['waɪə(r)][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['pɒthəʊld] ['blæktɒp] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

got	over	the	sagged	wire	and	across	a	potholed	blacktop	road	before	they
得到	超过	这	下垂	金属丝	和	穿过	一个	坑洼路面	柏油路	路	前	他们

[riːtʃt] [ˌem 'iː] .

reached	me	.
达到	我	.

他们越过下垂的铁丝网，穿过坑坑洼洼的柏油路，才到达我这里。

[ai] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['diːteɪl] [drɒpt] [men] [ɪn] [peəz] [æt; ət] ['fɪfti]

I	crouched	in	the	ditch	and	watched	as	the	detail	dropped	men	in	pairs	at	fifty
我	蹲着	在	这	沟	和	观看	作为	这	细节	掉落	男人	在	对	在	五十

- [jɑːd] ['ɪntərvlz] .

-	yard	intervals	.
-	院子	间隔	.

我蹲在沟里，看着小队以五十码的间隔，两人一组地放下士兵。

[ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'septid] [ˌem 'iː] — [ə'lɒŋ] [wɪð] [wɒt'evə(r)]

Another	five	minutes	and	they	would	have	intercepted	me	—	along	with	whatever
其他	五	分钟	和	他们	会	有	截获	我	—	沿着	和	任何

[els] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːftə(r)] .

else	they	were	after	.
别的	他们	是	后	.

再过五分钟，他们就会截住我——以及他们想要的其他任何东西。

[ai] [wɜːkt] [maɪ] [wei] [bæk] [ə'krɒs] [æn; ən] ['empti] [lɒt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['lesə(r)]

I	worked	my	way	back	across	an	empty	lot	and	found	a	strip	of	lesser
我	工作	我的	方式	后退	穿过	一个	空的	很多	和	成立	一个	条	的	较少

['ʌndəbrʌʃ] [laɪnd] [wɪð] ['ʃægi] [triːz] ,

underbrush	lined	with	shaggy	trees	,
草丛	衬里	和	毛茸茸	树木	,

我穿过一片空地，找到了一小片矮小的灌木丛，两旁长着茂密的树木。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [krækt] ['saɪdwɔːk] [ʃəʊd] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] .

beneath	which	a	patch	of	cracked	sidewalk	showed	here	and	there	.
下面	哪个	一个	修补	的	裂纹	人行道	显示	这里	和	那里	.

下面可以看到人行道上不时露出几处裂缝。

['sevrəl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)] [naʊ] :

Several	things	were	beginning	to	be	a	little	clearer	now	:
一些	事物	是	开始	到	是	一个	小的	更清晰	现在	:

现在有几件事开始变得清晰一些：

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv]['steɪsɪs]['hædnt] [biːn]

The	person	who	had	pushed	the	button	to	bring	me	out	of	stasis	hadn't	been
这	人	WHO	有	推动	这	按钮	到	带来	我	出去	的	停滞	之前没有	到过

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] ,

around	to	greet	me	,
大约	到	迎接	我	,

按下按钮将我从休眠状态唤醒的人不在身边迎接我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

because	no	one	pushed	it	.
因为	不	一	推动	它	.

因为没有人推动它。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪks] , ['trɪgəd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌmæl'fʌŋkʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] ['saɪk(ə)l]

The	automatics	,	triggered	by	some	malfunction	,	had	initiated	the	recovery	cycle
这	自动	,	触发	经过	一些	故障	,	有	启动	这	恢复	循环

.

:
.

由于某些故障触发了自动装置，恢复循环已经启动。

[ðə; ði] ['sɪstəmz] [self] - [kən'teɪnd] ['paʊə(r)]['juːnɪt][hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][stɑː(r)] -

The	system's	self	-	contained	power	unit	had	been	designed	to	maintain	a	star	-
这	系统的	自己	-	包含	力量	单元	有	到过	设计	到	维持	一个	星星	-

[ʃɪp] ['kruːmənz] ['mɪnɪm(ə)l] ['vaɪt(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɪn'defɪnətli] ,

ship	crewman's	minimal	vital	functions	indefinitely	,
船	船员的	最低限度	必不可少的	函数	无限期	,

该系统的独立动力装置设计用于无限期地维持星舰船员的基本生命机能。

[æt; ət] [rɪ'djuːst] ['bɒdi] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd] [ˌmetə'bɒlɪk] [reɪt] .

at	reduced	body	temperature	and	metabolic	rate	.
在	减少	身体	温度	和	代谢	速度	.

体温和新陈代谢率降低。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [tel] [ɪg'zæktli] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] .

There	was	no	way	to	tell	exactly	how	long	I	had	been	in	the	tank	.
那里	曾是	不	方式	到	告诉	确切地	如何	长的	我	有	到过	在	这	坦克	.

根本无法确切地说我在水箱里待了多久。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊdz] ,

From	the	condition	of	the	fence	and	the	roads	,
从	这	状况	的	这	栅栏	和	这	道路	,

从围栏和道路的状况来看，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [wiːks] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [mʌnθs] .

it	had	been	more	than	a	matter	of	weeks	—	or	even	months	.
它	有	到过	更多的	比	一个	事情	的	周	—	或者	甚至	几个月	.

这已经过去了不止几周，甚至几个月的时间。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . . . [ɔː(r)][mɔː(r)] ?

Had	it	been	a	year	.	.	.	or	more	?
有	它	到过	一个	年	.	.	.	或者	更多的	?

已经过去一年……还是更久？

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒɪni] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [həʊm] — ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn]

I	thought	of	Ginny	and	the	boy	,	waiting	at	home	—	thinking	the	old	man
我	想法	的	金妮	和	这	男生	,	等待	在	家	—	思维	这	老的	男人

[wɒz; wəz] [ded] , ['prɒbəbli] .

was	dead	,	probably	.
曾是	死的	,	大概	.

我想起了金妮和那个男孩，他们在家里等着——可能以为老人已经死了。

[aɪ'd] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk] , [bʌt; bət][nɒt] [laɪk] [ðɪs] . . . .

I'd	neglected	them	before	for	my	work	,	but	not	like	this	.	.	.	.
ID	被忽视的	他们	前	为了	我的	工作	,	但	不是	喜欢	这	.	.	.	.

我以前因为工作疏忽过他们，但这次不一样……

['aʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd]

Our	house	was	six	miles	from	the	base	,	in	the	foothills	on	the	other	side
我们的	房子	曾是	六	英里	从	这	根据	,	在	这	山麓	在	这	其他	边

[ɒv; əv] [taʊn] .

of	town	.
的	镇	.

我们的房子离山脚有六英里，在小镇另一边的山麓地带。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] , [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [felt] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ðeə(r)] .

It	was	a	long	walk	,	the	way	I	felt	—	but	I	had	to	get	there	.
它	曾是	一个	长的	走	,	这	方式	我	毛毡	—	但	我	有	到	得到	那里	.

我觉得那是一段漫长的路程——但我必须到达那里。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] [west] .

Two	hours	later	,	I	was	clear	of	the	town	,	following	the	river	bank	west	.
二	小时	之后	,	我	曾是	清除	的	这	镇	,	下列的	这	河	银行	西方	.

两个小时后，我离开了小镇，沿着河岸向西走。

[aɪ] [kept] ['hævɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	kept	having	the	idea	that	someone	was	following	me	.
我	保留	拥有	这	主意	那	某人	曾是	下列的	我	.

我一直觉得有人在跟踪我。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [ðeə(r)] ; [dʒʌst][ðə; ði] [stɪl] ,

But	when	I	stopped	to	listen	,	there	was	never	anything	there	;	just	the	still	,
但	什么时候	我	停止	到	听	,	那里	曾是	绝不	任何事物	那里	;	只是	这	仍然	,

[kəʊld] [naɪt] ,

cold	night	,
寒冷的	夜晚	,

但当我停下来倾听时，却什么也没有；只有寂静寒冷的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɒgz] , ['sɪŋɪŋ] [ə'weɪ] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

and	the	frogs	,	singing	away	patiently	in	the	low	ground	to	the	south	.
和	这	青蛙	,	歌唱	离开	耐心	在	这	低的	地面	到	这	南	.

还有南方低洼地带的青蛙，它们耐心地鸣叫着。

[wen] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [strʌk] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən]

When	the	ground	began	to	rise	,	I	left	the	road	and	struck	off	across	the	open
什么时候	这	地面	开始	到	上升	,	我	左边	这	路	和	击	离开	穿过	这	打开

[fiːld] .

field	.
场地	.

当地面开始隆起时，我离开了公路，径直穿过开阔的田野。

[aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [waɪd] [striːt] ,

I	reached	a	wide	street	,
我	达到	一个	宽的	街道	,

我来到了一条宽阔的街道，

['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kɜːv] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [rɪdʒ] ['ævənjuː] —

followed	it	in	a	curve	that	would	bring	me	out	at	the	foot	of	Ridge	Avenue	—
随后	它	在	一个	曲线	那	会	带来	我	出去	在	这	脚	的	岭	大街	—

[maɪ] [striːt] .

my	street	.
我的	街道	.

沿着这条弯道走，最终会到达 Ridge Avenue 的尽头——那是我家所在的街道。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [ləʊ] , ['ræmblɪŋ] ['haʊzɪz] [naʊ] .

I	could	make	out	the	shapes	of	low	,	rambling	houses	now	.
我	可以	制作	出去	这	形状	的	低的	,	漫无边际	房屋	现在	.

现在我能辨认出那些低矮、错落有致的房屋轮廓了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['dʒuːniə(r)] ['tʃeɪmbə(r)]

It	had	been	the	kind	of	residential	section	the	local	Junior	Chamber
它	有	到过	这	种类	的	住宅	部分	这	当地的	初级	商会

['membəz] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][sʌm; səm] [deɪ] .

members	had	hoped	to	move	into	some	day	.
成员	有	希望	到	移动	进入	一些	天	.

这正是当地青年商会成员们一直希望有朝一日能够搬进去的那种住宅区。

[naʊ] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ðæt] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] ['kʌvə(r)] [ʃəʊd] [ˌem 'iː]['brəʊkən] ['wɪndəʊz] ,

Now	the	starlight	that	filtered	through	the	cloud	cover	showed	me	broken	windows	,
现在	这	星光	那	过滤	通过	这	云	覆盖	显示	我	破碎的	视窗	,

[dɔːz] [ðæt] [sægd] ['əʊpən] ,

doors	that	sagged	open	,
门	那	下垂	打开	,

透过云层洒下的星光，让我看到了破碎的窗户和敞开的门。

['ɔːtəməbiːlz] [ðæt] [skwɔtid] [ɒn] [flæt] , [ded] ['taɪə(r)z]['ʌndə(r)] [kə'læpsɪŋ] [kɑː(r)] ['ʃeltəz] — [ænd; ənd]

automobiles	that	squatted	on	flat	,	dead	tires	under	collapsing	car	shelters	—	and
汽车	那	蹲着	在	平坦的	,	死的	轮胎	在下面	崩溃	车	避难所	—	和

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['blækənd] ,

here	and	there	a	blackened	,
这里	和	那里	一个	变黑	,

坍塌的汽车棚下，汽车扁平的轮胎陷在地里——到处都是熏黑的.....

[wiːd] - [grəʊn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['rɒtɪŋ] [tiːθ] .

weed	-	grown	foundation	,	like	a	gap	in	a	row	of	rotting	teeth	.
杂草	-	生长	基础	,	喜欢	一个	差距	在	一个	排	的	腐烂	牙齿	.

杂草丛生的地基，就像一排腐烂牙齿上的缝隙。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['wʌznt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

The	neighborhood	wasn't	what	it	had	been	.
这	邻里	不是	什么	它	有	到过	.

这个街区已经今非昔比了。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ai] [biːn] [ə'weɪ] ?

How	long	had	I	been	away	?
如何	长的	有	我	到过	离开	?

我离开多久了?

[haʊ] [lɒŋ] . . . ?

How	long	.	.	.	?
如何	长的	.	.	.	?

还要多久?

[ai] [fel] [daʊn] [ə'gen] , [hɑːd] [ðɪs] [taɪm] .

I	fell	down	again	,	hard	this	time	.
我	跌倒	向下	再次	,	难的	这	时间	.

我又摔倒了，这次摔得更重了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːzi] ['getɪŋ] [ʌp] .

It	wasn't	easy	getting	up	.
它	不是	简单的	获得	向上	.

起床并不容易。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gai] [huː] ['hædnt] [biːn] ['iːtɪŋ]

I	seemed	to	weigh	a	hell	of	a	lot	for	a	guy	who	hadn't	been	eating
我	似乎	到	称重	一个	地狱	的	一个	很多	为了	一个	盖伊	WHO	之前没有	到过	吃

['regjələli] .

regularly	.
经常	.

对于一个饮食不规律的人来说，我的体重似乎重得惊人。

[maɪ] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [fɑːst][ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [naʊ] ,

My	breathing	was	very	fast	and	shallow	now	,
我的	呼吸	曾是	非常	快速地	和	浅的	现在	,

我的呼吸变得又快又浅。

[ænd; ənd][maɪ] [skʌl] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [splɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɪv; laɪv]

and	my	skull	was	getting	ready	to	split	and	give	birth	to	a	live
和	我的	颅骨	曾是	获得	准备好	到	分裂	和	给	出生	到	一个	居住

['ælɪgeɪtə(r)] — [ðə; ði] [ɪl] - ['tempəd] [kaɪnd] .

alligator	—	the	ill	-	tempered	kind	.
鳄鱼	—	这	患病的	-	淬火	种类	.

我的头骨仿佛要裂开，然后生出一只活生生的鳄鱼——而且是那种脾气暴躁的鳄鱼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [mɔː(r)] ;

It	was	only	a	few	hundred	yards	more	;
它	曾是	仅有的	一个	很少	百	码	更多的	;

只差几百码了；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] [hel] [hæd; həd][ai] [pɪkt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] ?

but	why	the	hell	had	I	picked	a	place	halfway	up	a	hill	?
但	为什么	这	地狱	有	我	挑选	一个	地方	半	向上	一个	爬坡道	?

但我到底为什么会选择半山腰的地方呢?

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['krækl] [ɒv; əv][draɪ] [grɑːs] .

I	heard	the	sound	again	—	a	crackle	of	dry	grass	.
我	听到	这	声音	再次	—	一个	裂纹	的	干燥	草	.

我又听到了那个声音——干草噼啪作响的声音。

[ai][gɒt][ðə; ði]['pɪst(ə)l][aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [f'lætfʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , ['lɪsənɪŋ] [hɑːd] .

I	got	the	pistol	out	and	stood	flatfooted	in	the	middle	of	the	street	,	listening	hard	.
我	得到	这	手枪	出去	和	站立	扁平足	在	这	中间	的	这	街道	,	聆听	难的	.

我掏出手枪，双脚笔直地站在街中央，仔细聆听。

[ɔːl][ai] [hɜːd] [wɒz; wəz][maɪ] ['stʌmək] ['graʊlɪŋ] .

All	I	heard	was	my	stomach	growling	.
全部	我	听到	曾是	我的	胃	咆哮	.

我只听到肚子咕噜咕噜叫。

[ai] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ɒf] [kɒk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ə'gen] ,

I	took	the	pistol	off	cock	and	started	off	again	,
我	采取	这	手枪	离开	公鸡	和	开始	离开	再次	,

我把手枪从上膛状态释放出来，然后继续前进。

[stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [ɒf] - [gɑːd] ; ['nʌθɪŋ] .

stopped	suddenly	a	couple	of	times	to	catch	him	off	-	guard	;	nothing	.
停止	突然	一个	夫妻	的	时代	到	抓住	他	离开	-	警卫	;	没有什么	.

我突然停下来几次，想让他措手不及；但什么也没发生。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [rɪdʒ] ['ævənjuː] , ['stɑːtɪd] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] .

I	reached	the	corner	of	Ridge	Avenue	,	started	up	the	slope	.
我	达到	这	角落	的	岭	大街	,	开始	向上	这	坡	.

我到达了 Ridge Avenue 的拐角处，开始上坡。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [stɪk] [pɒpt] ['laʊdli] .

Behind	me	,	a	stick	popped	loudly	.
在后面	我	,	一个	戳	爆裂	高声	.

我身后传来一声响亮的“啪嗒”声，一根棍子断了。

[ai] [pɪkt] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ə'gen] .

I	picked	that	moment	to	fall	down	again	.
我	挑选	那	片刻	到	落下	向下	再次	.

我偏偏在那一刻再次跌倒了。

[hiːpt] [liːvz] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [skɪnd] [niː] .

Heaped	leaves	saved	me	from	another	skinned	knee	.
堆积如山	树叶	已保存	我	从	其他	去皮	膝盖	.

堆积的落叶让我免于再次擦破膝盖。

[ai] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [ləʊ] ['fiːldˌstəʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [prɒpt] [maɪ'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	rolled	over	against	a	low	fieldstone	wall	and	propped	myself	against	it	.
我	滚动	超过	反对	一个	低的	田石	墙	和	支撑	我	反对	它	.

我翻身靠在一堵矮矮的石墙上，把自己撑了起来。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][juːz][bəuθ][hændz][tuː; tə] [kɒk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

I	had	to	use	both	hands	to	cock	the	pistol	.
我	有	到	使用	两个都	双手	到	公鸡	这	手枪	.

我必须双手才能给手枪上膛。

[ai] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] , [bʌt; bət][ɔːl][ai][kʊd; kəd] [siː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪts] [hwɜːrl] [ə'gen]

I	stared	into	the	dark	,	but	all	I	could	see	were	the	little	lights	whirling	again
我	凝视	进入	这	黑暗的	,	但	全部	我	可以	看	是	这	小的	灯	旋转	再次

.

:
.

我凝视着黑暗，但只能看到那些小灯再次旋转起来。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][gɒt] ['hevi] ; [ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

The	pistol	got	heavy	;	I	put	it	down	,
这	手枪	得到	重的	;	我	放	它	向下	,

手枪很重，我把它放下了。

['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [diːp] [breθs] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['faɪrˌflaɪz] .

concentrated	on	taking	deep	breaths	and	blinking	away	the	fireflies	.
集中	在	采取	深的	呼吸	和	眨眼	离开	这	萤火虫	.

我集中精力深呼吸，眨眼驱散萤火虫。

[ai] [hɜːd] ['fʊtsteps] ['pleɪnli] , [kləʊz][baɪ] .

I	heard	footsteps	plainly	,	close	by	.
我	听到	脚步声	显然	,	关闭	经过	.

我清楚地听到了附近的脚步声。

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [ˌæksɪ'dentəli] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	shook	my	head	,	accidentally	banged	it	against	the	stone	behind	me	.
我	摇晃	我的	头	,	偶然	砰的一声	它	反对	这	石头	在后面	我	.

我摇了摇头，不小心撞到了身后的石头上。

[ðæt] [helpt] .

That	helped	.
那	帮助	.

那很有帮助。

[ai] [sɔː] [hɪm] , [nɒt] ['əʊvə(r)] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

I	saw	him	,	not	over	twenty	feet	away	,	coming	up	the	hill	toward	me	,
我	锯	他	,	不是	超过	二十	脚	离开	,	未来	向上	这	爬坡道	朝向	我	,

我看到他，离我不到二十英尺，正沿着山坡朝我走来。

[ə; eɪ] [blæk] - [heəd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [bɪəd] , [drest] [ɪn] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [rægz]

a	black	-	haired	man	with	a	full	beard	,	dressed	in	odds	and	ends	of	rags
一个	黑色的	-	头发	男人	和	一个	满的	胡须	,	穿着	在	赔率	和	结束	的	破布

[ænd; ənd] [fɜːrz] ,

and	furs	,
和	毛皮	,

一个黑发蓄须的男人，身穿破烂的皮毛衣衫。

['grɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] [klʌb] [wɪð] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [θɒŋ] .

gripping	a	polished	club	with	a	leather	thong	.
扣人心弦	一个	抛光	俱乐部	和	一个	皮革	丁字裤	.

用皮绳握住一根锃亮的球杆。

[ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [faʊnd] ['əʊnli] [liːvz] , [traɪd] [ə'gen] , [tʌtʃt] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd]

I	reached	for	the	pistol	,	found	only	leaves	,	tried	again	,	touched	the	gun	and
我	达到	为了	这	手枪	,	成立	仅有的	树叶	,	尝试	再次	,	感动	这	枪	和

[nɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

knocked	it	away	.
敲门	它	离开	.

我伸手去拿手枪，却只摸到树叶，又试了一次，碰到枪时却把它碰掉了。

[ai] [wɒz; wəz] [stɪl] ['grəʊpɪŋ] [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ɒv; əv] [fiːt] .

I	was	still	groping	when	I	heard	a	scuffle	of	feet	.
我	曾是	仍然	摸索	什么时候	我	听到	一个	扭打	的	脚	.

我还在摸索的时候，听到一阵脚步声。

[ai] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] , [waɪd] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪn] [ɒv; əv] [ʌn'trɪmd] [heə(r)] .

I	swung	around	,	saw	a	tall	,	wide	figure	with	a	mane	of	untrimmed	hair	.
我	摇摆	大约	,	锯	一个	高的	,	宽的	数字	和	一个	鬃毛	的	未修剪的	头发	.

我猛地转身，看到一个身材高大魁梧的身影，留着一头蓬乱的头发。

[hiː; hi] [hɪt] [ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] [prəʊ] ['tæk(ə)l] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['præktɪs] ['dʌmi] .

He	hit	the	bearded	man	like	a	pro	tackle	taking	out	the	practice	dummy	.
他	打	这	留着胡子的	男人	喜欢	一个	专业	处理	采取	出去	这	实践	假的	.

他像职业橄榄球运动员撞倒练习假人一样撞倒了那个留着胡子的男人。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [draɪ] [liːvz] .

They	went	down	together	hard	and	rolled	over	in	a	flurry	of	dry	leaves	.
他们	去	向下	一起	难的	和	滚动	超过	在	一个	阵雪	的	干燥	树叶	.

它们一起重重地摔倒在地，翻滚着，卷起一阵干枯的落叶。

[ðə; ði] [kæts] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [maʊs] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [liːv] ['kwaɪətli] .

The	cats	were	fighting	over	the	mouse	;	that	was	my	signal	to	leave	quietly	.
这	猫	是	斗争	超过	这	老鼠	;	那	曾是	我的	信号	到	离开	悄悄	.

猫咪们为了争夺老鼠而打架；这是我悄悄离开的信号。

[ai] [meɪd] [wʌn] [lɑːst] [græb] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʌn] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	made	one	last	grab	for	the	gun	,	found	it	,
我	制成	一	最后的	抓住	为了	这	枪	,	成立	它	,

我最后伸手去摸枪，找到了。

[gɒt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['stægəd] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] [greɪd] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [stiːp] [naʊ] [æz; əz]

got	to	my	feet	and	staggered	off	up	the	grade	that	seemed	as	steep	now	as
得到	到	我的	脚	和	交错	离开	向上	这	年级	那	似乎	作为	陡	现在	作为

['penthaʊs] [rent] .

penthouse	rent	.
顶层公寓	租	.

我站起身，踉跄着爬上坡，那坡度现在看来就像顶层公寓的租金一样陡峭。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [daʊn] [sləʊp] , [aɪ] [hɜːd] [æn; ən] ['endʒɪn] [gʌnd] ,

And	from	down	slope	,	I	heard	an	engine	gunned	,
和	从	向下	坡	,	我	听到	一个	引擎	枪击	,

我听到山坡下传来引擎轰鸣声。

[ðə; ðɪ] [klæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['niːdɪd] [ə'dʒʌstmənt] .

the	clash	of	a	heavy	transmission	that	needed	adjustment	.
这	冲突	的	一个	重的	传播	那	需要	调整	.

重型变速箱发出碰撞声，需要进行调整。

[ə; eɪ] ['spɒtlaɪt] ['flikə] , [meɪd] ['ʃædəʊz] [dɑːns] .

A	spotlight	flickered	,	made	shadows	dance	.
一个	聚光灯	闪烁	,	制成	阴影	舞蹈	.

一束聚光灯闪烁，照得影子舞动。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ] ['fænsi] [rɔːt] - ['aɪən] [fens] ['frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [lɒt] ; [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

I	recognized	a	fancy	wrought	-	iron	fence	fronting	a	vacant	lot	;	that	had	been
我	认可	一个	想要	锻	-	铁	栅栏	正面	一个	空缺	很多	;	那	有	到过

[ðə; ðɪ]['ædəmz] [haʊs] .

the	Adams	house	.
这	亚当斯	房子	.

我认出了一个漂亮的锻铁围栏，它挡住了一块空地；那以前是亚当斯家的房子。

['əʊnli] [hɑːf] [ə; eɪ] [blɒk] [tuː; tə][gəʊ] — [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] [grɪp] [fɑːst] .

Only	half	a	block	to	go	—	but	I	was	losing	my	grip	fast	.
仅有的	一半	一个	堵塞	到	去	—	但	我	曾是	输	我的	紧握	快速地	.

只剩半个街区了——但我很快就要失去平衡了。

[aɪ] [went] [daʊn] [twaɪs] [mɔː(r)] , [ðen] [geɪv] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['krɔːlɪŋ] .

I	went	down	twice	more	,	then	gave	up	and	started	crawling	.
我	去	向下	两次	更多的	,	然后	给予	向上	和	开始	爬行	.

我又下去了两次，然后放弃了，开始爬。

[ðə; ðɪ] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [naʊ] , [braɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

The	lights	were	all	around	now	,	brighter	than	ever	.
这	灯	是	全部	大约	现在	,	更亮	比	曾经	.

四周灯火通明，比以往任何时候都更加明亮。

[maɪ] [hed] [splɪt] ['əʊpən] , [drɒpt] [ɒf] [ænd; ənd] [rəʊld] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .

My	head	split	open	,	dropped	off	and	rolled	downhill	.
我的	头	分裂	打开	,	掉落	离开	和	滚动	下坡	.

我的头裂开了，掉了下来，滚下了山坡。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [jɑːrdz]

A	few	more	yards
一个	很少	更多的	码

再往前走几码

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][let] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][gəʊ] .

and	I	could	let	it	all	go	.
和	我	可以	让	它	全部	去	.

我可以放下一切。

['dʒini] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [bed] , [pætʃ] [ʌp] [maɪ] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd] [fiːd] [ˌem 'iː] [suːp] .

Ginny	would	put	me	in	a	warm	bed	,	patch	up	my	scratches	,	and	feed	me	soup	.
金妮	会	放	我	在	一个	温暖的	床	,	修补	向上	我的	划痕	,	和	喂养	我	汤	.

金妮会把我放在温暖的床上，包扎我的伤口，给我喂汤。

['dʒini] [wʊd] . . .

Ginny	would	.	.	.
金妮	会	.	.	.

金妮会.....

['dʒini] . . . .
Ginny . . . .
金妮 . . . .

金妮……

[ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [maɪ] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] .
I was lying with my mouth full of dead leaves .
我 曾是 说谎 和 我的 嘴 满的 的 死的 树叶 .

我当时躺在地上，嘴里塞满了枯叶。

[ai] [hɜːd] ['rʌnɪŋ] [fiːt] , [jel] .
I heard running feet , yells .
我 听到 跑步 脚 , 喊叫 .

我听到奔跑的脚步声和喊叫声。

[æn; ən] ['endʒɪn] ['aidl] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] .
An engine idled noisily down the block .
一个 引擎 闲置 喧闹地 向下 这 堵塞 .

街区另一头传来发动机怠速运转的嘈杂声。

[ai][gɒt][maɪ] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tʃɪpt] ['brɪkwɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði]
I got my head up and found myself looking at chipped brickwork and the
我 得到 我的 头 向上 和 成立 我 寻找 在 缺口 砖砌体 和 这
['hevi] [brɑːs] ['hɪndʒɪz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [frʌnt] [geɪt] [hæd; həd] [hʌŋ] .
heavy brass hinges from which my front gate had hung .
重的 黄铜 铰链 从 哪个 我的 正面 门 有 悬挂 .

我抬起头，发现自己面对的是斑驳的砖墙和沉重的黄铜铰链，我的前门就是从这些铰链上悬挂下来的。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [brɪk] ['mɪsɪŋ] .
The gate was gone and there was a large chunk of brick missing .
这 门 曾是 已消失 和 那里 曾是 一个 大的 块 的 砖 丢失的 .

大门不见了，而且缺了一大块砖。

[sʌm; səm] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
Some delivery truck had missed his approach .
一些 送货 卡车 有 错过 他的 方法 .

有一辆送货卡车错过了他的路线。

[ai][gɒt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
I got to my feet ,
我 得到 到 我的 脚 ,

我站了起来，

[tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steps] ['ɪntuː] [diːp] ['ʃædəʊ] [wɪð] [fiːt] [ðæt] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeid] [biːn]
took a couple of steps into deep shadow with feet that felt as though they'd been
采取 一个 夫妻 的 步骤 进入 深的 阴影 和 脚 那 毛毡 作为 尽管 他们会 到过
['æmpjuteɪtɪd][ænd; ənd] ['weldɪd] [bæk] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l] .
amputated and welded back on at the ankle .
截肢 和 焊接 后退 在 在 这 踝 .

迈着沉重的步伐走进了幽暗的角落，感觉双脚仿佛被砍断了脚踝，然后又重新焊了回去。

[ai]['stʌmb(ə)ld] , [fetʃt] [ʌp] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [skeɪld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [rʌst] .
I stumbled , fetched up against something scaled over with rust .
我 踉跄 , 已获取 向上 反对 某物 缩放 超过 和 锈 .

我踉跄了一下，撞到了一块锈迹斑斑的东西上。

[ai] [held] [ɒn] , [bliŋk] [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['siːpɪŋ] [flæŋk] [ɒv; əv][maɪ][brænd] [njuː] - - ['pɑːntiæk] .
I held on , blinked and made out the seeping flank of my brand new ' 79 Pontiac .
我 握住 在 , 眨眼 和 制成 出去 这 渗漏 侧翼 的 我的 品牌 新的 - - 庞蒂亚克 .

我紧紧抓住扶手，眨了眨眼，才看清我那辆崭新的 79 年款庞蒂亚克汽车侧面渗水的痕迹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['krʌmb(ə)ld] [krʌst] [ɒv; əv] ['waɪtɪʃ] [glɑːs] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] [braɪt] - [wɜːk] [strɪp] [ðæt]

There	was	a	crumbled	crust	of	whitish	glass	lining	the	bright	-	work	strip	that
那里	曾是	一个	崩溃了	地壳	的	白色	玻璃	衬垫	这	明亮的	-	工作	条	那

[hæd; həd] [freɪmd] [ðə; ði][rɪə(r)] ['wɪndəʊ] .

had	framed	the	rear	window	.
有	框	这	后部	窗户	.

后窗边框的金属条上覆盖着一层碎裂的白色玻璃壳。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] . . . ?

A	fire	.	.	.	?
一个	火	.	.	.	?

着火了?

[ə; eɪ] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] ['sevrəl] [θɪŋz] , [nʌn]

A	footstep	sounded	behind	me	,	and	I	suddenly	remembered	several	things	,	none
一个	脚步	听起来	在后面	我	,	和	我	突然	记得	一些	事物	,	没有任何

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] .

of	them	pleasant	.
的	他们	令人愉快的	.

身后传来脚步声，我突然想起几件事，没有一件是令人愉快的事。

[aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	felt	for	my	gun	;	it	was	gone	.
我	毛毡	为了	我的	枪	;	它	曾是	已消失	.

我摸索着寻找我的枪，它不见了。

[aɪ] [muːvd] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [traɪd][tuː; tə][həʊld][ɒn] .

I	moved	back	along	the	side	of	the	car	,	tried	to	hold	on	.
我	已搬	后退	沿着	这	边	的	这	车	,	尝试	到	抓住	在	.

我沿着车身侧面往后退，努力抓住扶手。

[nəʊ][juːz] .

No	use	.
不	使用	.

没用。

[maɪ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ˌʌnsək'sesfl] [paɪ] [krʌst] .

My	arms	were	like	unsuccessful	pie	crust	.
我的	武器	是	喜欢	不成功	馅饼	地壳	.

我的胳膊就像失败的馅饼皮一样。

[aɪ][slɪd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ded] [liːvz] , [sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] ['kʌmɪŋ] ['kləʊzə(r)] .

I	slid	down	among	dead	leaves	,	sat	listening	to	the	steps	coming	closer	.
我	滑行	向下	之中	死的	树叶	,	卫星	聆听	到	这	步骤	未来	更近	.

我滑到枯叶丛中，坐着，听着脚步声越来越近。

[ðeɪ] [stɒpt] ,

They	stopped	,
他们	停止	,

他们停了下来，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [dens] [fɒg] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

and	through	a	dense	fog	that	had	sprung	up	suddenly	I	caught	a	glimpse
和	通过	一个	稠密	多雾路段	那	有	弹簧	向上	突然	我	捕捉	一个	一瞥

[ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] - [heəd] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

of	a	tall	white	-	haired	figure	standing	over	me	.
的	一个	高的	白色的	-	头发	数字	常设	超过	我	.

透过突然出现的浓雾，我瞥见一个高大白发的身影站在我上方。

[ðen] [ðə; ði] [fɒg] [kləʊzd] [ɪn][ænd; ənd] [swept] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] .

Then	the	fog	closed	in	and	swept	everything	away	.
然后	这	多雾路段	关闭	在	和	扫荡	一切	离开	.

随后浓雾弥漫，将一切都吞噬。

[ai] [leɪ] [ɒn][maɪ] [bæk] [ðɪs] [taɪm] ,

I	lay	on	my	back	this	time	,
我	躺	在	我的	后退	这	时间	,

这次我仰面躺着。

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði]['sməʊki] ['jeləʊ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [braʊn] ['kænd(ə)l] ['gʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

looking	across	at	the	smoky	yellow	light	of	a	thick	brown	candle	guttering	in	the
寻找	穿过	在	这	烟	黄色的	光	的	一个	厚的	棕色的	蜡烛	排水沟	在	这

[drɑːft][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['glɑːslɪs] ['wɪndəʊ] .

draft	from	a	glassless	window	.
草稿	从	一个	无玻璃	窗户	.

透过没有玻璃的窗户，望向窗外，一根粗大的棕色蜡烛在冷风中摇曳，发出昏黄的烟雾。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

In	the	center	of	the	room	,
在	这	中心	的	这	房间	,

房间中央，

[ə; eɪ] [fjuː] [stɪks] [ɒv; əv][dæmp] - ['lʊkɪŋ] [wʊd] [hiːpt] [ɒn][ðə; ði] [krækt] ['æsfælt] [taɪlz] [bɜːnd] [wɪð]

a	few	sticks	of	damp	-	looking	wood	heaped	on	the	cracked	asphalt	tiles	burned	with
一个	很少	棍子	的	潮湿	-	寻找	木头	堆积如山	在	这	裂纹	沥青	瓷砖	烧伤	和

[ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [fleɪm] .

a	grayish	flame	.
一个	灰蒙蒙的	火焰	.

几根看起来潮湿的木棍堆放在破裂的沥青瓦片上，燃起灰蒙蒙的火焰。

[ə; eɪ] [θɪn] [kɜːl] [ɒv; əv]['ækrɪd] [sməʊk] [rəʊz] [ʌp] [tuː; tə][stɜː(r)] ['kɔbweb] [fes'tuːn] ['ʌndə(r)] ['siːlɪŋ] [biːmz]

A	thin	curl	of	acrid	smoke	rose	up	to	stir	cobwebs	festooned	under	ceiling	beams
一个	薄的	卷曲	的	辛辣	抽烟	玫瑰	向上	到	搅拌	蜘蛛网	装饰	在下面	天花板	光束

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʊd] [və'nɪə(r)][hæd; həd] [piːld] [ə'weɪ] .

from	which	wood	veneer	had	peeled	away	.
从	哪个	木头	单板	有	去皮	离开	.

一缕刺鼻的烟雾袅袅升起，搅动着天花板横梁下密密麻麻的蛛网，这些蛛网的木饰面已经剥落。

[laɪt] ['ælɔɪ] [trʌs] - [wɜːk] [ʃəʊd] [bɪ'niːθ] .

Light	alloy	truss	-	work	showed	beneath	.
光	合金	桁架	-	工作	显示	下面	.

下面露出了轻合金桁架结构。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] :

It	was	a	strange	scene	,	but	not	so	strange	that	I	didn't	recognize	it	:
它	曾是	一个	奇怪的	场景	,	但	不是	所以	奇怪的	那	我	没有	认出	它	:

那场景很奇怪，但又不至于奇怪到我认不出来：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [ruːm] — ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [wen] [ai][hæd; həd]

it	was	my	own	living	room	—	looking	a	little	different	than	when	I	had
它	曾是	我的	自己的	活的	房间	—	寻找	一个	小的	不同的	比	什么时候	我	有

[siːn] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] .

seen	it	last	.
已见	它	最后的	.

那是我自己的客厅——看起来和我上次见到它时略有不同。

[ðə; ði]['əudəz][wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] , [tuː] ; [ai] [pɪkt] [aʊt] ['mɪldjuː] , ['bædli] - [kjʊəd] ['leðə(r)] , [dæmp]

The	odors	were	different	,	too	;	I	picked	out	mildew	,	badly	-	cured	leather	,	damp
这	气味	是	不同的	,	也	;	我	挑选	出去	霉菌	,	糟糕	-	治愈	皮革	,	潮湿

[wʊl] , [tə'bækəʊ] . . . .

wool	,	tobacco	.	.	.	.
羊毛	,	烟草	.	.	.	.

气味也不一样；我分辨出了霉味、劣质皮革味、潮湿羊毛味、烟草味.....

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] .

I	turned	my	head	.
我	转向	我的	头	.

我转过头去。

[ə; eɪ] [jɑːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rægz][aɪ] [leɪ] [ɒn] , [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['əʊldə][ðæn; ðən]

A	yard	from	the	rags	I	lay	on	,	the	white	-	haired	man	,	looking	older	than
一个	院子	从	这	破布	我	躺	在	,	这	白色的	-	头发	男人	,	寻找	老	比

['feərəʊ] ,

pharaoh	,
法老	,

离我躺着的破布床一码远，站着一位白发苍苍的老人，看起来比法老还要老。

[sæt] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

sat	sleeping	with	his	back	against	the	wall	.
卫星	睡眠	和	他的	后退	反对	这	墙	.

他背靠着墙坐着睡觉。

[ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [wɒz; wəz] [grɪpt] [ɪn][wʌn][bɪg] , [nɑːld] [hænd] .

The	shotgun	was	gripped	in	one	big	,	gnarled	hand	.
这	霰弹枪	曾是	紧握	在	一	大的	,	盘根错节的	手	.

那把霰弹枪被一只粗壮、布满老茧的手紧紧握住。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['tɪltɪd] [bæk] , [bluː] - [veɪnd] ['aɪlɪdz] [ʃʌt] .

His	head	was	tilted	back	,	blue	-	veined	eyelids	shut	.
他的	头	曾是	斜	后退	,	蓝色的	-	有脉络	眼睑	关闭	.

他头向后仰着，青筋暴起的眼睑紧闭。

[ai][sæt][ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['muːvmənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] .

I	sat	up	,	and	at	my	movement	his	eyes	opened	.
我	卫星	向上	,	和	在	我的	移动	他的	眼睛	打开	.

我坐了起来，我的举动让他睁开了眼睛。

[hiː; hi] [leɪ] [rɪ'lækst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [laɪf][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]

He	lay	relaxed	for	a	moment	,	as	though	life	had	to	return	from
他	躺	轻松	为了	一个	片刻	,	作为	尽管	生活	有	到	返回	从

[sʌm; səm] [pleɪs] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

some	place	far	away	.
一些	地方	远的	离开	.

他放松地躺了一会儿，仿佛生命要从遥远的地方重新回到他身边。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	raised	his	head	.
然后	他	提高	他的	头	.

然后他抬起了头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] [laɪnd] .

His	face	was	hollow	and	lined	.
他的	脸	曾是	空洞的	和	衬里	.

他面容憔悴，布满皱纹。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] [θɪn] .

His	white	hair	was	thin	.
他的	白色的	头发	曾是	薄的	.

他的头发稀疏，已经白了。

[ə; eɪ] [kɔːs] - ['wəʊv(ə)n] [ʃɜːt] [hʌŋ] [luːs] [ə'krɒs] [waɪd] ['ʃəʊldəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ˌhɜːkju'liːən]

A	coarse	-	woven	shirt	hung	loose	across	wide	shoulders	that	had	been	Herculean
一个	粗	-	编织	衬衫	悬挂	松动的	穿过	宽的	肩膀	那	有	到过	赫拉克勒斯

[wʌns] .

once	.
一次	.

一件粗织的衬衫松松垮垮地挂在曾经魁梧无比的肩膀上。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hɜːkjəliːz] [wɒz; wəz][əʊld] , [əʊld] .

But	now	Hercules	was	old	,	old	.
但	现在	赫拉克勒斯	曾是	老的	,	老的	.

但如今赫拉克勒斯已经老了，非常老了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪk'spektəntli] .

He	looked	at	me	expectantly	.
他	看起来	在	我	满怀期待地	.

他满怀期待地看着我。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Why	did	you	follow	me	?
"	为什么	做过	你	跟随	我	?

你为什么跟着我?

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

What	happened	to	the	house	?
什么	发生	到	这	房子	?

房子怎么了?

[wɛrz] [maɪ]['fæməli] ?

Where's	my	family	?
在哪里?	我的	家庭	?

我的家人在哪里?

[huː] [əʊnz] [ðə; ði] ['bʊli] - [bɔɪz] [ɪn] [griːn] ?

Who	owns	the	bully	-	boys	in	green	?
WHO	拥有	这	欺负	-	男孩们	在	绿色的	?

谁是那些穿绿色衣服的恶霸男孩的主人?

" [maɪ][dʒɔː] [hɜːt] [wen] [ai] [spəʊk] .

"	My	jaw	hurt	when	I	spoke	.
"	我的	颚	伤害	什么时候	我	辐	.

“我说话的时候下巴疼。”

[ai] [pʊt] [maɪ][hænd] [ʌp] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɪndʒəli] .

I	put	my	hand	up	and	felt	it	gingerly	.
我	放	我的	手	向上	和	毛毡	它	小心翼翼地	.

我抬起手，小心翼翼地摸了摸。

" [juː; jʊ] [fel] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['rʌmbl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] [vɒl'keɪnəʊ]

"	You	fell	,	"	the	old	man	said	,	in	a	voice	that	rumbled	like	a	subterranean	volcano
"	你	跌倒	,	"	这	老的	男人	说	,	在	一个	嗓音	那	隆隆声	喜欢	一个	地下	火山

.

:
.

“你摔倒了，”老人说道，声音如同地下火山爆发般隆隆作响。

" [ðə; ði] ['ʌndəsteɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] , [pɒp] .

"	The	understatement	of	the	year	,	Pop	.
"	这	轻描淡写	的	这	年	,	流行音乐	.

“年度最轻描淡写的说法，流行音乐。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
" I tried to get up .
" 我 尝试 到 得到 向上 .

我试着起床。

['nɔːziə] ['nɒtɪd] [maɪ] ['stʌmək] .
Nausea knotted my stomach .
恶心 打结的 我的 胃 .

一阵恶心涌上心头。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rest] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] , ['lʊkɪŋ] [kən'sɜːnd] .
" You have to rest , " the old man said , looking concerned .
" 你 有 到 休息 , " 这 老的 男人 说 , 寻找 担心的 .

“你得休息，”老人关切地说。

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bærənz] [men] [kʌm] . . . .
" Before the Baron's men come . . . .
" 前 这 男爵的 男人 来 . . . .

“在男爵的人到来之前……”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
" He paused , looking at me as though he expected me to say something
" 他 暂停 , 寻找 在 我 作为 尽管 他 预期的 我 到 说 某物
[prə'faʊnd] .
profound .
深刻的 .

他停顿了一下，看着我，好像期待我说些深刻的话。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] !
" I want to know where the people are that live here !
" 我 想 到 知道 在哪里 这 人们 是 那 居住 这里 !

我想知道住在这里的人都在哪里！

" [maɪ] [jel] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] [wiːk] [æz; əz] [tʃɜːtʃ] - ['səʊʃ(ə)l] [pʌntʃ] .
" My yell came out as weak as church - social punch .
" 我的 叫喊 来了 出去 作为 虚弱的 作为 教会 - 社会的 冲床 .

“我的喊声像教堂社交聚会上的拳击一样无力。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] . . . .
" A woman and a boy . . . .
" 一个 女士 和 一个 男生 . . . .

一个女人和一个男孩……

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He was shaking his head .
" 他 曾是 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [kwɪk] .
" You have to do something quick .
" 你 有 到 做 某物 快的 .

你必须尽快采取行动。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [sɜːtʃ] ['evri] [haʊs] —
The soldiers will come back , search every house —
这 士兵 将要 来 后退 , 搜索 每一个 房子 —

士兵们会回来，搜查每一户人家——

" [aɪ] [sæt] [ʌp] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [men] ['draɪvɪŋ] [spaɪks] ['ɪntuː] [maɪ] [skʌl] .
" I sat up , ignoring the little men driving spikes into my skull .
" 我 卫星 向上 , 忽略 这 小的 男人 驾驶 尖峰 进入 我的 颅骨 .

我坐了起来，全然不顾那些小矮人正用尖刺扎进我的头骨。

" [ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] ['səʊldʒəz] !

"	I	don't	give	a	damn	about	soldiers	!
"	我	不	给	一个	该死	关于	士兵	!

“我根本不在乎士兵！”

[wɛrz] [maɪ]['fæməli] ?

Where's	my	family	?
在哪里?	我的	家庭	?

我的家人在哪里?

[wʌts] ['hæpənd] ?

What's	happened	?
是什么	发生	?

发生了什么事?

" [ai] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	I	reached	out	and	gripped	his	arm	.
"	我	达到	出去	和	紧握	他的	手臂	.

我伸出手抓住他的胳膊。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ai] [daʊn] [ðeə(r)] ?

"	How	long	was	I	down	there	?
"	如何	长的	曾是	我	向下	那里	?

“我在下面待了多久？”

[wɒt] [jɪə(r)][ɪz] [ðɪs] ?

What	year	is	this	?
什么	年	是	这	?

今年是哪一年?

" [hiː; hi]['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	only	shook	his	head	.
"	他	仅有的	摇晃	他的	头	.

他只是摇了摇头。

" [kʌm] , [iːt] [sʌm; səm] [fuːd] .

"	Come	,	eat	some	food	.
"	来	,	吃	一些	食物	.

来，吃点东西。

[ðen] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][plæn] .

Then	I	can	help	you	with	your	plan	.
然后	我	能	帮助	你	和	你的	计划	.

这样我就可以帮你制定计划了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['siːnaɪl] .

"	It	was	no	use	talking	to	the	old	man	;	he	was	senile	.
"	它	曾是	不	使用	说	到	这	老的	男人	;	他	曾是	衰老	.

“跟老人说话没用，他老糊涂了。”

[ai][gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [kɒt] .

I	got	off	the	cot	.
我	得到	离开	这	婴儿床	.

我从床上下来了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪzɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]

Except	for	the	dizziness	and	a	feeling	that	my	knees	were	made	of
除了	为了	这	头晕	和	一个	感觉	那	我的	膝盖	是	制成	的

[pæ'pɪeɪ] - ['mɑːʃeɪ] ,

papier	-	mache	,
纸张	-	纸浆	,

除了头晕和感觉膝盖像纸糊的一样之外，

[ai][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

I	was	all	right	.
我	曾是	全部	正确的	.

我没事。

[ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][hænd] - [fɔːmd] ['kænd(ə)l] , ['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

I	picked	up	the	hand	-	formed	candle	,	stumbled	into	the	hall	.
我	挑选	向上	这	手	-	形成	蜡烛	,	踉跄	进入	这	大厅	.

我捡起那支手工蜡烛，跌跌撞撞地走进大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] .

It	was	a	jumble	of	rubbish	.
它	曾是	一个	杂乱	的	垃圾	.

那是一堆乱七八糟的垃圾。

[ai] [klaɪmd] [θruː] , [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] .

I	climbed	through	,	pushed	open	the	door	to	my	study	.
我	攀登	通过	,	推动	打开	这	门	到	我的	学习	.

我爬了进去，推开了书房的门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [desk] , [ðə; ði] [tɔːl] ['bʊkkeɪs] [wɪð] [ðə; ði] [glɑːs] [dɔːz] , [ðə; ði] [greɪ] [rʌg] , [ðə; ði]

There	was	my	desk	,	the	tall	bookcase	with	the	glass	doors	,	the	gray	rug	,	the
那里	曾是	我的	桌子	,	这	高的	书柜	和	这	玻璃	门	,	这	灰色的	小地毯	,	这

['iːzi] [tʃeə(r)] .

easy	chair	.
简单的	椅子	.

那里有我的书桌、带玻璃门的高书柜、灰色地毯和扶手椅。

[ə'saɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːlɪŋ] [wɔːl]['peɪpə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

Aside	from	a	layer	of	dust	and	some	peeling	wall	paper	,	it	looked
旁边	从	一个	层	的	灰尘	和	一些	剥落	墙	纸	,	它	看起来

['nɔːm(ə)l] .

normal	.
普通的	.

除了表面有一层灰尘和一些剥落的墙纸外，看起来一切正常。

[ai] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

I	flipped	the	switch	.
我	翻转	这	转变	.

我拨动了开关。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tʃɑːm] ?

"	What	is	that	charm	?
"	什么	是	那	魅力	?

那是什么护身符?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	the	old	man	said	behind	me	.
"	这	老的	男人	说	在后面	我	.

“我身后的老人说道。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] .

He	pointed	to	the	light	switch	.
他	尖	到	这	光	转变	.

他指着电灯开关。

" [ðə; ði] ['paʊərz] [ɒf] , " [aɪ] [sed] .

"	The	power's	off	,	"	I	said	.
"	这	权力	离开	,	"	我	说	.

“停电了，”我说。

" [dʒʌst]['hæbɪt] .

"	Just	habit	.
"	只是	习惯	.

“只是习惯而已。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ʌp] , [ðen] [daʊn] [ə'gen] .

"	He	reached	out	and	flipped	the	switch	up	,	then	down	again	.
"	他	达到	出去	和	翻转	这	转变	向上	,	然后	向下	再次	.

他伸手将开关向上拨动，然后又向下拨动。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [saʊnd] . "

"	It	makes	a	pleasing	sound	.	"
"	它	制作	一个	令人愉悦	声音	.	"

“它发出悦耳的声音。”

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [desk] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːt] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

"	I	picked	up	a	book	from	the	desk	;	it	fell	apart	in	my	hands	.
"	我	挑选	向上	一个	书	从	这	桌子	;	它	跌倒	除	在	我的	双手	.

“我从桌上拿起一本书；它在我手里散架了。”

[aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [traɪd] [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)] , [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [hiːpt] [liːvz] ,

I	went	back	into	the	hall	,	tried	the	bedroom	door	,	looked	in	at	heaped	leaves	,
我	去	后退	进入	这	大厅	,	尝试	这	卧室	门	,	看起来	在	在	堆积如山	树叶	,

我回到走廊，试着推开卧室门，往里看了看，只见里面堆满了落叶。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [æn; ən] ['empti] ['wɪndəʊ] [freɪm] .

the	remains	of	broken	furniture	,	an	empty	window	frame	.
这	遗迹	的	破碎的	家具	,	一个	空的	窗户	框架	.

残破的家具，空荡荡的窗框。

[aɪ] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedruːm] .

I	went	on	to	the	end	of	the	hall	and	opened	the	door	to	the	bedroom	.
我	去	在	到	这	结尾	的	这	大厅	和	打开	这	门	到	这	卧室	.

我走到走廊尽头，打开了卧室的门。

[kəʊld] [naɪt] [wɪnd] [bluː] [θruː] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [t'ɪmbəz] .

Cold	night	wind	blew	through	a	barricade	of	broken	timbers	.
寒冷的	夜晚	风	吹	通过	一个	路障	的	破碎的	木材	.

寒冷的夜风吹过由断木构成的路障。

[ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] - [ɪntʃ] [triː] [trʌŋk] ['slɑːntɪd] [θruː] [ðə; ði]

The	roof	had	fallen	in	,	and	a	sixteen	-	inch	tree	trunk	slanted	through	the
这	屋顶	有	倒下	在	,	和	一个	十六	-	英寸	树	树干	倾斜的	通过	这

['rekɪdʒ] .

wreckage	.
残骸	.

屋顶塌了，一根十六英寸粗的树干斜穿过废墟。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ['wɒtʃɪŋ] .

The	old	man	stood	behind	me	,	watching	.
这	老的	男人	站立	在后面	我	,	观看	.

老人站在我身后，看着我。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [dæm] [juː; jʊ] ?
" **Where is she , damn you ?**
" 在哪里 是 她 , 该死 你 ?

“她到底在哪儿，你这该死的家伙？”

" [ai] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] [freɪm] [tuː; tə][sweə(r)][ænd; ənd] [faɪt] [ɒf] [ðə; ði] ['feɪntnəs] .
" **I leaned against the door frame to swear and fight off the faintness .**
" 我 倾斜 反对 这 门 框架 到 发誓 和 斗争 离开 这 模糊 .

我靠在门框上咒骂，努力克服晕厥感。

" [wɛrz] [maɪ][waɪf] ?
" **Where's my wife ?**
" 在哪里? 我的 妻子 ?

“我妻子在哪里？”

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] ['trʌbld] .
" **The old man looked troubled .**
" 这 老的 男人 看起来 麻烦 .

老人看起来很忧虑。

" [kʌm] , [iːt] [naʊ] . . . . "
" **Come , eat now . . . . "**
" 来 , 吃 现在 . . . . "

“来，吃饭吧……”

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[wɛrz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] ?
Where's the woman who lived here ?
在哪里? 这 女士 WHO 居住地 这里 ?

以前住在这里的女人在哪儿?

" [hiː; hi] [fraʊnd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʌmli] .
" **He frowned , shook his head dumbly .**
" 他 皱眉 , 摇晃 他的 头 默默地 .

他皱起眉头，呆呆地摇了摇头。

[ai] [pɪkt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [niː] - [haɪ] [brʌʃ] .
I picked my way through the wreckage , stepped out into knee - high brush .
我 挑选 我的 方式 通过 这 残骸 , 步 出去 进入 膝盖 - 高的 刷子 .

我小心翼翼地穿过废墟，踏入齐膝深的灌木丛中。

[ə; eɪ] [gʌst] [bluː] [maɪ]['kænd(ə)l] [aʊt] .
A gust blew my candle out .
一个 阵风 吹 我的 蜡烛 出去 .

一阵风把我的蜡烛吹灭了。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ai] [stɛərd] [æt; ət][maɪ] [bæk] [jɑːd] ,
In the dark I stared at my back yard ,
在 这 黑暗的 我 凝视 在 我的 后退 院子 ,

在黑暗中，我凝视着我的后院。

[ðə; ði]['krʌmb(ə)ld][pɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['bɑːbɪkjuː] [grɪl] ,
the crumbled pit that had been the barbecue grill ,
这 崩溃了 坑 那 有 到过 这 烧烤 炙烤 ,

曾经是烧烤架的坍塌坑洞

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [rəʊz] [bedz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weðəd] [leŋkθ; leŋθ]

the	tangled	thickets	that	had	been	rose	beds	—	and	a	weathered	length
这	纠缠不清	灌木丛	那	有	到过	玫瑰	床	—	和	一个	风化的	长度

[ɒv; əv] [bɔːdz] [ʌ'pendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .

of	boards	upended	in	the	earth	.
的	板	颠倒	在	这	地球	.

曾经是玫瑰花坛的杂乱灌木丛，以及一段风化的木板倒插在土里。

" [wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðɪs] . . . ?

"	What	the	hell's	this	.	.	.	?
"	什么	这	地狱的	这	.	.	.	?

“这到底是什么鬼东西……？”

" [aɪ]['fʌmb(ə)ld] [aʊt] [ə; eɪ] - , [lɪt] [maɪ]['kænd(ə)l] ,

"	I	fumbled	out	a	permatch	,	lit	my	candle	,
"	我	笨手笨脚	出去	一个	-	,	点燃	我的	蜡烛	,

我摸索着掏出一根火柴，点燃了蜡烛，

[liːnd] [kləʊz] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [kruːd] ['lɛtəz] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wʊd] : [və'dʒɪniə]

leaned	close	and	read	the	crude	letters	cut	into	the	crumbling	wood	:	VIRGINIA
倾斜	关闭	和	读	这	原油	信件	切	进入	这	摇摇欲坠	木头	:	弗吉尼亚州

[æn] ['dʒæksən] .

ANNE	JACKSON	.
安妮	杰克逊	.

他凑近仔细阅读了刻在摇摇欲坠的木头上的粗糙字母：弗吉尼亚·安妮·杰克逊。

[bɔːn] [dʒæn] . [eit] - .

BORN	JAN	.	8	1957	.
出生	一月	.	8	-	.

1957年1月8日出生。

[kɪl] [baɪ][ðə; ði] [dɒgz] ['wɪntə(r)] - .

KILL	BY	THE	DOGS	WINTER	1992	.
杀	经过	这	狗	冬天	-	.

《猎犬之死》1992年冬季刊。

[θriː]

III
三、

三

[ðə; ði]['bærənz] [men] [keɪm] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] .

The	Baron's	men	came	twice	in	the	next	three	days	.
这	男爵的	男人	来了	两次	在	这	下一个	三	天	.

接下来的三天里，男爵的人来了两次。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['kærid] [ˌem 'iː] , ['sweərɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]['ɑːgjuː] ,

Each	time	the	old	man	carried	me	,	swearing	but	too	weak	to	argue	,
每个	时间	这	老的	男人	携带	我	,	咒骂	但	也	虚弱的	到	争论	,

每次老人背着我，一边咒骂一边挣扎，但虚弱得无力反驳。

[aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːn] - [tuː; tə][ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd]['kænvəs][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

out	to	a	lean	-	to	of	branches	and	canvas	in	the	woods	behind	the	house	.
出去	到	一个	倾斜	-	到	的	分支	和	帆布	在	这	树林	在后面	这	房子	.

走到房子后面树林里用树枝和帆布搭建的简易棚子里。

[ðen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ,

Then	he	disappeared	,
然后	他	消失	,

然后他就消失了。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] [hɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ræg][bed][baɪ]

to	come	back	an	hour	or	two	later	and	haul	me	back	to	my	rag	bed	by
到	来	后退	一个	小时	或者	二	之后	和	运输	我	后退	到	我的	抹布	床	经过

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

一两个小时后，他们回来把我拖回火堆旁的破布床上。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɪn] [pæn][ɒv; əv] [stjuː] , [ænd; ənd][ai][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː]

Three	times	a	day	he	gave	me	a	tin	pan	of	stew	,	and	I	ate	it
三	时代	一个	天	他	给予	我	一个	锡	平底锅	的	炖	,	和	我	吃	它

[mə'kænɪkli] .

mechanically	.
机械地	.

他一天三次给我一罐炖菜，我就机械地吃。

[maɪ][maɪnd] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['dʒini] ,

My	mind	went	over	and	over	the	picture	of	Ginny	,
我的	头脑	去	超过	和	超过	这	图片	的	金妮	,

我的脑海里反复浮现出金妮的画面，

['lɪvɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['sləʊli] [dɪ'keɪɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] —

living	on	for	twelve	years	in	the	slowly	decaying	house	,	and	then	—
活的	在	为了	十二	年	在	这	缓慢地	腐烂的	房子	,	和	然后	—

在逐渐破败的房子里又住了十二年，然后——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ʃɒks] [ðə; ði][maɪnd] [rɪ'fjuːzɪz] .

There	are	some	shocks	the	mind	refuses	.
那里	是	一些	冲击	这	头脑	拒绝	.

有些冲击是人脑无法承受的。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] .

I	thought	of	the	tree	that	had	fallen	and	crushed	the	east	wing	.
我	想法	的	这	树	那	有	倒下	和	碎	这	东方	翼	.

我想起了那棵倒下压垮东翼的树。

[æn; ən] [elm] [ðæt] [saɪz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [tuː; tə]['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] — ['meɪbi] ['əʊldə] .

An	elm	that	size	was	at	least	fifty	to	sixty	years	old	—	maybe	older	.
一个	榆树	那	尺寸	曾是	在	至少	五十	到	六十	年	老的	—	或许	老	.

这么大的榆树至少有五六十年树龄——也许更老。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][elm] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪə(r)] ['sæplɪŋ] .

And	the	only	elm	on	the	place	had	been	a	two	-	year	sapling	.
和	这	仅有的	榆树	在	这	地方	有	到过	一个	二	-	年	树苗	.

而这片土地上唯一的榆树，只是一棵两年的幼苗。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [ai][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	it	well	;	I	had	planted	it	.
我	知道	它	出色地	;	我	有	已种植	它	.

我非常了解它，因为是我种的。

[ðə; ði] [deɪt] [kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði] ['hedbɔːd] [wɒz; wəz] - .

The	date	carved	on	the	headboard	was	1992	.
这	日期	雕刻	在	这	床头板	曾是	-	.

床头板上刻着的日期是1992年。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ə'nʌðə(r)] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðen]

As	nearly	as	I	could	judge	another	thirty	-	five	years	had	passed	since	then
作为	几乎	作为	我	可以	法官	其他	三十	-	五	年	有	通过了	自从	然后

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

据我判断，至少从那时起又过去了三十五年。

[maɪ] ['ʃipmeit] — ['bænə(r)] , [deɪ] , ['mælən] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ded] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

My	shipmates	—	Banner	,	Day	,	Mallon	—	they	were	all	dead	,	long	ago	.
我的	船友	—	横幅	,	天	,	马隆	—	他们	是	全部	死的	,	长的	前	.

我的船友们——班纳、戴、马隆——他们很久以前就都去世了。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [daɪd] ?

How	had	they	died	?
如何	有	他们	死亡	?

他们是怎么死的?

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ['juːsf(ə)l] .

The	old	man	was	too	far	gone	to	tell	me	anything	useful	.
这	老的	男人	曾是	也	远的	已消失	到	告诉	我	任何事物	有用	.

老人已经神志不清，无法告诉我任何有用的信息。

[məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['rʌmbl]

Most	of	my	questions	produced	a	shake	of	the	head	and	a	few	rumbled
最多	的	我的	问题	生产	一个	摇	的	这	头	和	一个	很少	隆隆声

[wɜːdz] [ə'baʊt] [tʃɑːms] ,

words	about	charms	,
字	关于	魅力	,

我的大部分问题都换来他摇头和几句关于护身符的咕哝。

['diːmənz] , [spelz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] .

demons	,	spells	,	and	the	Baron	.
恶魔	,	咒语	,	和	这	男爵	.

恶魔、咒语和男爵。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [spelz] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	believe	in	spells	,	"	I	said	.
"	我	不	相信	在	咒语	,	"	我	说	.

“我不相信魔法，”我说。

" [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [tuː] [ʃʊə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] ['bærən] .

"	And	I'm	not	too	sure	I	believe	in	this	Baron	.
"	和	我是	不是	也	当然	我	相信	在	这	男爵	.

“我不太确定我是否相信这位男爵。”

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

Who	is	he	?	"
WHO	是	他	?	"

他是谁?

" [ðə; ði]['bærən] - [ɒv; əv] ['fɪli] .

"	The	Baron	Trollmaster	of	Filly	.
"	这	男爵	-	的	小母马	.

“菲利的男爵巨魔大师。”

[hiː; hi][həʊldz][ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] — " [ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm]

He	holds	all	this	country	—	"	the	old	man	made	a	sweeping	gesture	with	his	arm
他	持有	全部	这	国家	—	"	这	老的	男人	制成	一个	扫荡	手势	和	他的	手臂

— " [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['dʒɜːzi] . "

—	"	all	the	way	to	Jersey	.	"
—	"	全部	这	方式	到	球衣	.	"

“他控制着整个国家——”老人挥了挥手臂——“一直到泽西岛。”

" [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	Why	was	he	looking	for	me	?
"	为什么	曾是	他	寻找	为了	我	?

他为什么要找我?

[wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ? "

What	makes	me	important	?	"
什么	制作	我	重要的	?	"

我为什么重要?

" [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [pleɪs] .

"	You	came	from	the	Forbidden	Place	.
"	你	来了	从	这	禁止	地方	.

“你来自禁地。”

['evriwʌn] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesə(r)] [trɒl] [ðæt] [stændz] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)]

Everyone	heard	the	cries	of	the	Lesser	Troll	that	stands	guard	over	the	treasure
每个人	听到	这	哭泣	的	这	较小的	巨魔	那	站立	警卫	超过	这	宝藏

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

所有人都听到了守护宝藏的小巨魔的哭喊声。

[ɪf] [ðə; ði]['bærən][kæn; kən] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] [ɒv; əv]['paʊə(r)] — "

If	the	Baron	can	learn	your	secrets	of	power	—	"
如果	这	男爵	能	学习	你的	秘密	的	力量	—	"

如果男爵能得知你的力量秘密——”

" [trɒl] , [hel] !

"	Troll	,	hell	!
"	巨魔	,	地狱	!

“巨魔，见鬼！”

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bəʊləʊ][ɒn] [ˌɔːtə'mætɪk] ! "

That's	nothing	but	a	Bolo	on	automatic	!	"
那就是	没有什么	但	一个	博洛	在	自动的	!	"

那不过是把自动模式的博洛手枪!

" [baɪ] ['eni] [neɪm] ['evri] [mæn] [dred] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] .

"	By	any	name	every	man	dreads	the	monster	.
"	经过	任何	姓名	每一个	男人	脏辫	这	怪物	.

“无论叫什么名字，每个人都惧怕这个怪物。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːks] [ɪn][ɪts] ['ʃædəʊ] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['mɑːnə; 'mænə] .

A	man	who	walks	in	its	shadow	has	much	mana	.
一个	男人	WHO	散步	在	它是	阴影	有	很多	法力	.

行走在其阴影下的人拥有强大的魔力。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] [laɪk] [dɒgz] — [wʊd] [teə(r); tɪə][juː; jʊ][tuː; tə]

But	the	others	—	the	ones	that	run	in	a	pack	like	dogs	—	would	tear	you	to
但	这	其他的	—	这	一个	那	跑步	在	一个	盒	喜欢	狗	—	会	撕	你	到

['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːmən] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɒn][juː; jʊ] . "

pieces	for	a	demon	if	they	could	lay	hands	on	you	.	"
件	为了	一个	恶魔	如果	他们	可以	躺	双手	在	你	.	"

但其他那些像狗一样成群结队奔跑的家伙，如果能抓住你，就会把你撕成碎片，仿佛它们是恶魔一样。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [bæk] [ðeə(r)] .

"	You	saw	me	back	there	.
"	你	锯	我	后退	那里	.

你刚才看到我了。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?

Why	**didn't**	**you**	**give**	**me**	**away**	**?**
为什么	没有	你	给	我	离开	?

你为什么不把我送走?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] ?

And	**why**	**are**	**you**	**taking**	**care**	**of**	**me**	**now**	**?**
和	为什么	是	你	采取	关心	的	我	现在	?

为什么现在你要照顾我?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðə; ði][ɔːl] - ['pɜːpəs] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['eni] ['kwestʃən] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**—**	**the**	**all**	**-**	**purpose**	**answer**	**to**	**any**	**question**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	—	这	全部	-	目的	回答	到	任何	问题	.

他摇了摇头——这是对任何问题的万能答案。

[aɪ] [traɪd] [ə'nʌðə(r)] [tæk] : " [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][ræg][mæn][juː; jʊ]['tæk(ə)ld][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ?

I	**tried**	**another**	**tack**	**:**	**"**	**Who**	**was**	**the**	**rag**	**man**	**you**	**tackled**	**just**	**outside**	**?**
我	尝试	其他	钉	:	"	WHO	曾是	这	抹布	男人	你	已解决	只是	外部	?

我换了个问法："你刚才在外面制服的那个收破烂的人是谁？"

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['leɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Why	**was**	**he**	**laying**	**for**	**me**	**?**
为什么	曾是	他	躺下	为了	我	?

他为什么要为我撒谎?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [snɔːt] .

"	**The**	**old**	**man**	**snorted**	**.**
"	这	老的	男人	哼了一声	.

老人哼了一声。

" [tə'naɪt] [ðə; ði][dɒgz] [wɪl] [iːt] [hɪm] .

"	**Tonight**	**the**	**dogs**	**will**	**eat**	**him**	**.**
"	今晚	这	狗	将要	吃	他	.

"今晚他会被狗吃掉。"

[bʌt; bət] [fə'get] [ðæt] .

But	**forget**	**that**	**.**
但	忘记	那	.

但别想这些了。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][plæn] — "

Now	**we**	**have**	**to**	**talk**	**about**	**your**	**plan**	**—**	**"**
现在	我们	有	到	讲话	关于	你的	计划	—	"

现在我们得谈谈你的计划——

" [aɪv] [gɒt] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [plænz][æz; əz][ðə; ði]['siːniə(r)] ['bɔːdə(r)] [ɪn] [deθ] [rəʊ] .

"	**I've**	**got**	**about**	**as**	**many**	**plans**	**as**	**the**	**senior**	**boarder**	**in**	**Death**	**Row**	**.**
"	我已经	得到	关于	作为	许多	计划	作为	这	高级的	边境	在	死亡	排	.

"我的计划就像死囚牢房里的高年级犯人一样少。"

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld]['taɪmə(r)] ,

I	**don't**	**know**	**if**	**you**	**know**	**it**	**,**	**Old**	**Timer**	**,**
我	不	知道	如果	你	知道	它	,	老的	定时器	,

老前辈，我不知道你是否了解。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [slɪd][ðə; ði] [wɜːld] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] .

but	**somebody**	**slid**	**the**	**world**	**out**	**from**	**under**	**me**	**while**	**I**	**wasn't**	**looking**	**.**
但	某人	滑行	这	世界	出去	从	在下面	我	尽管	我	不是	寻找	.

但在我没注意的时候，有人悄悄地把我的世界从我脚下抽走了。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [fraʊnd] .

"	**The**	**old**	**man**	**frowned**	**.**
"	这	老的	男人	皱眉	.

老人皱起了眉头。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt][ai] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][mæd][æt; ət][ˌem ˈiː] ,

I	had	the	thought	that	I	wouldn't	like	to	have	him	mad	at	me	,
我	有	这	想法	那	我	不会	喜欢	到	有	他	疯狂的	在	我	,

我当时想，我不想让他生我的气。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] . . . .

for	all	his	white	hair	.	.	.	.
为了	全部	他的	白色的	头发	.	.	.	.

尽管他满头白发……

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ai] [tel] [juː; jʊ] .

"	You	must	understand	what	I	tell	you	.
"	你	必须	理解	什么	我	告诉	你	.

你必须明白我告诉你的话。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði]['bærən] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .

The	soldiers	of	the	Baron	will	find	you	some	day	.
这	士兵	的	这	男爵	将要	寻找	你	一些	天	.

男爵的士兵总有一天会找到你。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] — "

If	you	are	to	break	the	spell	—	"
如果	你	是	到	休息	这	拼写	—	"

如果你想打破魔咒——

" [breɪk] [ðə; ði] [spel] , [eɪ] ? " [ai] [snɔːt] .

"	Break	the	spell	,	eh	?	"	I	snorted	.
"	休息	这	拼写	,	嗯	?	"	我	哼了一声	.

“打破魔咒，是吗？”我嗤之以鼻。

" [ai] [θɪŋk] [ai][get][ðə; ði][aɪˈdɪə] , [pɒp] .

"	I	think	I	get	the	idea	,	Pop	.
"	我	思考	我	得到	这	主意	,	流行音乐	.

“我想我明白了，爸爸。”

[juːv] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

You've	got	it	in	your	head	that	I'm	a	valuable	property	of	some	kind	.
你已经	得到	它	在	你的	头	那	我是	一个	有价值的	财产	的	一些	种类	.

你认定我是什么值钱的东西。

[juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [ai][kæn; kən][juːz][maɪ][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [pˈaʊəz] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

You	figure	I	can	use	my	supernatural	powers	to	take	over	this
你	数字	我	能	使用	我的	超自然	权力	到	拿	超过	这

[məˈnædʒəri] — [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ɪn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

menagerie	—	and	you'll	be	in	on	the	ground	floor	.
动物园	—	和	你会	是	在	在	这	地面	地面	.

你觉得我可以利用我的超自然力量来控制这个动物园——而你就能从一开始就参与其中。

[wel] , ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][əʊld]['ɪdiət] !

Well	,	listen	,	you	old	idiot	!
出色地	,	听	,	你	老的	笨蛋	!

听着，你这个老笨蛋！

[ai] [spent] ['sɪksti] [j'iəz] — ['meɪbi] [mɔː(r)] — [ɪn][ə; eɪ]['steɪsɪs][tæŋk] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ˌʌndə'graʊnd] .

I	spent	sixty	years	—	maybe	more	—	in	a	stasis	tank	two	hundred	feet	underground	.
我	花费	六十	年	—	或许	更多的	—	在	一个	停滞	坦克	二	百	脚	地下	.

我在地下两百英尺的休眠舱里待了六十年——或许更久。

[maɪ] [wɜːld] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] .

My	world	died	while	I	was	down	there	.
我的	世界	死亡	尽管	我	曾是	向下	那里	.

我身处其中的那一刻，我的世界就毁灭了。

[ðɪs] ['bærən][ɒv; əv] [jɔːz] [siːm] [tuː; tə] [əʊn] ['evriθɪŋ] [naʊ] .

This	Baron	of	yours	seems	to	own	everything	now	.
这	男爵	的	你的	似乎	到	自己的	一切	现在	.

你们的这位男爵现在似乎拥有了一切。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [maɪ'self] [ʃɒt] ['bʌkɪŋ] [hɪm] , [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

If	you	think	I'm	going	to	get	myself	shot	bucking	him	,	forget	it	!
如果	你	思考	我是	去	到	得到	我	射击	颠簸	他	,	忘记	它	!

如果你认为我会因为骑他而被枪击，那就大错特错了！

" [ðə; ði][əʊld][mæn]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	The	old	man	didn't	say	anything	.
"	这	老的	男人	没有	说	任何事物	.

老人什么也没说。

" [θɪŋz] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] [ʌp] [mʌtʃ] , " [aɪ] [went] [ɒn] .

"	Things	don't	seem	to	be	broken	up	much	,	"	I	went	on	.
"	事物	不	似乎	到	是	破碎的	向上	很多	,	"	我	去	在	.

“事情似乎并没有被打破，”我继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [gæs] , [ɔː(r)][dʒɜːm]['wɔːfeə(r)] — [ɔː(r)] ['fɔːlaʊt] .

"	It	must	have	been	gas	,	or	germ	warfare	—	or	fallout	.
"	它	必须	有	到过	气体	,	或者	细菌	战争	—	或者	掉出来	.

“那一定是毒气、细菌战或是放射性尘埃。”

[dæm] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] .

Damn	few	people	around	.
该死	很少	人们	大约	.

周围人真少。

[jʊr; jər] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [luːt] [frɒm; frəm] [stɔːz] ;

You're	still	able	to	live	on	what	you	can	loot	from	stores	;
你是	仍然	有能力的	到	居住	在	什么	你	能	抢劫	从	商店	;

你仍然可以靠从商店里抢劫来维持生计；

['ɔːtəməbiːlz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [endid] .

automobiles	are	still	sitting	where	they	were	the	day	the	world	ended	.
汽车	是	仍然	坐着	在哪里	他们	是	这	天	这	世界	结束	.

汽车仍然停放在世界末日那天所在的地方。

[haʊ] [əʊld][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [pɒp] ?

How	old	were	you	when	it	happened	,	Pop	?
如何	老的	是	你	什么时候	它	发生	,	流行音乐	?

爸，这件事发生时你多大了？

[ðə; ði][wɔː(r)] , [aɪ] [miːn] .

The	war	,	I	mean	.
这	战争	,	我	意思是	.

我是指战争。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	remember	it	?
做	你	记住	它	?

你还记得吗？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] . "

"	The	world	has	always	been	as	it	is	now	.	"
"	这	世界	有	总是	到过	作为	它	是	现在	.	"

“世界一直都是现在的样子。”

" [wɒt] [jɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [bɔːn] ?

"	What	year	were	you	born	?
"	什么	年	是	你	出生	?

你出生于哪一年?

" [hiː; hi] [skrætʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] .

"	He	scratched	at	his	white	hair	.
"	他	刮痕	在	他的	白色的	头发	.

他挠了挠白发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨魔之夜(The Night of the Trolls)
第2/5页

" [ai] [njuː] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][wʌns] .
" I knew the number once .
" 我 知道 这 数字 一次 .

我曾经知道这个号码。

[bʌt; bət] [aɪv] [fə'gɒtn] . "
But I've forgotten . "
但 我已经 被遗忘的 . "

但我已经忘了。

" [ai] [ges] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [lɒŋ] [ai][wɒz; wəz] [gɒn] [ɪz][tuː; tə] [sɔː] [ðæt] [dæmd]
" I guess the only way I'll find out how long I was gone is to saw that damned
" 我 猜测 这 仅有的 方式 患病的 寻找 出去 如何 长的 我 曾是 已消失 是 到 锯 那 该死的
[elm] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [rɪŋz] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌwʊdnt] [help] [mʌtʃ] ;
elm in two and count the rings — but even that wouldn't help much ;
榆树 在 二 和 数数 这 戒指 — 但 甚至 那 不会 帮助 很多 ;

“我想我唯一能知道我离开多久的方法就是把那棵该死的榆树锯成两截，然后数数年轮——但即使那样也帮不上什么忙；

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['əʊvə(r)] .
I don't know when it blew over .
我 不 知道 什么时候 它 吹 超过 .

我不知道风是什么时候过去了。

['nevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] ['bærən][ɒv; əv] [jɔːz] .
The important thing now is to talk to this Baron of yours .
这 重要的 事物 现在 是 到 讲话 到 这 男爵 的 你的 .

现在最重要的是和你们的男爵谈谈。

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] ?
Where does he stay ?
在哪里 做 他 停留 ?

他住在哪里?

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] .
" The old man shook his head violently .
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 暴力 .

老人猛烈地摇了摇头。

" [ɪf] [ðə; ði]['bærən] [leɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][juː; jʊ] , [hiːl] [rɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]
" If the Baron lays his hands on you , he'll wring the secrets from you on the
" 如果 这 男爵 躺下 他的 双手 在 你 , 地狱 拧 这 秘密 从 你 在 这
[ræk] !
rack !
架子 !

“如果男爵抓住了你，他会在刑架上逼你吐出秘密！”

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
I know his ways .
我 知道 他的 方式 .

我了解他的行事方式。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['steɪblz] . "

For	five	years	I	was	a	slave	in	the	Palace	Stables	.	"
为了	五	年	我	曾是	一个	奴隶	在	这	宫殿	马厩	.	"

我在宫廷马厩当了五年奴隶。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [ræt][nest] ,

"	If	you	think	I'm	going	to	spend	the	rest	of	my	days	in	this	rat	nest	,
"	如果	你	思考	我是	去	到	花费	这	休息	的	我的	天	在	这	鼠	巢	,

“如果你认为我会余生都待在这个老鼠窝里，

[juː; jʊ][gɒt] [ə'nʌðə(r)] [ges] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] !

you	got	another	guess	on	the	house	!
你	得到	其他	猜测	在	这	房子	!

你还有一次机会猜房子！

[ðɪs] ['bærən][hæz; həz][tæŋks] , [æn; ən] ['ɑːmi] .

This	Baron	has	tanks	,	an	army	.
这	男爵	有	坦克	,	一个	军队	.

这位男爵拥有坦克和一支军队。

[hiːz] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tek'nɒlədʒi] [ə'laɪv] .

He's	kept	a	little	technology	alive	.
他是	保留	一个	小的	技术	活	.

他让一些技术得以延续。

[ðæts] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [nɒt] [ðɪs] ['gɑːbɪdʒ] ['diːteɪl] !

That's	the	outfit	for	me	—	not	this	garbage	detail	!
那就是	这	全套服装	为了	我	—	不是	这	垃圾	细节	!

这身衣服正合我意——但这个细节太糟糕了！

[naʊ] , [wɛrz] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ləʊ'keɪtɪd] ? "

Now	,	where's	this	place	of	his	located	?	"
现在	,	在哪里?	这	地方	的	他的	位于	?	"

那么，他的地方在哪里呢?

" [ðə; ði] [gɑːdz] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ][ɒn] [saɪt] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] - [dɒg] ! "

"	The	guards	will	shoot	you	on	sight	like	a	pack	-	dog	!	"
"	这	守卫	将要	射击	你	在	视线	喜欢	一个	盒	-	狗	!	"

“守卫会像对待猎犬一样，见到你就开枪！”

" [ðeə(r)] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm] , [əʊld][mæn] !

"	There	has	to	be	a	way	to	get	to	him	,	old	man	!
"	那里	有	到	是	一个	方式	到	得到	到	他	,	老的	男人	!

“一定有办法接近他，老头子！”

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考!

" [ðə; ði][əʊld] [hed] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'gen] .

"	The	old	head	was	shaking	again	.
"	这	老的	头	曾是	摇晃	再次	.

老头又开始摇头了。

" [hiː; hi] [fɪəz] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	He	fears	assassination	.
"	他	恐惧	暗杀	.

他担心遭到暗杀。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] . . . .

You	can	never	approach	him	.	.	.	.
你	能	绝不	方法	他	.	.	.	.

你永远无法接近他.....

" [hiː; hi] [ˈbraitən] .
" He brightened .
" 他 明亮 .

他精神振作起来。

" [ənˈles] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] ?
" Unless you know a spell of power ?
" 除非 你 知道 一个 拼写 的 力量 ?

除非你懂得某种强大的咒语?

" [ai] [tʃuː] [maɪ][lɪp] .
" I chewed my lip .
" 我 咀嚼 我的 唇 .

我咬了咬嘴唇。

" [ˈmeɪbi] [ai][duː; də][æt; ət] [ðæt] .
" Maybe I do at that .
" 或许 我 做 在 那 .

“也许我会那样做。”

[juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .
You wanted me to have a plan .
你 通缉 我 到 有 一个 计划 .

你希望我有个计划。

[ai] [θɪŋk] [ai] [fiːl] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] .
I think I feel one coming on .
我 思考 我 感觉 一 未来 在 .

我觉得快要生了。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ][mæp] ?
Have you got a map ?
有 你 得到 一个 地图 ?

你有地图吗?

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
" He pointed to the desk beside me .
" 他 尖 到 这 桌子 旁 我 .

他指了指我旁边的桌子。

[ai] [traɪd] [ðə; ði] [drɔːz] , [faʊnd] [maɪs] , [ˈrəʊtʃɪz] , [ˈməʊldi] [ˈmʌni] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv]
I tried the drawers , found mice , roaches , moldy money — and a stack of
我 尝试 这 抽屉 , 成立 小鼠 , 蟑螂 , 发霉的 钱 — 和 一个 堆 的
[ˈfəʊldɪd][mæps] .
folded maps .
折叠 地图 .

我打开抽屉，发现了老鼠、蟑螂、发霉的钞票，还有一叠折叠好的地图。

[ai] [ˈəʊpənd] [wʌn] [ˈkeəfəli] ; [ˈfeɪdɪd] [ɪŋk] [ɒn] [ˈjeləʊd] [ˈpeɪpə(r)] , [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkriːsɪz] .
I opened one carefully ; faded ink on yellowed paper , falling apart at the creases .
我 打开 一 小心 ; 褪色 墨水 在 泛黄 纸 , 坠落 除 在 这 褶皱 .

我小心翼翼地打开其中一张；泛黄的纸张上墨迹褪色，折痕处都快散架了。

[ðə; ði][ˈledʒənd][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [riːd] : " [ˌpenslˈveɪniə] 40M : [wʌn] .
The legend in the corner read : " PENNSYLVANIA 40M : 1 .
这 传奇 在 这 角落 读 : " 宾夕法尼亚州 40M : 1 .

角落里的图例写着：“宾夕法尼亚州 40 米：1.

[ˈkɒpiraɪt] - [baɪ][ˈesəʊ] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] . "
Copyright 1970 by ESSO Corporation . "
版权 - 经过 埃索 公司 . "

版权所有 © 1970 埃索公司。

" [ðɪs] [wɪl] [duː; də] , [pɒp] , " [ai] [sed] .

"	This	will	do	,	Pop	,	"	I	said	.
"	这	将要	做	, 流行音乐	,		"	我	说	.

“这样就可以了，爸，”我说。

" [naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbærən][ɒv; əv] [jɔːz] . "

"	Now	,	tell	me	all	you	can	about	this	Baron	of	yours	.	"
"	现在	,	告诉	我	全部	你	能	关于	这	男爵	的	你的	.	"

“现在，把你所能了解的关于你们这位男爵的一切都告诉我吧。”

" [jʊl] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm] ? "

"	You'll	destroy	him	?	"
"	你会	破坏	他	?	"

“你要毁了他吗？”

" [ai] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [met] [ðə; ði][mæn] . "

"	I	haven't	even	met	the	man	.	"
"	我	还没有	甚至	遇见	这	男人	.	"

“我甚至都没见过这个人。”

" [hiː; hi][ɪz][ˈiːv(ə)l] . "

"	He	is	evil	.	"
"	他	是	邪恶的	.	"

“他是个恶魔。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [hiː; hi] [əʊnz] [æn; ən] [ˈɑːmi] .

"	I	don't	know	;	he	owns	an	army	.
"	我	不	知道	;	他	拥有	一个	军队	.

我不知道；他拥有一支军队。

[ðæt] [meɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt] . . . .

That	makes	up	for	a	lot	.	.	.	.
那	制作	向上	为了	一个	很多	.	.	.	.

这弥补了很多不足.....

" [ˈɑːftə(r)] [θriː] [mɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [mænz] [stjuː] ,

"	After	three	more	days	of	rest	and	the	old	man's	stew	,
"	后	三	更多的	天	的	休息	和	这	老的	男人的	炖	,

“休息了三天，吃了老人的炖菜之后，

[ai][wɒz; wəz] [bæk] [tuː; tə][ˈnɔːm(ə)l] — [ɔː(r)][nɪə(r)] [ɪˈnʌf] .

I	was	back	to	normal	—	or	near	enough	.
我	曾是	后退	到	普通的	—	或者	靠近	足够的	.

我恢复了正常——或者说接近正常。

[ai][hæd; həd][ðə; ði][əʊld][mæn] [bɔɪl] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ə; eɪ]

I	had	the	old	man	boil	me	a	tub	of	water	for	a	bath	and	a
我	有	这	老的	男人	熬	我	一个	浴缸	的	水	为了	一个	洗澡	和	一个

[ʃeɪv] .

shave	.
刮胡子	.

我让老人家给我烧了一桶水，用来洗澡和刮胡子。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [peə(r)][ɒv; əv] [sɪnˈθetɪk] [ˈfaɪbə(r)] [lɒŋ] - [dʒɒnz][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz]

I	found	a	serviceable	pair	of	synthetic	fiber	long	-	johns	in	a	chest	of	drawers
我	成立	一个	可用	一对	的	合成的	纤维	长的	-	约翰	在	一个	胸部	的	抽屉

,

,

,

我在一个抽屉柜里找到了一条还算凑合的合成纤维保暖内衣。

['pʊld] [ðem; ðəm][ɒn][ænd; ənd] [zɪpt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [su:t]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

pulled	**them**	**on**	**and**	**zipped**	**the**	**weather**	**suit**	**over**	**them**	**,**
拉	他们	在	和	压缩	这	天气	套装	超过	他们	,

穿上它们，然后拉上防雨服的拉链。

[ðen] ['bʌk(ə)ld] [ɒn][ðə; ði]['həʊlstə(r)][ai][hæd; həd] [meɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʌf] ['plæstɪk] .

then	**buckled**	**on**	**the**	**holster**	**I**	**had**	**made**	**from**	**a**	**tough**	**plastic**	**.**
然后	弯曲	在	这	枪套	我	有	制成	从	一个	艰难的	塑料	.

然后扣上我用坚韧塑料制作的枪套。

" [ðæt] [kəm'pli:ts] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [pɒp] , " [ai] [sed] .

"	**That**	**completes**	**my**	**preparations**	**,**	**Pop**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	那	完成	我的	准备工作	,	流行音乐	,	"	我	说	.

“爸爸，我的准备工作就完成了。”我说。

" ['itl] [bi:; bi] [dɑ:k] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hɑ:f]['aʊə(r)] .

"	**It'll**	**be**	**dark**	**in**	**another**	**half**	**hour**	**.**
"	它将	是	黑暗的	在	其他	一半	小时	.

“再过半小时天就黑了。”

[θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

Thanks	**for**	**everything**	**.**
谢谢	为了	一切	.

谢谢你做的一切。

" [hi:; hi] [gɒt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə; eɪ] ['wʌrid] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [laɪnd] [feɪs] ,

"	**He**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**a**	**worried**	**look**	**on**	**his**	**lined**	**face**	**,**
"	他	得到	到	他的	脚	,	一个	担心	看	在	他的	衬里	脸	,

他站起身来，布满皱纹的脸上露出担忧的神色。

[laɪk] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['dʒu:niə(r)][ɑ:sks][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kɑ:(r)] .

like	**a**	**father**	**the**	**first**	**time**	**Junior**	**asks**	**for**	**the**	**car**	**.**
喜欢	一个	父亲	这	第一的	时间	初级	问	为了	这	车	.

就像父亲第一次问儿子要车时那样。

" [ðə; ði] ['bærənz] [men] [ɑ:(r); ə(r)] ['evriweə(r)] . "

"	**The**	**Baron's**	**men**	**are**	**everywhere**	**.**	**"**
"	这	男爵的	男人	是	到处	.	"

“男爵的手下无处不在。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [help] , [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [bæk] [ˌem 'i:] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ['ʃɒtgʌn] [ɒv; əv]

"	**If**	**you**	**want**	**to**	**help**	**,**	**come**	**along**	**and**	**back**	**me**	**up**	**with**	**that**	**shotgun**	**of**
"	如果	你	想	到	帮助	,	来	沿着	和	后退	我	向上	和	那	霰弹枪	的

[jɔ:z] .

yours	**.**
你的	.

“如果你想帮忙，就带着你的猎枪来支援我吧。”

" [ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

"	**I**	**picked**	**it**	**up**	**.**
"	我	挑选	它	向上	.

我把它捡了起来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] ['eni] [ʃelz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] ?

"	**Have**	**you**	**got**	**any**	**shells**	**for**	**this**	**thing**	**?**
"	有	你	得到	任何	贝壳	为了	这	事物	?

“你们有这东西的炮弹吗？”

" [hi:; hi] [smaɪld] , [pli:zd] [naʊ] .

"	**He**	**smiled**	**,**	**pleased**	**now**	**.**
"	他	微笑	,	高兴	现在	.

他露出了笑容，现在很高兴。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʃelz] — [bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪk][ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm] ['meni] . "

"	There	are	shells	—	but	the	magic	is	gone	from	many	.	"
"	那里	是	贝壳	—	但	这	魔法	是	已消失	从	许多	.	"

“贝壳还在，但很多贝壳已经失去了魔力。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['mædʒɪk][ɪz] , [pɒp] .

"	That's	the	way	magic	is	,	Pop	.
"	那就是	这	方式	魔法	是	,	流行音乐	.

“这就是魔法的魅力所在，爸爸。”

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] . "

It	goes	out	of	things	before	you	notice	.	"
它	去	出去	的	事物	前	你	注意	.	"

它在你注意到之前就已经消失了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [greɪt] [trɒl] [naʊ] ? "

"	Will	you	destroy	the	Great	Troll	now	?	"
"	将要	你	破坏	这	伟大的	巨魔	现在	?	"

“你现在要消灭巨魔吗？”

" [maɪ]['mɒtəʊ][ɪz][let] ['sliːpɪŋ] [trɒlz; trəʊlz][laɪ] .

"	My	motto	is	let	sleeping	trolls	lie	.
"	我的	座右铭	是	让	睡眠	喷子	说谎	.

我的座右铭是：让沉睡的巨魔安息吧。

[aɪm][dʒʌst] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][kɔːl][ɒn][ðə; ði]['bærən] .

I'm	just	paying	a	social	call	on	the	Baron	.
我是	只是	付费	一个	社会的	称呼	在	这	男爵	.

我只是去拜访男爵，算是社交活动。

" [ðə; ði][dʒɔɪ][ræn][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [buːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɒpt] [dʒʌg] .

"	The	joy	ran	out	of	his	face	like	booze	from	a	dropped	jug	.
"	这	喜悦	跑	出去	的	他的	脸	喜欢	豪饮	从	一个	掉落	水壶	.

“他脸上的喜悦就像酒从掉落的酒壶里流出来一样，瞬间消失了。”

" [dəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] , [əʊld]['taɪmə(r)] .

"	Don't	take	it	so	hard	,	Old	Timer	.
"	不	拿	它	所以	难的	,	老的	定时器	.

“别太难过，老家伙。”

[aɪm] [nɒt] [ðə; ði] ['feəri] [prɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] .

I'm	not	the	fairy	prince	you	were	expecting	.
我是	不是	这	仙女	王子	你	是	期待	.

我不是你期待的那种白马王子。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ɪf] [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I'll	take	care	of	you	—	if	I	make	it	.
但	患病的	拿	关心	的	你	—	如果	我	制作	它	.

但我会照顾你——如果我能活下来的话。

" [ai] ['weɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] ['pʊld] [ɒn][ə; eɪ] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] ['mækɪnɔː] .

"	I	waited	while	he	pulled	on	a	moth	-	eaten	mackinaw	.
"	我	等待	尽管	他	拉	在	一个	蛾	-	吃	麦基诺	.

“我等着他穿上一件破旧的麦金纳外套。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɒtgʌn] [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [briːtʃ] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	took	the	shotgun	and	checked	the	breech	,	then	looked	at	me	.
他	采取	这	霰弹枪	和	已检查	这	臀	,	然后	看起来	在	我	.

他拿起猎枪检查了枪膛，然后看着我。

" [aɪm] ['redi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	ready	,	"	he	said	.
"	我是	准备好	,	"	他	说	.

“我准备好了，”他说。

" [jeə] , " [ai] [sed] .
" Yeah , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是啊，”我说。

" [lets] [gəʊ] . . . .
" Let's go . . . .
" 我们来吧 去 . . . .

“我们走吧....

" [ðə; ði][bə'rəʊniəl] ['pæləs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːti] - ['stɔːri][slæb][ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd] [glɑːs] [ðæt]
" The Baronial palace was a forty - story slab of concrete and glass that
" 这 男爵 宫殿 曾是 一个 四十 - 故事 板 的 具体的 和 玻璃 那
[hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [ɪn][maɪ] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['hɪltən] ['gɑːd(ə)n] [iːst] .
had been known in my days as the Hilton Garden East .
有 到过 已知 在 我的 天 作为 这 希尔顿酒店 花园 东方 .

“这座男爵宫殿是一座四十层高的混凝土和玻璃大楼，在我那个年代它被称为希尔顿花园东酒店。”

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['grəʊpɪŋ] [ə'krɒs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
We made it in three hours of groping across country in the dark ,
我们 制成 它 在 三 小时 的 摸索 穿过 国家 在 这 黑暗的 ,

我们在黑暗中摸索了三个小时才到达目的地。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [ɒn][maɪ] [fiːt] .
at the end of which I was puffing but still on my feet .
在 这 结尾 的 哪个 我 曾是 抽气 但 仍然 在 我的 脚 .

最后我虽然气喘吁吁，但仍然站着。

[wiː; wi] [muːvd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ə; eɪ][dɪp][ɪn]
We moved out from the cover of the trees and looked across a dip in
我们 已搬 出去 从 这 覆盖 的 这 树木 和 看起来 穿过 一个 蘸 在
[ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] ,
the ground at the lights ,
这 地面 在 这 灯 ,

我们从树荫下走出来，越过地势低洼的地方，望向灯光。

[ɪn'kɒŋgruəsli] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['rævidʒ] ['væli] .
incongruously cheerful in the ravaged valley .
不协调地 快乐 在 这 饱受蹂躏 谷 .

在满目疮痍的山谷中，他显得格外快乐。

" [ðə; ði] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] — " [ðə; ði][əʊld][mæn] ['pɔɪntɪd] — " ['gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [trɒl] . "
" The gates are there — " the old man pointed — " guarded by the Great Troll . "
" 这 大门 是 那里 — " 这 老的 男人 尖 — " 守卫 经过 这 伟大的 巨魔 . "

“大门就在那里——”老人指着说，“由巨魔把守。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [trɒl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bəʊləʊ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] . "
I thought the Troll was the Bolo back at the Site . "
我 想法 这 巨魔 曾是 这 博洛 后退 在 这 地点 . "

我以为那个喷子就是网站上的博洛。

" [ðæts] [ðə; ði] ['lesə(r)] [trɒl] .
" That's the Lesser Troll .
" 那就是 这 较小的 巨魔 .

“那是小巨魔。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] .
This is the Great One .
这 是 这 伟大的 一 .

这就是伟大的那一个。

" [aɪ] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mʌtə] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self] .
" I selected a few choice words and muttered them to myself .
" 我 已选 一个 很少 选择 字 和 低声说道 他们 到 我 .

我精心挑选了几句话，喃喃自语。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['efət] [ɪf] [jʊd] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [trɒl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" It would have saved us some effort if you'd mentioned this Troll a little
它 会 有 已保存 我们 一些 努力 如果 你会 提及 这 巨魔 一个 小的
['suːnə(r)] , [əʊld]['taɪmə(r)] .
sooner , Old Timer .
很快 , 老的 定时器 .

“老兄，如果你早点提到这个喷子，我们就能省去不少力气了。”

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][doʊnt][hæv; həv] ['eni] [spelz] [ðæt] [wɪl] [nɒk] [aʊt] [ə; eɪ] [mɑːk] [ˌaɪ 'aɪ] ,
I'm afraid I don't have any spells that will knock out a Mark II ,
我是 害怕的 我 不 有 任何 咒语 那 将要 敲 出去 一个 标记 二 ,

恐怕我没有任何法术可以击败二代马克。

[wʌns] [ɪts] [gɒt] [ɪts] ['dændə(r)] [ʌp] .
once it's got its dander up .
一次 它是 得到 它是 皮屑 向上 .

一旦它被激怒了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ['ʌndə(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
" It lies under enchantment .
" 它 谎言 在下面 魅力 .

它被施了魔法。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['θrəʊɪŋ] ['θʌndəbəʊlt] .
I remember the day when it came , throwing thunderbolts .
我 记住 这 天 什么时候 它 来了 , 投掷 雷电 .

我记得那天它来袭，伴随着雷霆万钧之势。

['meni] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] .
Many men were killed .
许多 男人 是 被杀 .

许多男子被杀。

[ðen] [ðə; ði]['bærən] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stænd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['geɪts] [tuː; tə] [gɑːd] [hɪm] . "
Then the Baron commanded it to stand at his gates to guard him . "
然后 这 男爵 命令 它 到 站立 在 他的 大门 到 警卫 他 . "

于是男爵命令它守在大门外保护他。

" [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] , [əʊld]['taɪmə(r)] ?
" How long ago was this , Old Timer ?
" 如何 长的 前 曾是 这 , 老的 定时器 ?

老兄，这是多久以前的事了?

" [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" He worked his lips over the question .
" 他 工作 他的 嘴唇 超过 这 问题 .

他用嘴唇翕动，试图回答这个问题。

" [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	**Long**	**ago**	**,**	**"**	**he**	**said**	**finally**	**.**
"	长的	前	,	"	他	说	最后	.

“很久以前，”他最后说道。

" ['meni] [wˈɪntəz] . "

"	**Many**	**winters**	**.**	**"**
"	许多	冬天	.	"

“经历了许多个冬天。”

" [lets] [gəʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	**Let's**	**go**	**take**	**a**	**look**	**.**
"	我们来吧	去	拿	一个	看	.

“我们去看看吧。”

" [wiː; wi] [pɪkt] ['aʊə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] ,

"	**We**	**picked**	**our**	**way**	**down**	**the**	**slope**	**,**
"	我们	挑选	我们的	方式	向下	这	坡	,

我们小心翼翼地往下走，

[keɪm] [ʌp] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] ['rʌtɪd] [dɜːt] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːk] [laɪn] [ɒv; əv] [triːz] [ðæt] [rɪmd] [ðə; ði]

came	**up**	**along**	**a**	**rutted**	**dirt**	**road**	**to**	**the**	**dark**	**line**	**of**	**trees**	**that**	**rimmed**	**the**
来了	向上	沿着	一个	车辙	污垢	路	到	这	黑暗的	线	的	树木	那	带边	这

['pæləs] [graʊndz] .

palace	**grounds**	**.**
宫殿	理由	.

沿着一条坑洼不平的土路来到环绕宫殿庭院的那排浓密的树木前。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːm] .

The	**old**	**man**	**touched**	**my**	**arm**	**.**
这	老的	男人	感动	我的	手臂	.

老人碰了碰我的胳膊。

" ['sɒftli] [hɪə(r)] .

"	**Softly**	**here**	**.**
"	轻轻	这里	.

“轻轻地。”

['meɪbi] [ðə; ði] [trɒl] [sliːp] ['laɪtli] . . . .

Maybe	**the**	**Troll**	**sleeps**	**lightly**	**.**	**.**	**.**	**.**
或许	这	巨魔	睡觉	轻轻	.	.	.	.

或许巨魔睡得很浅.....

" [aɪ] [went] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [jɑːrdz] , [iːzd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [brɪk] ['kɒləm] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] ['læntən] [ɒn]

"	**I**	**went**	**the**	**last**	**few**	**yards**	**,**	**eased**	**around**	**a**	**brick**	**column**	**with**	**a**	**dead**	**lantern**	**on**
"	我	去	这	最后的	很少	码	,	缓解	大约	一个	砖	柱子	和	一个	死的	灯笼	在

[tɒp] ,

top	**,**
顶部	,

“我走了最后几码，绕过一根顶端放着一盏坏掉的灯笼的砖柱，

[stɛərd] [əˈkrɒs] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [weɪst] - [haɪ] [brʌʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɑːk] [ˌsɪluˈet] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst]

stared	**across**	**fifty**	**yards**	**of**	**waist**	**-**	**high**	**brush**	**at**	**a**	**dark**	**silhouette**	**outlined**	**against**
凝视	穿过	五十	码	的	腰部	-	高的	刷子	在	一个	黑暗的	轮廓	概述	反对

[ðə; ði] ['pæləs] [laɪts] .

the	**palace**	**lights**	**.**
这	宫殿	灯	.

他凝视着五十码外齐腰高的灌木丛，那里有一个黑色的轮廓在宫殿灯光的映衬下显得格外醒目。

['keɪblz] , [stretʃt] [frɒm; frəm] [triːz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [wiːdz] ,

Cables	**,**	**stretched**	**from**	**trees**	**outside**	**the**	**circle**	**of**	**weeds**	**,**
电缆	,	拉伸	从	树木	外部	这	圆圈	的	杂草	,

从杂草圈外的树上垂下的电缆

[sə'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] ['weðəd] [tɑːp] [wɪtʃ] [druːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bəʊləʊ] .

supported	a	weathered	tarp	which	drooped	over	the	Bolo	.
有	一个	风化的	篷布	哪个	下垂	超过	这	博洛	.

支撑着一块破旧的防水布，防水布耷拉在博洛号上。

[ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['helɪkɒptə(r)] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krʌmpld] ['drægənflaɪ][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] [saɪd]

The	wreckage	of	a	helicopter	lay	like	a	crumpled	dragonfly	at	the	far	side
这	残骸	的	一个	直升机	躺	喜欢	一个	皱巴巴的	蜻蜓	在	这	远的	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

of	the	ring	.
的	这	戒指	.

一架直升机的残骸像一只蜷缩的蜻蜓一样躺在擂台的另一侧。

['nɪərə(r)] , ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [kɑː(r)] ['ʃæsi] [leɪ] ['skætəd] .

Nearer	,	fragments	of	a	heavy	car	chassis	lay	scattered	.
更近	,	片段	的	一个	重的	车	机壳	躺	疏散	.

更远处，散落着一辆重型汽车底盘的碎片。

[ðə; ði][əʊld][mæn]['hɔvə, 'hʌ-][æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

The	old	man	hovered	at	my	shoulder	.
这	老的	男人	悬停	在	我的	肩膀	.

老人的身影在我肩头徘徊。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ɒf] ['lɪmɪts] , " [aɪ] [his] .

"	It	looks	as	though	the	gate	is	off	limits	,	"	I	hissed	.
"	它	看起来	作为	尽管	这	门	是	离开	限制	,	"	我	嘶嘶作响	.

“看来这道门禁止通行，”我低声说道。

" [lets] [traɪ] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] .

"	Let's	try	farther	along	.
"	我们来吧	尝试	更远	沿着	.

我们再往前走走。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [nəʊ][wʌn] ['pɑːsɪz] [hɪə(r)] .

"	No	one	passes	here	.
"	不	一	通过	这里	.

这里没有人经过。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [geɪt] , [ðeə(r)] .

There	is	a	second	gate	,	there	.
那里	是	一个	第二	门	,	那里	.

那里还有第二道门。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

"	He	pointed	.
"	他	尖	.

他指着。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gɑːdz] . "

"	But	there	are	guards	.	"
"	但	那里	是	守卫	.	"

“但是有守卫。”

" [lets] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] ['geɪts] . "

"	Let's	climb	the	wall	between	gates	.	"
"	我们来吧	爬	这	墙	之间	大门	.	"

“我们爬上城门之间的那堵墙吧。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːp] [spaɪks] [ɒn] [tɒp] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	There	are	sharp	spikes	on	top	the	wall	.
"	那里	是	锋利的	尖峰	在	顶部	这	墙	.

墙顶上有尖刺。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] , ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [weə(r)] [ðə; ði] [spaɪks] [hæv; həv] [biːn] [blʌnt] . "

But	I	know	a	place	,	farther	on	,	where	the	spikes	have	been	blunted	.	"
但	我	知道	一个	地方	,	更远	在	,	在哪里	这	尖峰	有	到过	钝化	.	"

但我知道更远的地方有个地方，那里的尖刺已经被磨钝了。

" [liːd] [ɒn] , [pɒp] .

"	Lead	on	,	Pop	.
"	带领	在	,	流行音乐	.

“继续前进，老爹。”

" [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [θruː] [wet] [brʌʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [wiː; wi]

"	Half	an	hour	of	creeping	through	wet	brush	brought	us	to	the	spot	we
"	一半	一个	小时	的	爬行	通过	湿的	刷子	带来	我们	到	这	点	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

were	looking	for	.
是	寻找	为了	.

“我们匍匐穿过湿漉漉的灌木丛半个小时，终于到达了我们要找的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [stretʃ] [ɒv; əv] [eɪt] - [fʊt] ['meɪsənri] [wɔːl] [ˌəʊvə'hʌŋ] [wɪð]

It	looked	to	me	like	any	other	stretch	of	eight	-	foot	masonry	wall	overhung	with
它	看起来	到	我	喜欢	任何	其他	拉紧	的	八	-	脚	石工	墙	悬垂	和

[wet] ['pɒplə(r)] [triːz] .

wet	poplar	trees	.
湿的	白杨	树木	.

在我看来，它看起来就像任何其他一段八英尺高的砖石墙，上面长满了湿漉漉的白杨树。

" [aɪl] [gəʊ] [fɜːst] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] , " [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] . "

"	I'll	go	first	,	"	the	old	man	said	,	"	to	draw	the	attention	of	the	guard	.	"
"	患病的	去	第一的	,	"	这	老的	男人	说	,	"	到	画	这	注意力	的	这	警卫	.	"

“我先去，”老人说，“好引起守卫的注意。”

" [ðen] [huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [buːst] [ˌem 'iː] [ʌp] ?

"	Then	who's	going	to	boost	me	up	?
"	然后	谁是	去	到	促进	我	向上	?

“那谁来扶我一把呢？”

[aɪl] [gəʊ] [fɜːst] .

I'll	go	first	.
患病的	去	第一的	.

我先来。

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] , ['kʌpt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ['lɪftɪŋ]

"	He	nodded	,	cupped	his	hands	and	lifted	me	as	easily	as	a	sailor	lifting
"	他	点头	,	杯状	他的	双手	和	抬起	我	作为	容易地	作为	一个	水手	举重

[ə; eɪ] [bɪə(r)] [glɑːs] .

a	beer	glass	.
一个	啤酒	玻璃	.

他点点头，双手拢成杯状，轻松地把我抱了起来，就像水手举起啤酒杯一样。

[pɒp] [wɒz; wəz] [əʊld] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nəʊˌbɑːdiːz] ['sɒfti] .

Pop	was	old	—	but	he	was	nobody's	softie	.
流行音乐	曾是	老的	—	但	他	曾是	没有人	软心肠	.

爸爸年纪大了，但他可不是个心软的人。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ðen] [krɔːl] [ʌp] , [wɜːkt] [maɪ] [wei] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kə'rəʊdɪd] [spaɪks] ,

I	looked	around	,	then	crawled	up	,	worked	my	way	over	the	corroded	spikes	,
我	看起来	大约	,	然后	爬行	向上	,	工作	我的	方式	超过	这	腐蚀	尖峰	,

我环顾四周，然后爬了上去，艰难地越过那些锈迹斑斑的尖刺。

[drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

dropped	down	on	the	lawn	.
掉落	向下	在	这	草地	.

倒在了草坪上。

[ɪ'miːdiətli] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['krækl] [ɒv; əv] [brʌʃ] .

Immediately	I	heard	a	crackle	of	brush	.
立即地	我	听到	一个	裂纹	的	刷子	.

我立刻听到灌木丛断裂的噼啪声。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ʌp] [nɒt] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] .

A	man	stood	up	not	ten	feet	away	.
一个	男人	站立	向上	不是	十	脚	离开	.

不到十英尺远的地方站起了一个人。

[ai] [leɪ] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ]

I	lay	flat	in	the	dark	trying	to	look	like	something	that	had	been	there	a	long
我	躺	平坦的	在	这	黑暗的	尝试	到	看	喜欢	某物	那	有	到过	那里	一个	长的

[taɪm] . . . .

time	.	.	.	.
时间	.	.	.	.

我平躺在黑暗中，努力让自己看起来像是在那里待了很久的东西……

[ai] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] , [ə; eɪ] [θʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [brʌʃ] .

I	heard	another	sound	,	a	thump	and	a	crashing	of	brush	.
我	听到	其他	声音	,	一个	扑通	和	一个	崩溃	的	刷子	.

我听到另一声响，砰的一声，还有灌木丛折断的声音。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [tɜːnd] , [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

The	man	before	me	turned	,	disappeared	in	the	darkness	.
这	男人	前	我	转向	,	消失	在	这	黑暗	.

我面前的男人转过身，消失在黑暗中。

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['ʃrʌbəri] ; [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,

I	heard	him	beating	his	way	through	shrubbery	;	then	he	called	out	,
我	听到	他	殴打	他的	方式	通过	灌木	;	然后	他	称为	出去	,

我听见他劈开灌木丛的声音；然后他喊道：

[gɒt] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .

got	an	answering	shout	from	the	distance	.
得到	一个	回答	喊	从	这	距离	.

远处传来一声回应的喊叫。

[ai]['dɪd(ə)nt]['lɔɪtə(r)] .

I	didn't	loiter	.
我	没有	游荡	.

我没有逗留。

[ai] [gɒt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'lɒŋ]

I	got	to	my	feet	and	made	a	sprint	for	the	cover	of	the	trees	along
我	得到	到	我的	脚	和	制成	一个	短跑	为了	这	覆盖	的	这	树木	沿着

[ðə; ði] [draɪv] .

the	drive	.
这	驾驶	.

我站起身，飞奔到车道旁的树荫下。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[flæt] [ɒn][ðə; ði] [wet] [graʊnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪnd] - [wɪpt] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l]
Flat on the wet ground , under the wind - whipped branches of an ornamental
平坦的 在 这 湿的 地面 , 在下面 这 风 - 鞭打 分支 的 一个 装饰
['siːdə(r)] ,
cedar ,
雪松 ,

平躺在潮湿的地面上，在一棵观赏雪松被风吹拂的枝条下，

[ai] [blɪŋk] [ðə; ði] [faɪn] ['mɪsti] [reɪn] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] ,
I blinked the fine misty rain from my eyes ,
我 眨眼 这 美好的 蒙蒙 雨 从 我的 眼睛 ,

我眨了眨眼，驱散了眼前的细雾。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] - [hɑːtɪd] [ə'lɑːm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] [daʊn] .
waiting for the half - hearted alarm behind me to die down .
等待 为了 这 一半 - 心地 警报 在后面 我 到 死 向下 .

等待身后那断断续续的警报声渐渐平息。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ʃaʊts] , [sʌm; səm] [saʊndz] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
There were a few shouts , some sounds of searching among the shrubbery .
那里 是 一个 很少 喊叫 , 一些 声音 的 搜索 之中 这 灌木 .

传来几声喊叫，还有在灌木丛中搜寻的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəri] [ɪn'truːdəz] [ɪn][ðə; ði][bə'rəʊniəl] [graʊndz]
It was a bad night to be chasing imaginary intruders in the Baronial grounds
它 曾是 一个 坏的 夜晚 到 是 追逐 假想 入侵者 在 这 男爵 理由
.
:
.

在男爵领地里追逐想象中的入侵者，真是个糟糕的夜晚。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] .
In five minutes , all was quiet again .
在 五 分钟 , 全部 曾是 安静的 再次 .

五分钟后，一切又恢复了平静。

[ai] ['stʌdid] [ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
I studied the view before me .
我 研究 这 看法 前 我 .

我仔细观察着眼前的景色。

[ðə; ði] [triː] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai] [leɪ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] ['laɪnɪŋ] [ə; eɪ] [draɪv] .
The tree under which I lay was one of a row lining a drive .
这 树 在下面 哪个 我 躺 曾是 一 的 一个 排 衬垫 一个 驾驶 .

我躺着的那棵树是车道旁一排树中的一棵。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [kɜːv] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] [smuːð] [hɑːf] - [maɪl] [ɒv; əv] [dɑːk] [lɔːn] ,
It swung in a graceful curve , across a smooth half - mile of dark lawn ,
它 摇摆 在 一个 优美 曲线 , 穿过 一个 光滑的 一半 - 英里 的 黑暗的 草地 ,

它划出一道优美的弧线，横跨半英里长的平坦的深色草坪。

[tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærən][ɒv; əv] ['fɪli] .
to the tower of light that was the Palace of the Baron of Filly .
到 这 塔 的 光 那 曾是 这 宫殿 的 这 男爵 的 小母马 .

通往那座光芒四射的塔楼，那就是菲利男爵的宫殿。

[ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ænd; ənd] [leɪt] - [ə'raɪvɪŋ] [gests] [muːvd] [ə'genst] [ðə; ði]
The silhouetted figures of guards and late - arriving guests moved against the
这 剪影 数据 的 守卫 和 晚的 - 抵达 客人 已搬 反对 这
[gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] .
gleam from the collonaded entrance .
闪耀 从 这 柱廊 入口 .

卫兵和迟到的客人的身影在柱廊入口处闪烁的灯光下移动。

[ɒn] [ə; eɪ] ['terəs] [haɪ] [ə'bʌv] , ['dɑ:nsəz] [twə:l] ['ʌndə(r)] ['kʌləd] [laɪts] .

On	a	terrace	high	above	,	dancers	twirled	under	colored	lights	.
在	一个	阳台	高的	多于	,	舞者	旋转	在下面	有色	灯	.

在高高的露台上，舞者们在彩色灯光下翩翩起舞。

[ðə; ði] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] [kept] [ðə; ði] [kəʊld] [reɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

The	faint	glow	of	the	repellor	field	kept	the	cold	rain	at	a	distance	.
这	头晕的	辉光	的	这	驱虫剂	场地	保留	这	寒冷的	雨	在	一个	距离	.

斥力场的微弱光芒将寒冷的雨水阻挡在远处。

[ɪn] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [aɪ] [hɜ:d] ['mju:zɪk] , ['feɪntli] .

In	a	lull	in	the	wind	,	I	heard	music	,	faintly	.
在	一个	麻痹	在	这	风	,	我	听到	音乐	,	淡淡的	.

风停的间隙，我隐约听到了音乐。

[ðə; ði] ['bærənz] ['wi:kli] [grænd] [bɔ:l] [wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

The	Baron's	weekly	Grand	Ball	was	in	full	swing	.
这	男爵的	每周	盛大	球	曾是	在	满的	摇摆	.

男爵每周一次的盛大舞会正在如火如荼地进行着。

[aɪ] [sɔ:] ['ʃædəʊz] [mu:v] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wet] ['græv(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [ðen] [hɜ:d] [ðə; ði] [pɜ:(r)] [ɒv; əv]

I	saw	shadows	move	across	the	wet	gravel	before	me	,	then	heard	the	purr	of
我	锯	阴影	移动	穿过	这	湿的	碎石	前	我	,	然后	听到	这	呼噜声	的

[æn; ən] ['endʒɪn] .

an	engine	.
一个	引擎	.

我看到眼前湿漉漉的碎石路上有影子移动，然后听到引擎的低沉轰鸣声。

[aɪ] [hʌgd] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [svelt] [mə'sɪdi:z] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] - - ['mɒd(ə)l]

I	hugged	the	ground	and	watched	a	long	svelte	Mercedes	—	about	a	'	68	model
我	拥抱	这	地面	和	观看	一个	长的	苗条	奔驰	—	关于	一个	-	-	模型

, [aɪ] ['estɪmeɪtɪd] — ['bærəl] [pɑ:st] .

,	I	estimated	—	barrel	past	.
,	我	估计的	—	桶	过去的	.

我贴着地面，看着一辆修长匀称的奔驰——我估计是 1968 年的车型——呼啸而过。

[ðə; ði] [mɒb] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ræn] [ɪn] [pæks] [laɪk] [dɒgz] ,

The	mob	in	the	city	ran	in	packs	like	dogs	,
这	暴民	在	这	城市	跑	在	包装	喜欢	狗	,

城里的暴徒像狗一样成群结队地奔跑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bærənz] [frendz] [dɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

but	the	Baron's	friends	did	a	little	better	for	themselves	.
但	这	男爵的	朋友们	做过	一个	小的	更好的	为了	他们自己	.

但男爵的朋友们境遇要好一些。

[aɪ] [gɒt] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɒf] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['pæləs] , ['ki:pɪŋ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

I	got	to	my	feet	and	moved	off	toward	the	palace	,	keeping	well	in	the	shadows	.
我	得到	到	我的	脚	和	已搬	离开	朝向	这	宫殿	,	保持	出色地	在	这	阴影	.

我站起身，朝着宫殿的方向走去，始终隐身于阴影之中。

[wen] [ðə; ði] [draɪv] [swʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [kɜ:v] [ə'krɒs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

When	the	drive	swung	to	the	right	to	curve	across	in	front	of	the	building	,
什么时候	这	驾驶	摇摆	到	这	正确的	到	曲线	穿过	在	正面	的	这	建筑	,

当车道向右转弯，横穿建筑物前方时，

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] , [went] [tu:; tə] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [trɪmd] ['prɪvɪt] [hedʒ] ,

I	left	it	,	went	to	hands	and	knees	and	followed	a	trimmed	privet	hedge	,
我	左边	它	,	去	到	双手	和	膝盖	和	随后	一个	修剪过的	私生子	对冲	,

我离开了那里，跪在地上，沿着修剪过的女贞树篱继续前进。

[pɑːst] [dɑːk] [rekˈtæŋgl] [ɒv; əv] [ˈfɔːm(ə)l] [ˈgɑːd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd(ə)ri] [pɒnd] [ɒv; əv]

past	dark	rectangles	of	formal	garden	to	the	edge	of	a	secondary	pond	of
过去的	黑暗的	矩形	的	正式的	花园	到	这	边缘	的	一个	次要	池塘	的

[lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈgærɑːʒɪz] .

light	from	the	garages	.
光	从	这	车库	.

穿过正式花园中昏暗的矩形区域，来到车库附近光线照射的第二个水池边缘。

[ai] [let] [maɪˈself] [daʊn] [ɒn] [maɪ] [ˈbeli] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ðæt] [muːvd] [ɒn] [ðə; ði]

I	let	myself	down	on	my	belly	and	watched	the	shadows	that	moved	on	the
我	让	我	向下	在	我的	腹部	和	观看	这	阴影	那	已搬	在	这

[ˈgrævəl] [draɪv] .

graveled	drive	.
碎石	驾驶	.

我趴在地上，看着碎石路上移动的影子。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [men] [ɒn] [ˈdjuːti] — [nəʊ] [mɔː(r)] .

There	seemed	to	be	two	men	on	duty	—	no	more	.
那里	似乎	到	是	二	男人	在	责任	—	不	更多的	.

当时似乎只有两名男子值班——仅此而已。

[ˈweɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌwʊdnt] [ɪmˈpruːv] [maɪ] [tʃɑːnsiz] .

Waiting	around	wouldn't	improve	my	chances	.
等待	大约	不会	提升	我的	机会	.

等待并不会提高我的胜算。

[ai] [gɒt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] ,

I	got	to	my	feet	,
我	得到	到	我的	脚	,

我站了起来，

[stept] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈəʊpənli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ]

stepped	out	into	the	drive	and	walked	openly	around	the	corner	of	the	gray
步	出去	进入	这	驾驶	和	步行	公然	大约	这	角落	的	这	灰色的

[ˈfiːldˌstəʊn] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [lait] .

fieldstone	building	into	the	light	.
田石	建筑	进入	这	光	.

走出车道，大摇大摆地绕过灰色石砌建筑的拐角，走到阳光下。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪkˈset] [mæn] [ɪn] [ˈgriːsi] [bəˈrəʊniəl] [griːn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ɪnˈkjʊəriəsli] .

A	short	,	thickset	man	in	greasy	Baronial	green	looked	at	me	incuriously	.
一个	短的	,	粗壮	男人	在	腻	男爵	绿色的	看起来	在	我	好奇地	.

一个身材矮壮、穿着油腻的巴罗尼绿色制服的男人漫不经心地看了我一眼。

[maɪ] [ˈweðə(r)] [suːt] [lʊkt] [ɪˈnʌf] [laɪk] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈkʌvərɔːlz] [tuː; tə] [get] [ˌem ˈiː] [baɪ] — [æt; ət] [liːst]

My	weather	suit	looked	enough	like	ordinary	coveralls	to	get	me	by	—	at	least
我的	天气	套装	看起来	足够的	喜欢	普通的	连体工作服	到	得到	我	经过	—	在	至少

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

for	a	few	minutes	.
为了	一个	很少	分钟	.

我的防雨服看起来很像普通的工作服，至少能让我蒙混过关——至少能撑几分钟。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [mæn] , [ˈtɪltɪd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊdn] [tʃeə(r)] , [ˈdɪd(ə)nt] [ˈiːv(ə)n] [tɜːn]

A	second	man	,	tilted	back	against	the	wall	in	a	wooden	chair	,	didn't	even	turn
一个	第二	男人	,	斜	后退	反对	这	墙	在	一个	木制的	椅子	,	没有	甚至	转动

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

第二个男人斜倚在木椅上，头也不回。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [aɪ] [kɔːld] .
" I called .
" 我 称为 .

“我打了电话。

" [juː; jʊ] [bɜ·dz] [gɒt] [ə; eɪ] [θriː] - [tʌn] [dʒæk] [aɪ] [kæn; kən] ['bɒrəʊ] ?
" You birds got a three - ton jack I can borrow ?
" 你 鸟类 得到 一个 三 - 吨 杰克 我 能 借 ?

“你们这些家伙有没有三吨重的千斤顶可以借我用一下？”

" ['ʃɔːti] [lʊkt] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] ['saʊəli] .
" Shorty looked me over sourly .
" 矮子 看起来 我 超过 酸涩地 .

矮子阴沉地打量了我一眼。

" [huː] [juː; jʊ] [draɪv] [fɔː(r); fə(r)] , [mæk] ? "
" Who you drive for , Mac ? "
" WHO 你 驾驶 为了 , 苹果 ? "

“麦克，你为哪家公司开车？”

" [ðə; ði] [haɪ] [djuːk] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] .
" The High Duke of Jersey .
" 这 高的 公爵 的 球衣 .

“泽西公爵阁下。”

[flæt] .
Flat .
平坦的 .

平坦的。

[left] [rɪə(r)] .
Left rear .
左边 后部 .

左后方。

[ɒn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .
On a night like this .
在 一个 夜晚 喜欢 这 .

在这样的夜晚。

[sʌm; səm] [lʌk] . "
Some luck . "
一些 运气 . "

运气不错。

" [ðə; ði] ['dʒɜːzi] [kænt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [dʒæk] ?
" The Jersey can't afford a jack ?
" 这 球衣 不能 买得起 一个 杰克 ?

“泽西岛连个千斤顶都买不起？”

" [aɪ] [stept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːt] [mæn] , [prɔd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
" I stepped over the short man , prodded him with a forefinger .
" 我 步 超过 这 短的 男人 , 催促 他 和 一个 食指 .

我跨过那个矮个子男人，用食指戳了他一下。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [bai] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gʌt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ['eni] ['sætədeɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	could	buy	you	and	gut	you	on	the	altar	any	Saturday	night	of	the
"	他	可以	买	你	和	肠道	你	在	这	坛	任何	周六	夜晚	的	这

[wiːk] , [ləʊ] - [p'ɒkɪts] .

week	,	low	-	pockets	.
星期	,	低的	-	口袋	.

“他可以买下你，然后在任何一个星期六晚上把你宰了，就算你身无分文。”

[ænd; ənd] [id] [get] [ə; eɪ] [kɪk] [aʊt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	he'd	get	a	kick	out	of	doing	it	.
和	他会	得到	一个	踢	出去	的	正在做	它	.

他会乐在其中。

[hiːz] [laɪk] [ðæt] . "

He's	like	that	.	"
他是	喜欢	那	.	"

他就是这样。

" [kænt] [ə; eɪ] [gai] [kræk] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [dʒəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbədi] [tɔːks] [ə'baʊt] ['ɔːltə(r)] - [beɪt] ?

"	Can't	a	guy	crack	a	harmless	joke	without	somebody	talks	about	altar	-	bait	?
"	不能	一个	盖伊	裂缝	一个	无害	开玩笑	没有	某人	会谈	关于	坛	-	饵	?

难道一个人开个无伤大雅的玩笑，非得有人说他是祭坛诱饵吗?

[juː; jʊ] ['wɒnə] [dʒæk] , [teɪk] [ə; eɪ][dʒæk] .

You	wanna	jack	,	take	a	jack	.
你	想	杰克	,	拿	一个	杰克	.

你想自慰，那就自慰。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] ['əʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .

"	The	man	in	the	chair	opened	one	eye	and	looked	me	over	.
"	这	男人	在	这	椅子	打开	一	眼睛	和	看起来	我	超过	.

“椅子上的男人睁开一只眼睛，上下打量着我。”

" [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːzi] ['peɪrəʊl] ? " [hiː; hi] [graul] .

"	How	long	you	on	the	Jersey	payroll	?	"	he	growled	.
"	如何	长的	你	在	这	球衣	工资单	?	"	他	咆哮	.

他咆哮道：“你在新泽西领工资多久了？”

" [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] ['hænd(ə)lz][ðə; ði][ræŋk] [bɪ'twiːn] ['dʒɜːzi] [ænd; ənd] ['fɪli] .

"	Long	enough	to	know	who	handles	the	rank	between	Jersey	and	Filly	.
"	长的	足够的	到	知道	WHO	把手	这	秩	之间	球衣	和	小母马	.

“时间足够长，可以知道泽西和菲利之间的等级划分。

" [ai] [jɔːn] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] , [sɪ'ment] [flɔːd] ['gærɑːʒ] ,

"	I	yawned	,	looked	around	the	wide	,	cement	floored	garage	,
"	我	打哈欠	,	看起来	大约	这	宽的	,	水泥	倒地	车库	,

我打了个哈欠，环顾四周，这个宽敞的、水泥地面的车库.....

[glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] ['hevi] [kɑːz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪli] [krest] [ɒn][ðeə(r)] [saɪdz] .

glanced	over	the	four	heavy	cars	with	the	Filly	crest	on	their	sides	.
瞥了一眼	超过	这	四	重的	汽车	和	这	小母马	波峰	在	他们的	侧面	.

瞥了一眼那四辆车身沉重的汽车，车身上都印着小马驹的队徽。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?

"	Where's	the	kitchen	?
"	在哪里?	这	厨房	?

厨房在哪里?

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɒt] ['kɒfi] ['ʌndə(r)][maɪ] [belt] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] [bæk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðæt] . "

I'm	putting	a	couple	of	hot	coffees	under	my	belt	before	I	go	back	out	into	that	.	"
我是	推杆	一个	夫妻	的	热的	咖啡	在下面	我的	腰带	前	我	去	后退	出去	进入	那	.	"

我得先喝两杯热咖啡提提神，然后再出去干活。

" ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

"	Over	there	.
"	超过	那里	.

“在那边。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌp][ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][left] .

A	flight	up	and	to	your	left	.
一个	航班	向上	和	到	你的	左边	.

一架飞机在你左上方。

[tel] [ðə; ði] [kʊk] - [ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] . "

Tell	the	cook	Pintsy	invited	you	.	"
告诉	这	厨师	-	受邀	你	.	"

请告诉厨师，是平茜邀请你们来的。

" [aɪ] [tel] [hɪm] ['dʒɜːzi] [sent][ˌem 'iː] , [ləʊ] - [p'ɒkɪts] .

"	I	tell	him	Jersey	sent	me	,	low	-	pockets	.
"	我	告诉	他	球衣	发送	我	,	低的	-	口袋	.

我告诉他，泽西岛派我来的，穷鬼。

" [aɪ] [muːvd] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [ʌp]['ɪntuː]['spaɪsi] -

"	I	moved	off	in	a	dead	silence	,	opened	the	door	and	stepped	up	into	spicy	-
"	我	已搬	离开	在	一个	死的	沉默	,	打开	这	门	和	步	向上	进入	辛辣的	-

['sentɪd] [wɔːmθ] .

scented	warmth	.
香味	温暖	.

“我默默地走开，打开门，踏入充满辛香气息的温暖之中。

[ə; eɪ] [diːp] ['kɑːpɪt] — ['iːv(ə)n][hɪə(r)] — ['mʌfld] [maɪ] ['fʊtsteps] .

A	deep	carpet	—	even	here	—	muffled	my	footsteps	.
一个	深的	地毯	—	甚至	这里	—	闷音	我的	脚步声	.

即使在这里，厚厚的地毯也掩盖了我的脚步声。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv][pɒts][ænd; ənd] ['krɒkəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

I	could	hear	the	clash	of	pots	and	crockery	from	the	kitchen	a	hundred
我	可以	听到	这	冲突	的	锅	和	陶器	从	这	厨房	一个	百

[fiːt] ['dɪstənt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

feet	distant	along	the	hallway	.
脚	遥远	沿着	这	门厅	.

我能听到从一百英尺外的厨房传来锅碗瓢盆碰撞的声音。

[aɪ] [went] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] - [set] ['dɔːweɪ] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

I	went	along	to	a	deep	-	set	doorway	ten	feet	from	the	kitchen	,
我	去	沿着	到	一个	深的	-	放	门口	十	脚	从	这	厨房	,

我走到离厨房十英尺远的一个很深的门口，

[traɪd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] .

tried	the	knob	and	looked	into	a	dark	room	.
尝试	这	旋钮	和	看起来	进入	一个	黑暗的	房间	.

我试着转动旋钮，看向黑暗的房间。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

I	pushed	the	door	shut	and	leaned	against	it	,	watching	the	kitchen	.
我	推动	这	门	关闭	和	倾斜	反对	它	,	观看	这	厨房	.

我把门推上去，靠在门上，看着厨房。

[θruː] [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [θʌmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪs] [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Through	the	woodwork	I	could	feel	the	thump	of	the	bass	notes	from	the
通过	这	木工	我	可以	感觉	这	扑通	的	这	低音	笔记	从	这

['ɔːkɪstrə] ['blɑːstɪŋ] [ə'weɪ] [θriː] [flaɪts] [ʌp] .

orchestra	blasting	away	three	flights	up	.
乐队	爆破	离开	三	航班	向上	.

透过木板，我能感觉到三楼楼上管弦乐队的低音炮发出的轰鸣声。

[ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv] [fu:d] — [rəʊst] [faʊl] , [beɪkt] [hæm] ,

The	odors	of	food	—	roast	fowl	,	baked	ham	,
这	气味	的	食物	—	烤	鸡	,	烘焙	火腿	,

食物的气味——烤家禽、烤火腿，

[grɪld] ['hɔ:smi:t] — [kɜ:ld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)][ænd; ənd][wɑ:ft, wɔft, wæft]['ʌndə(r)][maɪ] [nəʊz]

grilled	horsemeat	—	curled	under	the	kitchen	door	and	wafted	under	my	nose
烤	马肉	—	卷曲	在下面	这	厨房	门	和	飘散	在下面	我的	鼻子

.

:

.

烤马肉的味道——从厨房门缝下钻出来，飘到我鼻子底下。

[ai] ['pʊld] [maɪ] [belt] [ʌp] [ə; eɪ] [nɒtʃ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] ['draɪnəs] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .

I	pulled	my	belt	up	a	notch	and	tried	to	swallow	the	dryness	in	my	throat	.
我	拉	我的	腰带	向上	一个	缺口	和	尝试	到	吞	这	干燥	在	我的	喉	.

我把皮带往上提了一格，努力咽下喉咙里的干涩感。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [fed] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hɑ:f][ə; eɪ] ['gælən] [ɒv; əv] [stju:] , [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [left] [həʊm] ,

The	old	man	had	fed	me	a	half	a	gallon	of	stew	,	before	we	left	home	,
这	老的	男人	有	美联储	我	一个	一半	一个	加仑	的	炖	,	前	我们	左边	家	,

离开家之前，老人给我喂了半加仑炖菜。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['wɜ:kɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [freʃ] ['æpɪtaɪt] .

but	I	was	already	working	up	a	fresh	appetite	.
但	我	曾是	已经	在职的	向上	一个	新鲜的	食欲	.

但我已经开始胃口大开了。

[faɪv] [sləʊ] ['mɪnɪts] [pɑ:st] .

Five	slow	minutes	passed	.
五	慢的	分钟	通过了	.

五分钟缓缓流逝。

[ðen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ]

Then	the	kitchen	door	swung	open	and	a	tall	round	-	shouldered	fellow	with	a
然后	这	厨房	门	摇摆	打开	和	一个	高的	圆形的	-	肩部	同伴	和	一个

['ʃaɪni] [bɔ:ld][skælp] [stept] ['ɪntu:] [vju:] ,

shiny	bald	scalp	stepped	into	view	,
闪亮的	秃	头皮	步	进入	看法	,

这时，厨房门猛地打开，一个身材高大、圆肩驼背、头顶光秃秃的男人走了进来。

[ə; eɪ] [treɪ] ['bæləns] [ɒn][ðə; ði] [spred] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][wʌn][hænd] .

a	tray	balanced	on	the	spread	fingers	of	one	hand	.
一个	托盘	均衡	在	这	传播	手指	的	一	手	.

一只手张开的手指间保持着托盘的平衡。

[hi:; hi] [tɜ:nd] , [ðə; ði] [blæk] [teɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌtəweɪ] ['swɜ:rlɪŋ] , [kɔ:ld] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm]

He	turned	,	the	black	tails	of	his	cutaway	swirling	,	called	something	behind	him
他	转向	,	这	黑色的	尾巴	的	他的	剖面图	旋转	,	称为	某物	在后面	他

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [pɑ:st][ˌem 'i:] .

and	started	past	me	.
和	开始	过去的	我	.

他转过身，黑色的短外套尾部旋转着，朝身后喊了些什么，然后从我身边走过。

[ai] [stept] [aʊt] , ['klɪərɪŋ] [maɪ] [θrəʊt] .

I	stepped	out	,	clearing	my	throat	.
我	步	出去	,	清理	我的	喉	.

我走了出去，清了清嗓子。

[hi:; hi] [ʃaɪd] , [wɜ:l] [tu:; tə] [feɪs] [ˌem 'i:] .

He	shied	,	whirled	to	face	me	.
他	躲闪	,	旋转	到	脸	我	.

他畏缩了一下，猛地转身面对我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɒb] : [ðə; ði] [tuː] ['dʌz(ə)n]['taɪni] ['glɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði] [treɪ] [stʊd] [fɑːst] .

He	was	good	at	his	job	:	The	two	dozen	tiny	glasses	on	the	tray	stood	fast	.
他	曾是	好的	在	他的	工作	:	这	二	打	微小的	眼镜	在	这	托盘	站立	快速地	.

他工作做得很好：托盘上的二十几个小玻璃杯纹丝不动。

[hiː; hi] [bliŋk] , [gɒt][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'mɑːk] ['redi] —

He	blinked	,	got	an	indignant	remark	ready	—
他	眨眼	,	得到	一个	愤怒	评论	准备好	—

他眨了眨眼，准备好了一句愤慨的话——

[ai] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [naɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [lent] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [bəʊn] - ['hændld] [dʒɒb] [wɪð]

I	showed	him	the	knife	the	old	man	had	lent	me	—	a	bone	-	handled	job	with
我	显示	他	这	刀	这	老的	男人	有	借出的	我	—	一个	骨	-	处理	工作	和

[ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [swɪtʃ] - [bleɪd] .

a	six	-	inch	switch	-	blade	.
一个	六	-	英寸	转变	-	刀刃	.

我给他看了老人借给我的刀——一把骨柄的六英寸弹簧刀。

" [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] , " [ai] [sed] ['sɒftli] .

"	Make	a	sound	and	I'll	cut	your	throat	,	"	I	said	softly	.
"	制作	一个	声音	和	患病的	切	你的	喉	,	"	我	说	轻轻	.

“你敢出声我就割断你的喉咙，”我轻声说道。

" [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

"	Put	the	tray	on	the	floor	.
"	放	这	托盘	在	这	地面	.

把托盘放在地板上。

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bæk] .

"	He	started	to	back	.
"	他	开始	到	后退	.

他开始后退。

[ai] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪf] [ʌp] .

I	brought	the	knife	up	.
我	带来	这	刀	向上	.

我把刀拿了上来。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] , [kraʊtʃt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [treɪ] [daʊn] .

He	took	a	good	look	,	licked	his	lips	,	crouched	quickly	and	put	the	tray	down	.
他	采取	一个	好的	看	,	舔过	他的	嘴唇	,	蹲着	迅速地	和	放	这	托盘	向下	.

他仔细看了一眼，舔了舔嘴唇，迅速蹲下，把托盘放下。

" [tɜːn] [ə'raʊnd] .

"	Turn	around	.
"	转动	大约	.

“回转。

" [ai] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [tʃɒpt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [wɪð] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

"	I	stepped	in	and	chopped	him	at	the	base	of	the	neck	with	the	edge	of
"	我	步	在	和	切碎	他	在	这	根据	的	这	脖子	和	这	边缘	的

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

“我上前用手掌边缘砍向他的脖子根部。”

[hiː; hi]['fəʊldɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tuː] - ['dɒlə(r)] [ʌm'brelə] .

He	folded	like	a	two	-	dollar	umbrella	.
他	折叠	喜欢	一个	二	-	美元	伞	.

他像一把两美元的廉价伞一样轻易倒下了。

[ai] [ˈresl] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm][ˌɪn'saɪd] , [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

I	wrestled	the	door	open	and	dumped	him	inside	,	paused	a	moment	to	listen	.
我	摔跤	这	门	打开	和	丢弃	他	里面	,	暂停	一个	片刻	到	听	.

我费力地打开门，把他扔了进去，然后停下来听了一会儿。

[ɔːl]['kwaɪət] .

All	quiet	.
全部	安静的	.

一片寂静。

[ai] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt][ænd; ənd] ['traʊzəz] [ɒf] , [ʌn'hʊk] [ðə; ði] [stɪf] [waɪt] ['dɪki] [ænd; ənd]

I	worked	his	black	coat	and	trousers	off	,	unhooked	the	stiff	white	dickey	and
我	工作	他的	黑色的	外套	和	裤子	离开	,	解开	这	僵硬的	白色的	迪基	和

[taɪ] .

tie	.
领带	.

我脱掉了他的黑色外套和裤子，解开了他那硬邦邦的白色假领和领带。

[hiː; hi] [snɔː] ['sɒftli] .

He	snored	softly	.
他	打鼾	轻轻	.

他轻轻地打着鼾。

[ai] ['pʊld] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [suːt] .

I	pulled	the	clothes	on	over	the	weather	suit	.
我	拉	这	衣服	在	超过	这	天气	套装	.

我把衣服套在了雨衣外面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][feə(r)] [fɪt] .

They	were	a	fair	fit	.
他们	是	一个	公平的	合身	.

他们相当合适。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ]['pens(ə)l] [flæʃ] ,

By	the	light	of	my	pencil	flash	,
经过	这	光	的	我的	铅笔	闪光	,

借着我铅笔闪光灯的光芒，

[ai] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevi] ['breɪdɪd] [kɔːd] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪndəʊ] ,

I	cut	down	a	heavy	braided	cord	hanging	by	a	high	window	,
我	切	向下	一个	重的	编织	绳索	绞刑	经过	一个	高的	窗户	,

我剪断了挂在高窗旁的一根粗编织绳。

[juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [trʌs] [ðə; ði] [weɪtərz] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

used	it	to	truss	the	waiter's	hands	and	feet	together	behind	him	.
用过的	它	到	桁架	这	服务员的	双手	和	脚	一起	在后面	他	.

用它将服务员的手脚绑在背后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɒzɪt] ['əʊpənɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [ruːm] .

There	was	a	small	closet	opening	off	the	room	.
那里	曾是	一个	小的	壁橱	开幕	离开	这	房间	.

房间里有个小壁橱。

[ai] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

I	put	him	in	it	,	closed	the	door	and	stepped	back	into	the	hall	.
我	放	他	在	它	,	关闭	这	门	和	步	后退	进入	这	大厅	.

我把他放进去，关上门，然后退回走廊。

[stɪl] ['kwaɪət] .

Still	quiet	.
仍然	安静的	.

依然安静。

[ai] [traɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drɪŋks] .

I	tried	one	of	the	drinks	.
我	尝试	一	的	这	饮料	.

我尝了其中一种饮料。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bæd] .

It	wasn't	bad	.
它	不是	坏的	.

还不错。

[ai] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] , [ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

I	took	another	,	then	picked	up	the	tray	and	followed	the	sounds	of	music	.
我	采取	其他	,	然后	挑选	向上	这	托盘	和	随后	这	声音	的	音乐	.

我又拿了一杯，然后端起托盘，循着音乐声走去。

[ðə; ði][grænd]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [lɒŋ] , ['fɪfti] [waɪd] , [wɪð] [wɔːlz] [ɒv; əv]

The	grand	ballroom	was	a	hundred	yards	long	,	fifty	wide	,	with	walls	of
这	盛大	舞厅	曾是	一个	百	码	长的	,	五十	宽的	,	和	墙壁	的

[rəʊz] , [gəʊld][ænd; ənd] [waɪt] ,

rose	,	gold	and	white	,
玫瑰	,	金子	和	白色的	,

大宴会厅长一百码，宽五十码，墙壁以玫瑰色、金色和白色装饰。

[bæŋks][ɒv; əv] [haɪ] ['wɪndəʊz] [hʌŋ] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,

banks	of	high	windows	hung	with	crimson	velvet	,
银行	的	高的	视窗	悬挂	和	赤红	天鹅绒	,

一排排高窗上挂着深红色的天鹅绒窗帘，

[ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['tʃerəbz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ['eɪkə(r)][ɒv; əv][flɔː(r)] [ɒn] [wɪtʃ]

a	vaulted	ceiling	decorated	with	cherubs	and	a	polished	acre	of	floor	on	which
一个	拱形	天花板	装饰	和	小天使	和	一个	抛光	英亩	的	地面	在	哪个

['gɔːdɪli] [gaun] [ænd; ənd] ['juːnɪfɔːmd] ['kʌplz] [muːvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

gaudily	gowned	and	uniformed	couples	moved	in	time	to	the	heavy	beat	of	the
华丽地	身着礼服	和	制服	情侣	已搬	在	时间	到	这	重的	打	的	这

[trə'dɪʃən(ə)l] [fɒks] - [trɒt] .

traditional	fox	-	trot	.
传统的	狐狸	-	小跑	.

拱形天花板上装饰着小天使，光洁的地板上，穿着华丽礼服和制服的男女随着传统狐步舞沉重的节拍翩翩起舞。

[ai] [muːvd] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bærən] .

I	moved	slowly	along	the	edge	of	the	crowd	,	looking	for	the	Baron	.
我	已搬	缓慢地	沿着	这	边缘	的	这	人群	,	寻找	为了	这	男爵	.

我沿着人群边缘缓缓移动，寻找男爵的身影。

[ə; eɪ][hænd] [kɔːt] [maɪ][ɑːm][ænd; ənd] [hɔːl] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] .

A	hand	caught	my	arm	and	hauled	me	around	.
一个	手	捕捉	我的	手臂	和	拖拽	我	大约	.

一只手抓住我的胳膊，把我拽了起来。

[ə; eɪ] [glɑːs] [fel] [pf] [maɪ] [treɪ] , [smæʃt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

A	glass	fell	off	my	tray	,	smashed	on	the	floor	.
一个	玻璃	跌倒	离开	我的	托盘	,	粉碎	在	这	地面	.

一个玻璃杯从我的托盘上掉下来，摔在地上摔碎了。

[ə; eɪ]['dæpə(r)]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [hɛdweɪtɜːz] ['juːnɪfɔːm] [glɛə] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

A	dapper	little	man	in	black	and	white	headwaiter's	uniform	glared	up	at	me	.
一个	衣着考究	小的	男人	在	黑色的	和	白色的	领班的	制服	怒目而视	向上	在	我	.

一个身穿黑白相间领班制服、衣着考究的小个子男人怒视着我。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] , ['kretɪn] ?

"	What	do	you	think	you're	doing	,	cretin	?
"	什么	做	你	思考	你是	正在做	,	克汀病	?

“你这白痴，你以为你在干什么？”

" [hiː; hi] [his] .
" he hissed .
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['eɪnʃənt] [stɒk] [jʊr; jər] [s'lɒpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" That's the genuine ancient stock you're slopping on the floor .
" 那就是 这 真的 古老的 库存 你是 倾斜 在 这 地面 .

“你扔在地上的可是货真价实的古董存货啊。”

" [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] ; [nəʊ] [wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
" I looked around quickly ; no one else seemed to be paying any attention .
" 我 看起来 大约 迅速地 ; 不 一 别的 似乎 到 是 付费 任何 注意力 .

我迅速环顾四周；似乎没有人注意到这一点。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" Where are you from ? " he snapped .
" 在哪里 是 你 从 ? " 他 啪啪 .

“你从哪儿来？”他厉声问道。

[ai] ['əʊpənd] [maɪ] [maʊθ] —
I opened my mouth —
我 打开 我的 嘴 —

我张开嘴——

" ['nevə(r)] [maɪnd] , [jʊr; jər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
" Never mind , you're all the same .
" 绝不 头脑 , 你是 全部 这 相同的 .

“没关系，你们都一样。”

" [hiː; hi] ['wægl] [hɪz; ɪz] [hændz] [dɪs'gʌstɪdli] .
" He waggled his hands disgustedly .
" 他 摇晃 他的 双手 厌恶地 .

他厌恶地挥了挥手。

" [ðə; ði] [fiːld] - [hændz] [ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] .
" The field - hands they send me — a disgrace to the Black .
" 这 场地 - 双手 他们 发送 我 — 一个 耻辱 到 这 黑色的 .

“他们派来给我的田间劳工——简直是黑人的耻辱。”

[naʊ] , [juː; jʊ] !
Now , you !
现在 , 你 !

现在轮到你！

[stænd] [ʌp] !
Stand up !
站立 向上 !

起来！

[həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [treɪ] ['praʊdli] , ['greɪsfəli] !
Hold your tray proudly , gracefully !
抓住 你的 托盘 自豪地 , 优雅地 !

请骄傲、优雅地端起您的托盘！

[step] [ə'lɒŋ] ['deɪntɪli] , [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] !
Step along daintily , not like a knight taking the field !
步 沿着 轻柔地 , 不是 喜欢 一个 骑士 采取 这 场地 !

迈着轻盈的步伐，不要像骑士踏上战场那样！

[ænd; ənd] [pɔːz] [əˈkeɪʒnəli] — [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [sʌm; səm][ˈnəʊb(ə)l] [gest] [mait] [wɪʃ]

And	pause	occasionally	—	just	on	the	chance	that	some	noble	guest	might	wish
和	暂停	偶尔	—	只是	在	这	机会	那	一些	高贵	客人	可能	希望

[tuː; tə] [drɪŋk] . "

to	drink	.	"
到	喝	.	"

偶尔停下来——以防有贵客想喝点东西。

" [juː; jʊ][bet] , [pæl] , " [ai] [sed] .

"	You	bet	,	pal	,	"	I	said	.
"	你	赌注	,	朋友	,	"	我	说	.

“当然，伙计，”我说。

[ai] [muːvd] [ɒn] , [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˈweɪtɪŋ] .

I	moved	on	,	paying	a	little	more	attention	to	my	waiting	.
我	已搬	在	,	付费	一个	小的	更多的	注意力	到	我的	等待	.

我继续前行，更加认真地等待着。

[ai] [sɔː] [ˈplenti] [ɒv; əv] [griːn] [ˈjuːnɪfɔːmz] ; [piː] [griːn] , [ˈfɒrɪst] [griːn] ,

I	saw	plenty	of	green	uniforms	;	pea	green	,	forest	green	,
我	锯	很多	的	绿色的	制服	;	豌豆	绿色的	,	森林	绿色的	,

我看到了很多绿色的制服；豌豆绿、森林绿，

[ˈeməræld] [griːn] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [hʌŋ] [wɪð] [breɪd][ænd; ənd] [ˈmedlz] .

emerald	green	—	but	they	were	all	hung	with	braid	and	medals	.
翠	绿色的	—	但	他们	是	全部	悬挂	和	编织	和	奖牌	.

翠绿色——但它们都挂满了花环和奖章。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [pɒp] , [ðə; ði][ˈbærən] [əˈfektɪd] [ə; eɪ][ˈspɑːt(ə)n] [sɪmˈplɪsəti] .

According	to	Pop	,	the	Baron	affected	a	spartan	simplicity	.
根据	到	流行音乐	,	这	男爵	做作的	一个	斯巴达	简单	.

据波普所说，男爵表现得十分简朴。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪdəns] [ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈpaʊə(r)] .

The	diffidence	of	absolute	power	.
这	羞怯	的	绝对	力量	.

绝对权力的羞怯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [dɔːz] [ˈevri] [fjuː] [jɑːrdz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

There	were	high	white	and	gold	doors	every	few	yards	along	the	side	of	the
那里	是	高的	白色的	和	金子	门	每一个	很少	码	沿着	这	边	的	这

[ˈbɔːlruːm; ˈbɔːlrʊm] .

ballroom	.
舞厅	.

舞厅侧面每隔几码就有一扇高大的白色和金色相间的门。

[ai] [ˈspɒtɪd] [wʌn] [ˈstændɪŋ] [ˈəʊpən][ænd; ənd] [saidl] [təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	spotted	one	standing	open	and	sidled	toward	it	.
我	斑	一	常设	打开	和	侧身	朝向	它	.

我发现有一扇敞开的窗户，便悄悄地朝它走了过去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [tuː; tə] [ˌrekəˈnɔɪtə(r)] [ðə; ði][ˈeəriə] .

It	wouldn't	hurt	to	reconnoiter	the	area	.
它	不会	伤害	到	侦察	这	区域	.

去附近勘察一下也无妨。

[dʒʌst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Just	beyond	the	door	,
只是	超过	这	门	,

就在门外，

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['sentri] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] - [griːn] ['juːnɪfɔːm]['ɔːlməʊst] ['berid] ['ʌndə(r)][gəʊld] [breɪd] [muːvd]

a	very	large	sentry	in	a	bottle	-	green	uniform	almost	buried	under	gold	braid	moved
一个	非常	大的	哨兵	在	一个	瓶子	-	绿色的	制服	几乎	埋葬	在下面	金子	编织	已搬

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

in	front	of	me	.
在	正面	的	我	.

一个身材魁梧的哨兵，身穿墨绿色制服，几乎被金色的饰带完全覆盖，走到我面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['səʊldʒə(r)] ,

He	was	dressed	like	a	toy	soldier	,
他	曾是	穿着	喜欢	一个	玩具	士兵	,

他打扮得像个玩具士兵，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pleɪf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [gʌn] [tuː; tə]

but	there	was	nothing	playful	about	the	way	he	snapped	his	power	gun	to
但	那里	曾是	没有什么	顽皮的	关于	这	方式	他	啪啪	他的	力量	枪	到

[ðə; ði] ['redi] .

the	ready	.
这	准备好	.

但他迅速拔出气枪准备射击的样子，丝毫没有玩闹的意味。

[aɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [hɪm] .

I	winked	at	him	.
我	眨眼	在	他	.

我朝他眨了眨眼。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [bɔɪz] [maɪt] [wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] , " [aɪ] [his] .

"	Thought	you	boys	might	want	a	drink	,	"	I	hissed	.
"	想法	你	男孩们	可能	想	一个	喝	,	"	我	嘶嘶作响	.

“我想你们几个小伙子可能想喝点东西，”我低声说道。

" [gʊd] [stʌf] .

"	Good	stuff	.
"	好的	东西	.

好东西。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] , [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	looked	at	the	tray	,	licked	his	lips	.
"	他	看起来	在	这	托盘	,	舔过	他的	嘴唇	.

他看了看托盘，舔了舔嘴唇。

" [get] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi] [graul] .

"	Get	back	in	there	,	you	fool	,	"	he	growled	.
"	得到	后退	在	那里	,	你	傻子	,	"	他	咆哮	.

“你这蠢货，给我回去！”他咆哮道。

" [jʊl] [get] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [hʌŋ] . "

"	You'll	get	us	both	hung	.	"
"	你会	得到	我们	两个都	悬挂	.	"

“你会害得我们俩都上吊。”

" [suːt] [jɔː'self] , [pæl] .

"	Suit	yourself	,	pal	.
"	套装	你自己	,	朋友	.

“随你便吧，伙计。”

" [aɪ] [bækt] [aʊt] .

"	I	backed	out	.
"	我	支持的	出去	.

我退出了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒf] [ðə; ði] [treɪ] .

Just	before	the	door	closed	between	us	,	he	lifted	a	glass	off	the	tray	.
只是	前	这	门	关闭	之间	我们	,	他	抬起	一个	玻璃	离开	这	托盘	.

就在门即将关上的时候，他从托盘上拿起一个玻璃杯。

[ai] [tɜːnd] , ['ɔːlməʊst] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [liːn] ['kʊki] [ɪn][ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [bluː] ['aʊtfɪt] [kəm'pliːt]

I	turned	,	almost	collided	with	a	long	lean	cookie	in	a	powder	-	blue	outfit	complete
我	转向	,	几乎	碰撞	和	一个	长的	倾斜	曲奇饼	在	一个	粉末	-	蓝色的	全套服装	完全的

[wɪð] [dres] ['seɪbə(r)] ,

with	dress	sabre	,
和	裙子	军刀	,

我转过身，差点撞上一个身穿浅蓝色套装、腰间别着佩剑的身材高挑苗条的女子。

[gəʊld] [frɒgz] , ['lepəd] - [skɪn] ['feɪsɪŋz] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [niː] - [leŋkθ; leŋθ] [waɪt] [glʌvz] [luːpt]

gold	frogs	,	leopard	-	skin	facings	,	a	pair	of	knee	-	length	white	gloves	looped
金子	青蛙	,	豹	-	皮肤	饰面	,	一个	一对	的	膝盖	-	长度	白色的	手套	循环

['ʌndə(r)][æn; ən] ['epəlet] ,

under	an	epaulette	,
在下面	一个	肩章	,

金色的青蛙图案，豹纹饰边，一双及膝的白色手套垂在肩章下方。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['fænsi]['həʊlstə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] ['swægə(r)] [stɪk] .

a	pistol	in	a	fancy	holster	and	an	eighteen	-	inch	swagger	stick	.
一个	手枪	在	一个	想要	枪套	和	一个	十八	-	英寸	昂首阔步	戳	.

一把装在精美枪套里的手枪和一根十八英寸长的权杖。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lʊk] [əʊld] [meɪdz] [gɪv] [sɪn] .

He	gave	me	the	kind	of	look	old	maids	give	sin	.
他	给予	我	这	种类	的	看	老的	女佣	给	罪	.

他给了我那种老处女才会有的眼神。

" [lʊk] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , [swaɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ][paɪn] [bɔːd] ['splɪtɪŋ] .

"	Look	where	you're	going	,	swine	,	"	he	said	in	a	voice	like	a	pine	board	splitting	.
"	看	在哪里	你是	去	,	猪	,	"	他	说	在	一个	嗓音	喜欢	一个	松树	木板	分裂	.

“看路，猪猡！”他用像松木板裂开一样的声音说道。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , ['ædmərəl] , " [aɪ] [sə'dʒestid] .

"	Have	a	drink	,	Admiral	,	"	I	suggested	.
"	有	一个	喝	,	上将	,	"	我	建议	.

“喝一杯吧，海军上将，”我建议道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tiːθ] [ðæt] ['hædnt] [hæd; həd][ðeə(r)]

He	lifted	his	upper	lip	to	show	me	a	row	of	teeth	that	hadn't	had	their
他	抬起	他的	上	唇	到	展示	我	一个	排	的	牙齿	那	之前没有	有	他们的

['ænjuəl] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['dentɪst] ['leɪtli] .

annual	trip	to	the	dentist	lately	.
年度的	旅行	到	这	牙医	最近	.

他抬起上唇，向我展示了一排很久没去看牙医的牙齿。

[ðə; ði] [rɪdʒɪz] [ə'lɒŋ] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tɜːnd] ['griːnɪʃ] [waɪt] .

The	ridges	along	each	side	of	his	mouth	turned	greenish	white	.
这	山脊	沿着	每个	边	的	他的	嘴	转向	绿绿色	白色的	.

他嘴角两侧的皱纹变成了绿白色。

[hiː; hi] [snætʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [glʌvz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['fʌmb(ə)ld][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [slæpt] [ðə; ði]

He	snatched	for	the	gloves	on	his	shoulder	,	fumbled	them	;	they	slapped	the
他	抢夺	为了	这	手套	在	他的	肩膀	,	笨手笨脚	他们	;	他们	被掌掴	这

[flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

floor	beside	me	.
地面	旁	我	.

他猛地伸手去摸肩上的手套，却笨手笨脚地摸了摸，手套啪嗒一声掉在我身旁的地板上。

" [aɪ'd] [pɪk] [ðəʊz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [bɒs] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [maɪ] [treɪ] . . . .

" I'd pick those up for you , Boss , " I said , " But I've got my tray . . . .

" ID 挑选 那些 向上 为了 你 , 老板 , " 我 说 , " 但 我已经 得到 我的 托盘 . . . .

“老板，我可以帮您去拿，”我说，“但我有托盘……”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [strɪps] [ænd; ənd] [snɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

" He drew a breath between his teeth , chewed it into strips and snorted it

" 他 画 一个 气息 之间 他的 牙齿 , 咀嚼 它 进入 条状物 和 哼了一声 它

[bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

back at me ,

后退 在 我 ,

他从牙齿间吸了一口气，把它嚼成条状，然后喷了回来给我。

[ðen] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

then snapped his fingers and pointed with his stick toward the door behind me .

然后 啪啪 他的 手指 和 尖 和 他的 戳 朝向 这 门 在后面 我 .

然后他打了个响指，用棍子指着我身后的门。

" [θruː] [ðeə(r)] , ['ɪnstəntli] !

" Through there , instantly !

" 通过 那里 , 即刻 !

“立刻穿过那里！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] ; [aɪ] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [ænd; ənd] [stept]

" It didn't seem like the time to argue ; I pulled it open and stepped

" 它 没有 似乎 喜欢 这 时间 到 争论 ; 我 拉 它 打开 和 步

[θruː] .

through .

通过 .

“当时似乎不是争论的时候；我拉开门走了进去。”

[ðə; ði] [gɑːd] [ɪn] [griːn] [dʌk] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː]

The guard in green ducked his glass and snapped to attention when he saw

这 警卫 在 绿色的 躲闪 他的 玻璃 和 啪啪 到 注意力 什么时候 他 锯

[ðə; ði] ['beɪbi] - [bluː] ['aʊtfɪt] .

the baby - blue outfit .

这 婴儿 - 蓝色的 全套服装 .

身穿绿色制服的卫兵看到那身浅蓝色制服时，立刻低下头，立正站好。

[maɪ] [njuː] [frend] [ɪg'nɔːd] [hɪm] , [meɪd] [ə; eɪ] [kɜːt] ['dʒestʃə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

My new friend ignored him , made a curt gesture to me .

我的 新的 朋友 忽略 他 , 制成 一个 简短 手势 到 我 .

我的新朋友没理会他，还对我做了个不友好的手势。

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , [treɪld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪd] , [haɪ] , ['gluːmi] ['kɒrɪdɔː(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] ,

I got the idea , trailed along the wide , high , gloomy corridor to a small door ,

我 得到 这 主意 , 拖着 沿着 这 宽的 , 高的 , 阴沉 走廊 到 一个 小的 门 ,

我明白了，沿着宽阔、高耸、阴暗的走廊走向一扇小门。

[pʊʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wel] - [lɪt] [taɪl] - [wɔːld] [lə'triːn] .

pushed through it into a well - lit tile - walled latrine .

推动 通过 它 进入 一个 出色地 - 点燃 瓦 - 有围墙的 厕所 .

推开门，走进一间光线充足的瓷砖墙厕所。

[ə; eɪ] [bɪg] - [aɪd] [sleɪv] [ɪn] [waɪt] [dʌks] [stɛərd] .

A big - eyed slave in white ducks stared .

一个 大的 - 眼睛 奴隶 在 白色的 鸭子 凝视 .

一个穿着白鸭服、大眼睛的奴隶盯着看。

[bluː] - [bɔɪ] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Blue - boy jerked his head .

蓝色的 - 男生 猛地一抖 他的 头 .

蓝衣男孩猛地甩了甩头。

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去!

" [ðə; ði] [sleɪv] [ˈskʌtl] [əˈweɪ] .
" The slave scuttled away .
" 这 奴隶 沉没 离开 .

奴隶仓皇逃走了。

[bluː] - [bɔɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Blue - boy turned to me .
蓝色的 - 男生 转向 到 我 .

蓝衣男孩转向我。

" [strɪp] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][ˈdʒækɪt] , [sleɪv] !
" Strip off your jacket , slave !
" 条 离开 你的 夹克 , 奴隶 !

“奴隶，脱掉你的外套！”

[jɔː(r); jə(r)][ˈəʊnə(r)][hæz; həz] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ˈdɪsəplɪn] .
Your owner has neglected to teach you discipline .
你的 所有者 有 被忽视的 到 教 你 纪律 .

你的主人没有教你纪律。

" [aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ˈkwɪkli] , [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] .
" I looked around quickly , saw that we were alone .
" 我 看起来 大约 迅速地 , 锯 那 我们 是 独自的 .

我迅速环顾四周，发现只有我们两个人。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [daʊn] , [ˈkɔːpərəl] , " [aɪ] [sed] .
" Wait a minute while I put the tray down , corporal , " I said .
" 等待 一个 分钟 尽管 我 放 这 托盘 向下 , 下士 , " 我 说 .

“下士，请稍等片刻，我先把托盘放下。”我说。

" [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪst] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [stʌf] .
" We don't want to waste any of the good stuff .
" 我们 不 想 到 浪费 任何 的 这 好的 东西 .

“我们不想浪费任何好东西。”

" [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [treɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [sɔɪld] [ˈlɪnɪn] [bɪn] ,
" I turned to put the tray on a soiled linen bin ,
" 我 转向 到 放 这 托盘 在 一个 脏的 亚麻布 垃圾桶 ,

我转身把托盘放在脏衣篮里，

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ˈməʊʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] .
caught a glimpse of motion in the mirror .
捕捉 一个 一瞥 的 运动 在 这 镜子 .

从镜子里瞥见了动静。

[aɪ] [dʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɑːsti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleðə(r)] [kwɜːt] ['hwisl] [pɑːst][maɪ][ɪə(r)] ,
I ducked , and the nasty - looking little leather quirt whistled past my ear ,
我 躲闪 , 和 这 可恶的 - 寻找 小的 皮革 奎特 吹口哨 过去的 我的 耳朵 ,

我猛地低头，那根看起来很讨厌的小皮鞭从我耳边呼啸而过。

[slæmd] [əˈgenst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːb(ə)l] - [tˈbpt] [ˈlævətri] [wɪð] [ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ə; eɪ]
slammed against the edge of a marble - topped lavatory with a crack like a
猛烈抨击 反对 这 边缘 的 一个 大理石 - 顶峰 厕 和 一个 裂缝 喜欢 一个
[ˈpɪst(ə)l] [ʃɒt] .
pistol shot .
手枪 射击 .

重重地撞在大理石台面的洗手盆边缘，发出像枪声一样的脆响。

[ai] [drɒpt] [ðə; ði] [treɪ] ,

I	dropped	the	tray	,
我	掉落	这	托盘	,

我把托盘掉地上了。

[stept] [ɪn] [fɑːst] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [left] [tuː; tə] [bluː] - [bɔɪz] [dʒɔː] [ðæt] [baʊnst] [hɪz; ɪz] [hed]

stepped	in	fast	and	threw	a	left	to	Blue	-	boy's	jaw	that	bounced	his	head
步	在	快速地	和	扔	一个	左边	到	蓝色的	-	男孩们	颚	那	弹跳	他的	头

[ə'genst] [ðə; ði] [taɪld] [wɔːl] .

against	the	tiled	wall	.
反对	这	瓷砖	墙	.

迅速上前，一记左拳击中蓝衣男孩的下巴，蓝衣男孩的头撞在了瓷砖墙上。

[ai] ['fɒləʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [belt] ['bʌk(ə)l] ,

I	followed	up	with	a	right	to	the	belt	buckle	,
我	随后	向上	和	一个	正确的	到	这	腰带	扣上	,

我接着向右打了打皮带扣的手势，

[ðen] [held] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] , ['gægɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪt] [hɪm] [hɑːd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪə(r)] .

then	held	him	up	as	he	bent	over	,	gagging	,	and	hit	him	hard	under	the	ear	.
然后	握住	他	向上	作为	他	弯曲	超过	,	作呕	,	和	打	他	难的	在下面	这	耳朵	.

然后把他扶起来，让他弯下腰，他作呕着，然后狠狠地打了他的耳朵下方。

[ai] [hɔːl] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [buːð] , [prɒpt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] [weɪtərz]

I	hauled	him	into	a	booth	,	propped	him	up	and	started	shedding	the	waiter's
我	拖拽	他	进入	一个	展位	,	支撑	他	向上	和	开始	脱落	这	服务员的

['blæks] .

blacks	.
黑人	.

我把他拖进一个隔间，扶他坐好，然后开始脱掉服务员的黑色制服。

[viː]

V
V

V

[ai] [left] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['weərɪŋ] [maɪ] [əʊld] [suːt] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

I	left	him	on	the	floor	wearing	my	old	suit	,	and	stepped	out	into	the	hall	.
我	左边	他	在	这	地面	穿着	我的	老的	套装	,	和	步	出去	进入	这	大厅	.

我把他留在地板上，身上穿着我的旧西装，然后走出了门，来到了走廊。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [æt; ət] [maɪ] [hɪp] .

I	liked	the	feel	of	his	pistol	at	my	hip	.
我	喜欢	这	感觉	的	他的	手枪	在	我的	时髦的	.

我喜欢他手枪别在我腰间的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] . - , [ðə; ði] [seɪm] ['mɒd(ə)l] [ai] ['feɪvəd] .

It	was	an	old	fashioned	.	38	,	the	same	model	I	favored	.
它	曾是	一个	老的	造型	.	-	,	这	相同的	模型	我	受青睐	.

那是一把老式的.38口径手枪，正是我最喜欢的型号。

[ðə; ði] [bluː] ['juːnɪfɔːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [fɪt] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [aɪ'd] [lɒst] .

The	blue	uniform	was	a	good	fit	,	what	with	the	weight	I'd	lost	.
这	蓝色的	制服	曾是	一个	好的	合身	,	什么	和	这	重量	ID	丢失的	.

因为我瘦了，所以穿蓝色制服很合身。

[bluː] - [bɔɪ]

Blue	-	boy
蓝色的	-	男生

蓝衣男孩

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	I	had	something	in	common	after	all	.
和	我	有	某物	在	常见的	后	全部	.

看来我们还是有一些共同点的。

[ðə; ði] [lə'triːn] [ə'tendənt] ['gɒgəld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	latrine	attendant	goggled	at	me	.
这	厕所	服务员	戴护目镜	在	我	.

厕所管理员瞪着我。

[ai] [gri'meis] [laɪk] [ə; eɪ]['kwɒdrʊp(ə)l] [ˌæmpju'tiː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [maɪ]

I	grimaced	like	a	quadruple	amputee	trying	to	scratch	his	nose	and	jerked	my
我	做了个鬼脸	喜欢	一个	四倍	截肢者	尝试	到	划痕	他的	鼻子	和	猛地一抖	我的

[hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ai][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] .

head	toward	the	door	I	had	come	out	of	.
头	朝向	这	门	我	有	来	出去	的	.

我像一个四肢截肢的人试图挠鼻子一样做了个鬼脸，然后猛地把头转向我出来的那扇门。

[ai] [həʊpt] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [wʊd] [lʊk] [fə'mɪliə(r)] .

I	hoped	the	gesture	would	look	familiar	.
我	希望	这	手势	会	看	熟悉的	.

我希望这个手势看起来会很眼熟。

" [trʌs] [ðæt] [mæd][dɒg][ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['geɪts] , " [ai] [snɑːrld] .

"	Truss	that	mad	dog	and	throw	him	outside	the	gates	,	"	I	snarled	.
"	桁架	那	疯狂的	狗	和	扔	他	外部	这	大门	,	"	我	纠缠	.

“相信那条疯狗，把他扔到大门外去！”我咆哮道。

[ai] [stæmpt] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌkjʊəri'ɒsəti]

I	stamped	off	down	the	corridor	,	trying	to	look	mad	enough	to	discourage	curiosity
我	盖章	离开	向下	这	走廊	,	尝试	到	看	疯狂的	足够的	到	阻碍	好奇心

.

:

.

我跺着脚沿着走廊走去，努力装出一副生气的样子，以打消别人的好奇心。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

Apparently	it	worked	.
显然	它	工作	.

显然奏效了。

['nəʊbədi] [jeld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɒps] .

Nobody	yelled	for	the	cops	.
无人	大喊	为了	这	警察	.

没有人喊警察。

[ai] [ɹiː'ɛntəd] [ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , [snægd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒf] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [treɪ] ,

I	reentered	the	ballroom	by	another	door	,	snagged	a	drink	off	a	passing	tray	,
我	重新进入	这	舞厅	经过	其他	门	,	被钩住	一个	喝	离开	一个	通过	托盘	,

我从另一扇门重新进入宴会厅，从传递过来的托盘上拿了一杯饮料。

[tʃekt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] .

checked	over	the	crowd	.
已检查	超过	这	人群	.

环顾四周。

[ai] [sɔː] [tuː] [mɔː(r)]['paʊdə(r)] - [bluː] [get] - [ˌjuː piː 'es] , [səʊ][ai] ['wʌznt] [ju'niːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː]

I	saw	two	more	powder	-	blue	get	-	ups	,	so	I	wasn't	unique	enough	to	draw
我	锯	二	更多的	粉末	-	蓝色的	得到	-	UPS	,	所以	我	不是	独特的	足够的	到	画

['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

special	attention	.
特别的	注意力	.

我又看到了两套粉蓝色的服装，所以我的装扮不够独特，不会引起特别的注意。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [tuː; tə] [steɪ] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [bluː] .

I	made	a	mental	note	to	stay	well	away	from	my	comrades	in	blue	.
我	制成	一个	精神的	笔记	到	停留	出色地	离开	从	我的	同志们	在	蓝色的	.

我暗暗决定要远离我的警察同僚。

[ai] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [nɪ'glektɪŋ] [maɪ] ['drɪŋkɪŋ] ,

I	blended	with	the	landscape	,	chatting	and	nodding	and	not	neglecting	my	drinking	,
我	混合	和	这	景观	,	聊天	和	点头	和	不是	疏忽	我的	喝	,

我融入了周围的景色，一边聊天一边点头，也没有忘记喝酒。

['wɜːkɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [bɪg] [ɑːtʃt] ['dɔːweɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['entrəns] [ðə; ði] [hed] [mæn] [maɪt] [juːz] .

working	my	way	toward	a	big	arched	doorway	on	the	other	side	of	the	room	that	looked	like	the	kind	of	entrance	the	head	man	might	use	.
在职的	我的	方式	朝向	一个	大的	拱形	门口	在	这	其他	边	的	这	房间	那	看起来	喜欢	这	种类	的	入口	这	头	男人	可能	使用	.

我朝着房间另一侧一个巨大的拱形门走去，那看起来像是头目可能会使用的那种入口。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

I	didn't	want	to	meet	him	.
我	没有	想	到	见面	他	.

我不想见他。

[nɒt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[ai] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ləʊ'keɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [went] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

I	just	wanted	to	get	him	located	before	I	went	any	further	.
我	只是	通缉	到	得到	他	位于	前	我	去	任何	更远	.

我只是想在采取进一步行动之前找到他。

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [waɪn] [sleɪv] [pɔː] [ə; eɪ] [fʊl] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['eɪnʃənt] [stɒk] ['ɪntuː] [maɪ] [glɑːs] ,

A	passing	wine	slave	poured	a	full	inch	of	the	genuine	ancient	stock	into	my	glass	,
一个	通过	葡萄酒	奴隶	倾倒	一个	满的	英寸	的	这	真的	古老的	库存	进入	我的	玻璃	,

一个路过的侍酒师往我的杯子里倒了一英寸深的真正古老佳酿，

[dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] .

ducked	his	head	and	moved	on	.
躲闪	他的	头	和	已搬	在	.

他低下头，继续往前走。

[ai] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['saʊə(r)] [bɑː(r)] ['wɪski] .

I	gulped	it	like	sour	bar	whiskey	.
我	吞咽	它	喜欢	酸的	酒吧	威士忌酒	.

我像喝酸味威士忌一样一口气喝光了它。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌels'weə(r)] .

My	attention	was	elsewhere	.
我的	注意力	曾是	别处	.

我的注意力在别处。

[ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [dɔː(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] ['meɪbi] [maɪ] [ges] [hæd; həd] [biːn]

A	flurry	of	activity	near	the	big	door	indicated	that	maybe	my	guess	had	been
一个	阵雪	的	活动	靠近	这	大的	门	表明的	那	或许	我的	猜测	有	到过

['ækjərət] .

accurate	.
准确的	.

大门附近的一阵骚动表明，我的猜测或许是正确的。

['pɒtˌbelɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [laɪn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bɪg]

Potbellied	officials	were	forming	up	in	a	sort	of	reception	line	near	the	big
大腹便便	官员	是	成型	向上	在	一个	种类	的	接待	线	靠近	这	大的

['dʌb(ə)l] [dɔː(r)] .

double	door	.
双倍的	门	.

挺着啤酒肚的官员们在大门附近排成一列，像是在接待处排队。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [drɪft] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ræŋk] ,

I	started	to	drift	back	into	the	rear	rank	,
我	开始	到	漂移	后退	进入	这	后部	秩	,

我开始慢慢退到队伍后排，

[bʌmpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [fæt] [mæn] [ɪn] ['medlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæʃ] [huː] [glɛə] ,

bumped	against	a	fat	man	in	medals	and	a	sash	who	glared	,
撞	反对	一个	胖的	男人	在	奖牌	和	一个	窗扇	WHO	怒目而视	,

撞上了一个浑身挂满奖牌、腰间系着绶带的胖子，他怒目而视。

['fɪŋgəd] [ə; eɪ] ['mɒnək(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌmp] [rɪŋ] - ['stʌdɪd] [hænd] [ænd; ənd] [sed] , " [sə'dʒest] [juː; jʊ]

fingered	a	monocle	with	a	plump	ring	-	studded	hand	and	said	,	"	Suggest	you
用手指	一个	单片眼镜	和	一个	丰满	戒指	-	带钉的	手	和	说	,	"	建议	你

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ,

take	your	place	,
拿	你的	地方	,

她用一只戴着戒指的丰满的手摩挲着一副单片眼镜，说道："建议你坐下。"

['kɜːn(ə)l] , " [ɪn] [ə; eɪ] ['sjʊɪtɪ] [vɔɪs] .

Colonel	,	"	in	a	suety	voice	.
上校	,	"	在	一个	诉讼	嗓音	.

"上校，"他用沙哑的声音说道。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [bʌmpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] ,

I	must	have	looked	doubtful	,	because	he	bumped	me	with	his	paunch	,
我	必须	有	看起来	疑	,	因为	他	撞	我	和	他的	大肚子	,

[ænd; ənd] [graul] ,

and	growled	,
和	咆哮	,

我当时一定看起来很怀疑，因为他用肚子撞了我一下，还低声咆哮道。

" [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] !

"	Foot	of	the	line	!
"	脚	的	这	线	!

"队伍末尾！"

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'kweri; 'ekwəri] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] .

Next	to	the	Equerry	,	you	idiot	.
下一个	到	这	马夫	,	你	笨蛋	.

你这个笨蛋，就在侍从旁边。

" [hiː; hi] ['elbəʊd] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['wɔdəl] [pɑːst] .

"	He	elbowed	me	aside	and	waddled	past	.
"	他	肘击	我	旁边	和	摇摇摆摆	过去的	.

他用胳膊肘把我推到一边，摇摇晃晃地走了过去。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

I	took	a	step	after	him	,
我	采取	一个	步	后	他	,

我跟在他身后走了一步，

[riːtʃt] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [left] [fʊt] [ænd; ənd] [hʊkt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [blæk] [buːt] .

reached	out	with	my	left	foot	and	hooked	his	shiny	black	boot	.
达到	出去	和	我的	左边	脚	和	钩子	他的	闪亮的	黑色的	启动	.

我伸出左脚勾住了他那只锃亮的黑色靴子。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːwəd] , [ɒf] ['bæləns] , ['medlz] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] .

He	leaped	forward	,	off	balance	,	medals	jangling	.
他	跳跃	向前	,	离开	平衡	,	奖牌	叮当作响	.

他向前跃去，失去平衡，奖牌叮当作响。

[ai] [dɪd] [ə; eɪ] [fɑːst] [feɪd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɒnək(ə)l] ,

I	did	a	fast	fade	while	he	was	still	groping	for	his	monocle	,
我	做过	一个	快速地	褪色	尽管	他	曾是	仍然	摸索	为了	他的	单片眼镜	,

趁他还在摸索单片眼镜的时候，我迅速淡出镜头。

[iːzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [spɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] .

eased	into	a	spot	at	the	end	of	the	line	.
缓解	进入	一个	点	在	这	结尾	的	这	线	.

轻松地坐到了队伍的末尾。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['mɜːmə(r)] .

The	conversation	died	away	to	a	nervous	murmur	.
这	对话	死亡	离开	到	一个	紧张的	低语	.

谈话声渐渐消失，取而代之的是一阵紧张的低语。

[ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɪð] [mɔː(r)] ['trɪmɪŋz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

The	doors	swung	back	and	a	pair	of	guards	with	more	trimmings	than	a
这	门	摇摆	后退	和	一个	一对	的	守卫	和	更多的	装饰	比	一个

['fəʊni] [stɒk] [sə'tɪfɪkət] [stæmpt] ['ɪntuː] [vjuː] ,

phoney	stock	certificate	stamped	into	view	,
假	库存	证书	盖章	进入	看法	,

大门向后敞开，两个打扮得比伪造的股票证书还要花哨的卫兵出现在眼前。

[wiːld] [tuː; tə] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ɑːmz] — [krəʊm] - ['pleɪtɪd] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪflz] ,

wheeled	to	face	each	other	and	presented	arms	—	chrome	-	plated	automatic	rifles	,
带轮子的	到	脸	每个	其他	和	呈现	武器	—	铬合金	-	镀	自动的	步枪	,

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

in	this	case	.
在	这	案件	.

他们推着轮椅面对面站着，亮出了武器——在这种情况下，是镀铬的自动步枪。

[ə; eɪ] [dɑːk] - [feɪst] [mæn] [wɪð] ['θɪnɪŋ] [greɪ] [heə(r)] ,

A	dark	-	faced	man	with	thinning	gray	hair	,
一个	黑暗的	-	面对	男人	和	稀疏	灰色的	头发	,

一个面色黝黑、头发稀疏灰白的男人，

[ə; eɪ] [pʌg] [nəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [trɪmd] [greɪ] [væn] [daɪk] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

a	pug	nose	and	a	trimmed	gray	van	Dyke	came	into	view	,
一个	哈巴狗	鼻子	和	一个	修剪过的	灰色的	货车	堤防	来了	进入	看法	,

一只巴哥犬和一只修剪过的灰色范戴克犬出现在视野中，

['lɪmpɪŋ] ['slaɪtli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [st'ɪfɪʃ] [niː] .

limping	slightly	from	a	stiffish	knee	.
跛行	轻微地	从	一个	僵硬	膝盖	.

膝盖有点僵硬，走路略微一瘸一拐。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'ɔ:nəmentid] [greɪ] ['aʊtfɪt] [meɪd] [hɪm] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]

His	unornamented	gray	outfit	made	him	as	conspicuous	in	this	gathering	as	a
他的	朴素的	灰色的	全套服装	制成	他	作为	显眼的	在	这	采集	作为	一个

[kreɪn] [ə'mʌŋ] ['pi:ˌkɔks] .

crane	among	peacocks	.
起重机	之中	孔雀	.

他一身朴素的灰色衣服，使他在人群中显得格外引人注目，就像一只鹤置身于孔雀群中一样。

[hi:; hi] [nˈɒdɪd] [pəˈfʌŋktrəli] [tu:; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , ['kʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ]

He	nodded	perfunctorily	to	left	and	right	,	coming	along	between	the	waiting
他	点头	敷衍地	到	左边	和	正确的	,	未来	沿着	之间	这	等待

[rəʊz] [ɒv; əv] [ˈflʌŋki] ,

rows	of	flunkeys	,
行	的	喽啰	,

他敷衍地左右点头，从等候的仆从们中间穿过。

[hu:] [snæpt] - [tu:; tə] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [əˈbrest] , ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [let] [aʊt] [saɪz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] .

who	snapped	-	to	as	he	came	abreast	,	wilted	and	let	out	sighs	behind	him	.
WHO	啪啪	-	到	作为	他	来了	并排	,	枯萎的	和	让	出去	叹息	在后面	他	.

他走到他跟前时突然回过神来，身后传来一阵萎靡不振和叹息声。

[aɪ] ['stʌdɪd] [hɪm] ['kləʊsli] .

I	studied	him	closely	.
我	研究	他	密切	.

我仔细观察了他。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɪfti] , [gɪv] [ɔ:(r)] [teɪk] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['sekənd] - [reɪt] ['bɜ:bən] ,

He	was	fifty	,	give	or	take	the	age	of	a	bottle	of	second	-	rate	bourbon	,
他	曾是	五十	,	给	或者	拿	这	年龄	的	一个	瓶子	的	第二	-	速度	波旁威士忌	,

他大概五十岁，差不多相当于一瓶二流波旁威士忌的年份。

[wɪð] [ðə; ði] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)] ['aʊtdɔ:(r)] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

with	the	weather	-	beaten	complexion	of	a	former	outdoor	man	and	the	same
和	这	天气	-	被打败	肤色	的	一个	以前的	户外的	男人	和	这	相同的

[lʊk] [ɒv; əv] [əˈlɜ:tnəs] [grəʊn] [bɔ:d] [ðæt] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ['fɑ:mə(r)] [dɪ'veləps] — [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]

look	of	alertness	grown	bored	that	a	rattlesnake	farmer	develops	—	just	before	the
看	的	警觉	生长	无聊的	那	一个	响尾蛇	农民	发展	—	只是	前	这

['feɪt(ə)l] [baɪt] .

fatal	bite	.
致命的	咬	.

他有着饱经风霜的肤色，一看就是以前在户外工作的人，脸上带着一种警惕而又厌倦的神情，就像响尾蛇养殖户在被致命一击之前那样。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [ɒn] [hɪm] ,

He	looked	up	and	caught	my	eye	on	him	,
他	看起来	向上	和	捕捉	我的	眼睛	在	他	,

他抬起头，我的目光与他相遇了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [spi:k] .

and	for	a	moment	I	thought	he	was	about	to	speak	.
和	为了	一个	片刻	我	想法	他	曾是	关于	到	说话	.

我当时以为他要开口说话了。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɒn][pɑ:st] .

Then	he	went	on	past	.
然后	他	去	在	过去的	.

然后他继续往前走。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː]

At	the	end	of	the	line	,	he	turned	abruptly	and	spoke	to	a	man	who
在	这	结尾	的	这	线	,	他	转向	突然	和	辐	到	一个	男人	WHO

['hʌrid] [ə'weɪ] .

hurried	away	.
慌忙	离开	.

走到队伍的尽头，他突然转身和一个匆匆离开的男人说话。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [hed] - ['bɒbɪŋ] [gests] .

Then	he	engaged	in	conversation	with	a	cluster	of	head	-	bobbing	guests	.
然后	他	已订婚的	在	对话	和	一个	簇	的	头	-	上下摆动	客人	.

然后他与一群点头晃脑的客人聊了起来。

[aɪ] [spent] [ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['kæʒuəli] ['getɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['nɪərɪst] [ðə; ði][wʌn]

I	spent	the	next	fifteen	minutes	casually	getting	closer	to	the	door	nearest	the	one
我	花费	这	下一个	十五	分钟	随意地	获得	更近	到	这	门	最近的	这	一

[ðə; ði]['bærən][hæd; həd] ['entəd] [baɪ] .

the	Baron	had	entered	by	.
这	男爵	有	进入	经过	.

接下来的十五分钟里，我漫不经心地走到离男爵进来的那扇门最近的那扇门边。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ; ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	looked	around	;	nobody	was	paying	any	attention	to	me	.
我	看起来	大约	;	无人	曾是	付费	任何	注意力	到	我	.

我环顾四周，发现没有人注意到我。

[aɪ] [stept] [pɑːst][ə; eɪ] [gɑːd] [huː] [prɪ'zentɪd] [ɑːmz] .

I	stepped	past	a	guard	who	presented	arms	.
我	步	过去的	一个	警卫	WHO	呈现	武器	.

我走过一名亮出武器的警卫。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ['sɒftli] , ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bʌz] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	door	closed	softly	,	cutting	off	the	buzz	of	talk	and	the	worst	of	the
这	门	关闭	轻轻	,	切割	离开	这	嗡嗡声	的	讲话	和	这	最差	的	这

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

门轻轻地关上了，隔绝了嘈杂的谈话声和刺耳的音乐。

[aɪ] [went] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

I	went	along	to	the	end	of	the	corridor	.
我	去	沿着	到	这	结尾	的	这	走廊	.

我沿着走廊走到尽头。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['trænzvɜːs] [hɔːl] , [ə; eɪ][grænd] ['steəkeɪs] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv] [braɪt] [krəʊm]

From	the	transverse	hall	,	a	grand	staircase	rose	in	a	sweep	of	bright	chrome
从	这	横	大厅	,	一个	盛大	楼梯	玫瑰	在	一个	扫	的	明亮的	铬合金

[ænd; ənd] [peɪl] [wʊd] .

and	pale	wood	.
和	苍白	木头	.

从横向大厅望去，一座宏伟的楼梯拔地而起，以明亮的铬合金和浅色木材构成一道优美的弧线。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][led] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [raɪt] .

I	didn't	know	where	it	led	,	but	it	looked	right	.
我	没有	知道	在哪里	它	引领	,	但	它	看起来	正确的	.

我不知道它会通向哪里，但看起来是对的。

[aɪ] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	headed	for	it	,
我	标题	为了	它	,

我朝它走去，

['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] ['brɪskli] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] [nəʊ] [taɪm]

moving	along	briskly	like	a	man	with	important	business	in	mind	and	no	time
移动	沿着	轻快地	喜欢	一个	男人	和	重要的	商业	在	头脑	和	不	时间

[fɔː(r); fə(r)] [laɪt] [tʃɪt] - [tʃæt] .

for	light	chit	-	chat	.
为了	光	纸条	-	聊天	.

他步伐轻快，仿佛心中有要事，没有时间闲聊。

[tuː] [flaɪts] [ʌp] , [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] [ɒv; əv] ['mjuːtɪd] [laɪts] , [diːp] [k'ɑːpɪts] , [brə'keɪdɪd] [wɔːl]

Two	flights	up	,	in	a	wide	corridor	of	muted	lights	,	deep	carpets	,	brocaded	wall
二	航班	向上	,	在	一个	宽的	走廊	的	静音	灯	,	深的	地毯	,	锦缎	墙

['hæŋɪŋ] , ['mɪrər] , [ɜːrnz] ,

hangings	,	mirrors	,	urns	,
绞刑	,	镜子	,	骨灰瓮	,

上两层楼，来到一条灯光昏暗、铺着厚地毯、挂着锦缎壁挂、摆放着镜子和瓮的宽敞走廊。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] [kɜːr] [diː] [rʌs] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [ɪn]

and	an	odor	of	expensive	tobacco	and	coeur	de	Russe	a	small	man	in
和	一个	气味	的	昂贵的	烟草	和	心脏	德	俄罗斯	一个	小的	男人	在

[blæk] ['bʌsl] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [saɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] .

black	bustled	from	a	side	corridor	.
黑色的	熙熙攘攘	从	一个	边	走廊	.

一股名贵烟草和俄罗斯之心的气味扑面而来，一个身穿黑衣的小个子男人从侧廊匆匆走出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

He	saw	me	.
他	锯	我	.

他看见我了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑːf] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ðen] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [feɪs]

He	opened	his	mouth	,	closed	it	,	half	turned	away	,	then	swung	back	to	face
他	打开	他的	嘴	,	关闭	它	,	一半	转向	离开	,	然后	摇摆	后退	到	脸

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他张了张嘴，又闭上，半转过身去，然后又转过身来面对我。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] ;

I	recognized	him	;
我	认可	他	;

我认出他了；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hed] - ['weɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [flɔːz] [ɪn] [maɪ] ['weɪtɪŋ] [staɪl]

he	was	the	head	-	waiter	who	had	pointed	out	the	flaws	in	my	waiting	style
他	曾是	这	头	-	服务员	WHO	有	尖	出去	这	缺陷	在	我的	等待	风格

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] .

half	an	hour	earlier	.
一半	一个	小时	早些时候	.

他就是半小时前指出我服务方式存在缺陷的领班。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['stɑːtɪd] —

"	Here	,	"	he	started	—
"	这里	,	"	他	开始	—

“好了，”他开口说道——

[aɪ] [tʃɒpt] [hɪm] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [həʊpt] [wɒz; wəz] [ɔː'θentɪk] ['ʌpə(r)] - [krʌst]

I	chopped	him	short	with	a	roar	of	what	I	hoped	was	authentic	upper	-	crust
我	切碎	他	短的	和	一个	吼	的	什么	我	希望	曾是	真正的	上	-	地壳

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

我怒吼一声，希望那是上流社会人士特有的愤怒，然后把他打断了。

" [də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ə'pɑːtmənts] , [skʌm] !

"	Direct	me	to	his	Excellency's	apartments	,	scum	!
"	直接的	我	到	他的	卓越的	公寓	,	浮渣	!

“带我去阁下的公寓，你这人渣！”

[ænd; ənd] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] [ɪmp][aɪm][ɪn] [tuː] [greɪt] [heɪst] [tuː; tə] [keɪn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	thank	your	guardian	imp	I'm	in	too	great	haste	to	cane	you	for	the
和	感谢	你的	监护人	重要	我是	在	也	伟大的	匆忙	到	甘蔗	你	为了	这

['ɪnsələnt] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

insolent	look	about	you	!
傲慢的	看	关于	你	!

感谢你的守护小精灵，我赶时间，没空因为你那傲慢的眼神而鞭打你！

" [hiː; hi] [went] [peɪl] , [gʌlp] [hɑːd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

"	He	went	pale	,	gulped	hard	and	pointed	.
"	他	去	苍白	,	吞咽	难的	和	尖	.

他脸色苍白，用力吞咽，然后指着前方。

[aɪ] [snɔːt] [ænd; ənd] [stæmpt] [pɑːst][hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

I	snorted	and	stamped	past	him	down	the	turning	he	had	indicated	.
我	哼了一声	和	盖章	过去的	他	向下	这	转弯	他	有	表明的	.

我哼了一声，跺着脚从他身边走过，沿着他指的路转弯走了下去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bə'rəʊniəl] ['kʌntri] , [ɔːl] [raɪt] .

This	was	Baronial	country	,	all	right	.
这	曾是	男爵	国家	,	全部	正确的	.

这里的确是男爵领地。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gɑːdz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .

A	pair	of	guards	stood	at	the	far	end	of	the	corridor	.
一个	一对	的	守卫	站立	在	这	远的	结尾	的	这	走廊	.

两名卫兵站在走廊的尽头。

[aɪ'd] [pɑːst] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɪk] [ɒv; əv] [hiːlz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðeɪ]

I'd	passed	half	a	dozen	with	no	more	than	a	click	of	heels	to	indicate	they
ID	通过了	一半	一个	打	和	不	更多的	比	一个	点击	的	高跟鞋	到	表明	他们

[sɔː] [ˌem 'iː] .

saw	me	.
锯	我	.

我经过了五六个人身边，他们最多只是轻轻地敲了敲鞋跟，表示看到了我。

[ðiːz] [tuː] ['ʃudnt] [biː; bi] ['eni] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lʊk] [gʊd] [ɪf] [aɪ] [tɜːnd]

These	two	shouldn't	be	any	different	—	and	it	wouldn't	look	good	if	I	turned
这些	二	不应该	是	任何	不同的	—	和	它	不会	看	好的	如果	我	转向

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	started	back	at	sight	of	them	.
和	开始	后退	在	视线	的	他们	.

这两个人也应该一样——如果我一看到他们就转身往回走，那就太不好看了。

[ðə; ði][fɜːst] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] - ['kræʃə(r)] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [weə(r)] [juː; jʊ]

The	first	rule	of	the	gate	-	crasher	is	to	look	as	if	you	belong	where	you
这	第一的	规则	的	这	门	-	撞车者	是	到	看	作为	如果	你	属于	在哪里	你

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

擅闯者的第一条规则就是：要看起来像个本地人。

[aɪ] ['hedɪd] [ɪn][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

I	headed	in	their	direction	.
我	标题	在	他们的	方向	.

我朝他们的方向走去。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [bəuθ] ['ʃɪftɪd] ['raɪflz] — [nɒt][tuː; tə]['prez(ə)nt] -

When	I	was	fifty	feet	from	them	,	they	both	shifted	rifles	—	not	to	present	-
什么时候	我	曾是	五十	脚	从	他们	,	他们	两个都	转移	步枪	—	不是	到	展示	-

[ɑːmz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

arms	position	,
武器	位置	,

当我距离他们五十英尺时，他们两人都移动了步枪——但不是摆出持枪姿势。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['redi] .

but	at	the	ready	.
但	在	这	准备好	.

但随时准备就绪。

[ðə; ði] ['nɪkl] - ['pleɪtɪd]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][wɜː(r); wə(r)] [eɪmd] [raɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	nickle	-	plated	bayonets	were	aimed	right	at	me	.
这	镍	-	镀	刺刀	是	旨在	正确的	在	我	.

那些镀镍刺刀正对着我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['daʊtf(ə)l] ; [ai] [kept] [ɒn] ['kʌmɪŋ] .

It	was	no	time	for	me	to	look	doubtful	;	I	kept	on	coming	.
它	曾是	不	时间	为了	我	到	看	疑	;	我	保留	在	未来	.

我当时没有丝毫犹豫，继续前进。

[æt; ət] ['twenti] [fiːt] , [ai] [hɜːd] [ðeə(r)]['raɪf(ə)l][bəʊlts] [snɪk] [həʊm] .

At	twenty	feet	,	I	heard	their	rifle	bolts	snick	home	.
在	二十	脚	,	我	听到	他们的	步枪	螺栓	窃笑	家	.

在二十英尺外，我听到了他们的步枪枪栓咔哒一声扣入到位。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] [naʊ] ;

I	could	see	the	expressions	on	their	faces	now	;
我	可以	看	这	表达式	在	他们的	面孔	现在	;

我现在能看到他们脸上的表情；

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] ['nɜːvəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tiːn] - [eɪdʒ] ['seɪləz] [ɒn][ðeə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə]

they	looked	as	nervous	as	a	couple	of	teen	-	age	sailors	on	their	first	visit	to
他们	看起来	作为	紧张的	作为	一个	夫妻	的	青少年	-	年龄	水手们	在	他们的	第一的	访问	到

[ə; eɪ][dʒɔɪ] - [haʊs] .

a	joy	-	house	.
一个	喜悦	-	房子	.

他们看起来就像一对第一次去游乐园的十几岁水手一样紧张。

" [pɔɪnt] [ðəʊz] ['bʌtə(r)] [naɪvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [juː; jʊ][bə'nɑːnə] - ['fɪŋgəd] ['kɒtn] ['tʃɒpəz] !

"	Point	those	butter	knives	into	the	corner	,	you	banana	-	fingered	cotton	choppers	!
"	观点	那些	黄油	刀具	进入	这	角落	,	你	香蕉	-	用手指	棉布	直升机	!

“把你们的黄油刀指向角落，你们这些手指像香蕉一样笨拙的棉花切割者！”

" [ai] [sed] , ['lʊkɪŋ] [bɔːd] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['weɪvə(r)] .

"	I	said	,	looking	bored	and	didn't	waver	.
"	我	说	,	寻找	无聊的	和	没有	动摇	.

“我说，一脸无聊，态度毫不动摇。”

[ai] [ʌn'lɪmbərd] [maɪ]['swægə(r)] [stɪk] [ænd; ənd] [slæpt] [maɪ] [glʌvd] [hænd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['letɪŋ]

I	unlimbered	my	swagger	stick	and	slapped	my	gloved	hand	with	it	,	letting
我	未舒展的	我的	昂首阔步	戳	和	被掌掴	我的	戴手套	手	和	它	,	出租

[ðem; ðəm] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

them	think	it	over	.
他们	思考	它	超过	.

我抽出我的威风凛凛的棍子，用它拍打戴着手套的手，让他们好好想想。

[ðə; ði] [gʌn] ['mʌzl] [drɒpt] — [dʒʌst] ['slaɪtli] .

The	gun	muzzles	dropped	—	just	slightly	.
这	枪	口套	掉落	—	只是	轻微地	.

枪口微微下沉。

[ai] ['fɒləʊd] [ʌp] [fɑːst] .
I followed up fast .
我 随后 向上 快速地 .

我迅速跟进。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærənz] [ə'pɑːtmənts] ?
" Which is the anteroom to the Baron's apartments ?
" 哪个 是 这 接待室 到 这 男爵的 公寓 ?

“男爵公寓的前厅在哪里？”

" [ai] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ʌ; ɜː] . . . [ðɪs] [hɪə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [ə'pɑːtmənts] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] — "
" Uh . . . this here is his Excellency's apartments , sir , but — "
" 呃 . . . 这 这里 是 他的 卓越的 公寓 , 先生 , 但 — "

“呃……这里是阁下的公寓，先生，但是——”

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['lektʃə(r)] , [juː; jʊ] [mɪlk] - [feɪst] [fuːl] , " [ai] [kʌt] [ɪn] .
" Never mind the lecture , you milk - faced fool , " I cut in .
" 绝不 头脑 这 演讲 , 你 牛奶 - 面对 傻子 , " 我 切 在 .

“别听我的说教了，你这个面色苍白的傻瓜，”我插嘴道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] ?
" Do you think I'd be here if it weren't ?
" 做 你 思考 ID 是 这里 如果 它 不是 ?

如果不是这样，你觉得我会在这里吗?

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm] , [dæm] [juː; jʊ] ! "
Which is the anteroom , damn you ! "
哪个 是 这 接待室 , 该死 你 ! "

那明明是前厅，该死的!

" [wiː; wi] [gɒt] ['ɔːdərs] , [sɜː(r)] .
" We got orders , sir .
" 我们 得到 订单 , 先生 .

“我们接到命令了，长官。”

['noʊˌbɑːdiːz] [tuː; tə] [kʌm] ['kləuzə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [lɑːst] [dɔː(r)] [bæk] [ðeə(r)] . "
Nobody's to come closer than that last door back there . "
没有人 到 来 更近 比 那 最后的 门 后退 那里 . "

谁都不准靠近那扇最后的门。

" [wiː; wi] [gɒt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ʃuːt] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" We got orders to shoot , " the other interrupted .
" 我们 得到 订单 到 射击 , " 这 其他 中断 .

“我们接到开枪命令，”另一个人打断道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊldə] — ['meɪbi] ['twenti] - [tuː] .
He was a little older — maybe twenty - two .
他 曾是 一个 小的 老 — 或许 二十 - 二 .

他年纪稍大一些——大概二十二岁吧。

[ai] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] .
I turned on him .
我 转向 在 他 .

我背叛了他。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! "
" I'm waiting for an answer to a question ! "
" 我是 等待 为了 一个 回答 到 一个 问题 ! "

“我正在等待一个问题的答案！”

" [sɜː(r)] , [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] —

"	Sir	,	the	Articles	—
"	先生	,	这	文章	—

“先生，这些条款——”

" [ai] ['nærəud] [maɪ] [aɪz] .

"	I	narrowed	my	eyes	.
"	我	范围缩小	我的	眼睛	.

我眯起了眼睛。

" [ai] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd] ['pærəgrɑːf] [tuː] [biː] ['kʌvəz] ['speʃ(ə)l] ['kɒzmɪk] [tɒp] ['siːkrət] ['kʊriəz] .

"	I	think	you'll	find	paragraph	Two	B	covers	Special	Cosmic	Top	Secret	Couriers	.
"	我	思考	你会	寻找	段落	二	B	封面	特别的	宇宙	顶部	秘密	快递员	.

“我想你会发现第二段B部分涵盖了特别宇宙绝密信使。”

[wen] [juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] ['djuːti] , [rɪ'pɔːt] [jɔː'selvz] [ɒn] ['pʌnɪʃmənt] .

When	you	go	off	duty	,	report	yourselves	on	punishment	.
什么时候	你	去	离开	责任	,	报告	你们自己	在	惩罚	.

下班后，请自行报告受罚情况。

[naʊ] , [ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] !

Now	,	the	anteroom	!
现在	,	这	接待室	!

现在，进入前厅！

[ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

And	be	quick	about	it	!
和	是	快的	关于	它	!

快点！

" [ðə; ði]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][wɜː(r); wə(r)] ['sægɪŋ] [naʊ] .

"	The	bayonets	were	sagging	now	.
"	这	刺刀	是	下垂	现在	.

“刺刀都耷拉下来了。”

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .

The	younger	of	the	two	licked	his	lips	.
这	年轻	的	这	二	舔过	他的	嘴唇	.

两人中年纪较小的那个舔了舔嘴唇。

" [sɜː(r)] , [wiː; wi]['nevə(r)] [biːn] [ˌɪn'saɪd] .

"	Sir	,	we	never	been	inside	.
"	先生	,	我们	绝不	到过	里面	.

先生，我们从未进去过。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ɪts] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] .

We	don't	know	how	it's	laid	out	in	there	.
我们	不	知道	如何	它是	铺设	出去	在	那里	.

我们不知道里面的布局是怎样的。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['wɒnts] [tuː; tə][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] . . . .

If	the	colonel	wants	to	just	take	a	look	.	.	.	.
如果	这	上校	想要	到	只是	拿	一个	看	.	.	.	.

如果上校只是想看一下.....

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɑːd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

"	The	other	guard	opened	his	mouth	to	say	something	.
"	这	其他	警卫	打开	他的	嘴	到	说	某物	.

另一名守卫张开嘴想说些什么。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	didn't	wait	to	find	out	what	it	was	.
我	没有	等待	到	寻找	出去	什么	它	曾是	.

我没等弄清楚那是什么就离开了。

[ai] [stept] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['blʌdi] [ri'kru:ts] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]

I	stepped	between	them	,	muttering	something	about	bloody	recruits	and	important
我	步	之间	他们	,	喃喃自语	某物	关于	血腥	新兵	和	重要的

['mesɪdʒɪz] ,

messages	,
消息	,

我走到他们中间，嘴里嘟囔着什么该死的征兵和重要信息之类的话。

[ænd; ənd] [wɜ:kt] [ðə; ði] ['fænsi] ['hænd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [gəʊld] [ænd; ənd] [waɪt] [dɔ:(r)] .

and	worked	the	fancy	handle	on	the	big	gold	and	white	door	.
和	工作	这	想要	处理	在	这	大的	金子	和	白色的	门	.

他转动着那扇金白相间的大门上精致的把手。

[ai] [pɔ:zd] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tu:] ['sentriz] [ə; eɪ] [hɑ:d] [lʊk] .

I	paused	to	give	the	two	sentries	a	hard	look	.
我	暂停	到	给	这	二	哨兵	一个	难的	看	.

我停下来，仔细打量了那两个哨兵。

" [ai] [həʊp] [ai] [doʊnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ðæt] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv]

"	I	hope	I	don't	have	to	remind	you	that	any	mention	of	the	movements	of
"	我	希望	我	不	有	到	提醒	你	那	任何	提到	的	这	移动	的

[ə; eɪ] ['kɒzmɪk] ['kʊriə(r)] [ɪz] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [sləʊ] [deθ] .

a	Cosmic	Courier	is	punishable	by	slow	death	.
一个	宇宙	导游	是	可处罚的	经过	慢的	死亡	.

“我希望不必提醒你，任何提及宇宙信使行踪的行为都将受到缓慢死亡的惩罚。”

[dʒʌst] [fə'get] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [sɔ:] [ˌem 'i:] .

Just	forget	you	ever	saw	me	.
只是	忘记	你	曾经	锯	我	.

就当没见过我吧。

" [ai] [went] [ɒn] [ɪn] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ri'ækʃn] [tu:; tə]

"	I	went	on	in	and	closed	the	door	without	waiting	to	catch	the	reaction	to
"	我	去	在	在	和	关闭	这	门	没有	等待	到	抓住	这	反应	到

[ðæt] [wʌn] .

that	one	.
那	一	.

“我没等看到那一幕发生，就直接走了进去，把门关上了。”

[ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['deɪkɔ:(r)] .

The	Baron	had	done	well	by	himself	in	the	matter	of	decor	.
这	男爵	有	完毕	出色地	经过	他自己	在	这	事情	的	装饰风格	.

男爵在室内装饰方面做得非常出色。

[ðə; ði] [ru:m] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [laʊndʒ] - [kʌm] - [bɑ:(r)] — [wɒz; wəz] [peɪvd] [ɪn] [tu:] -

The	room	I	was	in	—	a	sort	of	lounge	-	cum	-	bar	—	was	paved	in	two	-
这	房间	我	曾是	在	—	一个	种类	的	休息室	-	精液	-	酒吧	—	曾是	铺砌路面	在	二	-

[ɪntʃ] - [di:p] ['naɪlɒn] [fʌz] ,

inch	-	deep	nylon	fuzz	,
英寸	-	深的	尼龙	模糊	,

我所在的房间——一个类似休息室兼酒吧的地方——地面铺着两英寸厚的尼龙绒毛。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɒg] [æt; ət] [si:] ,

the	color	of	a	fog	at	sea	,
这	颜色	的	一个	多雾路段	在	海	,

海雾的颜色，

[ðæt] [fəʊmd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ə'genst] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [peɪl] [blu:] [brə'keɪd] [wɪð] ['taɪni] ['jeləʊ]

that	foamed	up	at	the	edges	against	walls	of	pale	blue	brocade	with	tiny	yellow
那	泡沫	向上	在	这	边缘	反对	墙壁	的	苍白	蓝色的	锦缎	和	微小的	黄色的

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

在浅蓝色锦缎墙壁的边缘，泡沫翻涌，墙壁上点缀着点缀着黄色小花的图案。

[ðə; ði] [bɑ:(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ti:k] [lɒg] [splɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] — ['pɒlɪʃt] .

The	bar	was	a	teak	log	split	down	the	middle	and	—	polished	.
这	酒吧	曾是	一个	柚木	日志	分裂	向下	这	中间	和	—	抛光	.

吧台是用一根柚木原木从中间劈开，然后打磨光滑制成的。

[ðə; ði] ['glɑ:sɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] ['tɪʃu:] ['peɪpə(r)] [ɪn'greɪvd] [wɪð] ['pætənz] [ɒv; əv]

The	glasses	sitting	on	it	were	like	tissue	paper	engraved	with	patterns	of
这	眼镜	坐着	在	它	是	喜欢	组织	纸	刻	和	图案	的

[nɪmfs] [ænd; ənd] ['sætəz] .

nymphs	and	satyrs	.
若虫	和	萨提尔	.

放在上面的玻璃杯就像印有仙女和萨提尔图案的薄纸一样。

[səb'dju:d] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['meləʊdi] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]

Subdued	light	came	from	somewhere	,	along	with	a	faint	melody	that	seemed	to
低沉的	光	来了	从	某处	,	沿着	和	一个	头晕的	旋律	那	似乎	到

[spi:k] [ɒv; əv] [ju:θ] ,

speak	of	youth	,
说话	的	青年	,

昏暗的光线从某个地方透出，伴随着一段轻柔的旋律，似乎在诉说着青春的故事。

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

很久以前。

[aɪ] [went] [ɒn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] .

I	went	on	into	the	next	room	.
我	去	在	进入	这	下一个	房间	.

我接着走进了隔壁房间。

[aɪ] [faʊnd] [mɔ:(r)] [sɒft] [laɪt] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [hænd] - [rʌbd] [reə(r)] [wʊdz] ,

I	found	more	soft	light	,	the	glow	of	hand	-	rubbed	rare	woods	,
我	成立	更多的	柔软的	光	,	这	辉光	的	手	-	摩擦	稀有的	树林	,

我找到了更多柔和的光线，那是手工打磨的珍稀木材散发出的光泽。

[rɪtʃ] ['fæbrɪks] [ænd; ənd] [waɪd] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [dɑ:k] [naɪt] [skaɪ] .

rich	fabrics	and	wide	windows	with	a	view	of	dark	night	sky	.
富有的	布料	和	宽的	视窗	和	一个	看法	的	黑暗的	夜晚	天空	.

华丽的布料和宽敞的窗户，可以欣赏到漆黑的夜空。

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , [bɪlt] - [ɪn] ['spi:kə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [læmp] ,

The	music	was	coming	from	a	long	,	low	,	built	-	in	speaker	with	a	lamp	,
这	音乐	曾是	未来	从	一个	长的	,	低的	,	建造	-	在	扬声器	和	一个	灯	,

音乐是从一个长长的、低矮的内置扬声器里传出来的，扬声器旁边还有一个灯。

[ə; eɪ] ['hevi] ['krɪst(ə)l] ['æʃtreɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['hɒthaʊs] ['rəʊzɪz] .

a	heavy	crystal	ashtray	and	a	display	of	hothouse	roses	.
一个	重的	水晶	烟灰缸	和	一个	展示	的	温室	玫瑰	.

一个厚重的水晶烟灰缸和一束温室玫瑰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

There	was	a	scent	in	the	air	.
那里	曾是	一个	香味	在	这	空气	.

空气中弥漫着一股香味。

[nɒt] [ðə; ði] [kɜːr] [diː] [rʌs] [ænd; ənd] [həˈvænə] [liːf] [aɪˈd] [smeld] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsʌtlə(r)]
Not **the** **coeur** **de** **Russe** **and** **Havana** **leaf** **I'd** **smelled** **in** **the** **hall** **,** **but** **a** **subtler**
不是 这 心脏 德 俄罗斯 和 哈瓦那 叶子 ID 闻起来 在 这 大厅 , 但 一个 更微妙
[ˈpɜːfjuːm] .
perfume **.**
香水 .

不是我在大厅里闻到的俄罗斯之心和哈瓦那叶的香味，而是一种更淡雅的香水味。

[aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [lɒŋ] [blæk] [ˈlæʃɪz] .
I **turned** **and** **looked** **into** **the** **eyes** **of** **a** **girl** **with** **long** **black** **lashes** **.**
我 转向 和 看起来 进入 这 眼睛 的 一个 女孩 和 长的 黑色的 睫毛 .

我转过身，看向一个有着黑色长睫毛的女孩的眼睛。

[smuːð] [blæk] [heə(r)] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][beə(r)] [ˈʃəuldəz] .
Smooth **black** **hair** **came** **down** **to** **bare** **shoulders** **.**
光滑的 黑色的 头发 来了 向下 到 裸 肩膀 .

柔顺的黑发披散在裸露的肩膀上。

[æn; ən][ɑːm][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [wɪpt] [kriːm] [wɒz; wəz] [dreɪpt] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ]
An **arm** **as** **smooth** **and** **white** **as** **whipped** **cream** **was** **draped** **over** **a**
一个 手臂 作为 光滑的 和 白色的 作为 鞭打 奶油 曾是 垂坠的 超过 一个
[tʃeə(r)] [bæk] ,
chair **back** **,**
椅子 后退 ,

一条像奶油一样光滑洁白的手臂搭在椅背上。

[ðə; ði][hænd] [ˈhəʊldɪŋ] [æn; ən] [eɪt] - [ɪntʃ] [ˌsɪgəˈret] [ˈhəʊldə(r)][ænd; ənd] [ˈspɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [æz; əz]
the **hand** **holding** **an** **eight** **-** **inch** **cigarette** **holder** **and** **sporting** **a** **diamond** **as**
这 手 保持 一个 八 - 英寸 卷烟 持有者 和 体育 一个 钻石 作为
[ˌɪnkənˈspɪkjuəs] [æz; əz][ə; eɪ] [krəʊm] - [ˈpleɪtɪd] [hʌb] - [kæp] .
inconspicuous **as** **a** **chrome** **-** **plated** **hub** **-** **cap** **.**
不显眼 作为 一个 铬合金 - 镀 中心 - 帽 .

一只手拿着一个八英寸长的烟嘴，嘴上戴着一颗钻石，这颗钻石就像镀铬轮毂盖一样不起眼。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [ˈbædli] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , [ˈbætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" **You** **must** **want** **something** **pretty** **badly** **,** **"** **she** **murmured** **,** **batting** **her**
" 你 必须 想 某物 漂亮的 糟糕 , " 她 低声说道 , 击球 她
[ˈaɪlæʃɪz] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
eyelashes **at** **me** **.**
睫毛 在 我 .

“你一定很想要什么东西吧，”她低声说道，同时朝我眨了眨眼睛。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [briːz] [æt; ət][ten] [fiːt] .
I **could** **feel** **the** **breeze** **at** **ten** **feet** **.**
我 可以 感觉 这 微风 在 十 脚 .

十英尺外我都能感觉到微风。

[aɪ] [nˈɒdɪd] .
I **nodded** **.**
我 点头 .

我点了点头。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] .
Under **the** **circumstances** **,** **that** **was** **about** **the** **best** **I** **could** **do** **.**
在下面 这 情况 , 那 曾是 关于 这 最好的 我 可以 做 .

在那种情况下，这已经是我能做到的最好结果了。

" [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [ðæts] [wɜːθ] [ˈbiːɪŋ] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **What** **could** **it** **be** **,** **"** **she** **mused** **,** **"** **that's** **worth** **being** **shot** **for** **?**
" 什么 可以 它 是 , " 她 沉思 , " 那就是 值得 存在 射击 为了 ?

她沉思道：“究竟是什么事，值得为此被枪杀呢？”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] : [smuːð] ,

"	Her	voice	was	like	the	rest	of	her	:	smooth	,
"	她	嗓音	曾是	喜欢	这	休息	的	她	:	光滑的	,

她的声音和她本人一样：柔和，

['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] — [ænd; ənd] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['mɒksi] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .

polished	and	relaxed	—	and	with	plenty	of	moxie	held	in	reserve	.
抛光	和	轻松	—	和	和	很多	的	勇气	握住	在	预订	.

举止优雅，轻松自在——而且还蕴藏着十足的魄力。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['kæʒuəli] , [druː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] , [tæpt] ['æʃɪz] ['ɒntə] [ðə; ði] [rʌg] .

She	smiled	casually	,	drew	on	her	cigarette	,	tapped	ashes	onto	the	rug	.
她	微笑	随意地	,	画	在	她	卷烟	,	轻敲	灰烬	到	这	小地毯	.

她漫不经心地笑了笑，吸了一口烟，把烟灰弹到地毯上。

" ['sʌmθɪŋ] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] ?

"	Something	bothering	you	,	Colonel	?
"	某物	烦人	你	,	上校	?

“上校，您有什么烦心事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] ['tɔːkətɪv] . "

"	You	don't	seem	talkative	.	"
"	你	不	似乎	健谈	.	"

你好像不太爱说话。

" [aɪl] [duː; də] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['bærən] [ə'raivz] , " [ai] [sed] .

"	I'll	do	my	talking	when	the	Baron	arrives	,	"	I	said	.
"	患病的	做	我的	说	什么时候	这	男爵	到达	,	"	我	说	.

“等男爵来了，我再说吧。”我说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['dʒæksən] , " [sed] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

"	In	that	case	,	Jackson	,	"	said	a	husky	voice	behind	me	,
"	在	那	案件	,	杰克逊	,	"	说	一个	沙哑	嗓音	在后面	我	,

“既然如此，杰克逊，”我身后传来一个沙哑的声音。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɑːt] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	you	can	start	any	time	you	like	.
"	你	能	开始	任何	时间	你	喜欢	.

你可以随时开始。

" [ai] [held] [maɪ] [hændz] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ['sləʊli] — [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [ðeə(r)]

"	I	held	my	hands	clear	of	my	body	and	turned	around	slowly	—	just	in	case	there
"	我	握住	我的	双手	清除	的	我的	身体	和	转向	大约	缓慢地	—	只是	在	案件	那里

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [gʌn] [eɪmd] [æt; ət] [maɪ] [spaɪn] .

was	a	nervous	gun	aimed	at	my	spine	.
曾是	一个	紧张的	枪	旨在	在	我的	脊柱	.

“我把手从身体两侧移开，慢慢地转过身——以防万一有人紧张地用枪指着我的脊椎。”

[ðə; ði] ['bærən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ˌʌn'ɑːmd] , [rɪ'lækst] .

The	Baron	was	standing	near	the	door	,	unarmed	,	relaxed	.
这	男爵	曾是	常设	靠近	这	门	,	徒手	,	轻松	.

男爵站在门口附近，没有携带武器，神态轻松。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [gɑːdz] [ɪn] [saɪt] .

There	were	no	guards	in	sight	.
那里	是	不	守卫	在	视线	.

周围没有看到任何守卫。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] ['maɪldli] [ə'mjuːzd] .
The girl looked mildly amused .
这 女孩 看起来 轻微地 觉得好笑 .

女孩看起来略感好笑。

[ai] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bʌt] .
I put my hand on the pistol butt .
我 放 我的 手 在 这 手枪 屁股 .

我把手放在枪托上。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ?
" How do you know my name ?
" 如何 做 你 知道 我的 姓名 ?

“你怎么知道我的名字？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði]['bærən] [weɪvd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
The Baron waved toward a chair .
这 男爵 挥手 朝向 一个 椅子 .

男爵朝一把椅子挥了挥手。

" [sɪt] [daʊn] , ['dʒæksən] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst]['dʒentli] .
" Sit down , Jackson , " he said , almost gently .
" 坐 向下 , 杰克逊 , " 他 说 , 几乎 轻轻地 .

“坐下，杰克逊，”他几乎是轻声说道。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" You've had a tough time of it — but you're all right now .
" 你已经 有 一个 艰难的 时间 的 它 — 但 你是 全部 正确的 现在 .

“你之前经历了一段艰难的时期——但你现在一切都好。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [pɔː] [aʊt] [tuː] ['glɑːsɪz] , [tɜːnd] [ænd; ənd] ['ɒfəd]
" He walked past me to the bar , poured out two glasses , turned and offered
[ˌem 'iː][wʌn] .
me one .
我 一 .

他从我身边走过，走到吧台，倒了两杯酒，转身递给我一杯。

[ai] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] ; [ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
I felt a little silly standing there fingering the gun ; I went over and took the
[drɪŋk] .
drink .
喝 .

我站在那里把玩着枪，感觉有点傻；于是我走过去拿了那杯酒。

" [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
" To the old days .
" 到 这 老的 天 .

怀念过去的日子。

" [ðə; ði]['bærən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .
" The Baron raised his glass .
" 这 男爵 提高 他的 玻璃 .

男爵举起了酒杯。

[ai][dræŋk] .

I	**drank**	**.**
我	喝	.

我喝了酒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['eɪnʃənt] [stɒk] , [ɔːl] [raɪt] .

It	**was**	**the**	**genuine**	**ancient**	**stock**	**,**	**all**	**right**	**.**
它	曾是	这	真的	古老的	库存	,	全部	正确的	.

没错，那确实是真正的古货。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨魔之夜(The Night of the Trolls)
第3/5页

" [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ] [neɪm] , " [ai] [sed] .
" I asked you how you knew my name , " I said .
" 我 问 你 如何 你 知道 我的 姓名 , " 我 说 .

“我问你是怎么知道我的名字的，”我说。

" [ðæts] ['iːzi] .
" That's easy .
" 那就是 简单的 .

“那很简单。”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .
I used to know you .
我 用过的 到 知道 你 .

我以前认识你。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" He smiled faintly .
" 他 微笑 淡淡的 .

他微微一笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .
There was something about his face . . . .
那里 曾是 某物 关于 他的 脸 . . . .

他的脸上有些异样的神情.....

" [juː; jʊ] [lʊk] [wel] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] [pen] - [drə'guːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" You look well in the uniform of the Penn - dragoons , " he said .
" 你 看 出色地 在 这 制服 的 这 宾夕法尼亚 - 龙骑兵 , " 他 说 .

“你穿宾夕法尼亚大学龙骑兵队的制服真好看，”他说。

" ['betə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evə(r)][dɪd][ɪn] ['eərəʊspeɪs] [bluː] . "
" Better than you ever did in Aerospace blue . "
" 更好的 比 你 曾经 做过 在 航天 蓝色的 . "

“比你以前穿航空航天蓝时的表现要好得多。”

" [gʊd] [gɒd] !
**" Good God ! **
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['təʊbi] ['mælən] !
**" Toby Mallon ! **
" 托比 马隆 !

“托比·马隆！”

" [hiː; hi][ræn][ə; eɪ][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] .
" He ran a hand over his bald head .
" 他 跑 一个 手 超过 他的 秃 头 .

他用手摸了摸自己光秃秃的脑袋。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [heə(r)][ɒn][tɒp] , [plʌs][ə; eɪ] [bɪəd] [æz; əz][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][fjuː] ['rɪŋklz] , [ə; eɪ]
" A little less hair on top , plus a beard as compensation , a few wrinkles , a
" 一个 小的 较少的 头发 在 顶部 , 加 一个 胡须 作为 赔偿 , 一个 很少 皱纹 , 一个
[slaɪt] [pɒt] .
slight pot .
轻微 锅 .

“头顶头发少了些，留了胡子作为补偿，脸上多了几道皱纹，还有点小肚腩。”

[əʊ] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] , ['dʒæksən] . "
Oh , I've changed , Jackson . "
哦 , 我已经 已更改 , 杰克逊 . "

哦，我变了，杰克逊。

" [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəd] [æz; əz][kləʊz][tuː; tə] ['eɪti] [j'iəz] , " [ai][sed] .
" I had it figured as close to eighty years , " I said .
" 我 有 它 想 作为 关闭 到 八十 年 , " 我 说 .

“我估计差不多要八十年，”我说。

" [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] — "
" The trees , the condition of the buildings — "
" 这 树木 , 这 状况 的 这 建筑物 — "

“树木，建筑物的状况——”

" [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [mɑːk] .
" Not far off the mark .
" 不是 远的 离开 这 标记 .

“差不多就是这样。”

['sev(ə)nti] - [eɪt] [j'iəz] [ðɪs] [sprɪŋ] . "
Seventy - eight years this spring . "
七十 - 八 年 这 春天 . "

今年春天就是78周年了。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'zɜːvd] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] , ['təʊbi] .
" You're a well - preserved hundred and ten , Toby .
" 你是 一个 出色地 - 保存完好 百 和 十 , 托比 .

“托比，你真是保养得很好，都一百一十岁了。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][tæŋks] .
" You weren't the only one in the tanks .
" 你 不是 这 仅有的 一 在 这 坦克 .

“你不是唯一一个在坦克里的人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)]['juːnɪt][ðæn; ðən][ai][dɪd] .
But you had a better unit than I did .
但 你 有 一个 更好的 单元 比 我 做过 .

但是你的设备比我的好。

[maɪn] [geɪv] [aʊt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
Mine gave out twenty years ago . "
矿 给予 出去 二十 年 前 . "

我的那台二十年前就坏了。

" [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [kəʊld] — [dʒʌst][laɪk][ai][dɪd] ?
" You mean — you walked into this cold — just like I did ?
" 你 意思是 — 你 步行 进入 这 寒冷的 — 只是 喜欢 我 做过 ?

你的意思是——你和我一样，也是走进了这片寒冷之中?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
" I know how you feel .
" 我 知道 如何 你 感觉 .

我知道你的感受。

[ˌɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)l][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒn][ˌjuː ˈes] . "
Rip Van Winkle had nothing on us . "
撕裂 范 温克尔 有 没有什么 在 我们 . "

瑞普·凡·温克尔跟我们比起来简直弱爆了。

" [dʒʌst][wʌn] [ˈkwestʃən] , [ˈtəʊbi] .
" Just one question , Toby .
" 只是 一 问题 , 托比 .

“托比，我只有一个问题。”

[ðə; ði][men][juː; jʊ][sent] [aʊt][tuː; tə] [pɪk] [ˌem ˈiː][ʌp] [siːmd] [mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈʃuːtɪŋ] [ðæn; ðən]
The men you sent out to pick me up seemed more interested in shooting than
这 男人 你 发送 出去 到 挑选 我 向上 似乎 更多的 感兴趣的 在 射击 比
[ˈtɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

你派来接我的那些人似乎对开枪比跟我说话更感兴趣。

[aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] .
I'm wondering why .
我是 好奇 为什么 .

我想知道为什么。

" [ˈmælən] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] , [ˈdʒæksən] .
" Mallon threw out his hands , " A little misunderstanding , Jackson .
" 马隆 扔 出去 他的 双手 , " 一个 小的 误解 , 杰克逊 .

马龙摊开双手说：“杰克逊，有点误会了。”

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kaʊnts] .
You made it ; that's all that counts .
你 制成 它 ; 那就是 全部 那 计数 .

你成功了；这才是最重要的。

[naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɪə(r)] , [wɪv] [gɒt][sʌm; səm] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [təˈgeðə(r)] .
Now that you're here , we've got some planning to do together .
现在 那 你是 这里 , 我们已经 得到 一些 规划 到 做 一起 .

既然你来了，我们就一起来做些计划吧。

[aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [tʌf] [ðiːz] [lɑːst] [ˈtwenti] [jˈiəz] .
I've had it tough these last twenty years .
我已经 有 它 艰难的 这些 最后的 二十 年 .

过去二十年我过得很艰难。

[aɪ] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] [ˈnʌθɪŋ] : [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˈskævɪndʒə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈruːɪnz] ,
I started off with nothing : a few hundred scavengers living in the ruins ,
我 开始 离开 和 没有什么 : 一个 很少 百 拾荒者 活的 在 这 废墟 ,

我最初一无所有：只有几百名拾荒者住在废墟里，

[ˈhaɪdɪŋ] [aʊt] [ˈevri] [taɪm] [ˈdʒɜːzi] [ɔː(r)] [diː] - [siː] [ɹˈeɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [səˈplaɪz] .
hiding out every time Jersey or Dee - Cee raided for supplies .
隐藏 出去 每一个 时间 球衣 或者 迪 - Cee 突袭 为了 补给品 .

每次Jersey或Dee-Cee搜刮物资时，他们都躲起来。

[ai] [bɪlt] [æn; ən] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] , ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['sælvɪdʒ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

I	built	an	organization	,	started	a	systematic	salvage	operation	.
我	建造	一个	组织	,	开始	一个	系统	打捞	手术	.

我组建了一个组织，并开始了有系统的抢救行动。

[ai] [seɪvd] ['evrɪθɪŋ] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] ['hædnt] ['gɒtn] [tu:; tə] ,

I	saved	everything	the	rats	and	the	weather	hadn't	gotten	to	,
我	已保存	一切	这	老鼠	和	这	天气	之前没有	获得	到	,

我把老鼠和恶劣天气没破坏的东西都保存了下来。

[spru:s] [ʌp] [maɪ] ['pæləs] [hɪə(r)][ænd; ənd] [stɒkt] [ˌaɪ 'ti:] .

spruced	up	my	palace	here	and	stocked	it	.
修剪过的	向上	我的	宫殿	这里	和	库存充足	它	.

我把我的宫殿好好打理了一番，并添置了物资。

[ɪts] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['prɒvɪns] , ['dʒæksən] — "

It's	a	rich	province	,	Jackson	—	"
它是	一个	富有的	省	,	杰克逊	—	"

杰克逊，那是一个富饶的省份——”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [əʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

"	And	now	you	own	it	all	.
"	和	现在	你	自己的	它	全部	.

“现在这一切都属于你了。”

[nɒt] [bæd] , ['təʊbi] . "

Not	bad	,	Toby	.	"
不是	坏的	,	托比	.	"

不错，托比。

" [ðeɪ] [seɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] .

"	They	say	knowledge	is	power	.
"	他们	说	知识	是	力量	.

他们说知识就是力量。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] .

I	had	the	knowledge	.
我	有	这	知识	.

我掌握了相关知识。

" [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɒn] [ðə; ði][bɑ:(r)] .

"	I	finished	my	drink	and	put	the	glass	on	the	bar	.
"	我	完成的	我的	喝	和	放	这	玻璃	在	这	酒吧	.

我喝完酒，把杯子放在吧台上。

" [wʌts] [ðɪs] ['plænɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] ?

"	What's	this	planning	you	say	we	have	to	do	?
"	是什么	这	规划	你	说	我们	有	到	做	?

“你说的这个计划是什么？”

" ['mælən] [li:nd] [bæk] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] .

"	Mallon	leaned	back	on	one	elbow	.
"	马隆	倾斜	后退	在	一	弯头	.

马龙用一只胳膊肘撑着身体向后倾斜。

" ['dʒæksən] , [ɪts] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɔ:l] — [ə'ləʊn] .

"	Jackson	,	it's	been	a	long	haul	—	alone	.
"	杰克逊	,	它是	到过	一个	长的	运输	—	独自的	.

“杰克逊，这是一段漫长的旅程——独自一人。”

[ɪts] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [æn; ən][əʊld] [ʃɪp] - [meɪt] .

It's	good	to	see	an	old	ship	-	mate	.
它是	好的	到	看	一个	老的	船	-	伴侣	.

很高兴见到老船友。

[bʌt; bət][wiːl; wil][daɪn][fɜːst] . "
But we'll dine first . "
但 出色地 用餐 第一的 . "

但我们先吃饭。

" [ai] [mait] ['mænɪdʒ][tuː; tə]['nɪb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] .
" I might manage to nibble a little something .
" 我 可能 管理 到 蚕食 一个 小的 某物 .

“我或许能吃到一点点东西。”

[seɪ][ə; eɪ] [hɔːs] , ['rəʊstɪd] [həʊl] .
Say a horse , roasted whole .
说 一个 马 , 烤 所有的 .

比如说一匹烤全马。

[dəʊnt]['bɒðə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .
Don't bother to remove the saddle .
不 打扰 到 消除 这 鞍 .

不用费劲把鞍座卸下来。

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [fɜːst] [wiː; wi] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" First we eat , " he said .
" 第一的 我们 吃 , " 他 说 .

“我们先吃饭，”他说。

" [ðen] [wiː; wi] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .
" Then we conquer the world .
" 然后 我们 征服 这 世界 .

然后我们征服世界。

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

[ai] [skwiːzd] [ðə; ði][lɑːst][drɒp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊʒəleɪ] ['bɒt(ə)l][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜːl] [huːz]
I squeezed the last drop from the Beaujolais bottle and watched the girl whose
我 挤压 这 最后的 降低 从 这 博若莱 瓶子 和 观看 这 女孩 谁
[neɪm] [wɒz; wəz][rənɑːdə] ,
name was Renada ,
姓名 曾是 雷纳达 ,

我挤出博若莱酒瓶里最后一滴酒，看着那个名叫雷纳达的女孩。

[həʊld][ə; eɪ] [lait] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] ['mælən] [hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][bɒks] .
hold a light for the cigar Mallon had taken from a silver box .
抓住 一个 光 为了 这 雪茄 马隆 有 已采取 从 一个 银 盒子 .

用手点燃马隆从银盒里取出的雪茄。

[maɪ] [bluː] [mes] ['dʒækɪt][ænd; ənd]['həʊlstə(r)] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
My blue mess jacket and holster hung over the back of the chair .
我的 蓝色的 混乱 夹克 和 枪套 悬挂 超过 这 后退 的 这 椅子 .

我的蓝色礼服外套和枪套挂在椅背上。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kəʊzi] [naʊ] .
Everything was cosy now .
一切 曾是 舒适 现在 .

现在一切都很温馨。

" [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , ['dʒæksən] , " ['mælən] [sed] .

"	Time	for	business	,	Jackson	,	"	Mallon	said	.
"	时间	为了	商业	,	杰克逊	,	"	马隆	说	.

“杰克逊，该谈正事了，”马龙说道。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [sməʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	blew	out	smoke	and	looked	at	me	through	it	.
他	吹	出去	抽烟	和	看起来	在	我	通过	它	.

他吐出一口烟，透过烟雾看着我。

" [haʊ] [dɪd] [θɪŋz] [lʊk] — [ˌɪn'saɪd] . "

"	How	did	things	look	—	inside	.	"
"	如何	做过	事物	看	—	里面	.	"

“里面的情况如何？”

" ['dʌsti] .

"	Dusty	.
"	达斯蒂	.

“尘土飞扬。”

[bʌt; bət] [ɪn'tækt] , [bɪ'ləʊ] [graʊnd] ['lev(ə)l] .

But	intact	,	below	ground	level	.
但	完好无损的	,	以下	地面	等级	.

但完好无损，位于地下。

[ˌʌp'steəz] , [ðeəz; ðəz][blɑːst] ['dæmɪdʒ] [ænd; ənd] ['weðərɪŋ] .

Upstairs	,	there's	blast	damage	and	weathering	.
楼上	,	有	爆炸	损害	和	风化	.

楼上，有爆炸痕迹和风化痕迹。

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ɪts] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	don't	suppose	it's	changed	much	since	you	came	out	twenty	years	ago	.
我	不	认为	它是	已更改	很多	自从	你	来了	出去	二十	年	前	.

我想自从你二十年前出柜以来，情况应该没有太大变化。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [ðə; ðɪ]['praɪməri] [saɪt] [ɪz][əʊ'keɪ] .

As	far	as	I	could	tell	,	the	Primary	Site	is	okay	.
作为	远的	作为	我	可以	告诉	,	这	基本的	地点	是	好的	.

据我所知，主站点运行正常。

" ['mælən] [liːnd] ['fɔːwəd] .

"	Mallon	leaned	forward	.
"	马隆	倾斜	向前	.

马龙向前倾了倾身子。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [pɑːst][ðə; ðɪ]['bəʊləʊ] .

"	Now	,	you	made	it	out	past	the	Bolo	.
"	现在	,	你	制成	它	出去	过去的	这	博洛	.

“现在，你已经越过了博洛。”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['hænd(ə)l] [ɪt'self] ?

How	did	it	handle	itself	?
如何	做过	它	处理	本身	?

它是如何应对的?

[stɪl] ['fʊli] ['fʌŋkʃən(ə)l] ?

Still	fully	functional	?
仍然	完全	功能性	?

功能仍然齐全吗?

" [aɪ] [sɪp] [maɪ] [waɪn] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [boʊloʊz] ['empti] [gʌnz] . .

"	I	sipped	my	wine	,	thinking	over	my	answer	,	remembering	the	Bolo's	empty	guns	.	.
"	我	啜饮	我的	葡萄酒	,	思维	超过	我的	回答	,	记住	这	博洛的	空的	枪支	.	.

. .

: :

. .

我抿了一口酒，思考着如何回答，脑海中浮现出博洛空空如也的枪膛……

" [ˌaɪ 'tiː] [dæm] [nɪə(r)] [gʌnd] [ˌem 'iː] [daʊn] .

"	It	damn	near	gunned	me	down	.
"	它	该死	靠近	枪击	我	向下	.

它差点把我击倒。

[ɪts] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ,

It's	getting	a	little	old	and	it	can't	see	as	well	as	it	used	to	,
它是	获得	一个	小的	老的	和	它	不能	看	作为	出色地	作为	它	用过的	到	,

它有点老旧了，视力也不如以前好了。

[bʌt; bət] [ɪts] [stɪl] [ə; eɪ] [tʌf] ['beɪbi] .

but	it's	still	a	tough	baby	.
但	它是	仍然	一个	艰难的	婴儿	.

但它仍然是个难伺候的孩子。

" ['mælən] [swɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] .

"	Mallon	swore	suddenly	.
"	马隆	发誓	突然	.

马龙突然爆粗口。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mə'kɛnziz] [aɪ'dɪə] .

"	It	was	Mackenzie's	idea	.
"	它	曾是	麦肯齐的	主意	.

这是麦肯齐的主意。

[ə; eɪ] [lɑːst] - ['mɪnɪt] [muːv] [wen] [ðə; ði] [tek] [kruːz] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] .

A	last	-	minute	move	when	the	tech	crews	had	to	evacuate	.
一个	最后的	-	分钟	移动	什么时候	这	技术	船员	有	到	撤离	.

技术人员不得不撤离时，这是临时采取的措施。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʌstɪŋ] [dʒɒb] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

It	was	a	dusting	job	,	you	know	.	"
它	曾是	一个	除尘	工作	,	你	知道	.	"

你知道，就是个除尘工作。

" [aɪ] ['hædnt] [hɜːd] .

"	I	hadn't	heard	.
"	我	之前没有	听到	.

我没听说过。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ?

How	did	you	find	out	all	this	?
如何	做过	你	寻找	出去	全部	这	?

你是怎么知道这一切的?

" ['mælən] [ʃɒt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] .

"	Mallon	shot	me	a	sharp	look	.
"	马隆	射击	我	一个	锋利的	看	.

马龙狠狠地瞪了我一眼。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [huːd] [biːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	were	still	a	few	people	around	who'd	been	in	it	.
"	那里	是	仍然	一个	很少	人们	大约	谁会	到过	在	它	.

“当时还有一些人待在附近。”

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .

But	never	mind	that	.
但	绝不	头脑	那	.

不过，这都不重要。

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [saɪt] ?

What	about	the	Supply	Site	?
什么	关于	这	供应	地点	?

供应点的情况如何?

[ðæts] [wɒt] [wɪr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

That's	what	we're	interested	in	.
那就是	什么	是	感兴趣的	在	.

这就是我们感兴趣的。

['fjuːəl] , [gʌnz] , ['iːv(ə)n][sʌm; səm]['njuːkliə(r)] [stʌf] .

Fuel	,	guns	,	even	some	nuclear	stuff	.
燃料	,	枪支	,	甚至	一些	核	东西	.

燃料、枪支，甚至还有一些核材料。

['hevi] [ɪ'kwɪpmənt] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)]['bəʊləʊz] , [mɒθ] - [bɔːld] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .

Heavy	equipment	;	there's	a	couple	more	Bolos	,	moth	-	balled	,	I	understand	.
重的	设备	;	有	一个	夫妻	更多的	博洛斯	,	蛾	-	球状	,	我	理解	.

重型设备；据我所知，还有几台博洛（Bolo）重型机械，都封存起来了。

['meɪbi] [wiːl; wil]['iːv(ə)n][faɪnd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɒsəs] ['mɪsl] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)]['saɪloʊz] .

Maybe	we'll	even	find	one	or	two	of	the	Colossus	missiles	still	in	their	silos	.
或许	出色地	甚至	寻找	一	或者	二	的	这	巨人	导弹	仍然	在	他们的	筒仓	.

或许我们还能找到一两枚仍然留在发射井里的巨像导弹。

[ai] [meɪd] [æn; ən][eə(r)]['riːkɒn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['tʃɒpə(r)] [brəʊk] [daʊn] — "

I	made	an	air	recon	a	few	years	back	before	my	chopper	broke	down	—	"
我	制成	一个	空气	侦察	一个	很少	年	后退	前	我的	直升机	打破	向下	—	"

几年前我的直升机发生故障之前，我曾进行过一次空中侦察——

" [ai] [θɪŋk] [tuː] ['saɪləʊ] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] .

"	I	think	two	silo	doors	are	still	in	place	.
"	我	思考	二	筒仓	门	是	仍然	在	地方	.

我认为还有两扇筒仓门保留了下来。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɑːməmənt] ?

But	why	the	interest	in	armament	?
但	为什么	这	兴趣	在	武器	?

但为什么会对军备感兴趣呢?

" ['mælən] [snɔːt] .

"	Mallon	snorted	.
"	马隆	哼了一声	.

马龙哼了一声。

" [juːv] [gɒt][ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːn] [ə'baʊt][ðə; ði]['setʌp] , ['dʒæksən] .

"	You've	got	a	few	things	to	learn	about	the	setup	,	Jackson	.
"	你已经	得到	一个	很少	事物	到	学习	关于	这	设置	,	杰克逊	.

“杰克逊，你对这套设备还有一些需要学习的地方。”

[ai] [niːd] [ðæt] [stʌf] .

I	need	that	stuff	.
我	需要	那	东西	.

我需要那些东西。

[ɪf] [ai] ['hædnt] [lʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['wepənz] [ænd; ənd] ['æməʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːməri] ['selə(r)] ,

If	I	hadn't	lucked	into	a	stock	of	weapons	and	ammo	in	the	armory	cellar	,
如果	我	之前没有	运气好	进入	一个	库存	的	武器	和	弹药	在	这	军械库	地窖	,

如果我没在军械库地窖里幸运地找到那批武器弹药的话，

['dʒɜːzi] [wʊd] [biː; bi] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [spɜːz] [ɪn][maɪ] ['pæləs] [raɪt] [naʊ] !

Jersey	would	be	wearing	the	spurs	in	my	palace	right	now	!
球衣	会	是	穿着	这	马刺	在	我的	宫殿	正确的	现在	!

如果杰西卡在我家，她现在肯定穿着马刺队的球衣!

" [aɪ] [druː] [ɒn][maɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][let][ðə; ði]['saɪləns] [stretʃ] [aʊt] .

"	I	drew	on	my	cigar	and	let	the	silence	stretch	out	.
"	我	画	在	我的	雪茄	和	让	这	沉默	拉紧	出去	.

我抽了一口雪茄，任由沉默蔓延。

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [wɜːld] , ['təʊbi] .

"	You	said	something	about	conquering	the	world	,	Toby	.
"	你	说	某物	关于	征服	这	世界	,	托比	.

“托比，你刚才说过要征服世界。”

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [baɪ]['enɪ] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [ment] [ðæt] ['lɪtərəli] ?

I	don't	suppose	by	any	chance	you	meant	that	literally	?
我	不	认为	经过	任何	机会	你	意思是	那	字面上地	?

我想你肯定不是字面意思吧?

" ['mælən] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [fɪsts] ['wɜːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['krʌmplɪŋ] [ˌʌn'peɪd] [bɪls] .

"	Mallon	stood	up	,	his	closed	fists	working	like	a	man	crumpling	unpaid	bills	.
"	马隆	站立	向上	,	他的	关闭	拳头	在职的	喜欢	一个	男人	皱缩	未付	账单	.

“马龙站了起来，紧握的双拳像个揉皱未付账单的人一样用力挥舞着。

" [ðeɪ] [ɔːl] [wɒnt] [wɒt] [aɪv] [gɒt] !

"	They	all	want	what	I've	got	!
"	他们	全部	想	什么	我已经	得到	!

他们都想要我拥有的东西!

['ðer] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] .

They're	all	waiting	.
它们是	全部	等待	.

他们都在等待。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [bæk] .

"	He	walked	across	the	room	,	back	.
"	他	步行	穿过	这	房间	,	后退	.

他穿过房间，走了回来。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [muːv] [ə'genst] [ðem; ðəm] [naʊ] !

"	I'm	ready	to	move	against	them	now	!
"	我是	准备好	到	移动	反对	他们	现在	!

“我现在准备对他们采取行动！”

[aɪ][kæn; kən] [pʊt] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [treɪnd] [men] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] — "

I	can	put	four	thousand	trained	men	in	the	field	—	"
我	能	放	四	千	受过训练	男人	在	这	场地	—	"

我可以派出四千名训练有素的士兵上战场——”

" [lets] [get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [θɪŋz] [streɪt] , ['mælən] , " [aɪ] [kʌt] [ɪn] .

"	Let's	get	a	couple	of	things	straight	,	Mallon	,	"	I	cut	in	.
"	我们来吧	得到	一个	夫妻	的	事物	直的	,	马隆	,	"	我	切	在	.

“马龙，咱们先把几件事弄清楚，”我插话道。

" [juːv] [gɒt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [fuːld] [wɪð] [ðɪs] ['bærən] [ruː'tiːn] .

"	You've	got	the	natives	fooled	with	this	Baron	routine	.
"	你已经	得到	这	本地人	被骗了	和	这	男爵	常规	.

“你用这套男爵伎俩把当地人都骗过去了。”

[bʌt; bət][doʊnt][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] .

But	don't	try	it	on	me	.
但	不	尝试	它	在	我	.

但别对我这么做。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['nesəsəri] [wʌns] ; ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

Maybe	it	was	even	necessary	once	;	maybe	there's	an	excuse	for	some
或许	它	曾是	甚至	必要的	一次	;	或许	有	一个	原谅	为了	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪv] [hɜːd] .

of	the	stories	I've	heard	.
的	这	故事	我已经	听到	.

或许曾经有过这样的必要；或许我听到的一些故事是有原因的。

[ðæts] ['əʊvə(r)] [naʊ] .

That's	over	now	.
那就是	超过	现在	.

这件事已经过去了。

[aɪm] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['traɪb(ə)l]['wɔːfeə(r)][ɔː(r)] [gæŋ] ['rʌmbl] .

I'm	not	interested	in	tribal	warfare	or	gang	rumbles	.
我是	不是	感兴趣的	在	部落	战争	或者	帮派	隆隆声	.

我对部落战争或帮派冲突不感兴趣。

[aɪ] [niːd] — "

I	need	—	"
我	需要	—	"

我需要——"

" ['betə(r)] [rɪ'membə(r)] [hʊz] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] [hɪə(r)] , ['dʒæksən] !

"	Better	remember	who's	running	things	here	,	Jackson	!
"	更好的	记住	谁是	跑步	事物	这里	,	杰克逊	!

"杰克逊，你最好记住谁才是这里的老大！"

" ['mælən] [snæpt] .

"	Mallon	snapped	.
"	马隆	啪啪	.

马龙突然爆发了。

" [ɪts] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ðæt] [kaʊnts] .

"	It's	not	what	you	need	that	counts	.
"	它是	不是	什么	你	需要	那	计数	.

"重要的不是你需要什么。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [stɒpt] , ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	He	took	another	turn	up	and	down	the	room	,	then	stopped	,	facing	me	.
"	他	采取	其他	转动	向上	和	向下	这	房间	,	然后	停止	,	面向	我	.

"他又在房间里来回踱步了一会儿，然后停了下来，面对着我。"

" [lʊk] , ['dʒæksən] .

"	Look	,	Jackson	.
"	看	,	杰克逊	.

"听着，杰克逊。"

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋg(ə)l] ; [juː; jʊ][doʊnt] .

I	know	how	to	get	around	in	this	jungle	;	you	don't	.
我	知道	如何	到	得到	大约	在	这	丛林	;	你	不	.

我知道如何在这片丛林里生存；你不知道。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['spɒtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] ['ɔːdərs] ,

If	I	hadn't	spotted	you	and	given	some	orders	,
如果	我	之前没有	斑	你	和	给定	一些	订单	,

如果我没有发现你并给你下达命令，

[jʊd] [hæv; həv] [biːn] [gʌnd] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [jʊd] [gɒn] [ten] [fiːt] [pɑːst][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][dɔː(r)] .

you'd	have	been	gunned	down	before	you'd	gone	ten	feet	past	the	ballroom	door	.
你会	有	到过	枪击	向下	前	你会	已消失	十	脚	过去的	这	舞厅	门	.

"

"

"

你还没走出舞厅门口十英尺就会被枪杀。

" [waɪd] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][ɪn] ?

"	Why'd	you	let	me	in	?
"	为什么?	你	让	我	在	?

你为什么让我进来?

[ai] ['maɪtv] [biːn] ['gʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

I	might've	been	gunning	for	you	.	"
我	可能	到过	枪击	为了	你	.	"

我可能一直想找你算账。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bærən][ə'ləʊn] .

"	You	wanted	to	see	the	Baron	alone	.
"	你	通缉	到	看	这	男爵	独自的	.

你想单独见男爵。

[ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ˌem 'iː] , [tuː] .

That	suited	me	,	too	.
那	适合	我	,	也	.

那正合我意。

[ɪf] [wɜːd] [gɒt] [aʊt] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

If	word	got	out	—	"	He	broke	off	,	cleared	his	throat	.
如果	单词	得到	出去	—	"	他	打破	离开	,	已清除	他的	喉	.

“如果消息走漏——”他停顿了一下，清了清嗓子。

" [lets] [stɒp] ['ræŋglɪŋ] , ['dʒæksən] .

"	Let's	stop	wrangling	,	Jackson	.
"	我们来吧	停止	争吵	,	杰克逊	.

“杰克逊，别再争吵了。”

[wiː; wi] [kænt] [muːv] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['bəʊləʊ] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [saɪt] [hæz; həz] [biːn] ['nuːtrəˌlaɪzd] .

We	can't	move	until	the	Bolo	guarding	the	site	has	been	neutralized	.
我们	不能	移动	直到	这	博洛	守护	这	地点	有	到过	中和	.

在守卫该地点的博洛人被消灭之前，我们无法行动。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] : [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

There's	only	one	way	to	do	that	:	knock	it	out	!
有	仅有的	一	方式	到	做	那	:	敲	它	出去	!

只有一种方法可以做到这一点：把它干掉!

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [nɒk] [aʊt] [ə; eɪ]['bəʊləʊ][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['bəʊləʊ] . "

And	the	only	thing	that	can	knock	out	a	Bolo	is	another	Bolo	.	"
和	这	仅有的	事物	那	能	敲	出去	一个	博洛	是	其他	博洛	.	"

唯一能击败博洛的，只有另一个博洛。

" [səʊ] ? "

"	So	?	"
"	所以	?	"

“所以？ ”

" [aɪv] [gɒt] [əˈnʌðə(r)] ['bəʊləʊ] , ['dʒæksən] .

"	I've	got	another	Bolo	,	Jackson	.
"	我已经	得到	其他	博洛	,	杰克逊	.

“我还有另一支博洛，杰克逊。”

[ɪts] [biːn] ['kʌvəd] , [meɪn'teɪnd] .
It's been covered , maintained .
它是 到过 涵盖 , 维持 .

它一直都有遮盖和维护。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][gəʊ][ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [trɒl] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [lɑːft] ['ʃɔːtli] .
It can go up against the Troll — " he broke off , laughed shortly .
它 能 去 向上 反对 这 巨魔 — " 他 打破 离开 , 笑了 不久 .

它可以对抗巨魔——”他停顿了一下，短促地笑了笑。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ðɪ][mɒb] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That's what the mob called it . "
" 那就是 什么 这 暴民 称为 它 . "

“暴徒们就是这么称呼它的。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" You could have done that years ago .
" 你 可以 有 完毕 那 年 前 .

你几年前就可以这么做了。

[weə(r)] [duː; də][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
Where do I come in ? "
在哪里 做 我 来 在 ? "

我该如何参与?

" [jʊr; jər] [tʃekt] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]['bəʊləʊ] , ['dʒæksən] .
" You're checked out on a Bolo , Jackson .
" 你是 已检查 出去 在 一个 博洛 , 杰克逊 .

“杰克逊，你被博洛枪击中了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] . "
You know something about this kind of equipment . "
你 知道 某物 关于 这 种类 的 设备 . "

您对这类设备有所了解。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[səʊ][duː; də][juː; jʊ] . "
So do you . "
所以 做 你 . "

你也是。

" [aɪ]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] .
" I never learned , " he said shortly .
" 我 绝不 学习 , " 他 说 不久 .

“我从来没学过，”他简短地说。

" [huz] ['kɪdɪŋ] [huː] , ['mælən] ?
" Who's kidding who , Mallon ?
" 谁是 开玩笑 WHO , 马隆 ?

“马龙，你到底在骗谁？”

[wiː; wi][ɔːl] [tʊk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [kɔːs] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] — "
We all took the same orientation course less than a month ago — "
我们 全部 采取 这 相同的 方向 课程 较少的 比 一个 月 前 — "

不到一个月前，我们都参加了同样的岗前培训课程——

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [mʌnθ] .
" For me it's been a long month .
" 为了 我 它是 到过 一个 长的 月 .

对我来说，这一个月过得很漫长。

[lets] [dʒʌst] [seɪ] [aɪv] [fə'gɒtn] . "
Let's just say I've forgotten . "
我们来吧 只是 说 我已经 被遗忘的 . "

这么说吧，我已经忘了。

" [juː; jʊ] [pɑːkt] [ðæt] ['bəʊləʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd] [ðen] [fə'gɒt] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
" You parked that Bolo at your front gate and then forgot how you did it ,
" 你 停放 那 博洛 在 你的 正面 门 和 然后 忘了 如何 你 做过 它 ,
[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

“你把那辆博洛停在你家门口，然后就忘了你是怎么做到的，是吗？”

" ['nɒns(ə)ns] .
" Nonsense .
" 废话 .

“废话。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðeə(r)] .
It's always been there .
它是 总是 到过 那里 .

它一直都在那里。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ai] [nəʊ] ['dɪfrənt] .
" I know different .
" 我 知道 不同的 .

我知道情况并非如此。

" ['mælən] [lʊkt] ['weəri] .
" Mallon looked wary .
" 马隆 看起来 警惕 .

马龙看起来很警惕。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [aɪ'dɪə] ? "
" Where'd you get that idea ? "
" 在哪里? 你 得到 那 主意 ? "

你从哪儿得到这个想法的?

" ['sʌmbədi] [təʊld][ˌem 'iː] .
" Somebody told me .
" 某人 讲述 我 .

有人告诉我。

" ['mælən] [graʊnd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [aʊt] ['sævɪdʒli] [ɒn][ðə; ði]['dæməsk] [klɒθ] .
" Mallon ground his cigar out savagely on the damask cloth .
" 马隆 地面 他的 雪茄 出去 野蛮地 在 这 绫 布 .

“马龙粗暴地把雪茄在锦缎布料上碾灭了。”

" [jʊl] [pɔɪnt] [ðə; ði] [skʌm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
" You'll point the scum out to me ! "
" 你会 观点 这 浮渣 出去 到 我 ! "

“你要把那些人渣指给我看！”

" [ai][doʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] .
" I don't give a damn whether you moved it or not .
" 我 不 给 一个 该死 无论 你 已搬 它 或者 不是 .

“我才不在乎你有没有把它搬走。”

['enibɒdi] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['treɪnɪŋ] [kæn; kən] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bəʊləʊ] [ɪn] [hɑ:f]

Anybody	with	your	training	can	figure	out	the	controls	of	a	Bolo	in	half
任何人	和	你的	训练	能	数字	出去	这	控制	的	一个	博洛	在	一半

[æn; ən] ['aʊə(r)] — "

an	hour	—	"
一个	小时	—	"

任何受过你这种训练的人，半小时就能学会操控博洛霰弹枪——

" [nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ɒn] [ðə; ði] [ˌti:'ɑ:r] — [ə'nʌðə(r)] ['bəʊləʊ] .

"	Not	well	enough	to	take	on	the	Tr	—	another	Bolo	.
"	不是	出色地	足够的	到	拿	在	这	tr	—	其他	博洛	.

“身体状况还不足以对抗Tr——另一个Bolo。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [bɒks] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

"	I	took	a	cigar	from	the	silver	box	,	picked	up	the	lighter	from	the	table
"	我	采取	一个	雪茄	从	这	银	盒子	,	挑选	向上	这	打火机	从	这	桌子

,

,

,

我从银盒子里拿出一支雪茄，又从桌子上拿起打火机，

[tɜ:nd] [ðə; ði] [sɪ'gɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] .

turned	the	cigar	in	the	flame	.
转向	这	雪茄	在	这	火焰	.

把雪茄在火焰中转动了一下。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .

Suddenly	it	was	very	quiet	in	the	room	.
突然	它	曾是	非常	安静的	在	这	房间	.

房间里突然变得非常安静。

[aɪ] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] ['mælən] .

I	looked	across	at	Mallon	.
我	看起来	穿过	在	马隆	.

我看向对面的马隆。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	held	out	his	hand	.
他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [aɪl] [teɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:tli] .

"	I'll	take	that	,	"	he	said	shortly	.
"	患病的	拿	那	,	"	他	说	不久	.

“我接受，”他简短地说。

[aɪ] [blu:] [aʊt] [sməʊk] , [skwɪntid] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['mælən] .

I	blew	out	smoke	,	squinted	through	it	at	Mallon	.
我	吹	出去	抽烟	,	眯着眼	通过	它	在	马隆	.

我吐出一口烟，眯着眼睛透过烟雾看着马隆。

[hi:; hi] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] , ['weɪtɪŋ] .

He	sat	with	his	hand	out	,	waiting	.
他	卫星	和	他的	手	出去	,	等待	.

他伸出手，坐着等待。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] .

I	looked	down	at	the	lighter	.
我	看起来	向下	在	这	打火机	.

我低头看了看打火机。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwɪn(d)pruːf][ˈmɒd(ə)l] , [wɪð] [ɪmˈbɒst] [ˈeərəʊspeɪs] [wɪŋz] .

It	was	a	heavy	windproof	model	,	with	embossed	Aerospace	wings	.
它	曾是	一个	重的	防风的	模型	,	和	压纹	航天	翅膀	.

这是一个厚重的防风模型，机翼上压印有航空航天图案。

[ai] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] .

I	turned	it	over	.
我	转向	它	超过	.

我把它翻了过来。

[ɪnˈgreɪvd] [ˈlɛtəz] [riːd] : [luːˈtenənt] .

Engraved	letters	read	:	Lieut	.
刻	信件	读	:	中尉	.

刻字内容为：中尉。

[kəˈmɑːndə(r)] [dɒn] [dʒiː] . [ˈbænə(r)] , [ˌjuː es eɪ ˈef] .

Commander	Don	G	.	Banner	,	USAF	.
指挥官	大学教师	G	.	横幅	,	美国空军	.

美国空军指挥官唐·G·班纳。

[ai] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[rənɑːdə][sæt][ˈkwaɪətli] , [ˈhəʊldɪŋ][maɪ][ˈpɪst(ə)l] [treɪnd] [ded] [ɒn][maɪ][belt] [ˈbʌk(ə)l] .

Renada	sat	quietly	,	holding	my	pistol	trained	dead	on	my	belt	buckle	.
雷纳达	卫星	悄悄	,	保持	我的	手枪	受过训练	死的	在	我的	腰带	扣上	.

雷纳达静静地坐着，手里拿着我的手枪，枪口直指我的皮带扣。

" [aɪm] [ˈsɒri] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] , " [ˈmælən] [sed] .

"	I'm	sorry	you	saw	that	,	"	Mallon	said	.
"	我是	对不起	你	锯	那	,	"	马隆	说	.

“很抱歉让你看到了那个画面，”马龙说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [kɔːz] [mɪsʌndəsˈtændɪŋz] . "

"	It	could	cause	misunderstandings	.	"
"	它	可以	原因	误会	.	"

“这可能会造成误会。”

" [wɛrz] [ˈbænə(r)] ? "

"	Where's	Banner	?	"
"	在哪里?	横幅	?	"

班纳在哪儿?

" [hiː; hi] . . . [daɪd] .

"	He	.	.	.	died	.
"	他	.	.	.	死亡	.

他……去世了。

[ai][təʊld][juː; jʊ] — "

I	told	you	—	"
我	讲述	你	—	"

我告诉你了-”

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ˈtəʊbi] .

"	You	told	me	a	lot	of	things	,	Toby	.
"	你	讲述	我	一个	很多	的	事物	,	托比	.

“托比，你跟我讲了很多事。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [ˈiːv(ə)n][biː; bi] [truː] .

Some	of	them	might	even	be	true	.
一些	的	他们	可能	甚至	是	真的	.

有些说法或许是真的。

[dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒfə(r)] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] ?

Did	you	make	him	the	same	offer	you've	made	me	?
做过	你	制作	他	这	相同的	提供	你已经	制成	我	?

你给他开出的条件和我开出的条件一样吗?

" ['mælən] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [rənɑːdə] .

"	Mallon	darted	a	look	at	Renada	.
"	马隆	飞镖	一个	看	在	雷纳达	.

马龙瞥了雷纳达一眼。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['dɪstəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	sat	holding	the	pistol	,	looking	at	me	distantly	,	without	expression	.
她	卫星	保持	这	手枪	,	寻找	在	我	遥远地	,	没有	表达	.

她坐在那里，手里拿着手枪，目光空洞地看着我，面无表情。

" [juːv] [gɒt] [ðə; ði] [rɒŋ] [aɪ'dɪə] , ['dʒæksən] — " ['mælən] ['stɑːtɪd] .

"	You've	got	the	wrong	idea	,	Jackson	—	"	Mallon	started	.
"	你已经	得到	这	错误的	主意	,	杰克逊	—	"	马隆	开始	.

“杰克逊，你的想法错了——”马龙开口道。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [ai] [sed] .

"	You	and	he	came	out	about	the	same	time	,	"	I	said	.
"	你	和	他	来了	出去	关于	这	相同的	时间	,	"	我	说	.

“你和他差不多同时出来的，”我说。

" [ɔː(r)] ['meɪbi] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [dʒʌmp] [ɒn] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	Or	maybe	you	got	the	jump	on	him	by	a	few	days	.
"	或者	或许	你	得到	这	跳	在	他	经过	一个	很少	天	.

“或者你可能比他早几天就行动了。”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [kləʊz] ; ['ʌðəwaɪz] [jʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm] .

It	must	have	been	close	;	otherwise	you'd	never	have	taken	him	.
它	必须	有	到过	关闭	;	否则	你会	绝不	有	已采取	他	.

情况一定很危急；否则你不可能把他带走。

[dɒn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bɔɪ] . "

Don	was	a	sharp	boy	.	"
大学教师	曾是	一个	锋利的	男生	.	"

唐是个很聪明的孩子。

" [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] !

"	You're	out	of	your	mind	!
"	你是	出去	的	你的	头脑	!

你疯了吗!

" ['mælən] [snæpt] .

"	Mallon	snapped	.
"	马隆	啪啪	.

马龙突然爆发了。

" [waɪ] , ['bænə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [frend] ! "

"	Why	,	Banner	was	my	friend	!	"
"	为什么	,	横幅	曾是	我的	朋友	!	"

“为什么？班纳是我的朋友！”

" [ðen] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [get] ['nɜːvəs] [wen] [ai] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['laɪtə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] ?

"	Then	why	do	you	get	nervous	when	I	find	his	lighter	on	your	table	?
"	然后	为什么	做	你	得到	紧张的	什么时候	我	寻找	他的	打火机	在	你的	桌子	?

“那为什么当我发现他的打火机在你桌子上时，你会感到紧张呢？”

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ten] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] [ˌeksplə'neɪʃnz] . "

There	could	be	ten	perfectly	harmless	explanations	.	"
那里	可以	是	十	完美	无害	解释	.	"

可能有十种完全无害的解释。

" [ai][doʊnt] [meɪk] [ˌeksplə'neɪʃnz] , " ['mælən] [sed] ['flætli] .

"	I	don't	make	explanations	,	"	Mallon	said	flatly	.
"	我	不	制作	解释	,	"	马隆	说	断然	.

“我不做解释，”马龙直截了当地说。

" [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['pɑːtnəʃɪp] , ['təʊbi] .

"	That	attitude	is	hardly	the	basis	for	a	lasting	partnership	,	Toby	.
"	那	态度	是	几乎	这	基础	为了	一个	持久	合伙	,	托比	.

“托比，这种态度很难成为建立长久合作关系的基础。”

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['fiːlɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [jʊr; jər] [nɒt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	have	an	unhappy	feeling	there's	something	you're	not	telling	me	.
我	有	一个	不开心	感觉	有	某物	你是	不是	讲述	我	.

我总觉得你有什么事瞒着我，这种感觉很不好。

" ['mælən] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

"	Mallon	pulled	himself	up	in	the	chair	.
"	马隆	拉	他自己	向上	在	这	椅子	.

马龙在椅子上站了起来。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['dʒæksən] .

"	Look	here	,	Jackson	.
"	看	这里	,	杰克逊	.

“杰克逊，听着。”

[wɪv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] .

We've	no	reason	to	fall	out	.
我们已经	不	原因	到	落下	出去	.

我们没有任何理由闹翻。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪl] [biː; bi] [niːd] [ə; eɪ]

There's	plenty	for	both	of	us	—	and	one	day	I'll	be	needing	a
有	很多	为了	两个都	的	我们	—	和	一	天	患病的	是	需要	一个

[sək'sesə(r)] .

successor	.
接班人	.

我们俩都绰绰有余——而且总有一天我会需要一个接班人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [ə'baʊt] ['bænə(r)] , [bʌt; bət] [ðæts] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] .

It	was	too	bad	about	Banner	,	but	that's	ancient	history	now	.
它	曾是	也	坏的	关于	横幅	,	但	那就是	古老的	历史	现在	.

班纳的遭遇令人惋惜，但这都已经是过去的事了。

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Forget	it	.
忘记	它	.

忘了它。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dʒæksən] !

I	want	you	with	me	,	Jackson	!
我	想	你	和	我	,	杰克逊	!

杰克逊，我希望你和我在一起!

[tə'geðə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [ruːl] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['siːbɔːd] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] !

Together	we	can	rule	the	Atlantic	seaboard	—	or	even	more	!
一起	我们	能	规则	这	大西洋	海岸	—	或者	甚至	更多的	!

我们携手就能称霸大西洋沿岸——甚至更大!

" [ai] [druː] [ɒn][maɪ][sɪ'gɑː(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] [ɪn] - [hænd] .

"	I	drew	on	my	cigar	,	looking	at	the	gun	in	Renada's	hand	.
"	我	画	在	我的	雪茄	,	寻找	在	这	枪	在	-	手	.

我抽着雪茄，看着雷纳达手里的枪。

" [juː; jʊ][həʊld][ðə; ði]['eɪsɪz] , ['təʊbi] .
" You hold the aces , Toby .
" 你 抓住 这 王牌 , 托比 .

“托比，你手里握着王牌。”

['ʃuːtɪŋ] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [trɪk] [æt; ət][ɔːl] . "
Shooting me would be no trick at all . "
射击 我 会 是 不 诡计 在 全部 . "

对我开枪根本不算什么。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [trɪk] [ɪn'vɒlvd] , ['dʒæksən] !
" There's no trick involved , Jackson !
" 有 不 诡计 涉及 , 杰克逊 !

“杰克逊，这里面没有任何猫腻！”

" ['mælən] [snæpt] .
" Mallon snapped .
" 马隆 啪啪 .

马龙突然爆发了。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ɔːlməʊst] ['wiːdəlɪŋ] [naʊ] , " [wɪr] [əʊld] [frendz] .
" After all , " he went on , almost wheedling now , " we're old friends .
" 后 全部 , " 他 去 在 , 几乎 哄骗 现在 , " 是 老的 朋友们 .

“毕竟，”他继续说道，语气几乎带着恳求，“我们是老朋友了。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [breɪk] , [ʃeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] — "
I want to give you a break , share with you — "
我 想 到 给 你 一个 休息 , 分享 和 你 — "

我想让你休息一下，跟你分享——

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [trʌst] [hɪm] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] ,
" I don't think I'd trust him if I were you , Mr . Jackson ,
" 我 不 思考 ID 相信 他 如果 我 是 你 , 先生 . 杰克逊 ,

“如果我是你，杰克逊先生，我不会信任他。”

" - ['kwaɪət] [vɔɪs] [kʌt] [ɪn] .
" Renada's quiet voice cut in .
" - 安静的 嗓音 切 在 .

雷纳达轻声插了进来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
I looked at her .
我 看起来 在 她 .

我看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['kɑːmli] .
She looked back calmly .
她 看起来 后退 平静地 .

她平静地回头看了一眼。

" [jʊr; jər] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . "
" You're more important to him than you think . "
" 你是 更多的 重要的 到 他 比 你 思考 . "

“你对他来说比你想象的更重要。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [rənɑːdə] , " ['mælən] [bɑːkt] .
" That's enough , Renada , " Mallon barked .
" 那就是 足够的 , 雷纳达 , " 马隆 吠叫 .

“够了，雷纳达，”马隆厉声说道。

" [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [æt; ət][wʌns] . "
" Go to your room at once . "
" 去 到 你的 房间 在 一次 . "

“立刻回你房间去。”

" [nɒt] [dʒʌst] [jet] , ['təʊbi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Not just yet , Toby , " she said .
" 不是 只是 然而 , 托比 , " 她 说 .

“还没到时候呢，托比，”她说。

" [aɪm]['ɔ:lsəʊ] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [haʊ] [kə'mɑ:ndə(r)] ['bænə(r)] [daɪd] .
" I'm also curious about how Commander Banner died .
" 我是 还 好奇的 关于 如何 指挥官 横幅 死亡 .

“我也很想知道班纳指挥官是怎么死的。”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" I looked at the gun in her hand .
" 我 看起来 在 这 枪 在 她 手 .

我看了看她手里的枪。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'i:] [naʊ] .
It wasn't pointed at me now .
它 不是 尖 在 我 现在 .

现在它没对着我。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] [mælənz] [tʃest] .
It was aimed at Mallon's chest .
它 曾是 旨在 在 马隆的 胸部 .

子弹的目标是马隆的胸部。

['mælən] [sæt] [sʌŋk] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
Mallon sat sunk deep in his chair ,
马隆 卫星 沉没 深的 在 他的 椅子 ,

马隆深深地陷在椅子里，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪθən] [wɪð] [ə; eɪ] ['belieɪk] .
looking at me with eyes like a python with a bellyache .
寻找 在 我 和 眼睛 喜欢 一个 Python 和 一个 腹痛 .

他用一种像肚子疼的蟒蛇一样的眼神看着我。

" [jʊr; jər] [fu:lz] , [bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['greɪtɪd] .
" You're fools , both of you , " he grated .
" 你是 傻瓜 , 两个都 的 你 , " 他 磨碎的 .

“你们两个都是傻瓜，”他厉声说道。

" [ai] [geɪv] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , [rənɑ:də] .
" I gave you everything , Renada .
" 我 给予 你 一切 , 雷纳达 .

“我把一切都给了你，雷纳达。”

[ai] [reɪzd] [ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] .
I raised you like my own daughter .
我 提高 你 喜欢 我的 自己的 女儿 .

我把你视如己出。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dʒæksən] .
And you , Jackson .
和 你 , 杰克逊 .

还有你，杰克逊。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃeəd] [wɪð] [ˌem 'i:] — [ɔ:l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
You could have shared with me — all of it . "
你 可以 有 共享 和 我 — 全部 的 它 . "

你本可以和我分享这一切。

" [ai][dəʊnt] [ni:d] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'lʊʒən] , ['təʊbi] .
" I don't need a share of your delusions , Toby .
" 我 不 需要 一个 分享 的 你的 妄想 , 托比 .

“托比，我不需要参与你的幻想。”

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .
I've got a set of my own .
我已经 得到 一个 放 的 我的 自己的 .

我也有自己的一套。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [ˈeni] [ˈfɑːðə(r)] , [lets] [klɪə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] .
But before we go any farther , let's clear up a few points .
但 前 我们 去 任何 更远 , 我们来吧 清除 向上 一个 很少 积分 .

但在继续之前，让我们先澄清几点。

[waɪ] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [biːn] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [ˈmaɪlɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [teɪm] [ˈbəʊləʊ] ?
Why haven't you been getting any mileage out of your tame Bolo ?
为什么 还没有 你 到过 获得 任何 里程 出去 的 你的 驯服 博洛 ?

为什么你的驯服的博洛一直没能发挥出应有的潜力?

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] ? "
And what makes me important in the picture ? "
和 什么 制作 我 重要的 在 这 图片 ? "

那么，我在这幅画面中为什么重要呢?

" [hiːz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbəʊləʊ] [məˈʃiːn] , " [rənɑːdə] [sed] .
" He's afraid of the Bolo machine , " Renada said .
" 他是 害怕的 的 这 博洛 机器 , " 雷纳达 说 .

“他害怕博洛机器，”雷纳达说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [spel] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [prɪˈvents] [men] [frɒm; fræm] [əˈprəʊtʃɪŋ] — [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈbærən] .
" There's a spell on it which prevents men from approaching — even the Baron .
"
"
"
有 一个 拼写 在 它 哪个 阻止 男人 从 接近 — 甚至 这 男爵 .

“它被施了魔法，阻止男人靠近——即使是男爵也不行。”

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Shut your mouth , you fool ! "
" 关闭 你的 嘴 , 你 傻子 ! "

“闭嘴，你这个傻瓜！”

" [ˈmælən] [tʃəʊkt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] .
" Mallon choked on his fury .
" 马隆 窒息 在 他的 愤怒 .

“马龙被愤怒哽咽了。”

[ai] [tɒst] [ðə; ði] [ˈlaɪtə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ˈtwɪtʃɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [maʊθ] .
I tossed the lighter in my hand and felt a smile twitching at my mouth .
我 抛掷 这 打火机 在 我的 手 和 毛毡 一个 微笑 抽搐 在 我的 嘴 .

我把手里的打火机扔到一边，嘴角不由自主地扬起了一抹微笑。

" [səʊ] [dɒn] [wɒz; wəz] [tuː] [smɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .
" So Don was too smart for you after all .
" 所以 大学教师 曾是 也 聪明的 为了 你 后 全部 .

“所以说，唐还是比你聪明得多。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kənˈtrəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbəʊləʊ] .
He must have been the one who had control of the Bolo .
他 必须 有 到过 这 一 WHO 有 控制 的 这 博洛 .

他一定是控制博洛的人。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [truːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɒt] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]

I	suppose	you	called	for	a	truce	,	and	then	shot	him	out	from	under	the
我	认为	你	称为	为了	一个	休战	,	和	然后	射击	他	出去	从	在下面	这

[waɪt] [flæg] .

white	flag	.
白色的	旗帜	.

我猜你是先叫停了，然后趁他举着白旗的时候把他射杀了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fuːld] [juː; jʊ] .

But	he	fooled	you	.
但	他	被骗了	你	.

但他骗了你。

[hiː; hi] ['plʌgd] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊloʊz] ['sɜːkɪts] [tuː; tə]['faɪə(r)][ɒn] ['eniwʌn] [huː] [keɪm] [kləʊz]

He	plugged	a	command	into	the	Bolo's	circuits	to	fire	on	anyone	who	came	close
他	已插电	一个	命令	进入	这	博洛的	电路	到	火	在	任何人	WHO	来了	关闭

— [ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz]['bænə(r)] . "

—	unless	he	was	Banner	.	"
—	除非	他	曾是	横幅	.	"

他向博洛的电路中输入了一条指令，让它向任何靠近的人开火——除非他是班纳。

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] ! "

"	You're	crazy	!	"
"	你是	疯狂的	!	"

你疯了！

" [ɪts] [kləʊz] [ɪ'nʌf] .

"	It's	close	enough	.
"	它是	关闭	足够的	.

“差不多了。”

[juː; jʊ] [kænt] [get] [nɪə(r)][ðə; ði]['bəʊləʊ] .

You	can't	get	near	the	Bolo	.
你	不能	得到	靠近	这	博洛	.

你根本无法靠近博洛。

[raɪt] ?

Right	?
正确的	?

正确的?

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,

And	after	twenty	years	,
和	后	二十	年	,

二十年后，

[ðə; ði] [blʌf] [juːv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['bærənz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [trɒl] [mʌst; məst]

the	bluff	you've	been	running	on	the	other	Barons	with	your	private	troll	must
这	虚张声势	你已经	到过	跑步	在	这	其他	男爵	和	你的	私人的	巨魔	必须

[biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] .

be	getting	a	little	thin	.
是	获得	一个	小的	薄的	.

你用你的私人巨魔对其他男爵们虚张声势的做法，似乎有点站不住脚了。

['eni] [deɪ] [naʊ] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] .

Any	day	now	,	one	of	them	may	decide	to	try	you	.
任何	天	现在	,	一	的	他们	可能	决定	到	尝试	你	.

随时都有可能，他们中的一个会决定找你算账。

" ['mælən] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]

"	Mallon	twisted	his	face	in	what	may	have	been	an	attempt	at	a
"	马隆	扭曲	他的	脸	在	什么	可能	有	到过	一个	试图	在	一个

[plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-] [smaɪl] .

placating	smile	.
安抚	微笑	.

“马龙扭曲着脸，或许是想挤出一个安抚的笑容。

" [aɪ][woʊnt]['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dʒæksən] .

"	I	won't	argue	with	you	,	Jackson	.
"	我	惯于	争论	和	你	,	杰克逊	.

“我不会和你争论，杰克逊。”

[jʊr; jər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] ['sɜːkɪt] .

You're	right	about	the	command	circuit	.
你是	正确的	关于	这	命令	电路	.

你说的指令电路是对的。

['bænə(r)] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['faɪə(r)] [æn; ən] ['ænti] - [ˌpɜːsə'nel] [blɑːst] [æt; ət] ['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑːrdz] .

Banner	set	it	up	to	fire	an	anti	-	personnel	blast	at	anyone	coming	within	fifty	yards	.
横幅	放	它	向上	到	火	一个	反对	-	人员	爆炸	在	任何人	未来	之内	五十	码	.

班纳将其设置为向任何进入五十码范围内的人员发射反步兵炸弹。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][mɒb][frɒm; frəm] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

He	did	it	to	keep	the	mob	from	tampering	with	the	machine	.
他	做过	它	到	保持	这	暴民	从	篡改	和	这	机器	.

他这样做是为了防止暴徒篡改机器。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['luːphəʊl] .

But	there's	a	loophole	.
但	有	一个	漏洞	.

但这里有个漏洞。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['əʊnli]['bænə(r)] [huː] [kʊd; kəd][get] [kləʊz] .

It	wasn't	only	Banner	who	could	get	close	.
它	不是	仅有的	横幅	WHO	可以	得到	关闭	.

并非只有班纳才能接近目标。

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ək'sept] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [pro'miθɪəs] [kruː] — [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .

He	set	it	up	to	accept	any	of	the	Prometheus	crew	—	except	me	.
他	放	它	向上	到	接受	任何	的	这	普罗米修斯	全体人员	—	除了	我	.

他设置了规则，允许普罗米修斯号上的任何船员加入——除了我。

[hiː; hi] [heit] [ˌem 'iː] .

He	hated	me	.
他	憎恨	我	.

他恨我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [kɪld] . "

It	was	a	trick	to	try	to	get	me	killed	.	"
它	曾是	一个	诡计	到	尝试	到	得到	我	被杀	.	"

这是个阴谋，他们想害死我。

" [səʊ] [jʊr; jər] ['fɪgjər] [aɪl] [step] [ɪn][ænd; ənd][diː] - [fjuːz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [eɪ] , ['təʊbi] ?

"	So	you're	figuring	I'll	step	in	and	de	-	fuse	her	for	you	,	eh	,	Toby	?
"	所以	你是	计算	患病的	步	在	和	德	-	保险丝	她	为了	你	,	嗯	,	托比	?

“所以你觉得我会出手帮你解除她的武装，是吗，托比？”

[wel] , [aɪm] ['sɒri] [æz; əz] [hel] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ,

Well	**,**	**I'm**	**sorry**	**as**	**hell**	**to**	**disappoint**	**you**	**,**
出色地	,	我是	对不起	作为	地狱	到	辜负	你	,

真是太抱歉让你失望了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [aɪ] [left] [maɪ] [ɪ'lektrəʊ] [pɑːs] [bɪ'haɪnd] .

but	**somehow**	**in**	**the**	**confusion**	**I**	**left**	**my**	**electro**	**pass**	**behind**	**.**
但	不知何故	在	这	困惑	我	左边	我的	电	经过	在后面	.

但不知怎么的，在混乱中我把我的电子通行证落下了。

" ['mælən] [liːnd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

"	**Mallon**	**leaned**	**toward**	**me**	**.**
"	马隆	倾斜	朝向	我	.

“马龙向我倾身过来。”

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['dʒæksən] : [aɪv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːs] .

"	**I**	**told**	**you**	**we**	**need**	**each**	**other**	**,**	**Jackson**	**:**	**I've**	**got**	**your**	**pass**	**.**
"	我	讲述	你	我们	需要	每个	其他	,	杰克逊	:	我已经	得到	你的	经过	.

“我告诉过你，我们需要彼此，杰克逊：我已经拿到你的通行证了。”

[jɔːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Yours	**and**	**all**	**the**	**others**	**.**
此致	和	全部	这	其他的	.

你的和所有其他人的。

[rənɑːdə] , [hænd][ˌem 'iː][maɪ] [blæk] [bɒks] .

Renada	**,**	**hand**	**me**	**my**	**black**	**box**	**.**
雷纳达	,	手	我	我的	黑色的	盒子	.

雷纳达，把我的黑盒子递给我。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [ɒn] ['mælən] — [ænd; ənd]

"	**She**	**rose**	**and**	**moved**	**across**	**to**	**the**	**desk**	**,**	**holding**	**the**	**gun**	**on**	**Mallon**	**—**	**and**
"	她	玫瑰	和	已搬	穿过	到	这	桌子	,	保持	这	枪	在	马隆	—	和

[ɒn][ˌem 'iː] ,

on	**me**	**,**
在	我	,

“她站起身，走到桌子旁，用枪指着马隆——也指着我，

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

too	**,**	**for**	**that**	**matter**	**.**
也	,	为了	那	事情	.

也一样。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [get] [maɪ] [pɑːs] , ['mælən] ? "

"	**Where'd**	**you**	**get**	**my**	**pass**	**,**	**Mallon**	**?**	**"**
"	在哪里?	你	得到	我的	经过	,	马隆	?	"

“马龙，你从哪儿弄到我的通行证的？”

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	**Where**	**do**	**you**	**think**	**?**
"	在哪里	做	你	思考	?

你觉得呢?

['ðer] [ðə; ði] ['djuːplɪkeɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [kə'mɑːnd] [blɒk] .

They're	**the**	**duplicates**	**from**	**the**	**vault**	**in**	**the**	**old**	**command**	**block**	**.**
它们是	这	重复项	从	这	金库	在	这	老的	命令	堵塞	.

它们是旧命令方块中保险库的副本。

[aɪ] [njuː] [wʌn] [deɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .

I	**knew**	**one**	**day**	**one**	**of**	**you**	**would**	**come**	**out**	**.**
我	知道	一	天	一	的	你	会	来	出去	.

我知道总有一天你们中会有人站出来。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['dʒæksən] , [ɪts] [biːn] [hel] , ['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] — [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] .

I'll	tell	you	,	Jackson	,	it's	been	hell	,	waiting	all	these	years	—	and	hoping	.
患病的	告诉	你	,	杰克逊	,	它是	到过	地狱	,	等待	全部	这些	年	—	和	希望	.

杰克逊，我告诉你，这些年来，等待和期盼简直是煎熬。

[aɪ] [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] ['eni] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] [trʊl] ['beləu] ,

I	gave	orders	that	any	time	the	Great	Troll	bellowed	,
我	给予	订单	那	任何	时间	这	伟大的	巨魔	咆哮	,

我下令，每当巨魔咆哮时，

[ðə; ði] [mɒb] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fɔːm] [ʌp] [ænd; ənd] [stɒp] ['enibɒdi] [huː] [keɪm] [aʊt] .

the	mob	was	to	form	up	and	stop	anybody	who	came	out	.
这	暴民	曾是	到	形式	向上	和	停止	任何人	WHO	来了	出去	.

暴徒们将集结起来，阻止任何出来的人。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [θruː] [ðem; ðəm] . . . . "

I	don't	know	how	you	got	through	them	.	.	.	.	"
我	不	知道	如何	你	得到	通过	他们	.	.	.	.	"

我不知道你是怎么熬过来的……

" [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] ['slɪpəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

"	I	was	too	slippery	for	them	.
"	我	曾是	也	滑	为了	他们	.

“我太滑溜了，他们根本抓不住我。”

[bɪ'saɪdz] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ] [met] [ə; eɪ] [frend] . "

Besides	,	"	I	added	,	"	I	met	a	friend	.	"
除了	,	"	我	额外	,	"	我	遇见	一个	朋友	.	"

此外，”我补充道，“我还遇到了一位朋友。”

" [ə; eɪ] [frend] ?

"	A	friend	?
"	一个	朋友	?

朋友?

[huz] [ðæt] ? "

Who's	that	?	"
谁是	那	?	"

那是谁?

" [æn; ən] [əʊld] [mæn] [huː] [θɔːt] [aɪ] [wɒz; wəz] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə] [weɪk] ['evribɒdi] [ʌp] .

"	An	old	man	who	thought	I	was	Prince	Charming	,	come	to	wake	everybody	up	.
"	一个	老的	男人	WHO	想法	我	曾是	王子	迷人	,	来	到	唤醒	大家	向上	.

“一位老先生以为我是白马王子，来叫醒大家。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nʌts] .

He	was	nuts	.
他	曾是	坚果	.

他疯了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [ˌem 'iː] [θruː] .

But	he	got	me	through	.
但	他	得到	我	通过	.

但他帮我渡过了难关。

" [rənɑːdə] [keɪm] [bæk] , ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [skweə(r)] [stiːl] [bɒks] .

"	Renada	came	back	,	handed	me	a	square	steel	box	.
"	雷纳达	来了	后退	,	递交	我	一个	正方形	钢	盒子	.

“雷纳达回来了，递给我一个方形的钢盒。”

" [lets] [hæv; həv] [ðə; ði] [kiː] , ['mælən] , " [aɪ] [sed] .

"	Let's	have	the	key	,	Mallon	,	"	I	said	.
"	我们来吧	有	这	钥匙	,	马隆	,	"	我	说	.

“把钥匙给我，马龙，”我说。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

He	handed	it	over	.
他	递交	它	超过	.

他把它交给了对方。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks] , ['sɔːtɪd] [θruː] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sɪlvə(r)] - ['dɒlə(r)] - [saɪzd] [əʊvzl] [ɒv; əv][klɪə(r)]

I	opened	the	box	,	sorted	through	half	a	dozen	silver	-	dollar	-	sized	ovals	of	clear
我	打开	这	盒子	,	已排序	通过	一半	一个	打	银	-	美元	-	尺寸	椭圆	的	清除

['plæstɪk] , ['lɪftɪd] [wʌn] [aʊt] .

plastic	,	lifted	one	out	.
塑料	,	抬起	一	出去	.

我打开盒子，翻找了六个银元大小的透明塑料椭圆形小物件，拿出一个出来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [tʃɑːm] ?

"	Is	it	a	magical	charm	?
"	是	它	一个	神奇	魅力	?

这是魔法护身符吗?

" [rənɑːdə] [ɑːskt] , ['saʊndɪŋ] [ɔːd] .

"	Renada	asked	,	sounding	awed	.
"	雷纳达	问	,	听起来	敬畏	.

“雷纳达问道，语气中充满了敬畏。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [səʊ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [naʊ] — [bʌt; bət][ai] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)]['hjuːmən] .

She	didn't	seem	so	sophisticated	now	—	but	I	liked	her	better	human	.
她	没有	似乎	所以	复杂的	现在	—	但	我	喜欢	她	更好的	人类	.

她现在看起来没那么世故了——但我更喜欢她作为人的一面。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] ['krɪstəlaɪn] ['plæstɪk] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['rezəneɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [pɪ'kjuːliə(r)]

"	Just	a	synthetic	crystalline	plastic	,	designed	to	resonate	to	a	pattern	peculiar
"	只是	一个	合成的	结晶体	塑料	,	设计	到	谐振	到	一个	图案	奇特

[tuː; tə][maɪ][iː] . [iː] . [dʒiː] . " [ai] [sed] .

to	my	E	.	E	.	G	.	"	I	said	.
到	我的	E	.	E	.	G	.	"	我	说	.

“那只是一种合成的结晶塑料，设计用来与我的脑电图特有的模式产生共振。”我说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['æmplifai] [ðə; ði]['sɪgnəl][ænd; ənd] [gɪvz] [ɒf] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪ'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

"	It	amplifies	the	signal	and	gives	off	a	characteristic	emission	that	the
"	它	放大	这	信号	和	给予	离开	一个	特征	排放	那	这

[ˌsaɪkoʊ'trɑnɪk] ['sɜːkɪt] [ɪn][ðə; ði]['bəʊləʊ] [pɪks] [ʌp] . "

Psychotronic	circuit	in	the	Bolo	picks	up	.	"
精神控制	电路	在	这	博洛	精选	向上	.	"

“它能放大信号，并发出一种特征辐射，Bolo 中的精神电子电路可以接收到这种辐射。”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [θɔːt] .

"	That's	what	I	thought	.
"	那就是	什么	我	想法	.

“我也是这么想的。”

['mædʒɪk] . "

Magic	.	"
魔法	.	"

魔法。”

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['mædʒɪk] , [ðen] , [kɪd] .

"	Call	it	magic	,	then	,	kid	.
"	称呼	它	魔法	,	然后	,	孩子	.

“那就称之为魔法吧，孩子。”

" [ai] [drɒpt] [ðə; ði] - [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [rənɑːdə] .

"	I	dropped	the	electropass	in	my	pocket	,	stood	and	looked	at	Renada	.
"	我	掉落	这	-	在	我的	口袋	,	站立	和	看起来	在	雷纳达	.

“我把电子通行证扔进口袋，站起身看着雷纳达。

" [ai][doʊnt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðæt] [gʌn] , ['hʌni] , [bʌt; bət][aɪm] ['liːvɪŋ] [naʊ] .

"	I	don't	doubt	that	you	know	how	to	use	that	gun	,	honey	,	but	I'm	leaving	now	.
"	我	不	怀疑	那	你	知道	如何	到	使用	那	枪	,	蜂蜜	,	但	我是	离开	现在	.

“我毫不怀疑你会用那把枪，亲爱的，但我现在要走了。”

[traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] . "

Try	not	to	shoot	me	.	"
尝试	不是	到	射击	我	.	"

尽量别开枪打我。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mælən] [bɑːkt] .

"	You're	a	fool	if	you	try	it	,	"	Mallon	barked	.
"	你是	一个	傻子	如果	你	尝试	它	,	"	马隆	吠叫	.

“你要是敢这么做，那就太傻了！”马隆厉声说道。

" [ɪf] [rənɑːdə] ['dʌznt] [ʃuːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [gɑːdz] [wɪl] .

"	If	Renada	doesn't	shoot	you	,	my	guards	will	.
"	如果	雷纳达	不	射击	你	,	我的	守卫	将要	.

“如果雷纳达不开枪打你，我的卫兵也会开枪打你。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊd] [stɪl] [niːd] [ˌem 'iː] ! "

And	even	if	you	made	it	,	you'd	still	need	me	!	"
和	甚至	如果	你	制成	它	,	你会	仍然	需要	我	!	"

就算你成功了，你仍然需要我!

" [aɪm] [tʌtʃt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːn] , ['təʊbi] .

"	I'm	touched	by	your	concern	,	Toby	.
"	我是	感动	经过	你的	忧虑	,	托比	.

“托比，你的关心让我很感动。”

[dʒʌst] [waɪ] [duː; də][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ? "

Just	why	do	I	need	you	?	"
只是	为什么	做	我	需要	你	?	"

我为什么需要你?

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [get] [pɑːst][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['sentri] [pəʊst] [wɪ'ðaʊt] [help] , ['dʒæksən] .

"	You	wouldn't	get	past	the	first	sentry	post	without	help	,	Jackson	.
"	你	不会	得到	过去的	这	第一的	哨兵	邮政	没有	帮助	,	杰克逊	.

“没有帮助，你连第一个哨所都过不去，杰克逊。”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ] - .

These	people	know	me	as	the	Trollmaster	.
这些	人们	知道	我	作为	这	-	.

这些人都称我为“巨魔之王”。

['ðer] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ɒv; əv][maɪ]['mɑːnə; 'mænə] .

They're	in	awe	of	me	—	of	my	Mana	.
它们是	在	敬畏	的	我	—	的	我的	法力	.

他们敬畏我——敬畏我的魔力。

[bʌt; bət] [tə'geðə(r)] — [wiː; wi][kæn; kən] [get] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bəʊləʊ] ,

But	together	—	we	can	get	to	the	controls	of	the	Bolo	,
但	一起	—	我们	能	得到	到	这	控制	的	这	博洛	,

但是，只要我们齐心协力，就能控制住博洛号。

[ðen] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nɒk] [aʊt][ðə; ðɪ] ['sentri] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] — "

then	use	it	to	knock	out	the	sentry	machine	at	the	Site	—	"
然后	使用	它	到	敲	出去	这	哨兵	机器	在	这	地点	—	"

然后用它来摧毁站点上的哨兵机器——”

" [ðen] [wɒt] ?

"	Then	what	?
"	然后	什么	?

然后呢?

[wɪð] [æn; ən] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['bəʊləʊ][aɪ][dəʊnt] [niːd] ['eniθɪŋ] [els] .

With	an	operating	Bolo	I	don't	need	anything	else	.
和	一个	操作	博洛	我	不	需要	任何事物	别的	.

有了能用的Bolo，我就不需要其他任何东西了。

['betə(r)] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , ['təʊbi] .

Better	improve	the	picture	,	Toby	.
更好的	提升	这	图片	,	托比	.

托比，最好把照片拍得更好一些。

[aɪm][nɒt] [ɪm'prest] .

I'm	not	impressed	.
我是	不是	印象深刻	.

我并不觉得惊艳。

" [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	He	wet	his	lips	.
"	他	湿的	他的	嘴唇	.

他舔了舔嘴唇。

" [ɪts] [proˈmiθɪəs] , [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

"	It's	Prometheus	,	do	you	understand	?
"	它是	普罗米修斯	,	做	你	理解	?

“这是普罗米修斯，你明白吗？”

[ʃiːz] [stɒkt] [wɪð] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] ['braʊnɪŋ] ['niːdlərz] [tuː; tə]['nɔːrgə] ['stʌnə] .

She's	stocked	with	everything	from	Browning	needlers	to	Norge	stunners	.
她是	库存充足	和	一切	从	勃朗宁	针刺者	到	挪威	惊艳	.

她那里什么都有，从勃朗宁的针尖式步枪到诺格的精美步枪，应有尽有。

[tuːlz] , ['wepənz] , ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

Tools	,	weapons	,	instruments	.
工具	,	武器	,	仪器	.

工具、武器、仪器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][plɑːnts] [əˈləʊn] . "

And	the	power	plants	alone	.	"
和	这	力量	植物	独自的	.	"

光是发电厂就够了。

" [aɪ][dəʊnt] [niːd] ['niːdlərz] [ɪf] [aɪ] [əʊn] [ə; eɪ]['bəʊləʊ] , ['təʊbi] .

"	I	don't	need	needlers	if	I	own	a	Bolo	,	Toby	.
"	我	不	需要	针刺者	如果	我	自己的	一个	博洛	,	托比	.

“如果我有一把博洛手枪，我就不需要针了，托比。”

" ['mælən] [juːst] [sʌm; səm] [prəˈfænəti] .

"	Mallon	used	some	profanity	.
"	马隆	用过的	一些	亵渎	.

“马龙说了一些脏话。”

" [jʊl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['lɪvə(r)][ænd; ənd] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] ['pæləs] ['ɔːltə(r)] , ['dʒæksən] .

"	You'll	leave	your	liver	and	lights	on	the	palace	altar	,	Jackson	.
"	你会	离开	你的	肝	和	灯	在	这	宫殿	坛	,	杰克逊	.

“杰克逊，你会把你的肝脏和灯火留在宫殿的祭坛上。”

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ! "

I	promise	you	that	!	"
我	承诺	你	那	!	"

我向你保证！

" [tel] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] , ['təʊbi] .

"	Tell	him	what	he	wants	to	know	,	Toby	.
"	告诉	他	什么	他	想要	到	知道	,	托比	.

“托比，告诉他他想知道的。”

" [rənɑːdə] [sed] .
" Renada said .
" 雷纳达 说 .

雷纳达说道。

['mælən] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Mallon narrowed his eyes at her .
马隆 范围缩小 他的 眼睛 在 她 .

马龙眯起眼睛看着她。

" [jʊl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] , [rənɑːdə] . "
" You'll live to regret this , Renada . "
" 你会 居住 到 后悔 这 , 雷纳达 . "

“你会后悔的，雷纳达。”

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , ['təʊbi] .
" Maybe I will , Toby .
" 或许 我 将要 , 托比 .

“也许我会的，托比。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [gʌn] — [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] .
But you taught me how to handle a gun — and to play cards for keeps .
但 你 教授 我 如何 到 处理 一个 枪 — 和 到 玩 牌 为了 保持 .

但你教会了我如何使用枪支——以及如何玩牌才能赢。

" [ðə; ði] [flʌʃ] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] .
" The flush faded out of his face and left it pale .
" 这 冲洗 褪色 出去 的 他的 脸 和 左边 它 苍白 .

“他脸上的红晕渐渐消退，变得苍白。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒæksən] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" All right , Jackson , " he said , almost in a whisper .
" 全部 正确的 , 杰克逊 , " 他 说 , 几乎 在 一个 耳语 .

“好的，杰克逊，”他几乎是低声说道。

" [ɪts] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .
" It's not only the equipment .
" 它是 不是 仅有的 这 设备 .

“不仅仅是设备的问题。”

[ɪts] . . . [ðə; ði][men] .
It's . . . the men .
它是 . . . 这 男人 .

是……男人。

" [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [klɒk] ['tɪkɪŋ] ['sʌmweə(r)] .
" I heard a clock ticking somewhere .
" 我 听到 一个 钟 滴答 某处 .

我听到某处有钟表滴答作响的声音。

" [wɒt] [men] , ['təʊbi] ?
" What men , Toby ?
" 什么 男人 , 托比 ?

“托比，你指的是哪些男人？”

" [aɪ] [sed] ['sɒftli] .
" I said softly .
" 我 说 轻轻 .

我轻声说道。

" [ðə; ði] [kruː] .
" The crew .
" 这 全体人员 .

船员们。

[deɪ] , ['meɪsi] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
Day , Macy , the others .
天 , 梅西百货 , 这 其他的 .

戴、梅西和其他人。

['ðer] [stɪl] [ɪn] [ðeə(r)] , ['dʒæksən] — [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn] ['steɪsɪs] .
They're still in there , Jackson — aboard the ship , in stasis .
它们是 仍然 在 那里 , 杰克逊 — 船上 这 船 , 在 停滞 .

杰克逊，他们还在里面——在船上，处于休眠状态。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒf] [wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] .
We were trying to get the ship off when the attack came .
我们 是 尝试 到 得到 这 船 离开 什么时候 这 攻击 来了 .

我们正试图让船离开时，袭击发生了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːti] ['mɪnɪts] - ['wɔːnɪŋ] .
There was forty minutes ' warning .
那里 曾是 四十 分钟 - 警告 .

提前四十分钟发出了警告。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] .
Everything was ready to go .
一切 曾是 准备好 到 去 .

一切准备就绪。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [test] [rʌn] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] [taɪm] [tuː; tə] ['saɪk(ə)l] [juː; jʊ] [aʊt] . . . . "
You were on a test run ; there wasn't time to cycle you out . . . . "
你 是 在 一个 测试 跑步 ; 那里 不是 时间 到 循环 你 出去 . . . . "

你当时是在进行测试运行；没有时间让你下线……”

" [kiːp] ['tɔːkɪŋ] , " [aɪ] [ræpt] .
" Keep talking , " I rapped .
" 保持 说 , " 我 说唱 .

“继续说，”我唱道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ten] - [jɪə(r)] [rʌn] [aʊt] ,
" You know how the system was set up ; it was to be a ten - year run out ,
" 你 知道 如何 这 系统 曾是 放 向上 ; 它 曾是 到 是 一个 十 - 年 跑步 出去 ,

“你知道这套系统是如何设置的；它原本计划运行十年。”

[wɪð] [æn; ən] [ɔːtə'mætɪk] [tɜːn] - [ə'raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɪf] ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] ['wʌznt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪli] - ['pɑːsek] .
with an automatic turn - around at the end of that time if Alpha Centauri wasn't within a milli - parsec .
和 一个 自动的 转动 - 大约 在 这 结尾 的 那 时间 如果 阿尔法 半人马座 不是 之内 一个 百万 - 秒差距 .

如果在规定时间结束时，半人马座阿尔法星不在毫秒差距范围内，则自动进行回转。

" [hiː; hi] [snɔːt] .
" He snorted .
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] .
" It wasn't .
" 它 不是 .

并非如此。

[ˈɑːftə(r)] [ˈtwenti] [jˈiəz] , [ðə; ði] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] [tʃekt] .
After twenty years , the instruments checked .
后 二十 年 , 这 仪器 已检查 .

二十年后，仪器进行了检查。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsætɪsfaɪd] .
They were satisfied .
他们 是 使满意 .

他们很满意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplænətri] [mæs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [əkˈseptəb(ə)l] [reɪndʒ] .
There was a planetary mass within the acceptable range .
那里 曾是 一个 行星 大量的 之内 这 可接受 范围 .

行星质量在可接受的范围内。

[səʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
So they brought me out .
所以 他们 带来 我 出去 .

所以他们把我带了出来。

" [hiː; hi] [snɔːt] [əˈgen] .
" He snorted again .
" 他 哼了一声 再次 .

他又哼了一声。

" [ðə; ði] [ˈlɒŋgɪst] [draɪ] [rʌn] [ɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
" The longest dry run in history .
" 这 最长 干燥 跑步 在 历史 .

“历史上最长的演练。”

[aɪ] [ʌnˈstræpt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] .
I unstrapped and came out to see what was going on .
我 未系带 和 来了 出去 到 看 什么 曾是 去 在 .

我解开安全带，出来看看发生了什么事。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
It took me a little while to realize what had happened .
它 采取 我 一个 小的 尽管 到 意识到 什么 有 发生 .

我过了一会儿才意识到发生了什么事。

[aɪ] [went] [bæk] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈsaɪkld] [ˈbænə(r)] [ænd; ənd] [məˈkenzi] [aʊt] .
I went back in and cycled Banner and Mackenzie out .
我 去 后退 在 和 循环 横幅 和 麦肯齐 出去 .

我回到车里，骑着 Banner 和 Mackenzie 出去了。

[wiː; wi] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [faʊnd] .
We went into the town ; you know what we found .
我们 去 进入 这 镇 ; 你 知道 什么 我们 成立 .

我们进了城；你知道我们发现了什么。

[aɪ] [sɔː] [wɒt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] , [bʌt; bət] [ˈbænə(r)] [ænd; ənd] [mæk] [ˈɑːgjuːd] .
I saw what we had to do , but Banner and Mac argued .
我 锯 什么 我们 有 到 做 , 但 横幅 和 苹果 争论 .

我明白我们必须做什么，但 Banner 和 Mac 却争论不休。

[ðə; ði] [fuːlz] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [riːˈsiːl] [proˈmiθɪəs] [ænd; ənd] [prəˈsiːd] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
The fools wanted to reseal Prometheus and proceed with the launch .
这 傻瓜 通缉 到 重新密封 普罗米修斯 和 继续 和 这 发射 .

这些傻瓜想重新密封普罗米修斯号，然后继续发射。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

For	what	?
为了	什么	?

为了什么?

[səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ['skwɒtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

So	we	could	spend	the	rest	of	our	lives	squatting	in	the	ruins	,
所以	我们	可以	花费	这	休息	的	我们的	生活	蹲姿	在	这	废墟	,

所以我们可以余生都住在废墟里，

[wen] [baɪ] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɑː'selvz] [kɪŋz] ? "

when	by	stripping	the	ship	we	could	make	ourselves	kings	?	"
什么时候	经过	脱衣舞	这	船	我们	可以	制作	我们自己	国王	?	"

我们什么时候才能通过掠夺船只来称王?

" [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːgjumənt] ?

"	So	there	was	an	argument	?
"	所以	那里	曾是	一个	争论	?

所以他们之间发生了争吵?

" [aɪ] ['prɒmptɪd] .

"	I	prompted	.
"	我	提示	.

我问道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] .

"	I	had	a	gun	.
"	我	有	一个	枪	.

我当时有一把枪。

[aɪ][hɪt] [mə'kenzi] [ɪn][ðə; ði][leg] , [aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt][klɪə(r)] ,

I	hit	Mackenzie	in	the	leg	,	I	think	—	but	they	got	clear	,
我	打	麦肯齐	在	这	腿	,	我	思考	—	但	他们	得到	清除	,

我好像打中了麦肯齐的腿——但他们躲开了。

[faʊnd] [ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .

found	a	car	and	beat	me	to	the	Site	.
成立	一个	车	和	打	我	到	这	地点	.

找到一辆车，比我先到了工地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bəʊləʊz] .

There	were	two	Bolos	.
那里	是	二	博洛斯	.

有两个博洛。

[wɒt] [tʃɑːns] [dɪd][aɪ][hæv; həv] [ə'genst] [ðem; ðəm] ?

What	chance	did	I	have	against	them	?
什么	机会	做过	我	有	反对	他们	?

我有什么胜算对抗他们?

" ['mælən] [grɪnd] ['krɑːftɪli] .

"	Mallon	grinned	craftily	.
"	马隆	咧嘴一笑	巧妙地	.

马龙狡黠地笑了笑。

" [bʌt; bət]['bænə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

"	But	Banner	was	a	fool	.
"	但	横幅	曾是	一个	傻子	.

但班纳是个傻瓜。

[hiː; hi] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	died	for	it	.
他	死亡	为了	它	.

他为此献出了生命。

" [ðə; ði] [grɪn] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪpərz] [brɑ:] .

"	The	grin	dropped	like	a	stripper's	bra	.
"	这	咧嘴笑	掉落	喜欢	一个	脱衣舞娘	胸罩	.

“笑容瞬间消失，就像脱衣舞娘的胸罩掉了下来一样。”

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [kleɪm] [maɪ] [spɔɪlz] ,

"	But	when	I	went	to	claim	my	spoils	,
"	但	什么时候	我	去	到	宣称	我的	战利品	,

“但是当我去领取我的战利品时，

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [ðə; ði] ['dʒæklz; 'dʒækɔ:lz] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [træp] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] . "

I	discovered	how	the	jackals	had	set	the	trap	for	me	.	"
我	发现	如何	这	豺狼	有	放	这	陷阱	为了	我	.	"

我终于明白豺狼们是如何为我设下陷阱的了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['daʊnraɪt] [ʌn'frendli] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['mælən] .

"	That	was	downright	unfriendly	of	them	,	Mallon	.
"	那	曾是	彻头彻尾	不友好	的	他们	,	马隆	.

“他们那样做简直太不友好了，马隆。”

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'i:] [wɒnt] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [həʊld] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] . "

Oddly	enough	,	it	doesn't	make	me	want	to	stay	and	hold	your	hand	.	"
奇怪	足够的	,	它	不	制作	我	想	到	停留	和	抓住	你的	手	.	"

奇怪的是，这并没有让我想要留下来牵着你的手。

" [doʊnt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [jet] !

"	Don't	you	understand	yet	!
"	不	你	理解	然而	!

你还不明白吗！

" [mælənz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [draɪ] [skri:tʃ] .

"	Mallon's	voice	was	a	dry	screech	.
"	马隆的	嗓音	曾是	一个	干燥	尖叫	.

“马龙的声音干涩刺耳。”

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɒt] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

"	Even	if	you	got	clear	of	the	Palace	,
"	甚至	如果	你	得到	清除	的	这	宫殿	,

“即使你逃出了皇宫，

[ju:st] [ðə; ði] ['bəʊləʊ] [tu:; tə] [set] [jɔ:'self] [ʌp] [æz; əz] ['bærən] — [jʊd] ['nevə(r)] [bi:; bi] [seɪf] !

used	the	Bolo	to	set	yourself	up	as	Baron	—	you'd	never	be	safe	!
用过的	这	博洛	到	放	你自己	向上	作为	男爵	—	你会	绝不	是	安全的	!

你用博洛剑把自己立为男爵——你永远不会安全！

[nɒt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wʌn] [mæn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Not	as	long	as	one	man	was	still	alive	aboard	the	ship	.
不是	作为	长的	作为	一	男人	曾是	仍然	活	船上	这	船	.

只要船上还有一个人活着，事情就不会发生。

[jʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪts] [rest] ,

You'd	never	have	a	night's	rest	,
你会	绝不	有	一个	夜晚	休息	,

你永远都无法安睡，

['wʌndərɪŋ] [wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [wɔ:k] [aʊt] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [ru:l] . . . . "

wondering	when	one	of	them	would	walk	out	to	challenge	your	rule	.	.	.	.	"
好奇	什么时候	一	的	他们	会	走	出去	到	挑战	你的	规则	.	.	.	.	"

我在想，他们什么时候会有人站出来挑战你的统治……

" [ʌn'i:zi] [laɪz] [ðə; ði] [hed] , [eɪ] , ['təʊbi] ?

"	Uneasy	lies	the	head	,	eh	,	Toby	?
"	不安	谎言	这	头	,	嗯	,	托比	?

“托比，你可别睡得安稳啊？”

[juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [biː] .

You	remind	me	of	a	queen	bee	.
你	提醒	我	的	一个	女王	蜜蜂	.

你让我想起蜂后。

[ðə; ði][fɜːst][wʌn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] [dɪs'membə] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['raɪvlz] . "

The	first	one	out	of	the	chrysalis	dismembers	all	her	rivals	.	"
这	第一的	一	出去	的	这	蛹	肢解	全部	她	竞争对手	.	"

第一个破蛹而出的幼虫会肢解所有竞争对手。

" [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

"	I	don't	mean	to	kill	them	.
"	我	不	意思是	到	杀	他们	.

“我无意杀害他们。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] .

That	would	be	a	waste	.
那	会	是	一个	浪费	.

那将是一种浪费。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['juːsf(ə)l] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] . "

I	mean	to	give	them	useful	work	to	do	.	"
我	意思是	到	给	他们	有用	工作	到	做	.	"

我的意思是给他们安排一些有用的工作。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪd] [laɪk] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪvz] , ['təʊbi] .

"	I	don't	think	they'd	like	being	your	slaves	,	Toby	.
"	我	不	思考	他们会	喜欢	存在	你的	奴隶	,	托比	.

“托比，我觉得他们不会喜欢做你的奴隶。”

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [wʊd] [aɪ] . " [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][rənɑːdə] .

And	neither	would	I	.	"	I	looked	at	Renada	.
和	两者都不	会	我	.	"	我	看起来	在	雷纳达	.

“我也不会。”我看着雷纳达。

" [aɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I'll	be	leaving	you	now	,	"	I	said	.
"	患病的	是	离开	你	现在	,	"	我	说	.

“我现在要离开了。”我说。

" [wɪtʃˈevə(r)] [weɪ] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] , [gʊd] [lʌk] . "

"	Whichever	way	you	decide	,	good	luck	.	"
"	任何	方式	你	决定	,	好的	运气	.	"

“无论你做出什么决定，祝你好运。”

" [weɪt] .

"	Wait	.
"	等待	.

“等待。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

"	She	stood	.
"	她	站立	.

她站了起来。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I'm	going	with	you	.
"	我是	去	和	你	.

“我和你一起去。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	looked	at	her	.
"	我	看起来	在	她	.

我看着她。

" [aɪl] [biː; bi] ['træv(ə)lɪŋ] [fɑːst] , ['hʌni] .
" I'll be traveling fast , honey .
" 患病的 是 旅行 快速地 , 蜂蜜 .

“亲爱的，我会很快赶路。”

[ænd; ənd] [ðæt] [gʌn] [ɪn][maɪ] [bæk] [meɪ] [θrəʊ] [ɒf] [maɪ] ['taɪmɪŋ] .
And that gun in my back may throw off my timing .
和 那 枪 在 我的 后退 可能 扔 离开 我的 定时 .

背上的那把枪可能会打乱我的节奏。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [rɪ'vɜːst] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] .
" She stepped to me , reversed the pistol and laid it in my hand .
" 她 步 到 我 , 反转 这 手枪 和 铺设 它 在 我的 手 .

她走到我面前，把手枪反过来放在我手里。

" [doʊnt] [kɪl] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] .
" Don't kill him , Mr . Jackson .
" 不 杀 他 , 先生 . 杰克逊 .

“别杀他，杰克逊先生。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
He was always kind to me . "
他 曾是 总是 种类 到 我 . "

他一直对我很好。

" [waɪ] [tʃeɪndʒ] [saɪdz] [naʊ] ?
" Why change sides now ?
" 为什么 改变 侧面 现在 ?

为什么要现在改变立场?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['təʊbi] , [maɪ] [tʃɑːnsiz] [lʊk] [nɒt] [tuː] [gʊd] . "
According to Toby , my chances look not too good . "
根据 到 托比 , 我的 机会 看 不是 也 好的 . "

托比说，我的胜算看起来不太大。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [kə'mɑːndə(r)] ['bænə(r)] [daɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I never knew before how Commander Banner died , " she said .
" 我 绝不 知道 前 如何 指挥官 横幅 死亡 , " 她 说 .

“我以前从不知道班纳指挥官是怎么死的，”她说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] .
" He was my great - grandfather .
" 他 曾是 我的 伟大的 - 祖父 .

他是我的曾祖父。

" [sevn]
" VII
" 七

七

[rənɑːdə] [keɪm] [bæk] ['bʌndld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [fɜː(r)][æz; əz][ai] ['fɪnɪʃt] ['bʌk(ə)lɪŋ] [ɒn][maɪ]['həʊlstə(r)] .
Renada came back bundled in a gray fur as I finished buckling on my holster .
雷纳达 来了 后退 捆绑式 在 一个 灰色的 毛皮 作为 我 完成的 屈曲 在 我的 枪套 .

当我系好枪套时，雷纳达裹着灰色皮毛回来了。

" [səʊ] [lɒŋ] , ['təʊbi] , " [ai] [sed] .
" So long , Toby , " I said .
" 所以 长的 , 托比 , " 我 说 .

“再见了，托比。”我说。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['beli] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [dɒn] — [bʌt; bət] —
" I ought to shoot you in the belly just for Don — but —
" 我 应该 到 射击 你 在 这 腹部 只是 为了 大学教师 — 但 —

“我真该为了唐一枪崩了你——但是——”

" [ai] [sɔ:] - [aɪz] ['waɪd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðæt] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [klɪk] .

"	I	saw	Renada's	eyes	widen	at	the	same	instant	that	I	heard	the	click	.
"	我	锯	-	眼睛	扩大	在	这	相同的	立即的	那	我	听到	这	点击	.

“我听到咔哒一声的同时，也看到雷纳达的眼睛睁大了。”

[ai] [drɒpt] [flæt] [ænd; ənd] [rəʊld] [bɪ'haɪnd] [mælənz] [tʃeə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaʊt] [ɒv; əv] [blu:] [fleɪm]

I	dropped	flat	and	rolled	behind	Mallon's	chair	—	and	a	gout	of	blue	flame
我	掉落	平坦的	和	滚动	在后面	马隆的	椅子	—	和	一个	痛风	的	蓝色的	火焰

['jæmə] ['ɪntu:][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ'd] [bi:n] ['stændɪŋ] .

yammered	into	the	spot	where	I'd	been	standing	.
喋喋不休	进入	这	点	在哪里	ID	到过	常设	.

我摔倒在地，滚到了马龙的椅子后面——一团蓝色的火焰猛烈地窜向我刚才站立的地方。

[ai] [wɪpt] [ðə; ði] [gʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pi:tʃ] - ['kʌlərd] [ʌp'həʊlstəri] [æn; ən] [ɪntʃ]

I	whipped	the	gun	up	and	around	into	the	peach	-	colored	upholstery	an	inch
我	鞭打	这	枪	向上	和	大约	进入	这	桃	-	有色	室内装潢	一个	英寸

[frɒm; frəm]['toʊbi:z][ɪə(r)] .

from	Toby's	ear	.
从	托比的	耳朵	.

我猛地将枪举起，绕到离托比耳朵一英寸的桃色座椅面料前。

" [ðə; ði][nekst][wʌn] [neɪlz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] , " [ai] [jeld] .

"	The	next	one	nails	you	to	the	chair	,	"	I	yelled	.
"	这	下一个	一	指甲	你	到	这	椅子	,	"	我	大喊	.

“下一个把你钉在椅子上！”我喊道。

" [kɔ:l] - [ɪm] [ɒf] !

"	Call	'	em	off	!
"	称呼	-	呃	离开	!

叫停!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ded] ['saɪləns] .

"	There	was	a	moment	of	dead	silence	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	死的	沉默	.

一阵死寂。

['təʊbi][sæt]['frəʊz(ə)n] .

Toby	sat	frozen	.
托比	卫星	冷冻	.

托比呆呆地坐在那里。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [si:] [hu:d] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] .

I	couldn't	see	who'd	been	doing	the	shooting	.
我	不能	看	谁会	到过	正在做	这	射击	.

我看不清是谁开的枪。

[ðen] [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] [məʊn] .

Then	I	heard	a	moan	.
然后	我	听到	一个	呻吟	.

然后我听到一声呻吟。

[rənɑ:də] .

Renada	.
雷纳达	.

雷纳达。

" [let] [ðə; ði][gɜ:l] [ə'ləʊn] [ɔ:(r)] [aɪl] [kɪl] [hɪm] , " [ai] [kɔ:ld] .

"	Let	the	girl	alone	or	I'll	kill	him	,	"	I	called	.
"	让	这	女孩	独自的	或者	患病的	杀	他	,	"	我	称为	.

“放开那个女孩，否则我就杀了他！”我喊道。

['təʊbi][sæt]['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

Toby	**sat**	**rigid**	**,**	**his**	**eyes**	**rolled**	**toward**	**me**	**.**
托比	卫星	死板的	,	他的	眼睛	滚动	朝向	我	.

托比僵硬地坐着，眼睛朝我翻了个白眼。

" [juː; jʊ] [kænt] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['dʒæksən] !

"	**You**	**can't**	**kill**	**me**	**,**	**Jackson**	**!**
"	你	不能	杀	我	,	杰克逊	!

“你杀不死我，杰克逊！”

[aɪm][ɔːl] [ðæts] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ə'laɪv] . "

I'm	**all**	**that's**	**keeping**	**you**	**alive**	**.**	**"**
我是	全部	那就是	保持	你	活	.	"

我是你活下去的唯一动力。

" [juː; jʊ] [kænt] [kɪl] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)] , ['təʊbi] .

"	**You**	**can't**	**kill**	**me**	**either**	**,**	**Toby**	**.**
"	你	不能	杀	我	任何一个	,	托比	.

“你也杀不死我，托比。”

[juː; jʊ] [niːd] [maɪ]['mædʒɪk] [tʌtʃ] , [rɪ'membə(r)] ?

You	**need**	**my**	**magic**	**touch**	**,**	**remember**	**?**
你	需要	我的	魔法	触碰	,	记住	?

你需要我的魔法，记得吗?

['meɪbi] [jʊd] ['betə(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

Maybe	**you'd**	**better**	**give**	**us**	**a**	**safe**	**-**	**conduct**	**out**	**of**	**here**	**.**
或许	你会	更好的	给	我们	一个	安全的	-	执行	出去	的	这里	.

或许你最好给我们一张安全离开这里的通行证。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [friːz] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['bəʊləʊ] — ['ɑːftə(r)] [aɪv] [siːn] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] .

I'll	**take**	**the**	**freeze**	**off**	**your**	**Bolo**	**—**	**after**	**I've**	**seen**	**to**	**my**	**business**	**.**
患病的	拿	这	冻结	离开	你的	博洛	—	后	我已经	已见	到	我的	商业	.

等我办完自己的事，我就帮你解开波洛的冰冻状态。

" ['təʊbi] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**Toby**	**licked**	**his**	**lips**	**.**
"	托比	舔过	他的	嘴唇	.

托比舔了舔嘴唇。

[ai] [hɜːd] [rənɑːdə] [ə'gen] .

I	**heard**	**Renada**	**again**	**.**
我	听到	雷纳达	再次	.

我又听到了雷纳达的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [məʊn] — [bʌt; bət] ['məʊnɪŋ] ['eniweɪ] .

She	**was**	**trying**	**not**	**to**	**moan**	**—**	**but**	**moaning**	**anyway**	**.**
她	曾是	尝试	不是	到	呻吟	—	但	呻吟	反正	.

她努力不发出呻吟声，但还是忍不住呻吟起来。

" [juː; jʊ] [traɪd] , ['dʒæksən] .

"	**You**	**tried**	**,**	**Jackson**	**.**
"	你	尝试	,	杰克逊	.

“你尽力了，杰克逊。”

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] , " ['təʊbi] [sed] [θruː] ['grɪtɪd] [tiːθ] .

It	**didn't**	**work**	**out**	**,**	**"**	**Toby**	**said**	**through**	**gritted**	**teeth**	**.**
它	没有	工作	出去	,	"	托比	说	通过	磨碎的	牙齿	.

“没成功，”托比咬牙切齿地说。

" [θrəʊ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [ænd; ənd][stænd] [ʌp] .

"	**Throw**	**out**	**your**	**gun**	**and**	**stand**	**up**	**.**
"	扔	出去	你的	枪	和	站立	向上	.

扔掉你的枪，站起来。

[ai][woʊnt] [kɪl] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

I	won't	kill	you	—	you	know	that	.
我	惯于	杀	你	—	你	知道	那	.

我不会杀你——你知道的。

[juː; jʊ][duː; də][æz; əz] [jʊr; jər] [təʊld][ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [raɪp] [əʊld][eɪdʒ] —

You	do	as	you're	told	and	you	may	still	live	to	a	ripe	old	age	—
你	做	作为	你是	讲述	和	你	可能	仍然	居住	到	一个	成熟	老的	年龄	—

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ,

and	the	girl	,
和	这	女孩	,

你照做，或许还能长命百岁——而那个女孩，

[tuː] .

too	.
也	.

也。

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ðen] — [ə; eɪ] ['maɪndləs] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['ægəni] .

"	She	screamed	then	—	a	mindless	ululation	of	pure	agony	.
"	她	尖叫	然后	—	一个	无意识	泣声	的	纯的	痛苦	.

“她随即发出尖叫——一种纯粹痛苦的无意识嚎叫。”

" ['hʌri] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒf] , " ['mælən] ['greɪtɪd] .

"	Hurry	up	,	you	fool	,	before	they	tear	her	arm	off	,	"	Mallon	grated	.
"	匆忙	向上	,	你	傻子	,	前	他们	撕	她	手臂	离开	,	"	马隆	磨碎的	.

“快点，你这个傻瓜，不然他们会把她的胳膊扯下来的，”马隆厉声说道。

" [ɔː(r)] [ʃuːt] .

"	Or	shoot	.
"	或者	射击	.

或者开枪。

[jʊl] [get][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [naɪf] .

You'll	get	to	watch	her	for	twenty	-	four	hours	under	the	knife	.
你会	得到	到	手表	她	为了	二十	-	四	小时	在下面	这	刀	.

你将有机会在手术台下观看她24小时。

[ðen] [jʊl] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] .

Then	you'll	have	your	turn	.
然后	你会	有	你的	转动	.

然后就轮到你了。

" [ai]['faɪəd] [ə'gen] — ['kləuzə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	fired	again	—	closer	this	time	.
"	我	被解雇	再次	—	更近	这	时间	.

我又开了一枪——这次更近了。

['mælən] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] .

Mallon	jerked	his	head	and	cursed	.
马隆	猛地一抖	他的	头	和	被诅咒的	.

马隆猛地甩了甩头，咒骂了一声。

" [ɪf] [ðeɪ] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , ['təʊbi] , " [ai] [sed] .

"	If	they	touch	her	again	,	you	get	it	,	Toby	,	"	I	said	.
"	如果	他们	触碰	她	再次	,	你	得到	它	,	托比	,	"	我	说	.

“如果他们再碰她一下，你就死定了，托比，”我说。

" [send] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

"	Send	her	over	here	.
"	发送	她	超过	这里	.

把她送过来。

[muːv] ! "
Move ! "
移动 ! "

移动！ ”

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !
" Let her go !
" 让 她 去 !

“让她走！

" ['mælən] [snɑːrld] .
" Mallon snarled .
" 马隆 纠缠 .

马龙咆哮道。

[rənɑːdə] ['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː] [saɪt] , [muːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] , [ðen] ['krʌmpld] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Renada stumbled into sight , moved around the chair , then crumpled suddenly to the
雷纳达 踉跄 进入 视线 , 已搬 大约 这 椅子 , 然后 皱巴巴的 突然 到 这
[rʌg] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
rug beside me .
小地毯 旁 我 .

雷纳达踉跄着出现在我眼前，绕过椅子，然后突然瘫倒在我身旁的毯子上。

" [stænd] [ʌp] , ['təʊbi] , " [ai] ['ɔːdəd] .
" Stand up , Toby , " I ordered .
" 站立 向上 , 托比 , " 我 订购 .

“站起来，托比，”我命令道。

[hiː; hi] [rəʊz] ['sləʊli] .
He rose slowly .
他 玫瑰 缓慢地 .

他缓缓站了起来。

[swet] ['glisən] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] .
Sweat glistened on his face now .
汗 闪闪发光 在 他的 脸 现在 .

他脸上已经渗出了汗珠。

" [stænd]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
" Stand over here .
" 站立 超过 这里 .

“站到这边来。”

" [hiː; hi] [muːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpwɔːkə(r)] .
" He moved like a sleepwalker .
" 他 已搬 喜欢 一个 梦游者 .

他走路的样子像梦游者。

[ai] [gɒt] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I got to my feet .
我 得到 到 我的 脚 .

我站了起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] ['stændɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['əʊpən][dɔː(r)] .
There were two men standing across the room beside a small open door .
那里 是 二 男人 常设 穿过 这 房间 旁 一个 小的 打开 门 .

房间对面，一扇敞开的小门旁，站着两个男人。

[ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] .
A sliding panel .
一个 滑动 控制板 .

滑动面板。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][held]['paʊə(r)]['raɪflz] ['levəl] — [bʌt; bət] [eɪmd] [ˌpɟ'saɪd] , [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]

Both	of	them	held	power	rifles	leveled	—	but	aimed	offside	,	away	from	the
两个都	的	他们	握住	力量	步枪	平整	—	但	旨在	越位	,	离开	从	这

['bærən] .

Baron	.
男爵	.

他们两人都举起了威力强大的步枪，但枪口却对准了男爵的反方向。

" [drɒp] - [ɪm] !

"	Drop	'	em	!
"	降低	-	呃	!

放下它们!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] ['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] [gʌnz] , [tɒst] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

They	looked	at	me	,	then	lowered	the	guns	,	tossed	them	aside	.
他们	看起来	在	我	,	然后	降低	这	枪支	,	抛掷	他们	旁边	.

他们看了我一眼，然后放下枪，扔到一边。

[aɪ]['əʊpənd][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [tel] ['mælən][tuː; tə] [muːv] [ə'hed] , [bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] [felt] [θɪk]

I	opened	my	mouth	to	tell	Mallon	to	move	ahead	,	but	my	tongue	felt	thick
我	打开	我的	嘴	到	告诉	马隆	到	移动	前方	,	但	我的	舌头	毛毡	厚的

[ænd; ənd] ['hevi] .

and	heavy	.
和	重的	.

我张开嘴想告诉马隆往前走，但我的舌头却感觉又粗又重。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] .

The	room	was	suddenly	full	of	smoke	.
这	房间	曾是	突然	满的	的	抽烟	.

房间里突然充满了烟雾。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mælən] [wɒz; wəz] ['weɪvərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrɑːʒ] .

In	front	of	me	,	Mallon	was	wavering	like	a	mirage	.
在	正面	的	我	,	马隆	曾是	摇摆不定	喜欢	一个	海市蜃楼	.

在我面前，马隆像海市蜃楼一样摇曳不定。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][tuː; tə][stænd] [stɪl] , [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [θɪk] [tʌŋ] ,

I	started	to	tell	him	to	stand	still	,	but	with	my	thick	tongue	,
我	开始	到	告诉	他	到	站立	仍然	,	但	和	我的	厚的	舌头	,

我刚要叫他站住，但我舌头打结，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

it	was	too	much	trouble	.
它	曾是	也	很多	麻烦	.

太麻烦了。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [gʌn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , — ['sləʊli] ,

I	raised	the	gun	,	but	somehow	it	was	falling	to	the	floor	,	—	slowly	,
我	提高	这	枪	,	但	不知何故	它	曾是	坠落	到	这	地面	,	—	缓慢地	,

我举起了枪，但不知怎么的，它慢慢地掉到了地上。

[laɪk] [ə; eɪ] [liːf] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] , [tuː] , [ɒn] [weɪvz] [ðæt] [brəʊk] [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk]

like	a	leaf	—	and	then	I	was	floating	,	too	,	on	waves	that	broke	on	a	dark
喜欢	一个	叶子	—	和	然后	我	曾是	漂浮的	,	也	,	在	波浪	那	打破	在	一个	黑暗的

[siː] . . . .

sea	.	.	.	.
海	.	.	.	.

像一片树叶——然后我也漂浮起来，漂浮在黑暗大海上拍打的波浪上.....

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ðə; ði][fɜːst]['ɪdiət] [huː] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌem 'iː] ?
" Do you think you're the first idiot who thought he could kill me ?
" 做 你 思考 你是 这 第一的 笨蛋 WHO 想法 他 可以 杀 我 ?

“你以为你是第一个妄想杀了我的白痴吗？”

" ['mælən] [reɪzd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lɪp] .
" Mallon raised a contemptuous lip .
" 马隆 提高 一个 轻蔑的 唇 .

马龙轻蔑地撇了撇嘴。

" [ðɪs] [rumz] [rɪgd] [ten] ['dɪfrənt] [weɪz] .
" This room's rigged ten different ways .
" 这 房间的 作弊 十 不同的 方式 .

“这个房间里布置了十种不同的机关。”

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,
" I shook my head ,
" 我 摇晃 我的 头 ,

我摇了摇头，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] [fɪlm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːziə] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] .
trying to ignore the film before my eyes and the nausea in my body .
尝试 到 忽略 这 电影 前 我的 眼睛 和 这 恶心 在 我的 身体 .

我努力不去理会眼前的影片和身体里的恶心感。

" [nəʊ] , [ai][ɪ'mædʒɪn] [lɒts][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['təʊbi] .
" No , I imagine lots of people would like a crack at you , Toby .
" 不 , 我 想象 很多 的 人们 会 喜欢 一个 裂缝 在 你 , 托比 .

“不，我想很多人都想和你上床，托比。”

[wʌn] [deɪ] [wʌn][ɒv; əv] [ðɛmz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
One day one of them's going to make it . "
一 天 一 的 它们是 去 到 制作 它 . "

总有一天，他们之中会有人成功。

" [get] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , " ['mælən] [snæpt] .
" Get him on his feet , " Mallon snapped .
" 得到 他 在 他的 脚 , " 马隆 啪啪 .

“让他站起来，”马隆厉声说道。

[hɑːd] [hændz] [klæmpt] [ɒn][maɪ][ɑːmz] , [hɔːl] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [kɒt] .
Hard hands clamped on my arms , hauled me off the cot .
难的 双手 夹紧 在 我的 武器 , 拖拽 我 离开 这 婴儿床 .

一双粗壮的手抓住我的胳膊，把我从床上拽了下来。

[ai] [wɜːkt] [maɪ][legz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] ['jɛstərdeɪz] ['seləri] ;
I worked my legs , but they were like yesterday's celery ;
我 工作 我的 腿 , 但 他们 是 喜欢 昨天的 芹菜 ;

我锻炼了腿部肌肉，但它们就像昨天的芹菜一样酸痛；

[ai] [sægd] [ə'genst] ['sʌmbədi] [huː] [smeld] [laɪk] [ʌn'kjʊəd] [haɪdz] .
I sagged against somebody who smelled like uncured hides .
我 下垂 反对 某人 WHO 闻起来 喜欢 未治愈 隐藏 .

我靠在一个人身上，那人身上散发着未干燥兽皮的气味。

" [juː; jʊ] [siːm] ['draʊzi] , " ['mælən] [sed] .
" You seem drowsy , " Mallon said .
" 你 似乎 昏昏欲睡 , " 马隆 说 .

“你看上去很困，”马隆说。

" [wiːl; wil] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .
" We'll see if we can't wake you up .
" 出色地 看 如果 我们 不能 唤醒 你 向上 .

“我们看看能不能把你叫醒。”

" [ə; eɪ] [θʌm] [dʌg] ['ɪntuː][maɪ] [nek] .

"	A	thumb	dug	into	my	neck	.
"	一个	拇指	挖	进入	我的	脖子	.

一只大拇指掐进了我的脖子。

[ai] [dʒɜːk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæb]['ʌndə(r)][ðə; ði][rɪbz] ['dʌbld] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .

I	jerked	away	,	and	a	jab	under	the	ribs	doubled	me	over	.
我	猛地一抖	离开	,	和	一个	戳	在下面	这	肋骨	双倍	我	超过	.

我猛地躲开，结果肋骨下方挨了一记重拳，疼得我弯下了腰。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə'laɪv] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , " ['mælən] [sed] .

"	I	have	to	keep	you	alive	—	for	the	moment	,	"	Mallon	said	.
"	我	有	到	保持	你	活	—	为了	这	片刻	,	"	马隆	说	.

“我必须让你活下去——至少现在必须如此，”马龙说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [get] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	you	won't	get	a	lot	of	pleasure	out	of	it	.
"	但	你	惯于	得到	一个	很多	的	乐趣	出去	的	它	.

但你不会从中获得太多乐趣。

" [ai] [blɪŋk] [hɑːd] .

"	I	blinked	hard	.
"	我	眨眼	难的	.

我使劲眨了眨眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

It	was	dark	in	the	room	.
它	曾是	黑暗的	在	这	房间	.

房间里很黑。

[wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [h'ændləz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [bɪəd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ai][kʊd; kəd] [siː]

One	of	my	handlers	had	a	ring	of	beard	around	his	mouth	—	I	could	see
一	的	我的	处理程序	有	一个	戒指	的	胡须	大约	他的	嘴	—	我	可以	看

[ðæt] [mʌtʃ] .

that	much	.
那	很多	.

我的一名助手嘴边有一圈胡茬——这一点我能看得出来。

['mælən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [hændz][ɒn] [hɪps] .

Mallon	was	standing	before	me	,	hands	on	hips	.
马隆	曾是	常设	前	我	,	双手	在	臀部	.

马隆双手叉腰，站在我面前。

[ai] [eɪmd] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət] [hɪm] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .

I	aimed	a	kick	at	him	,	just	for	fun	.
我	旨在	一个	踢	在	他	,	只是	为了	乐趣	.

我一时兴起，朝他踢了一脚。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] ; [maɪ] [fʊt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [liːd] [bəʊt] .

It	didn't	work	out	;	my	foot	seemed	to	be	wearing	a	lead	boat	.
它	没有	工作	出去	;	我的	脚	似乎	到	是	穿着	一个	带领	船	.

结果并不理想；我的脚感觉像踩着一艘铅船一样沉重。

[ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪvn] [mæn][hɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]['təʊbi] ['tʃʌkl] .

The	unshaven	man	hit	me	in	the	mouth	and	Toby	chuckled	.
这	未刮胡子	男人	打	我	在	这	嘴	和	托比	轻笑	.

那个胡子拉碴的男人打了我一拳，托比轻笑了一声。

" [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] , ['dʌŋgər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Have	your	fun	,	Dunger	,	"	he	said	,
"	有	你的	乐趣	,	粪坑	,	"	他	说	,

“玩得开心，邓格，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [wɒnt] [hɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːk] .

"	but	I'll	want	him	alive	and	on	his	feet	for	the	night's	work	.
"	但	患病的	想	他	活	和	在	他的	脚	为了	这	夜晚	工作	.

但我希望他活着，并且能够站起来工作，完成今晚的工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨魔之夜(The Night of the Trolls)
第4/5页

[teɪk] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .

Take	him	out	and	walk	him	in	the	fresh	air	.
拿	他	出去	和	走	他	在	这	新鲜的	空气	.

带他出去走走，呼吸一下新鲜空气。

[rɪˈpɔːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [pəˈvɪljən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɒl] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] .

Report	to	me	at	the	Pavillion	of	the	Troll	in	an	hour	.
报告	到	我	在	这	凉亭	的	这	巨魔	在	一个	小时	.

一小时后到巨魔亭向我报到。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈɔːdərs] [əˈbaʊt] [laɪts] [ænd; ənd] [gʌn] [ɪmˈpleɪsmənt]

"	He	turned	to	something	and	gave	orders	about	lights	and	gun	emplacements
"	他	转向	到	某物	和	给予	订单	关于	灯	和	枪	阵地

,

,

,

他转向某处，下达了关于灯光和炮位的命令。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] - [neɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] .

and	I	heard	Renada's	name	mentioned	.
和	我	听到	-	姓名	提及	.

我听到有人提到了雷纳达的名字。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [drægd] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔː(r)] .

Then	he	was	gone	and	I	was	being	dragged	through	the	door	and	along	the	corridor	.
然后	他	曾是	已消失	和	我	曾是	存在	拖拽	通过	这	门	和	沿着	这	走廊	.

然后他就走了，我被拖着穿过门，沿着走廊走去。

[ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [helpt] .

The	exercise	helped	.
这	锻炼	帮助	.

锻炼很有帮助。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] ,

By	the	time	the	hour	had	passed	,
经过	这	时间	这	小时	有	通过了	,

一个小时过去后，

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [wiːk] [bʌt; bət] [ˈnɔːm(ə)l] — [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strænd] [ɒv; əv] [ˈspaɪdəweb] [ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [wɪð] [maɪ] [ˈvɪʒn] .

I	was	feeling	weak	but	normal	—	except	for	an	aching	head	and	a	feeling	that	there	was	a	strand	of	spiderweb	interfering	with	my	vision	.
我	曾是	感觉	虚弱的	但	普通的	—	除了	为了	一个	疼痛	头	和	一个	感觉	那	那里	曾是	一个	链	的	蜘蛛网	干扰	和	我的	想象	.

我感觉身体虚弱，但一切正常——除了头痛，以及感觉有一根蜘蛛网干扰了我的视线。

[ˈtəʊbi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

Toby	had	given	me	a	good	meal	.
托比	有	给定	我	一个	好的	一顿饭	.

托比请我吃了一顿丰盛的饭菜。

['meɪbi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [id] [rɪ'gret] [ðæt] [mɪs'teɪk] . . . .

Maybe	before	the	night	was	over	he'd	regret	that	mistake	.	.	.	.
或许	前	这	夜晚	曾是	超过	他会	后悔	那	错误	.	.	.	.

或许在夜幕降临之前，他会后悔犯下那个错误.....

[ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] [graʊndz] , [æn; ən] ['endʒɪn] ['stɑːtɪd] [ʌp] , ['splʌtəd] , [ðen] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stedi] [hʌm] .

Across	the	dark	grounds	,	an	engine	started	up	,	spluttered	,	then	settled	down	to	a	steady	hum	.
穿过	这	黑暗的	理由	,	一个	引擎	开始	向上	,	喷溅	,	然后	定居	向下	到	一个	稳定的	哼	.

在漆黑的地面上，引擎启动了，发出突突声，然后安静下来，发出稳定的嗡嗡声。

" [ɪts] [taɪm] , " [ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪskəs] [sed] .

"	It's	time	,	"	the	one	with	the	whiskers	said	.
"	它是	时间	,	"	这	一	和	这	胡须	说	.

“时候到了，”长着胡须的那个人说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [sɒft] [tʃiːz] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [smel] .

He	had	a	voice	like	soft	cheese	to	match	his	smell	.
他	有	一个	嗓音	喜欢	柔软的	奶酪	到	匹配	他的	闻	.

他的声音像软奶酪一样，和他的气味一样。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - [twɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] .

He	took	another	half	-	twist	in	the	arm	he	was	holding	.
他	采取	其他	一半	-	捻	在	这	手臂	他	曾是	保持	.

他又将握着的那只胳膊扭了半圈。

" [doʊnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [grʌnt] .

"	Don't	break	it	,	"	I	grunted	.
"	不	休息	它	,	"	我	哼哼	.

“别弄坏了，”我咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] , [rɪ'membə(r)] ?

"	It	belongs	to	the	Baron	,	remember	?
"	它	属于	到	这	男爵	,	记住	?

“这东西是男爵的，你还记得吗？”

" ['wɪskəs] [stɒpt] [ded] .

"	Whiskers	stopped	dead	.
"	胡须	停止	死的	.

“胡须突然停住了。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [tuː] [smɑːt] .

"	You	talk	too	much	—	and	too	smart	.
"	你	讲话	也	很多	—	和	也	聪明的	.

你话太多，也太聪明了。

" [hiː; hi] [let] [maɪ] [ɑːm] [gəʊ] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .

"	He	let	my	arm	go	and	stepped	back	.
"	他	让	我的	手臂	去	和	步	后退	.

他松开了我的手臂，后退了一步。

" [həʊld] [hɪm] , [pɪg] [aɪ] .

"	Hold	him	,	Pig	Eye	.
"	抓住	他	,	猪	眼睛	.

“抓住他，猪眼。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [wɪpt] [ə; eɪ] ['fɔːrɑːm] [ə'krɒs] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['liːvə, 'le-] [maɪ] [hed] [bæk] ;

"	The	other	man	whipped	a	forearm	across	my	throat	and	levered	my	head	back	;
"	这	其他	男人	鞭打	一个	前臂	穿过	我的	喉	和	杠杆	我的	头	后退	;

“另一个人用前臂猛击我的喉咙，并向后猛地抬起我的头；

[ðen] ['wɪskəs] [ˌʌn'lɪmbərd] [ðə; ði] [tuː] - [fʊt] [klʌb] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [hɪt] [ˌem 'iː] [hɑːd] [ɪn]

then	Whiskers	unlimbered	the	two	-	foot	club	from	his	belt	and	hit	me	hard	in
然后	胡须	未舒展的	这	二	-	脚	俱乐部	从	他的	腰带	和	打	我	难的	在

[ðə; ði] [saɪd] ,

the	side	,
这	边	,

然后，威斯克从腰带上拔出那根两英尺长的棍子，狠狠地打在我的肋部。

[dʒʌst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rɪbz] .

just	under	the	ribs	.
只是	在下面	这	肋骨	.

就在肋骨下方。

[pɪg] [aɪ] [let] [gəʊ] [ænd; ənd] [ai] ['fəʊldɪd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði] [peɪn] [sweld] [ʌp] [ænd; ənd]

Pig	Eye	let	go	and	I	folded	over	and	waited	while	the	pain	swelled	up	and
猪	眼睛	让	去	和	我	折叠	超过	和	等待	尽管	这	疼痛	肿胀	向上	和

[bɜːst] [ˌɪn'saɪd] [ˌem 'iː] .

burst	inside	me	.
爆裂	里面	我	.

猪眼松开了手，我弯下腰，等待着疼痛在我体内膨胀并爆发。

[ðen] [ðeɪ] [hɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

Then	they	hauled	me	back	to	my	feet	.
然后	他们	拖拽	我	后退	到	我的	脚	.

然后他们把我拉了起来。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] ['eni] [bəʊn] [endz] ['greɪtɪŋ] ,

I	couldn't	feel	any	bone	ends	grating	,
我	不能	感觉	任何	骨	结束	格栅	,

我感觉不到任何骨头末端摩擦的声音。

[səʊ] [ðeə(r)] ['prɒbəbli] [wɜːrnt] ['eni] ['brəʊkən] [rɪbz] — [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

so	there	probably	weren't	any	broken	ribs	—	if	that	was	any	consolation	.
所以	那里	大概	不是	任何	破碎的	肋骨	—	如果	那	曾是	任何	安慰	.

所以大概没有肋骨骨折——如果这能让你感到一丝安慰的话。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] ['gleərɪŋ] [naʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] .

There	were	lights	glaring	now	across	the	lawn	.
那里	是	灯	刺眼	现在	穿过	这	草地	.

草坪对面现在闪烁着耀眼的灯光。

['muːvɪŋ] ['fɪgəz] [kɑːst] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [triːz] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] — [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði]

Moving	figures	cast	long	shadows	against	the	trees	lining	the	drive	—	and	on	the
移动	数据	投掷	长的	阴影	反对	这	树木	衬垫	这	驾驶	—	和	在	这

[saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊləʊ] ['kɒmbæt] ['juːnɪt] [pɑːkt] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['kænəpi] [baɪ] [ðə; ði] [siːld] [geɪt] .

side	of	the	Bolo	Combat	Unit	parked	under	its	canopy	by	the	sealed	gate	.
边	的	这	博洛	战斗	单元	停放	在下面	它是	树冠	经过	这	密封	门	.

移动的人影在车道两旁的树木上投下长长的影子——在停放在封闭大门旁树荫下的博洛战斗部队的侧面。

[ə; eɪ] [kruːd] ['brestˌwɜːk] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ʌp] [dʒʌst] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

A	crude	breastwork	had	been	thrown	up	just	over	fifty	yards	from	it	.
一个	原油	胸墙	有	到过	抛掷	向上	只是	超过	五十	码	从	它	.

离这里五十多码远的地方，建起了一道简陋的胸墙。

[ə; eɪ] [wiːl] - ['maʊntɪd] ['dʒenəreɪtə(r)] ['pʌtɪd] ['nɔɪzɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪə(r)] [ɒv; əv]

A	wheel	-	mounted	generator	putted	noisily	in	the	background	,	laying	a	layer	of
一个	车轮	-	安装	发电机	推杆	喧闹地	在	这	背景	,	躺下	一个	层	的

['bluːɪʃ] [ɪg'zɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

bluish	exhaust	in	the	air	.
蓝蓝色	排气	在	这	空气	.

背景中，一台轮式发电机发出隆隆的噪音，在空气中留下一层蓝色的废气。

['mælən] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][naɪn][əm əm]['paʊə(r)]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ʌp]

Mallon	**was**	**waiting**	**with**	**a**	**9**	**mm**	**power**	**rifle**	**in**	**his**	**hands**	**as**	**we**	**came**	**up**
马隆	曾是	等待	和	一个	9	毫米	力量	步枪	在	他的	双手	作为	我们	来了	向上

,

,

,

我们上来的时候，马隆手里拿着一支9毫米口径的步枪等着我们。

[maɪ] [tu:] [gɑ:dz] ['grɪpɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [bəuθ][hændz][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðeə(r)] [zi:l] ,

my	**two**	**guards**	**gripping**	**me**	**with**	**both**	**hands**	**to**	**demonstrate**	**their**	**zeal**	**,**
我的	二	守卫	扣人心弦	我	和	两个都	双手	到	证明	他们的	热情	,

我的两个卫兵双手紧紧抓住我，以示他们的忠诚。

[ænd; ənd][ˌem 'i:] ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

and	**me**	**staggering**	**a**	**little**	**more**	**than**	**was**	**necessary**	**.**
和	我	令人震惊	一个	小的	更多的	比	曾是	必要的	.

而我则比平时踉跄得更厉害了一些。

[ai] [sɔ:] [rənɑ:də] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [fɜ:(r)] .

I	**saw**	**Renada**	**standing**	**by**	**,**	**wrapped**	**in**	**a**	**gray**	**fur**	**.**
我	锯	雷纳达	常设	经过	,	包装	在	一个	灰色的	毛皮	.

我看到雷纳达站在一旁，裹着灰色的皮草。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:ʃ] [laɪt] .

Her	**face**	**looked**	**white**	**in**	**the**	**harsh**	**light**	**.**
她	脸	看起来	白色的	在	这	残酷的	光	.

在刺眼的灯光下，她的脸色显得苍白。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gri:nbæk] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

She	**made**	**a**	**move**	**toward**	**me**	**and**	**a**	**greenback**	**caught**	**her**	**arm**	**.**
她	制成	一个	移动	朝向	我	和	一个	绿背	捕捉	她	手臂	.

她朝我走来，一张绿钞打在了她的胳膊上。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , ['dʒæksən] , " ['mælən] [sed] ['spi:kɪŋ] ['laʊdli] [ə'genst] [ðə; ði]['klætə(r)]

"	**You**	**know**	**what**	**to**	**do**	**,**	**Jackson**	**,**	**"**	**Mallon**	**said**	**speaking**	**loudly**	**against**	**the**	**clatter**
"	你	知道	什么	到	做	,	杰克逊	,	"	马隆	说	请讲	高声	反对	这	哒

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenəreɪtə(r)] .

of	**the**	**generator**	**.**
的	这	发电机	.

“你知道该怎么做，杰克逊，”马龙大声说道，声音盖过了发电机的轰鸣声。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kɜ:t] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [ʌp][ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [ə; eɪ] [staʊt] [tʃeɪn]

He	**made**	**a**	**curt**	**gesture**	**and**	**a**	**man**	**stepped**	**up**	**and**	**buckled**	**a**	**stout**	**chain**
他	制成	一个	简短	手势	和	一个	男人	步	向上	和	弯曲	一个	肥硕	链

[tu:; tə][maɪ] [left] ['æŋk(ə)l] .

to	**my**	**left**	**ankle**	**.**
到	我的	左边	踝	.

他做了个简短的手势，一个男人走上前去，把一条粗链子扣在了我的左脚踝上。

['mælən] [held] [aʊt] [maɪ] - .

Mallon	**held**	**out**	**my**	**electropass**	**.**
马隆	握住	出去	我的	-	.

马隆递给我的电子通行证。

" [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['bəʊləʊ] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**walk**	**straight**	**to**	**the**	**Bolo**	**.**
"	我	想	你	到	走	直的	到	这	博洛	.

“我希望你径直走向博洛。”

[gəʊ][ɪn][baɪ][ðə; ði][saɪd] [pɔ:t] .

Go	**in**	**by**	**the**	**side**	**port**	**.**
去	在	经过	这	边	港口	.

从侧门进去。

[juːv] [gɒt] [wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə]['kæns(ə)l][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [pʌntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mɑːnd] ['sɜːkɪt]

You've	got	one	minute	to	cancel	the	instructions	punched	into	the	command	circuit
你已经	得到	一	分钟	到	取消	这	指示	拳击	进入	这	命令	电路

[ænd; ənd] [klaɪm] [bæk] [ˌaʊt'saɪd] .

and	climb	back	outside	.
和	爬	后退	外部	.

你有一分钟时间取消输入到控制电路中的指令，然后爬回外面。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ʃəʊ] ,

If	you	don't	show	,
如果	你	不	展示	,

如果你不露面，

[ai] [kləʊz] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ðeə(r)] — " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdn] [bɒks] ['maʊntɪŋ] [æn; ən]['əʊpən]

I	close	a	switch	there	—	"	he	pointed	to	a	wooden	box	mounting	an	open
我	关闭	一个	转变	那里	—	"	他	尖	到	一个	木制的	盒子	安装	一个	打开

[sɜːkətbreɪkɚ] ,

circuitbreaker	,
断路器	,

“我把那里的开关关上——”他指着一个装有断开断路器的木盒说道，“

[wɪð] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] ['hevi] ['keɪb(ə)l] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['bəʊləʊ] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʊk] [ɪn]

with	a	tangle	of	heavy	cable	leading	toward	the	Bolo	—	"	and	you	cook	in
和	一个	纠纷	的	重的	电缆	领导	朝向	这	博洛	—	"	和	你	厨师	在

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] .

your	shoes	.
你的	鞋	.

一团乱麻般的粗电缆通向博洛——“你只能穿着鞋子做饭。”

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] [ɪf] [ai] [siː] [ðə; ði] [gʌnz] [stɑːt] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ɔː(r)][ðə; ði]['ænti] - [ˌpɜːsə'nel]

The	same	thing	happens	if	I	see	the	guns	start	to	traverse	or	the	anti	-	personnel
这	相同的	事物	发生	如果	我	看	这	枪支	开始	到	横穿	或者	这	反对	-	人员

[pɔːts] ['əʊpən] .

ports	open	.
端口	打开	.

如果我看到火炮开始旋转或者反步兵舱门打开，也会发生同样的情况。

" [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] ['ɑːməd] ['waɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒn][maɪ]['æŋk(ə)l] [bæk] [tuː; tə]

"	I	followed	the	coils	of	armored	wire	from	the	chain	on	my	ankle	back	to
"	我	随后	这	线圈	的	装甲	金属丝	从	这	链	在	我的	踝	后退	到

[ðə; ði] ['wʊdn] [bɒks] — [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒenəreɪtə(r)] .

the	wooden	box	—	and	on	to	the	generator	.
这	木制的	盒子	—	和	在	到	这	发电机	.

“我顺着脚踝上的链条，沿着缠绕的铠装铁丝，一路追踪到木箱——然后又追踪到发电机。”

" [kruːd] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːk] .

"	Crude	,	maybe	,	but	it	will	work	.
"	原油	,	或许	,	但	它	将要	工作	.

“虽然粗糙，但有效。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [get] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['letɪŋ] [flai][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət]['rændəm] —

And	if	you	get	any	idea	of	letting	fly	a	round	or	two	at	random	—
和	如果	你	得到	任何	主意	的	出租	飞	一个	圆形的	或者	二	在	随机的	—

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði][gɜːl] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

remember	the	girl	will	be	right	beside	me	.
记住	这	女孩	将要	是	正确的	旁	我	.

如果你胆敢随意开一两枪——记住，女孩就在我旁边。

" [ai] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði]['dʒaɪənt] [mə'ʃiːn] .

"	I	looked	across	at	the	giant	machine	.
"	我	看起来	穿过	在	这	巨大的	机器	.

我望向那台巨大的机器。

" [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
" Suppose it doesn't recognize me ?
" 认为 它 不 认出 我 ?

“假设它不认识我呢？”

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [waɪl] .
It's been a while .
它是 到过 一个 尽管 .

好久不见了。

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪf] [dɒn] ['dɪd(ə)nt] [plʌg] [maɪ][aɪ'dentəti] ['pæt(ə)n] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] ['sɜːkɪt] ? "
Or what if Don didn't plug my identity pattern in to the recognition circuit ? "
或者 什么 如果大学教师 没有 插头 我的 身份 图案 在 到 这 认出 电路 ? "

或者，如果唐没有将我的身份识别模式输入到识别电路中呢?

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [jʊr; jər] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eniweɪ] , " ['mælən] [sed] ['flætli] .
" In that case , you're no good to me anyway , " Mallon said flatly .
" 在 那 案件 , 你是 不 好的 到 我 反正 , " 马隆 说 断然 .

“既然如此，那你对我来说也没什么用处了。”马龙冷冷地说。

[aɪ] [kɔːt] - [aɪ] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] ,
I caught Renada's eye , gave her a wink and a smile I didn't feel ,
我 捕捉 - 眼睛 , 给予 她 一个 眨眼 和 一个 微笑 我 没有 感觉 ,

我与雷纳达目光相遇，朝她眨了眨眼，露出了一个我内心并不存在的微笑。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vetmənt] .
and climbed up on top of the revetment .
和 攀登 向上 在 顶部 的 这 护岸 .

然后爬上了护岸。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['mælən] .
I looked back at Mallon .
我 看起来 后退 在 马隆 .

我回头看了看马隆。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] ['geərɪʃ] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [smuːð] [greɪ] [suːt] ['rʌmp(ə)ld] ,
He was old and shrunken in the garish light , his smooth gray suit rumpled ,
他 曾是 老的 和 缩小 在 这 扎眼 光 , 他的 光滑的 灰色的 套装 皱巴巴的 ,

在刺眼的灯光下，他显得又老又瘦，光滑的灰色西装也皱巴巴的。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [heə(r)] [mʌs] , [ðə; ði] [gʌn] [held] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - ['nʌkl] [grɪp] .
his thin hair mussed , the gun held in a white - knuckled grip .
他的 薄的 头发 凌乱 , 这 枪 握住 在 一个 白色的 - 指关节 紧握 .

他稀疏的头发凌乱不堪，双手紧紧握着枪，指节都泛白了。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [hə'ræst] ['ɒpkiːpə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [wɜːld] - ['biːtə(r)] .
He looked more like a harrassed shopkeeper than a would - be world - beater .
他 看起来 更多的 喜欢 一个 骚扰 店主 比 一个 会 - 是 世界 - 击打者 .

他看起来更像一个焦头烂额的店主，而不是一个志在称霸世界的选手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] [ðə; ði]['bəʊləʊ] ['prɪti] [bæd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] , ['təʊbi] , " [aɪ] [sed] .
" You must want the Bolo pretty bad to take the chance , Toby , " I said .
" 你 必须 想 这 博洛 漂亮的 坏的 到 拿 这 机会 , 托比 , " 我 说 .

“托比，你肯定很想要那把博洛，才会冒这个险。”我说。

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [waɪld] [ʃɒt] .
" I'll think about taking that wild shot .
" 患病的 思考 关于 采取 那 荒野 射击 .

“我会考虑一下要不要尝试那次大胆的投篮。”

[juː; jʊ] [swet] [ˌem 'iː] [aʊt] .
You sweat me out .
你 汗 我 出去 .

你让我汗流浃背。

" [ai] [flɪpt] [slæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['waɪə(r)] ['treɪlɪŋ] [maɪ]['æŋk(ə)l] , [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ə'krɒs]

"	I	flipped	slack	into	the	wire	trailing	my	ankle	,	jumped	down	and	started	across
"	我	翻转	松弛	进入	这	金属丝	尾随	我的	踝	,	跳了起来	向下	和	开始	穿过

[ðə; ði] [smu:ð] - [trɪmd] [grɑ:s] ,

the	smooth	-	trimmed	grass	,
这	光滑的	-	修剪过的	草	,

“我把松弛的钢丝甩到脚踝上，跳下来，开始穿过修剪整齐的草地。”

[ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] ['ʃædəʊ] ['stɔ:kɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

a	long	black	shadow	stalking	before	me	.
一个	长的	黑色的	阴影	跟踪	前	我	.

一道长长的黑色影子在我面前悄悄逼近。

[ðə; ði]['bəʊləʊ][sæt]['saɪlənt] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][bæŋk][ɪn][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɒtlaɪt] .

The	Bolo	sat	silent	,	as	big	as	a	bank	in	the	circle	of	the	spotlight	.
这	博洛	卫星	沉默的	,	作为	大的	作为	一个	银行	在	这	圆圈	的	这	聚光灯	.

博洛静静地待在那里，在聚光灯的照射下，它像一座银行一样庞大。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [flek] [ɒv; əv] [rʌst] [naʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɔ:t] ['kʌvəz] ,

I	could	see	the	flecks	of	rust	now	around	the	port	covers	,
我	可以	看	这	斑点	的	锈	现在	大约	这	港口	封面	,

现在我可以看到端口盖周围有锈迹了。

[ðə; ði] [smɔ:l] [vaɪnz] [ðæt] [twaɪnd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rægɪd] [stændz] [ɒv; əv] [wi:dz]

the	small	vines	that	twined	up	her	sides	from	the	ragged	stands	of	weeds
这	小的	藤蔓	那	缠绕	向上	她	侧面	从	这	破烂不堪	站立	的	杂草

[ðæt] [mɑ:kt] [nəʊ] - [mænz] [lænd] .

that	marked	no	-	man's	land	.
那	标记	不	-	男人的	土地	.

从荒无人烟的杂草丛生处，细小的藤蔓缠绕着她的身体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [brʌʃ] [ə'hed] .

There	was	something	white	in	the	brush	ahead	.
那里	曾是	某物	白色的	在	这	刷子	前方	.

前方灌木丛里有白色的东西。

['brəʊkən]['hju:mən] [bəʊnz] .

Broken	human	bones	.
破碎的	人类	骨头	.

人类的骨折。

[ai] [felt] [maɪ] ['stʌmək] [gəʊ]['rɪdʒɪd] [ə'gen] .

I	felt	my	stomach	go	rigid	again	.
我	毛毡	我的	胃	去	死板的	再次	.

我感觉胃部再次僵硬起来。

[ðə; ði][lɑ:st][mæn][hæd; həd] ['gɒtn] [ðɪs] [fɑ:(r)] ; [ai] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] [jet] . . . .

The	last	man	had	gotten	this	far	;	I	wasn't	in	the	clear	yet	.	.	.	.
这	最后的	男人	有	获得	这	远的	;	我	不是	在	这	清除	然而	.	.	.	.

最后一个人已经走到这一步了；我还没脱离险境……

[ai] [pɑ:st] [tu:] [mɔ:(r)] ['skætəd] ['skelətn] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['twentɪ] [fi:t] .

I	passed	two	more	scattered	skeletons	in	the	next	twenty	feet	.
我	通过了	二	更多的	疏散	骷髅	在	这	下一个	二十	脚	.

接下来的二十英尺里，我又看到了两具散落在各处的骸骨。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ɒn][ðə; ði][rʌn] , ['gɪnɪ] [pɪgz][tu:; tə][test][ðə; ði] [ə'lɜ:tnəs] [ɒv; əv]

They	must	have	come	in	on	the	run	,	guinea	pigs	to	test	the	alertness	of
他们	必须	有	来	在	在	这	跑步	,	几内亚	猪	到	测试	这	警觉	的

[ðə; ði]['bəʊləʊ] .

the	Bolo	.
这	博洛	.

他们一定是逃进来的，是用来测试博洛警觉性的试验品。

[ɔː(r)] ['meɪbi] [ðeid] [traɪd] ['kriːpɪŋ] [ʌp] , [ded] [sleɪv] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [wɜːkt] .

Or	maybe	they'd	tried	creeping	up	,	dead	slow	,	an	inch	a	day	;	it	hadn't	worked	.
或者	或许	他们会	尝试	爬行	向上	,	死的	慢的	,	一个	英寸	一个	天	;	它	之前没有	工作	.

. . .

: : :

. . .

或许他们曾尝试过慢慢地、极其缓慢地推进，一天一寸；但这种方法行不通……

['taɪni] [naɪt] ['kriːtʃəz] ['skʌtl] [ə'hed] .

Tiny	night	creatures	scuttled	ahead	.
微小的	夜晚	生物	沉没	前方	.

微小的夜行生物在前方匆匆爬行。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɒl] [weə(r)] [nəʊ] ['predətə(r)] [bɪgə(r)]

They	would	be	safe	here	in	the	shadow	of	the	troll	where	no	predator	bigger
他们	会	是	安全的	这里	在	这	阴影	的	这	巨魔	在哪里	不	捕食者	大

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maʊs] [kʊd; kəd] [muːv] .

than	a	mouse	could	move	.
比	一个	老鼠	可以	移动	.

在巨魔的阴影下，它们很安全，因为没有比老鼠更大的捕食者能够靠近。

[aɪ] ['stʌmb(ə)ld] , [daɪ'vɜːtɪd] [maɪ] [kɔːs] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ten] - [fʊt] ['hɒləʊ] , [ðə; ði] [ɪɹ'əʊdɪd] ['kreɪtə(r)] [ɒv; əv]

I	stumbled	,	diverted	my	course	around	a	ten	-	foot	hollow	,	the	eroded	crater	of
我	踉跄	,	改道	我的	课程	大约	一个	十	-	脚	空洞的	,	这	侵蚀	火山口	的

[ə; eɪ] [nɪə(r)] [mɪs] .

a	near	miss	.
一个	靠近	错过	.

我踉跄了一下，绕着一个十英尺深的凹陷处走了一圈，那是之前一次险些酿成大祸的火山口。

[naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [mɒs] - ['kəʊtɪd] [tredz] , [sʌŋk] [ə; eɪ] [fʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

Now	I	could	see	the	great	moss	-	coated	treads	,	sunk	a	foot	into	the	earth	,
现在	我	可以	看	这	伟大的	苔藓	-	涂层	踏板	,	沉没	一个	脚	进入	这	地球	,

现在我能看到那些长满青苔的巨大鞋印，一只脚深深地陷进土里。

[ðə; ði] [nests] [ɒv; əv] [fiːld] [maɪs] [tʌkt] [ɪn] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] - [haɪ] ['bəʊgɪz] .

the	nests	of	field	mice	tucked	in	the	spokes	of	the	yard	-	high	bogies	.
这	巢穴	的	场地	小鼠	塞进去	在	这	发言人	的	这	院子	-	高的	转向架	.

田鼠的巢穴藏在一码高的车轮辐条里。

[ðə; ði] ['entri] [hætʃ] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] ['heəlaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [kɜːvd] [flæŋk] .

The	entry	hatch	was	above	,	a	hairline	against	the	great	curved	flank	.
这	入口	孵化	曾是	多于	,	一个	发际线	反对	这	伟大的	弯曲	侧翼	.

入口舱口位于上方，与巨大的弧形舷侧形成一条细细的缝隙。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rʌŋz] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['fleərɪŋ] [tred] [ʃiːld] .

There	were	rungs	set	in	the	flaring	tread	shield	.
那里	是	梯级	放	在	这	燃烧	踏	盾	.

喇叭状的履带护罩上设有横档。

[aɪ] [riːtʃt] [ʌp] , [gɒt] [ə; eɪ] [grɪp] [ænd; ənd] [hɔːl] [maɪ'self] [ʌp] .

I	reached	up	,	got	a	grip	and	hauled	myself	up	.
我	达到	向上	,	得到	一个	紧握	和	拖拽	我	向上	.

我伸手抓住什么东西，把自己拉了起来。

[maɪ] [tʃeɪn] [klæŋkt] [ə'genst] [ðə; ði] ['met(ə)l] .

My	chain	clanked	against	the	metal	.
我的	链	叮当作响	反对	这	金属	.

我的链条撞击金属发出叮当声。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːvə(r)] , [held] [ɒn] [ænd; ənd] ['pʊld] .

I	found	the	door	lever	,	held	on	and	pulled	.
我	成立	这	门	杠杆	,	握住	在	和	拉	.

我找到了门把手，抓住它往外拉。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] , [ðen] [tɜːnd] .

It	resisted	,	then	turned	.
它	抵抗	,	然后	转向	.

它先是抵抗，然后转向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːvəʊ]['məʊtə(r)] , [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [ded] ['gæskits] .

There	was	the	hum	of	a	servo	motor	,	a	crackling	of	dead	gaskets	.
那里	曾是	这	哼	的	一个	伺服电机	发动机	,	一个	噼啪作响	的	死的	垫圈	.

有伺服电机的嗡嗡声，还有失效垫圈的噼啪声。

[ðə; ði] ['heəlaɪn] ['waɪdnd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kəm'pænjənweɪ] , [griːn] - ['ænədaɪzd]

The	hairline	widened	and	showed	me	a	narrow	companionway	,	green	-	anodized
这	发际线	扩大	和	显示	我	一个	狭窄的	舷梯	,	绿色的	-	阳极氧化

['djʊərəl] [wɪð] [blæk] ['pɒlɪmə(r)] [tredz] ,

dural	with	black	polymer	treads	,
硬膜	和	黑色的	聚合物	踏板	,

发际线变宽，露出一条狭窄的舷梯，舷梯表面是绿色阳极氧化处理的硬质合金，带有黑色聚合物踏板。

[ə; eɪ] ['bʌlkhed] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃə(r)] ,

a	bulkhead	with	a	fire	extinguisher	,
一个	舱壁	和	一个	火	灭火器	,

带有灭火器的舱壁，

[æn; ən] [ɪm'bɒst] [stiːl] ['deɪtə] [pleɪt] [ðæt] [sed] ['bəʊləʊ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [m'əʊtəz]

an	embossed	steel	data	plate	that	said	BOLO	DIVISION	OF	GENERAL	MOTORS
一个	压纹	钢	数据	盘子	那	说	BOLO	分配	的	一般的	电机

[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ,

CORPORATION	and	below	,
公司	和	以下	,

一块压印钢制铭牌，上面写着“通用汽车公司博洛分部”，下方是：

[ɪn][smɔːlə(r)] [taɪp] , ['juːnɪt] , ['kɒmbæt] , ['bəʊləʊ] [mɑːk] [θriː] .

in	smaller	type	,	UNIT	,	COMBAT	,	BOLO	MARK	III	.
在	较小的	类型	,	单元	,	战斗	,	BOLO	标记	三、	.

较小字体：UNIT、COMBAT、BOLO MARK III。

[aɪ] ['pʊld] [maɪ'self][ɪn'saɪd][ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [gləʊ] [ɒv; əv] ['ɪnstrəmənt]

I	pulled	myself	inside	and	went	up	into	the	Christmas	tree	glow	of	instrument
我	拉	我	里面	和	去	向上	进入	这	圣诞节	树	辉光	的	乐器

[laɪts] .

lights	.
灯	.

我把自己拉进屋里，走进了灯光闪烁的圣诞树般的灯光中。

[ðə; ði][kən'trəʊl] ['kɒkpɪt] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] , [wɪð] [tuː] [diːp] - ['pædɪd] [siːts] [set] [ə'mʌŋ]

The	control	cockpit	was	small	,	utilitarian	,	with	two	deep	-	padded	seats	set	among
这	控制	座舱	曾是	小的	,	功利主义	,	和	二	深的	-	带衬垫	座位	放	之中

[skriːnz] , ['daɪəl, dail] , ['liːvəz] .

screens	,	dials	,	levers	.
屏幕	,	拨号盘	,	杠杆	.

驾驶舱很小，很实用，里面有两个厚实的软垫座椅，周围环绕着屏幕、旋钮和操纵杆。

[aɪ] [snɪft] [ðə; ði]['əudəz][ɒv; əv][ɔɪl] , [peɪnt] , [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['iːθə(r)][ænd; ənd]['əʊzəʊn][ɒv; əv][ə; eɪ]

I	sniffed	the	odors	of	oil	,	paint	,	the	characteristic	ether	and	ozone	of	a
我	嗅了嗅	这	气味	的	油	,	画	,	这	特征	醚	和	臭氧	的	一个

['njuːkliə(r)]['dʒenəreɪtə(r)] .

nuclear	generator	.
核	发电机	.

我闻到了油、油漆、核电站特有的乙醚和臭氧的气味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [hʌm] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm] ['aɪdlɪŋ] ['riːleɪ] [s'ɜːvəʊz] .

There	was	a	faint	hum	in	the	air	from	idling	relay	servos	.
那里	曾是	一个	头晕的	哼	在	这	空气	从	怠速	中继	伺服电机	.

空气中弥漫着继电器伺服机构空转时发出的轻微嗡嗡声。

[ðə; ði] [klɒk] [ʃəʊd] [ten] [pɑːst][fɔː(r)] .

The	clock	showed	ten	past	four	.
这	钟	显示	十	过去的	四	.

时钟显示四点十分。

['aɪðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] ,

Either	it	was	later	than	I	thought	,
任何一个	它	曾是	之后	比	我	想法	,

要么是比我想象的要晚，要么就是时间比我想象的要晚。

[ɔː(r)][ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] [hæd; həd] [lɒst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['eɪti] [j'iəz] .

or	the	chronometer	had	lost	time	in	the	last	eighty	years	.
或者	这	计时器	有	丢失的	时间	在	这	最后的	八十	年	.

或者说，在过去的八十年里，计时器走时不准了。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . . . .

But	I	had	no	time	to	lose	.	.	.	.
但	我	有	不	时间	到	失去	.	.	.	.

但我没有时间可以浪费.....

[ai] [slɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] , [flɪpt] [bæk] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [kən'trəʊl] [kən'səʊl] .

I	slid	into	the	seat	,	flipped	back	the	cover	of	the	command	control	console	.
我	滑行	进入	这	座位	,	翻转	后退	这	覆盖	的	这	命令	控制	安慰	.

我滑进座位，翻开指挥控制台的盖子。

[ðə; ði]['kæns(ə)l] [kiː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪg] [waɪt] [wʌn] .

The	Cancel	key	was	the	big	white	one	.
这	取消	钥匙	曾是	这	大的	白色的	一	.

取消键是那个大的白色按键。

[ai] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][snæp] [bæk] , [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] ['rɪŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [seɪl] .

I	pulled	it	down	and	let	it	snap	back	,	like	a	clerk	ringing	up	a	sale	.
我	拉	它	向下	和	让	它	折断	后退	,	喜欢	一个	职员	铃声	向上	一个	销售	.

我把它拉下来，然后让它弹回去，就像收银员收银一样。

[ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][dɑːts][ɒn][ðə; ði]['steɪtəs] [dɪ'spleɪ] [skriːn] ['flik] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

A	pattern	of	dots	on	the	status	display	screen	flicked	out	of	existence	.
一个	图案	的	点	在	这	地位	展示	屏幕	轻弹	出去	的	存在	.

状态显示屏上的点阵图案瞬间消失。

['mælən] [wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pet] [trɒl] [naʊ] .

Mallon	was	safe	from	his	pet	troll	now	.
马隆	曾是	安全的	从	他的	宠物	巨魔	现在	.

马隆现在安全了，不用再受他那只宠物巨魔的骚扰了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['teɪkən][ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['ɔːdərs] .

It	hadn't	taken	me	long	to	carry	out	my	orders	.
它	之前没有	已采取	我	长的	到	携带	出去	我的	订单	.

我很快就执行了命令。

[ai] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] ; [aɪ'd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['djʊərɪŋ][maɪ] [wɔːk] [aʊt] .

I	knew	what	to	do	next	;	I'd	planned	it	all	during	my	walk	out	.
我	知道	什么	到	做	下一个	;	ID	计划	它	全部	期间	我的	走	出去	.

我知道接下来该怎么做；我在走出去的时候就已经计划好了。

[naʊ] [ai][hæd; həd] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [stæk] [ðə; ði] [dek] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] .

Now	I	had	thirty	seconds	to	stack	the	deck	in	my	favor	.
现在	我	有	三十	秒	到	堆	这	甲板	在	我的	偏爱	.

现在我有三十秒钟的时间来扭转局势，使自己占上风。

[ai] [riːtʃt] [daʊn] , [hɔːl] [ðə; ði] [feˈstuːn] [ɒv; əv][ˈkwɔːtə(r)] - [ɪntʃ] [ˈɑːməd] [ˈkeɪb(ə)l] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

I	reached	down	,	hauled	the	festoon	of	quarter	-	inch	armored	cable	up	in	front	of
我	达到	向下	,	拖拽	这	花环	的	四分之一	-	英寸	装甲	电缆	向上	在	正面	的

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我俯身将那串四分之一英寸的铠装电缆拉到我面前。

[ai] [hɪt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnə(r)] [ˈkɒnɪŋ] [ˈkʌvə(r)] — [ə; eɪ] [dɪsk] [ɒv; əv] [ɪntʃ] - [θɪk] [ˈɑːmə(r)] —

I	hit	a	switch	,	and	the	inner	conning	cover	—	a	disk	of	inch	-	thick	armor	—
我	打	一个	转变	,	和	这	内	骗局	覆盖	—	一个	磁盘	的	英寸	-	厚的	盔甲	—

[slɪd] [bæk] .

slid	back	.
滑行	后退	.

我按下一个开关，内部的操纵盖——一块一英寸厚的装甲圆盘——向后滑开。

[ai] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [luːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfleksəb(ə)l] [ˈkeɪb(ə)l] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpətʃə(r)] , [rɪˈvɜːst] [ðə; ði]

I	shoved	a	loop	of	the	flexible	cable	up	through	the	aperture	,	reversed	the
我	推搡	一个	环形	的	这	灵活的	电缆	向上	通过	这	光圈	,	反转	这

[swɪtʃ] .

switch	.
转变	.

我将一圈柔性电缆从开口处塞进去，然后反转了开关。

[ðə; ði] [ˈkʌvə(r)] [slɪd] [bæk] — [slaɪst] [ðə; ði] [ˈɑːməd] [ˈkeɪb(ə)l] [laɪk] [ˌmækəˈrəʊni] .

The	cover	slid	back	—	sliced	the	armored	cable	like	macaroni	.
这	覆盖	滑行	后退	—	切片	这	装甲	电缆	喜欢	通心粉	.

盖子向后滑开——像切通心粉一样切开了铠装电缆。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [maɪ] [hændz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒmbæt] [əˈlɜːt] [swɪtʃ] ,

I	took	a	deep	breath	,	and	my	hands	went	to	the	combat	alert	switch	,
我	采取	一个	深的	气息	,	和	我的	双手	去	到	这	战斗	警报	转变	,

[ˈhɔvə, ˈhʌ-][ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

hovered	over	it	.
悬停	超过	它	.

我深吸一口气，双手伸向战斗警报开关，悬停在上面。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [smɑːt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] — [ðə; ði] [ˈiːzi] [θɪŋ] .

It	was	the	smart	thing	to	do	—	the	easy	thing	.
它	曾是	这	聪明的	事物	到	做	—	这	简单的	事物	.

这是明智之举，也是最简单的做法。

[ɔːl] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [pʌntʃ] [ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪn] [ˌɛmˈɛmz] [wʊd] [ˈəʊpən] [ʌp]

All	I	had	to	do	was	punch	a	key	,	and	the	9	mm's	would	open	up
全部	我	有	到	做	曾是	冲床	一个	钥匙	,	和	这	9	毫米的	会	打开	向上

,

,

,

我只需要按一下钥匙，9毫米的枪口就会打开。

[saɪð] [ˈmælən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [daʊn] [laɪk] [ˈkɔːnˌstɔːk] .

scythe	Mallon	and	his	crew	down	like	cornstalks	.
镰	马隆	和	他的	全体人员	向下	喜欢	玉米秆	.

像收割玉米秆一样收割马隆和他的船员。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saið] [wʊd] [məʊ] [rənɑːdə] [daʊn] , [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

But	the	scything	would	mow	Renada	down	,	along	with	the	rest	.
但	这	镰刀	会	刈	雷纳达	向下	,	沿着	和	这	休息	.

但镰刀会像收割其他牲畜一样，将雷纳达也收割殆尽。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [went] — ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɒt] — ['mælən] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs]

And	if	I	went	—	even	without	firing	a	shot	—	Mallon	would	keep	his	promise
和	如果	我	去	—	甚至	没有	射击	一个	射击	—	马隆	会	保持	他的	承诺

[tuː; tə] [kʌt] [ðæt] [waɪt] [θrəʊt] . . . .

to	cut	that	white	throat	.	.	.	.
到	切	那	白色的	喉	.	.	.	.

即使我一枪未发，如果我去了，马龙也会信守承诺，割断那个白人的喉咙……

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nuːs] [naʊ] [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] —

My	head	was	out	of	the	noose	now	but	I	would	have	to	put	it	back	—
我的	头	曾是	出去	的	这	套索	现在	但	我	会	有	到	放	它	后退	—

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

我的头虽然已经从绞索中挣脱出来了，但我还得再把它套回去——至少暂时如此。

[aɪ] [liːnd] ['saɪdweɪz] , [riːtʃt] [bæk] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['pæn(ə)l] , [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [fjuːz] [bɒks] .

I	leaned	sideways	,	reached	back	under	the	panel	,	groped	for	a	small	fuse	box	.
我	倾斜	侧身	,	达到	后退	在下面	这	控制板	,	摸索	为了	一个	小的	保险丝	盒子	.

我侧身一倾，伸手到面板下面，摸索着找到一个小型保险丝盒。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌmzi] .

My	fingers	were	clumsy	.
我的	手指	是	笨拙	.

我的手指很笨拙。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] , [traɪd] [ə'gen] .

I	took	a	breath	,	tried	again	.
我	采取	一个	气息	,	尝试	再次	.

我深吸一口气，又试了一次。

[ðə; ðɪ] [fjuːz] [drɒpt] [aʊt] [ɪn] [maɪ] [hænd] .

The	fuse	dropped	out	in	my	hand	.
这	保险丝	掉落	出去	在	我的	手	.

保险丝掉到我手里了。

[ðə; ðɪ] [boʊloʊz] [ɪr] ['sɜːkɪt] [wɒz; wəz] [ded] [naʊ] .

The	Bolo's	IR	circuit	was	dead	now	.
这	博洛的	红外光谱	电路	曾是	死的	现在	.

Bolo的红外电路已经失效了。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tuː; tə] [wɜːk] ,

With	a	few	more	seconds	to	work	,
和	一个	很少	更多的	秒	到	工作	,

再过几秒钟就完成了，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nɒkt] [aʊt] ['ʌðə(r)] ['sɜːkɪts] — [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] .

I	could	have	knocked	out	other	circuits	—	but	the	time	had	run	out	.
我	可以	有	敲门	出去	其他	电路	—	但	这	时间	有	跑步	出去	.

我本来可以拆掉其他电路——但是时间已经不够了。

[aɪ] [græbd] [ðə; ðɪ] [kʌt] [endz] [ɒv; əv] [maɪ] [liːd] ['waɪə(r)] ,

I	grabbed	the	cut	ends	of	my	lead	wire	,
我	抓住	这	切	结束	的	我的	带领	金属丝	,

我抓住了导线的剪断端，

['nɒtɪd] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [fɑːst] .

knotted	them	around	the	chain	and	got	out	fast	.
打结的	他们	大约	这	链	和	得到	出去	快速地	.

我把它们缠绕在链子上，然后迅速逃了出来。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

['mælən] ['weɪtɪd] , [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɪ'vetmənt] .

Mallon	**waited**	**,**	**crouched**	**behind**	**the**	**revetment**	**.**
马隆	等待	,	蹲着	在后面	这	护岸	.

马隆蹲在护墙后面等待着。

" [ɪts] [seɪf] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It's**	**safe**	**now**	**,**	**is**	**it**	**?**
"	它是	安全的	现在	,	是	它	?

现在安全了吗?

" [hiː; hi] ['greɪtɪd] .

"	**he**	**grated**	**.**
"	他	磨碎的	.

他很不耐烦。

[ai] [n'ɒdɪd] .

I	**nodded**	**.**
我	点头	.

我点了点头。

[hiː; hi] [stʊd] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

He	**stood**	**,**	**gripping**	**his**	**gun**	**.**
他	站立	,	扣人心弦	他的	枪	.

他站着，紧紧握着枪。

" [naʊ] [wiːl; wil][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

"	**Now**	**we'll**	**try**	**it**	**together**	**.**
"	现在	出色地	尝试	它	一起	.

现在我们一起来试试。

" [ai] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , ['mælən] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['redi] .

"	**I**	**went**	**over**	**the**	**parapet**	**,**	**Mallon**	**following**	**with**	**his**	**gun**	**ready**	**.**
"	我	去	超过	这	栏杆	,	马隆	下列的	和	他的	枪	准备好	.

“我翻过城垛，马隆紧随其后，枪已准备就绪。”

[ðə; ði] [laɪts] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['bəʊləʊ] .

The	**lights**	**followed**	**us**	**to**	**the**	**Bolo**	**.**
这	灯	随后	我们	到	这	博洛	.

灯光一路跟着我们来到了博洛。

['mælən] ['klæmbə] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [pɔːt] , [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌɪn'saɪd] , [ðen] [drɒpt] [bæk] [daʊn]

Mallon	**clambered**	**up**	**to**	**the**	**open**	**port**	**,**	**looked**	**around**	**inside**	**,**	**then**	**dropped**	**back**	**down**
马隆	攀爬	向上	到	这	打开	港口	,	看起来	大约	里面	,	然后	掉落	后退	向下

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	**me**	**.**
旁	我	.

马隆爬上敞开的港口，向里看了看，然后又回到我身边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] .

He	**looked**	**excited**	**now**	**.**
他	看起来	兴奋的	现在	.

他现在看起来很兴奋。

" [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæksən] !

"	**That**	**does**	**it**	**,**	**Jackson**	**!**
"	那	做	它	,	杰克逊	!

“杰克逊，这下完了！”

[aɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I've waited a long time for this .
我已经 等待 一个 长的 时间 为了 这 .

我等这一刻很久了。

[naʊ] [aɪv] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːnə; 'mænə] [ðeə(r)] [ɪz] ! "
Now I've got all the Mana there is ! "
现在 我已经 得到 全部 这 法力 那里 是 ! "

现在我拥有了所有的魔力!

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [ɒn] [maɪ] ['æŋk(ə)l] , " [ai] [sed] ['sɒftli] .
" Take a look at the cable on my ankle , " I said softly .
" 拿 一个 看 在 这 电缆 在 我的 踝 , " 我 说 轻轻 .

“看看我脚踝上的缆绳，”我轻声说道。

[hiː; hi] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [stept] [bæk] , [gʌn] [eɪmd] ,
He narrowed his eyes , stepped back , gun aimed ,
他 范围缩小 他的 眼睛 , 步 后退 , 枪 旨在 ,

他眯起眼睛，后退一步，枪口对准目标。

[dɑːtɪd] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [luːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
darted a glance at the cable looped to the chain .
飞镖 一个 瞥一眼 在 这 电缆 循环 到 这 链 .

他瞥了一眼环绕在链条上的缆绳。

" [ai] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , ['təʊbi] .
" I cut it , Toby .
" 我 切 它 , 托比 .

“我把它剪掉了，托比。”

[ai] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['bəʊləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [kʌt] — [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['faɪə(r)] .
I was alone in the Bolo with the cable cut — and I didn't fire .
我 曾是 独自的 在 这 博洛 和 这 电缆 切 — 和 我 没有 火 .

我独自一人在 Bolo 里，电缆被剪断了——但我没有开枪。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [jɔː(r); jə(r)] [tɔɪ] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ai]
I could have taken your toy and set up in business for myself , but I
我 可以 有 已采取 你的 玩具 和 放 向上 在 商业 为了 我 , 但 我
['dɪd(ə)nt] . "
didn't . "
没有 . "

我本可以拿走你的玩具，自己创业，但我没有。

" [wʌts] [ðæt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] ?
" What's that supposed to buy you ?
" 是什么 那 据称 到 买 你 ?

“那又能给你买什么呢？”

" ['mælən] [rɑːspt] .
" Mallon rasped .
" 马隆 粗糙的 .

“马龙嘶哑地说。”

" [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] — [wiː; wi] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" As you said — we need each other .
" 作为 你 说 — 我们 需要 每个 其他 .

正如你所说——我们需要彼此。

[ðæt] [kʌt] ['keɪb(ə)l] [pruːvz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .
That cut cable proves you can trust me .
那 切 电缆 证明 你 能 相信 我 .

剪断的电缆证明你可以信任我。

" ['mælən] [smaɪld] .

"	**Mallon**	**smiled**	**.**
"	马隆	微笑	.

马龙笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][naɪs] [smaɪl] .

It	**wasn't**	**a**	**nice**	**smile**	**.**
它	不是	一个	好的	微笑	.

那不是一个友善的笑容。

" [seɪf] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?

"	**Safe**	**,**	**were**	**you**	**?**
"	安全的	,	是	你	?

你安全吗?

[kʌm] [hɪə(r)] .

Come	**here**	**.**
来	这里	.

过来。

" [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊləʊ] .

"	**I**	**walked**	**along**	**with**	**him**	**to**	**the**	**back**	**of**	**the**	**Bolo**	**.**
"	我	步行	沿着	和	他	到	这	后退	的	这	博洛	.

我陪他走到博洛号的后面。

[ə; eɪ] ['hevi] ['kɒpə(r)] ['waɪə(r)] [hʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

A	**heavy**	**copper**	**wire**	**hung**	**across**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**machine**	**,**
一个	重的	铜	金属丝	悬挂	穿过	这	后部	的	这	机器	,

一根粗铜线横跨在机器后部，

['treɪlɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] .

trailing	**off**	**into**	**the**	**grass**	**in**	**both**	**directions**	**.**
尾随	离开	进入	这	草	在	两个都	方向	.

向两个方向延伸到草地上。

" [aɪ'd][hæv; həv] [bɜːnd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [muːv] .

"	**I'd**	**have**	**burned**	**you**	**at**	**the**	**first**	**move**	**.**
"	ID	有	烧伤	你	在	这	第一的	移动	.

“我会在第一回合就把你烧死。”

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [kʌt] ,

Even	**with**	**the**	**cable**	**cut**	**,**
甚至	和	这	电缆	切	,

即使电缆被剪断，

[ðə; ði] ['ɑːməd] ['kʌvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [fʊl] [ləʊd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [wɪð] [juː; jʊ] .

the	**armored**	**cover**	**would**	**have**	**carried**	**the**	**full**	**load**	**right**	**into**	**the**	**cockpit**	**with**	**you**	**.**
这	装甲	覆盖	会	有	携带	这	满的	加载	正确的	进入	这	座舱	和	你	.

装甲罩会把所有载荷都带进驾驶舱，让你也跟着进去。

[bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] ['nɜːvəs] .

But	**don't**	**be**	**nervous**	**.**
但	不	是	紧张的	.

但别紧张。

[aɪv] [gɒt] ['ʌðə(r)][dˈʒɒbz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I've	**got**	**other**	**jobs**	**for**	**you**	**.**
我已经	得到	其他	工作	为了	你	.

我还有其他工作要介绍给你。

" [hiː; hi] [dʒæb] [ðə; ði] [gʌn] ['mʌzl] [hɑːd] ['ɪntuː][maɪ] [tʃest] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] .

"	**He**	**jabbed**	**the**	**gun**	**muzzle**	**hard**	**into**	**my**	**chest**	**,**	**pushing**	**me**	**back**	**.**
"	他	刺伤	这	枪	枪口	难的	进入	我的	胸部	,	推动	我	后退	.

“他用枪口狠狠地顶住我的胸口，把我推了回去。”

" [naʊ] [get] ['muːvɪŋ] , " [hiː; hi] [snɑːrld] .
" Now get moving , " he snarled .
" 现在 得到 移动 , " 他 纠缠 .

“现在赶紧动起来！”他咆哮道。

" [ænd; ənd][doʊnt]['evə(r)] ['θret(ə)n] [ðə; ði]['bærən] [ə'gen] . "
" And don't ever threaten the Baron again . "
" 和 不 曾经 威胁 这 男爵 再次 . "

“还有，以后别再威胁男爵了。”

" [ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ʃrɪv(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ['təʊbi] , " [ai] [sed] .
" The years have done more than shrivel your face , Toby , " I said .
" 这 年 有 完毕 更多的 比 萎缩 你的 脸 , 托比 , " 我 说 .

“岁月不但使你的脸变得皱巴巴的，托比，”我说。

" [ðev] [krækt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] .
" They've cracked your brain .
" 他们有 裂纹 你的 脑 .

“他们已经破解了你的大脑。”

" [hiː; hi] [lɑːft] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bɑːk] .
" He laughed , a short bark .
" 他 笑了 , 一个 短的 吠 .

他笑了，像一声短促的吠叫。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] .
" You could be right .
" 你 可以 是 正确的 .

“你说的有道理。”

[wʌts] [seɪn] [ænd; ənd] [wɒt] ['ɪz(ə)nt] ?
What's sane and what isn't ?
是什么 理智 和 什么 不是 ?

什么是理智，什么是不理智?

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn][maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [truː] .
I've got a vision in my mind — and I'll make it come true .
我已经 得到 一个 想象 在 我的 头脑 — 和 患病的 制作 它 来 真的 .

我心中有一个愿景——我会让它实现。

[ɪf] [ðæts] [ɪn'sænəti] , [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ðə; ði][mɒb][hæz; həz] .
If that's insanity , it's better than what the mob has .
如果 那就是 疯狂 , 它是 更好的 比 什么 这 暴民 有 .

如果这都算是疯狂，那也比暴民的做法要好。

" [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , ['mælən] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Back at the parapet , Mallon turned to me .
" 后退 在 这 栏杆 , 马隆 转向 到 我 .

“回到城垛上，马隆转向我。”

" [aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [kæm'peɪn] [plænd] [ɪn]['diːteɪl][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , ['dʒæksən] .
" I've had this campaign planned in detail for years , Jackson .
" 我已经 有 这 活动 计划 在 细节 为了 年 , 杰克逊 .

“杰克逊，我筹划这场竞选活动已经很多年了。”

['ɛvriˌθɪŋz] ['redi] .
Everything's ready .
一切都是 准备好 .

一切准备就绪。

[wiː; wi] [muːv] [aʊt] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] — [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['treitə] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [wɜːd] [tuː; tə]

We	move	out	in	half	an	hour	—	before	any	traitors	have	time	to	take	word	to
我们	移动	出去	在	一半	一个	小时	—	前	任何	叛徒	有	时间	到	拿	单词	到

[maɪ] ['enəmɪz] .

my	enemies	.
我的	敌人	.

我们半小时后出发——赶在任何叛徒来得及把消息传递给我的敌人之前。

[pɪg] [aɪ] [ænd; ənd] ['dʌŋgər] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['ləʊnli] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] .

Pig	Eye	and	Dunger	will	keep	you	from	being	lonely	while	I'm	away	.
猪	眼睛	和	粪坑	将要	保持	你	从	存在	孤独	尽管	我是	离开	.

我不在的时候，猪眼和邓格尔会让你不再感到孤独。

[wen] [ai] [get] [bæk] — [wel] , ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] [ə'baʊt] ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

When	I	get	back	—	Well	,	maybe	you're	right	about	working	together	.
什么时候	我	得到	后退	—	出色地	,	或许	你是	正确的	关于	在职的	一起	.

等我回去之后——嗯，也许你说的合作是对的。

" [hiː; hi] ['dʒestʃə] [ænd; ənd] [maɪ] ['hwɪskərɪ] [frend] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['saɪdkɪk] [luːm] [ʌp] .

"	He	gestured	and	my	whiskery	friend	and	his	sidekick	loomed	up	.
"	他	做手势	和	我的	胡须	朋友	和	他的	助手	迫近	向上	.

他做了个手势，我的胡子朋友和他的跟班就出现了。

" [wɒtʃ] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Watch	him	,	"	he	said	.
"	手表	他	,	"	他	说	.

“看着他，”他说。

" ['gɛŋgɪs] [kɑːn] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːtʃ] , [eɪ] ? " [ai] [sed] ,

"	Genghis	Khan	is	on	the	march	,	eh	?	"	I	said	,
"	成吉思汗	可汗	是	在	这	行进	,	嗯	?	"	我	说	,

“成吉思汗正在进军啊？”我说。

" [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʊdiz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] [tʌn] ['bəʊləʊ] . . .

"	With	nothing	between	you	and	the	goodies	but	a	five	-	hundred	ton	Bolo	.	.	.
"	和	没有什么	之间	你	和	这	好东西	但	一个	五	-	百	吨	博洛	.	.	.

. "

:	"
.	"

“你和那些宝贝之间只有一架五百吨重的博洛飞机……”

" [ðə; ði] ['lesə(r)] [trɒl] . . . .

"	The	Lesser	Troll	.	.	.	.
"	这	较小的	巨魔	.	.	.	.

“小巨魔……”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [meɪd] ['krʌʃɪŋ] ['məʊʃənz] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['krʌmblɪŋ] [draɪ] [ɜːθ] .

"	He	raised	his	hands	and	made	crushing	motions	,	like	a	man	crumbling	dry	earth	.
"	他	提高	他的	双手	和	制成	压碎	运动	,	喜欢	一个	男人	摇摇欲坠	干燥	地球	.

他举起双手，做出碾碎的动作，就像一个人在碾碎干涸的土地。

" [aɪl] ['træmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [maɪ] [tredz] . "

"	I'll	trample	it	under	my	treads	.	"
"	患病的	践踏	它	在下面	我的	踏板	.	"

“我要把它踩在脚下。”

" [jʊr; jər] [kən'fjuːzd] , ['təʊbi] .

"	You're	confused	,	Toby	.
"	你是	使困惑	,	托比	.

“托比，你搞错了。”

[ðə; ði]['bəʊləʊ][hæz; həz] [tredz] .

The	Bolo	has	treads	.
这	博洛	有	踏板	.

这款博洛鞋有鞋底纹路。

[juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fɔːlən] ['ɑːtʃɪz] . "

You	just	have	a	couple	of	fallen	arches	.	"
你	只是	有	一个	夫妻	的	倒下	拱门	.	"

你这里只有几座倒塌的拱门。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] .

"	It's	the	same	.
"	它是	这	相同的	.

“是一样的。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [greɪt] [trɒl] .

I	am	the	Great	Troll	.
我	是	这	伟大的	巨魔	.

我是伟大的巨魔。

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	He	showed	me	his	teeth	and	walked	away	.
"	他	显示	我	他的	牙齿	和	步行	离开	.

他露出牙齿，然后走开了。

[ai] [muːvd] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn] ['dʌŋgər] [ænd; ənd][pɪg] [aɪ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɑːʒ] .

I	moved	along	between	Dunger	and	Pig	Eye	,	towards	the	lights	of	the	garage	.
我	已搬	沿着	之间	粪坑	和	猪	眼睛	,	向	这	灯	的	这	车库	.

我沿着邓格和猪眼之间的路走去，朝着车库的灯光走去。

" [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [ə'gen] , " [ai] [sed] .

"	The	back	entrance	again	,	"	I	said	.
"	这	后退	入口	再次	,	"	我	说	.

“还是走后门吧，”我说。

" ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

"	Anyone	would	think	you	were	ashamed	of	me	.	"
"	任何人	会	思考	你	是	羞愧	的	我	.	"

“任何人都会认为你以我为耻。”

" [juː; jʊ] [niːd] [mɔː(r)] ['treɪnɪŋ] , [hɑː] ?

"	You	need	more	training	,	hah	?
"	你	需要	更多的	训练	,	哈哈	?

“你还需要更多训练，是吗？”

" ['dʌŋgər] [rɑːspt] .

"	Dunger	rasped	.
"	粪坑	粗糙的	.

“邓格嘶哑地说。”

" [həʊld][hɪm] , [pɪg] [aɪ] .

"	Hold	him	,	Pig	Eye	.
"	抓住	他	,	猪	眼睛	.

“抓住他，猪眼。”

" [hiː; hi] [ʌn'hʊk] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['luːsli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	He	unhooked	his	club	and	swung	it	loosely	in	his	hand	,	glancing	around	.
"	他	解开	他的	俱乐部	和	摇摆	它	松散地	在	他的	手	,	瞥了一眼	大约	.

他解下球杆，在手中随意挥舞着，环顾四周。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [draɪv] .

We	were	near	the	trees	by	the	drive	.
我们	是	靠近	这	树木	经过	这	驾驶	.

我们当时就在车道旁的树林附近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kruːz] [nɪə(r)][ðə; ði]['bəʊləʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [baɪ]

There	was	no	one	in	sight	except	the	crews	near	the	Bolo	and	a	group	by
那里	曾是	不	一	在	视线	除了	这	船员	靠近	这	博洛	和	一个	团体	经过

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

the	front	of	the	palace	.
这	正面	的	这	宫殿	.

除了博洛号附近的船员和宫殿前的一群人之外，周围一个人也没有。

[pɪg] [aɪ] [geɪv] [maɪ][ɑːm][ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][grɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] ['feɪvərɪt] ['stræŋgl] [həʊld] .

Pig	Eye	gave	my	arm	a	twist	and	shifted	his	grip	to	his	old	favorite	strangle	hold	.
猪	眼睛	给予	我的	手臂	一个	捻	和	转移	他的	紧握	到	他的	老的	最喜欢的	扼杀	抓住	.

猪眼扭了一下我的胳膊，然后把抓握方式换成了他以前最喜欢的锁喉技。

[aɪ][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ][hiː; hi] [wʊd] .

I	was	hoping	he	would	.
我	曾是	希望	他	会	.

我原本希望他会这么做。

['dʌŋgər] [wɪpt] [ðə; ði] [klʌb] [ʌp] ,

Dunger	whipped	the	club	up	,
粪坑	鞭打	这	俱乐部	向上	,

邓格把俱乐部的气氛彻底点燃了。

[ænd; ənd][aɪ] [græbd] [pɪg] [aɪz] [ɑːm] [wɪð] [bəuθ][hændz][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] [laɪk][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['ædmərəl] [rɪ'pɔːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['empərə(r)] .

and	I	grabbed	Pig	Eye's	arm	with	both	hands	and	leaned	forward	like	a	Japanese	admiral	reporting	to	the	Emperor	.
和	我	抓住	猪	眼睛	手臂	和	两个都	双手	和	倾斜	向前	喜欢	一个	日本人	上将	报道	到	这	皇帝	.

我双手抓住猪眼的胳膊，像日本海军上将向天皇汇报一样向前倾身。

[pɪg] [aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [dʌŋɚz] [klʌb] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] .

Pig	Eye	went	up	and	over	just	in	time	to	catch	Dunger's	club	across	the	back	.
猪	眼睛	去	向上	和	超过	只是	在	时间	到	抓住	邓格的	俱乐部	穿过	这	后退	.

猪眼飞身跃过，正好接住了邓格的球棒，球从背后飞过。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

They	went	down	together	.
他们	去	向下	一起	.

他们一起沉了下去。

[aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klʌb] , [bʌt; bət] ['wɪskəs] [wɒz; wəz][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊkt] .

I	went	for	the	club	,	but	Whiskers	was	faster	than	he	looked	.
我	去	为了	这	俱乐部	,	但	胡须	曾是	快点	比	他	看起来	.

我本来想去打俱乐部，但威斯克比看起来要快得多。

[hiː; hi] [rəʊld] [klɪə(r)] , [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [maɪ][left] [ɑːm] ,

He	rolled	clear	,	got	to	his	knees	,	and	laid	it	across	my	left	arm	,
他	滚动	清除	,	得到	到	他的	膝盖	,	和	铺设	它	穿过	我的	左边	手臂	,

他翻身滚开，跪了下来，把它放在我的左臂上。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

just	below	the	shoulder	.
只是	以下	这	肩膀	.

就在肩部下方。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][bəʊn][gəʊ] . . . .

I	heard	the	bone	go	.	.	.	.
我	听到	这	骨	去	.	.	.	.

我听到骨头断裂的声音.....

[ai][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][maɪ] [fiːt] , ['sʌmhaʊ] .

I	was	back	on	my	feet	,	somehow	.
我	曾是	后退	在	我的	脚	,	不知何故	.

不知怎么的，我又重新站了起来。

[pɪg] [aɪ] [leɪ] [sprɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Pig	Eye	lay	sprawled	before	me	.
猪	眼睛	躺	蔓延	前	我	.

猪眼横七竖八地躺在我面前。

[ai] [hɜːd] [hɪm] ['waɪnɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

I	heard	him	whining	as	though	from	a	great	distance	.
我	听到	他	抱怨	作为	尽管	从	一个	伟大的	距离	.

我听到他从很远的地方发出呜咽声。

['dʌŋgər] [stʊd] [sɪks] [fiːt] [ə'weɪ] ,

Dunger	stood	six	feet	away	,
粪坑	站立	六	脚	离开	,

邓格站在六英尺外，

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [blæk] [bɪəd] [spred] [ɪn][ə; eɪ][grɪn] [laɪk] [ə; eɪ][haɪ'iːnə] ['smelɪŋ] [ded] [miːt] .

the	ring	of	black	beard	spread	in	a	grin	like	a	hyena	smelling	dead	meat	.
这	戒指	的	黑色的	胡须	传播	在	一个	咧嘴笑	喜欢	一个	鬣狗	闻起来	死的	肉	.

那圈黑色的胡须咧开嘴，露出一副鬣狗闻到腐肉般的笑容。

" [hɪz; ɪz] [bæks] [brəʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	His	back's	broke	,	"	he	said	.
"	他的	背部	打破	,	"	他	说	.

“他的背断了，”他说。

" [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [hiːz] ['meɪkɪŋ] .

"	Hell	of	a	sound	he's	making	.
"	地狱	的	一个	声音	他是	制作	.

他发出的声音真是震耳欲聋。

[ai] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

I	been	waiting	for	you	;	I	wanted	you	to	hear	it	.	"
我	到过	等待	为了	你	;	我	通缉	你	到	听到	它	.	"

我一直在等你，我想让你听到这些话。

" [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] ['mænɪdʒd] .

"	I've	heard	it	,	"	I	managed	.
"	我已经	听到	它	,	"	我	管理	.

“我听说了，”我说道。

[maɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [wɔːn] [saʊnd] [træk] .

My	voice	seemed	to	be	coming	off	a	worn	sound	track	.
我的	嗓音	似乎	到	是	未来	离开	一个	磨损	声音	追踪	.

我的声音听起来像是从一段老旧的音轨里传出来的。

" [sə'praɪzd] . . . [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] . . . [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði][ɑːm] . "

"	Surprised	.	.	.	you	didn't	work	me	over	.	.	.	while	I	was	busy	with	the	arm	.	"
"	惊讶	.	.	.	你	没有	工作	我	超过	.	.	.	尽管	我	曾是	忙碌的	和	这	手臂	.	"

“真没想到……我忙着处理胳膊的时候，你居然没对我下手……”

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] . [ai] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wen] [ai] [wɜːk] [hɪm] ['əʊvə(r)] .

"	Uh	-	uh	.	I	like	a	man	to	know	what's	going	on	when	I	work	him	over	.
"	呃	-	呃	.	我	喜欢	一个	男人	到	知道	是什么	去	在	什么时候	我	工作	他	超过	.

“嗯哼。我喜欢男人在我调教他的时候知道发生了什么。”

" [hiː; hi] [stept] [ɪn] , [ræpt] [ðə; ði]['brəʊkən] [ɑːm] ['laɪtli] [wɪð] [ðə; ði] [klʌb] .

"	He	stepped	in	,	rapped	the	broken	arm	lightly	with	the	club	.
"	他	步	在	,	说唱	这	破碎的	手臂	轻轻	和	这	俱乐部	.

他走上前去，用棍子轻轻敲了敲骨折的手臂。

['faɪəri] ['ægəni] [tʃəʊkt] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒf] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .

Fiery	agony	choked	a	groan	off	in	my	throat	.
火热	痛苦	窒息	一个	呻吟	离开	在	我的	喉	.

剧烈的疼痛让我喉咙里发不出一声呻吟。

[ai] [bækt] [ə; eɪ] [step] , [hiː; hi] [stɔːkt] [ˌem 'iː] .

I	backed	a	step	,	he	stalked	me	.
我	支持的	一个	步	,	他	跟踪	我	.

我后退了一步，他却尾随我。

" [pɪg] [aɪ] ['wʌznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪ] [pæl] .

"	Pig	Eye	wasn't	much	,	but	he	was	my	pal	.
"	猪	眼睛	不是	很多	,	但	他	曾是	我的	朋友	.

“猪眼虽然不怎么样，但他是我的好朋友。”

[wen] [aɪm] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ] , [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .

When	I'm	through	with	you	,	I'll	have	to	kill	him	.
什么时候	我是	通过	和	你	,	患病的	有	到	杀	他	.

等我收拾完你，就不得不杀了他。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [bæks] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] ['nəʊbədi] .

A	man	with	a	broken	back's	no	use	to	nobody	.
一个	男人	和	一个	破碎的	背部	不	使用	到	无人	.

一个背部骨折的人对谁都没有用处。

- [biː; bi] ['fɪnɪʃt] ['prɪti] [suːn] [naʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] .

His'll	be	finished	pretty	soon	now	,	but	not	with	you	.
-	是	完成的	漂亮的	很快	现在	,	但	不是	和	你	.

他的结局很快就要结束了，但你的结局不会。

[jʊl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [jet] ;

You'll	be	around	a	long	time	yet	;
你会	是	大约	一个	长的	时间	然而	;

你还会活很久的；

[bʌt; bət] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bærən] [gets] [bæk] .

but	I'll	get	a	lot	of	fun	out	of	you	before	the	Baron	gets	back	.
但	患病的	得到	一个	很多	的	乐趣	出去	的	你	前	这	男爵	获得	后退	.

但在男爵回来之前，我会好好戏弄你一番。

" [ai] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [naʊ] .

"	I	was	under	the	trees	now	.
"	我	曾是	在下面	这	树木	现在	.

“我当时就在树下。”

[ai] [hæd; həd] [sʌm; səm] [waɪld] [θɔːts] [ə'baʊt] [græbɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klʌb] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ,

I	had	some	wild	thoughts	about	grabbing	up	a	club	of	my	own	,
我	有	一些	荒野	想法	关于	抓取	向上	一个	俱乐部	的	我的	自己的	,

我曾有过一些疯狂的想法，想买下属于自己的俱乐部。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [θɔːts] .

but	they	were	just	thoughts	.
但	他们	是	只是	想法	.

但它们只是想法而已。

['dʌŋgər] [set] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɒpt] [tuː; tə] [maɪ] ['beli] .

Dunger	set	himself	and	his	eyes	dropped	to	my	belly	.
粪坑	放	他自己	和	他的	眼睛	掉落	到	我的	腹部	.

邓格坐直身子，目光落在了我的腹部。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [lʌndʒd] [æt; ət] [hɪm] .

I	didn't	wait	for	it	;	I	lunged	at	him	.
我	没有	等待	为了	它	;	我	猛扑	在	他	.

我没有等他反应过来，就扑向了他。

[hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [stept] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] [krækt] [maɪ] [hed] .

He	laughed	and	stepped	back	,	and	the	club	cracked	my	head	.
他	笑了	和	步	后退	,	和	这	俱乐部	裂纹	我的	头	.

他笑着后退一步，球棒狠狠地砸在了我的头上。

[nɒt] [hɑːd] ; [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː] [daʊn] .

Not	hard	;	just	enough	to	send	me	down	.
不是	难的	;	只是	足够的	到	发送	我	向下	.

不难，但足以让我倒下。

[aɪ] [gɒt] [maɪ] [legz] [ˈʌndə(r)] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] —

I	got	my	legs	under	me	and	started	to	get	up	—
我	得到	我的	腿	在下面	我	和	开始	到	得到	向上	—

我把腿撑起来，开始起身——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ˈməʊʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [bɪˈhaɪnd] [ˈdʌŋgər] .

There	was	a	hint	of	motion	from	the	shadows	behind	Dunger	.
那里	曾是	一个	暗示	的	运动	从	这	阴影	在后面	粪坑	.

邓格身后的阴影中似乎有什么东西在动。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ʃəʊd] , [let] [maɪˈself] [drɒp] [bæk] .

I	shook	my	head	to	cover	any	expression	that	might	have	showed	,	let	myself	drop	back	.
我	摇晃	我的	头	到	覆盖	任何	表达	那	可能	有	显示	,	让	我	降低	后退	.

我摇了摇头，掩饰住可能流露出的任何表情，然后让自己向后倒去。

" [get] [ʌp] , " [ˈdʌŋgər] [sed] .

"	Get	up	,	"	Dunger	said	.
"	得到	向上	,	"	粪坑	说	.

“起来，”邓格说。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] .

The	smile	was	gone	now	.
这	微笑	曾是	已消失	现在	.

笑容消失了。

[hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [kɪk] .

He	aimed	a	kick	.
他	旨在	一个	踢	.

他准备踢一脚。

" [get] [ʌp] —

"	Get	up	—
"	得到	向上	—

“起床-

" [hiː; hi] [frəʊz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðen] [wɜːl] .

"	He	froze	suddenly	,	then	whirled	.
"	他	冻住了	突然	,	然后	旋转	.

他突然僵住了，然后猛地转身。

[hɪz; ɪz] [ˈhɪərɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [kæts] ; [aɪ] [ˈhædnt] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] .

His	hearing	must	have	been	as	keen	as	a	jungle	cat's	;	I	hadn't	heard	a	sound	.
他的	听力	必须	有	到过	作为	敏锐的	作为	一个	丛林	猫的	;	我	之前没有	听到	一个	声音	.

他的听力一定像丛林猫一样敏锐；我一点声音都没听到。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stept] ['ɪntuː] [vjuː] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] ['plɑːstəd] [wet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

The	old	man	stepped	into	view	,	his	white	hair	plastered	wet	to	his	skull	,
这	老的	男人	步	进入	看法	,	他的	白色的	头发	粉刷过的	湿的	到	他的	颅骨	,

老人出现在视野中，他那湿漉漉的白发紧贴着头皮。

[hɪz; ɪz][bɪg][hændz] [spred] .

his	big	hands	spread	.
他的	大的	双手	传播	.

他张开大手。

['dʌŋgər] [snɑːrld] , [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [wɪpt] [ðə; ði] [klʌb] [daʊn] ; [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][hɪt] .

Dunger	snarled	,	jumped	in	and	whipped	the	club	down	;	I	heard	it	hit	.
粪坑	纠缠	,	跳了起来	在	和	鞭打	这	俱乐部	向下	;	我	听到	它	打	.

邓格咆哮着，跳上前去挥舞球棒；我听到了球棒击中目标的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['flʌri] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] , [ðen] ['dʌŋgər] ['stʌmb(ə)ld] [bæk] , ['empti] - ['hændɪd] .

There	was	flurry	of	struggle	,	then	Dunger	stumbled	back	,	empty	-	handed	.
那里	曾是	阵雪	的	斗争	,	然后	粪坑	踉跄	后退	,	空的	-	递交	.

一阵激烈的搏斗之后，邓格踉跄后退，两手空空。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [fiːt] [ə'gen] [naʊ] .

I	was	on	my	feet	again	now	.
我	曾是	在	我的	脚	再次	现在	.

我又能站起来了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌŋgər] [æz; əz][hiː; hi] [rɔːd] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] .

I	made	a	lunge	for	Dunger	as	he	roared	and	charged	.
我	制成	一个	弓步	为了	粪坑	作为	他	咆哮	和	带电	.

邓格咆哮着冲过来，我猛地扑向他。

[ðə; ði] [klʌb] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [hænd] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] .

The	club	in	the	old	man's	hand	rose	and	fell	.
这	俱乐部	在	这	老的	男人的	手	玫瑰	和	跌倒	.

老人手中的棍棒上下摆动。

['dʌŋgər] [kræʃt] [pɑːst][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] .

Dunger	crashed	past	and	into	the	brush	.
粪坑	崩溃了	过去的	和	进入	这	刷子	.

邓格撞了过去，然后撞进了灌木丛。

[ðə; ði][əʊld][mæn][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] .

The	old	man	sat	down	suddenly	,	still	holding	the	club	.
这	老的	男人	卫星	向下	突然	,	仍然	保持	这	俱乐部	.

老人突然坐了下来，手里还拿着棍子。

[ðen] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] .

Then	he	let	it	fall	and	lay	back	.
然后	他	让	它	落下	和	躺	后退	.

然后他松开手，躺了下来。

[aɪ] [went] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] ['dʌŋgər] [rʌʃt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪd] .

I	went	toward	him	and	Dunger	rushed	me	from	the	side	.
我	去	朝向	他	和	粪坑	匆忙	我	从	这	边	.

我朝他走去，邓格从侧面冲过来抱住了我。

[aɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] .

I	went	down	again	.
我	去	向下	再次	.

我又摔下去了。

[aɪ][wɒz; wəz] [deɪzd] , [bʌt; bət][nɒt] ['fiːlɪŋ] ['eni] [peɪn] [naʊ] .

I	was	dazed	,	but	not	feeling	any	pain	now	.
我	曾是	茫然	,	但	不是	感觉	任何	疼痛	现在	.

我当时晕乎乎的，但现在感觉不到任何疼痛了。

['dʌŋgər] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] .

Dunger	**was**	**standing**	**over**	**the**	**old**	**man**	**.**
粪坑	曾是	常设	超过	这	老的	男人	.

邓格站在老人上方。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][bɪg] [liːn] ['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] ['lɪmpli] , [ɑːmz] [ˌaʊt'spred] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [bəʊn] ['hænd(ə)l] ,

I	**could**	**see**	**the**	**big**	**lean**	**figure**	**lying**	**limply**	**,**	**arms**	**outspread**	**—**	**and**	**a**	**white**	**bone**	**handle**	**,**
我	可以	看	这	大的	倾斜	数字	说谎	软弱无力	,	武器	扩张	—	和	一个	白色的	骨	处理	,

我能看到一个高瘦的身影无力地躺着，双臂张开——还有一个白色的骨质把手，

[ɪn'kɒŋgruəsli] [njuː] [ænd; ənd] [niːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['mækɪnɔː] .

incongruously	**new**	**and**	**neat**	**against**	**the**	**shabby**	**mackinaw**	**.**
不协调地	新的	和	整洁的	反对	这	破旧	麦基诺	.

与破旧的麦金诺外套形成鲜明对比的是，崭新整洁的衣物显得格格不入。

[ðə; ði] [klʌb] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] .

The	**club**	**lay**	**on**	**the**	**ground**	**a**	**few**	**feet**	**away**	**.**
这	俱乐部	躺	在	这	地面	一个	很少	脚	离开	.

球杆掉落在几英尺外的地上。

[ai] ['stɑːtɪd] ['krɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	**started**	**crawling**	**for**	**it**	**.**
我	开始	爬行	为了	它	.

我开始爬过去。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] [maɪ] [legz] ,

It	**seemed**	**a**	**long**	**way**	**,**	**and**	**it**	**was**	**hard**	**for**	**me**	**to**	**move**	**my**	**legs**	**,**
它	似乎	一个	长的	方式	,	和	它	曾是	难的	为了	我	到	移动	我的	腿	,

路途似乎很远，我的腿也很难动弹。

[bʌt; bət][ai] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**kept**	**at**	**it**	**.**
但	我	保留	在	它	.

但我坚持了下来。

[ðə; ði] [lait] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'gen] [naʊ] , ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪst] .

The	**light**	**rain**	**was**	**falling**	**again**	**now**	**,**	**hardly**	**more**	**than**	**a**	**mist**	**.**
这	光	雨	曾是	坠落	再次	现在	,	几乎	更多的	比	一个	薄雾	.

这时又下起了小雨，几乎像雾一样。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['endʒɪnz] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

Far	**away**	**there**	**were**	**shouts**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**engines**	**starting**	**up**	**.**
远的	离开	那里	是	喊叫	和	这	声音	的	发动机	开始	向上	.

远处传来喊叫声和引擎启动的声音。

[mæləns] ['kɒnvɔɪ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [aʊt] .

Mallon's	**convoy**	**was**	**moving**	**out**	**.**
马隆的	护航	曾是	移动	出去	.

马隆的车队正在出发。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

He	**had**	**won**	**.**
他	有	韩元	.

他赢了。

['dʌŋgər] [hæd; həd] [wʌn] , [tuː] .

Dunger	**had**	**won**	**,**	**too**	**.**
粪坑	有	韩元	,	也	.

邓格也赢了。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][traɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [ɪ'nʌf] .

The	old	man	had	tried	,	but	it	hadn't	been	enough	.
这	老的	男人	有	尝试	,	但	它	之前没有	到过	足够的	.

老人已经尽力了，但还是不够。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wʌns] . . . .

But	if	I	could	reach	the	club	,	and	swing	it	just	once	.	.	.	.
但	如果	我	可以	抵达	这	俱乐部	,	和	摇摆	它	只是	一次	.	.	.	.

但如果我能够到球杆，哪怕只挥一下……

['dʌŋgər] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] .

Dunger	was	looking	down	at	the	old	man	.
粪坑	曾是	寻找	向下	在	这	老的	男人	.

邓格低头看着老人。

[hiː; hi] [liːnd] , [wɪð'druː] [ðə; ði] [naɪf] , [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)][leg] ,

He	leaned	,	withdrew	the	knife	,	wiped	it	on	his	trouser	leg	,
他	倾斜	,	退出	这	刀	,	擦拭	它	在	他的	裤子	腿	,

他俯身，拔出刀，在裤腿上擦了擦。

['hɪtʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][pænts][tuː; tə] [tʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] .

hitching	up	his	pants	to	tuck	it	away	in	its	sheath	.
搭便车	向上	他的	裤子	到	塞进	它	离开	在	它是	鞘	.

他撩起裤腿，把它塞回皮套里。

[ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['hevi] ['ʌndə(r)][maɪ][hænd] .

The	club	was	smooth	and	heavy	under	my	hand	.
这	俱乐部	曾是	光滑的	和	重的	在下面	我的	手	.

球杆握在手里感觉光滑而沉重。

[ai][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [grɪp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [gɒt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	got	a	good	grip	on	it	,	got	to	my	feet	.
我	得到	一个	好的	紧握	在	它	,	得到	到	我的	脚	.

我稳住身子，站了起来。

[ai] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['dʌŋgər] [tɜːnd] ,

I	waited	until	Dunger	turned	,
我	等待	直到	粪坑	转向	,

我等到邓格转身，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][hɪt][hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ai][hæd; həd][left] . . .

and	then	I	hit	him	across	the	top	of	the	skull	with	everything	I	had	left	.	.	.
和	然后	我	打	他	穿过	这	顶部	的	这	颅骨	和	一切	我	有	左边	.	.	.

.

.

.

然后我用剩下的所有力气猛击他的头骨……

[ai] [θɔːt] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ded] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [blɪŋk] ['sʌd(ə)nli] .

I	thought	the	old	man	was	dead	until	he	blinked	suddenly	.
我	想法	这	老的	男人	曾是	死的	直到	他	眨眼	突然	.

我以为老人已经死了，直到他突然眨了眨眼。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [lʊkt] [rɪ'lækst] [naʊ] , ['piːsf(ə)l] , [ðə; ði][skɪn] [laɪk] ['pɑːtʃmənt] [stretʃt] ['əʊvə(r)]

His	features	looked	relaxed	now	,	peaceful	,	the	skin	like	parchment	stretched	over
他的	特征	看起来	轻松	现在	,	和平	,	这	皮肤	喜欢	羊皮纸	拉伸	超过

[bəʊn] .

bone	.
骨	.

他现在的表情放松而平静，皮肤像羊皮纸一样紧贴着骨头。

[ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [nɑːld] [əʊld][hænd][ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	took	his	gnarled	old	hand	and	rubbed	it	.
我	采取	他的	盘根错节的	老的	手	和	摩擦	它	.

我握住他那双布满皱纹的老手，轻轻揉搓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnd] ['seɪlə(r)] .

It	was	as	cold	as	a	drowned	sailor	.
它	曾是	作为	寒冷的	作为	一个	溺水	水手	.

冷得像溺水的水手一样。

" [juː; jʊ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] ?

"	You	waited	for	me	,	Old	-	Timer	?
"	你	等待	为了	我	,	老的	-	定时器	?

“老家伙，你等我了？”

" [ai] [sed] [ɪ'neɪnli] .

"	I	said	inanely	.
"	我	说	愚蠢地	.

我愚蠢地说。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [maɪ'njuːtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	moved	his	head	minutely	,	and	looked	at	me	.
他	已搬	他的	头	精确到分钟	,	和	看起来	在	我	.

他微微转动了一下头，看了我一眼。

[ðen] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [muːvd] .

Then	his	mouth	moved	.
然后	他的	嘴	已搬	.

然后他的嘴动了动。

[ai] [liːnd] [kləʊz] [tuː; tə] [kætʃ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

I	leaned	close	to	catch	what	he	was	saying	.
我	倾斜	关闭	到	抓住	什么	他	曾是	说	.

我凑近了些，想听清他在说什么。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['feɪntə(r)][ðæn; ðən] [lɒst] [ləʊp] .

His	voice	was	fainter	than	lost	lope	.
他的	嗓音	曾是	较暗	比	丢失的	洛珀	.

他的声音比走失的马还要微弱。

" [mɒm] . . . [təʊld][ˌem 'iː] . . . [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . . .

"	Mom	.	.	.	told	me	.	.	.	wait	for	you	.	.	.	.
"	妈妈	.	.	.	讲述	我	.	.	.	等待	为了	你	.	.	.	.

妈妈……告诉我……等你……

[ʃiː; ʃi] [sed] . . . [jʊd] . . . [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] . . . .

She	said	.	.	.	you'd	.	.	.	come	back	some	day	.	.	.	.
她	说	.	.	.	你会	.	.	.	来	后退	一些	天	.	.	.	.

她说……你……总有一天会回来的……

" [ai] [felt] [maɪ][dʒɔː] ['mʌs(ə)lz] ['nɒtɪŋ] .

"	I	felt	my	jaw	muscles	knotting	.
"	我	毛毡	我的	颚	肌肉	打结	.

我感觉下巴肌肉僵硬了。

[ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [brəʊk] [ænd; ənd] [fləʊd] [ə'weɪ] [laɪk] ['məʊltən]['met(ə)l] .

Inside	me	something	broke	and	flowed	away	like	molten	metal	.
里面	我	某物	打破	和	流动	离开	喜欢	熔融的	金属	.

我体内有什么东西破碎了，像熔化的金属一样流走了。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] — [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [wɪð] [reɪn] .

Suddenly	my	eyes	were	blurred	—	and	not	only	with	rain	.
突然	我的	眼睛	是	模糊	—	和	不是	仅有的	和	雨	.

突然，我的眼睛变得模糊不清——不仅仅是因为下雨。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	looked	at	the	old	face	before	me	,	and	for	a	moment	,
我	看起来	在	这	老的	脸	前	我	,	和	为了	一个	片刻	,

我看着眼前这张苍老的脸，有一瞬间，

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] , [ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [ʌp] .

I	seemed	to	see	a	ghostly	glimpse	of	another	face	,	a	small	round	face	that	looked	up	.
我	似乎	到	看	一个	幽灵般的	一瞥	的	其他	脸	,	一个	小的	圆形的	脸	那	看起来	向上	.

我似乎看到了另一张脸的幽灵般的身影，一张小小的圆脸抬起头来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .

He	was	speaking	again	.
他	曾是	请讲	再次	.

他又开始说话了。

[ai] [pʊt] [maɪ] [hed] [daʊn] :

I	put	my	head	down	:
我	放	我的	头	向下	:

我低下了头：

" [wɒz; wəz][ai] . . . [gʊd] . . . [bɔɪ] . . . [dæd] ?

"	Was	I	.	.	.	good	.	.	.	boy	.	.	.	Dad	?
"	曾是	我	.	.	.	好的	.	.	.	男生	.	.	.	爸爸	?

“我是个好孩子吗，爸爸？”

" [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [kləʊzd] .

"	Then	the	eyes	closed	.
"	然后	这	眼睛	关闭	.

然后，他闭上了眼睛。

[ai][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [feɪs] .

I	sat	for	a	long	time	,	looking	at	the	still	face	.
我	卫星	为了	一个	长的	时间	,	寻找	在	这	仍然	脸	.

我坐了很久，凝视着那张静止的脸。

[ðen] [ai]['fəʊldɪd][ðə; ði][hændz][ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [stʊd] .

Then	I	folded	the	hands	on	the	chest	and	stood	.
然后	我	折叠	这	双手	在	这	胸部	和	站立	.

然后我双手抱胸，站了起来。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['tɪmi] , " [ai] [sed] .

"	You	were	more	than	a	good	boy	,	Timmy	,	"	I	said	.
"	你	是	更多的	比	一个	好的	男生	,	蒂米	,	"	我	说	.

“蒂米，你不仅仅是个好孩子，”我说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

"	You	were	a	good	man	.
"	你	是	一个	好的	男人	.

你是个好人。

" [ɪks]

" IX

" 第九章

IX

[maɪ] [bluː] [suːt][wɒz; wəz] ['səʊkɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['splætə] [wɪð] [mʌd] ,

My	blue	suit	was	soaking	wet	and	splattered	with	mud	,
我的	蓝色的	套装	曾是	浸泡	湿的	和	溅射	和	泥	,

我的蓝色西装湿透了，还溅满了泥浆。

[plʌs] [ə; eɪ] [fjuː] [flek] [ɒv; əv] [wɒt] ['dʌŋgər] [hæd; həd] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [breɪnz] ,

plus	a	few	flecks	of	what	Dunger	had	used	for	brains	,
加	一个	很少	斑点	的	什么	粪坑	有	用过的	为了	大脑	,

再加上邓格用来当脑浆的几小块碎屑，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['kærid] [ðə; ði][gəʊld] ['igl] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

but	it	still	carried	the	gold	eagles	on	the	shoulders	.
但	它	仍然	携带	这	金子	老鹰	在	这	肩膀	.

但它的肩上仍然扛着金鹰。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [ɪn][ðə; ði] ['gærɑːʒ] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] .

The	attendant	in	the	garage	didn't	look	at	my	face	.
这	服务员	在	这	车库	没有	看	在	我的	脸	.

车库里的工作人员都没看我的脸。

[ðə; ði] ['igl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

The	eagles	were	enough	for	him	.
这	老鹰	是	足够的	为了	他	.

对他来说，那些老鹰就足够了。

[aɪ] [stɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst] [blæk] ['bentli] — [ə; eɪ] - - ['mɒd(ə)l] , [aɪ] [gest] ,

I	stalked	to	a	vast	black	Bentley	—	a	'	70	model	,	I	guessed	,
我	跟踪	到	一个	广阔的	黑色的	宾利	—	一个	-	-	模型	,	我	猜对了	,

我蹑手蹑脚地走到一辆巨大的黑色宾利车旁——我猜是70年代的车型。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] [ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] [teɪl] [fɪnz] — [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .

from	the	conservative	eighteen	-	inch	tail	fins	—	and	jerked	the	door	open	.
从	这	保守的	十八	-	英寸	尾巴	鳍	—	和	猛地一抖	这	门	打开	.

从保守的十八英寸尾翼——猛地拉开了门。

[ðə; ði] [geɪdʒ] [ʃəʊd] [θriː] - ['kwɔːtəz] [fʊl] .

The	gauge	showed	three	-	quarters	full	.
这	测量	显示	三	-	四分之一	满的	.

油表显示油箱已满四分之三。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [glʌv] [kəm'pɑːtmənt] , ['rʌmɪdʒd] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

I	opened	the	glove	compartment	,	rummaged	,	found	nothing	.
我	打开	这	手套	隔间	,	翻找	,	成立	没有什么	.

我打开手套箱，翻找了一遍，什么也没找到。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ʌp] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] . . . .

But	then	it	wouldn't	be	up	front	with	the	chauffeur	.	.	.	.
但	然后	它	不会	是	向上	正面	和	这	司机	.	.	.	.

但那样就不能对司机坦诚相告了.....

[aɪ] ['pʊld] ['əʊpən][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .

I	pulled	open	the	back	door	.
我	拉	打开	这	后退	门	.

我拉开了后门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [blæk] ['leðə(r)] ['həʊlstə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [peɪl] - [greɪ]

There	was	a	crude	black	leather	holster	riveted	against	the	smooth	pale	-	gray
那里	曾是	一个	原油	黑色的	皮革	枪套	铆接	反对	这	光滑的	苍白	-	灰色的

['leðə(r)] ,

leather	,
皮革	,

一个粗糙的黑色皮质枪套用铆钉固定在光滑的浅灰色皮革上。

[wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔːr][əm əm] ['ʃəʊɪŋ] .

with	the	butt	of	a	4	mm	showing	.
和	这	屁股	的	一个	4	毫米	显示	.

露出4毫米的枪托底部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔ:(r)] ,

There	was	another	one	on	the	opposite	door	,
那里	曾是	其他	一	在	这	对面的	门	,

对面门上还有一个。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] ['raɪf(ə)l] [slʌŋ] [frɒm; frəm] [stræps] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvərz] [si:t] .

and	a	power	rifle	slung	from	straps	on	the	back	of	the	driver's	seat	.
和	一个	力量	步枪	吊着	从	肩带	在	这	后退	的	这	司机	座位	.

驾驶座后背的带子上挂着一支威力强大的步枪。

[hu:'evə(r)] [əʊnd] [ðə; ði] ['bentli] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kɒmpenseɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪ'kjʊərəti] .

Whoever	owned	the	Bentley	was	overcompensating	his	insecurity	.
谁	拥有	这	宾利	曾是	过度补偿	他的	不安全感	.

拥有那辆宾利的人是在过度掩饰自己的不安全感。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] , [tɒst] [ˌaɪ 'ti:] ['ɒntə] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ænd; ənd] [slɪd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	took	a	pistol	,	tossed	it	onto	the	front	seat	and	slid	in	beside	it	.
我	采取	一个	手枪	,	抛掷	它	到	这	正面	座位	和	滑行	在	旁	它	.

我拿了一把手枪，扔到前排座位上，然后滑进座位坐下。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [geip] [æt; ət] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ai] [i:zd] [maɪ] [left] [ɑ:m] ['ɪntu:] [maɪ] [læp] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

The	attendant	gaped	at	me	as	I	eased	my	left	arm	into	my	lap	and	twisted
这	服务员	张开的	在	我	作为	我	缓解	我的	左边	手臂	进入	我的	膝	和	扭曲

[tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

to	close	the	door	.
到	关闭	这	门	.

当我把左臂放到腿上，扭身关上门时，服务员目瞪口呆地看着我。

[ai] ['stɑ:tɪd] [ʌp] .

I	started	up	.
我	开始	向上	.

我启动了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [nɒk] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ræn] [ɔ:l] [raɪt] .

There	was	a	bad	knock	,	but	she	ran	all	right	.
那里	曾是	一个	坏的	敲	,	但	她	跑	全部	正确的	.

撞击声很重，但她跑得还算顺利。

[ai] [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [kəʊld] [lɑ:ns] [ɒv; əv] [lait] [spiə] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [reɪn] .

I	flipped	a	switch	and	cold	lances	of	light	speared	out	into	the	rain	.
我	翻转	一个	转变	和	寒冷的	长矛	的	光	被长矛刺穿	出去	进入	这	雨	.

我拨动开关，一道道冰冷的光束刺入雨中。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ə'tendənt] ['stɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

At	the	last	instant	,	the	attendant	started	forward	with	his	mouth	open	to	say	something	,
在	这	最后的	立即的	,	这	服务员	开始	向前	和	他的	嘴	打开	到	说	某物	,

就在最后一刻，服务员张着嘴向前迈了一步，似乎想说些什么。

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	didn't	wait	to	hear	it	.
但	我	没有	等待	到	听到	它	.

但我没等听到就作罢。

[ai] [gʌnd] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] , [slʌŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['grævəl] [draɪv] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪt] .

I	gunned	out	into	the	night	,	slung	into	the	graveled	drive	,	and	headed	for	the	gate	.
我	枪击	出去	进入	这	夜晚	,	吊着	进入	这	碎石	驾驶	,	和	标题	为了	这	门	.

我冲进夜色中，驶入碎石车道，朝着大门走去。

['mælən] [hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [wei] [səʊ][fɑː(r)] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wʌznt] [tuː] [leɪt]

Mallon	had	had	it	all	his	way	so	far	,	but	maybe	it	still	wasn't	too	late
马隆	有	有	它	全部	他的	方式	所以	远的	,	但	或许	它	仍然	不是	也	晚的

. . . .

: : : :

. . . .

马隆此前一直顺风顺水，但或许现在还不算太晚.....

[tuː] ['sentriz] , ['lʊkɪŋ] ['mɪzrəbl] [ɪn] ['ʃaɪni] [blæk] ['pɔntʃəʊz] ,

Two	sentries	,	looking	miserable	in	shiny	black	ponchos	,
二	哨兵	,	寻找	悲惨的	在	闪亮的	黑色的	披风	,

两名哨兵，身穿闪亮的黑色雨披，看起来很沮丧。

[stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [hʌt] [æz; əz][ai] ['pʊld] [ʌp] .

stepped	out	of	the	guard	hut	as	I	pulled	up	.
步	出去	的	这	警卫	小屋	作为	我	拉	向上	.

我开车到达时，他从警卫室里走了出来。

[wʌn] [piə] [ɪn][æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slɒpi] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

One	peered	in	at	me	,	then	came	to	a	sloppy	position	of	attention	and
一	窥视	在	在	我	,	然后	来了	到	一个	邋遢	位置	的	注意力	和

[prɪ'zentɪd] [ɑːmz] .

presented	arms	.
呈现	武器	.

其中一个向我张望，然后笨拙地立正并举起双臂。

[ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gæs]['ped(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['sentri] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] .

I	reached	for	the	gas	pedal	and	the	second	sentry	called	something	.
我	达到	为了	这	气体	踏板	和	这	第二	哨兵	称为	某物	.

我伸手去踩油门，这时第二个哨兵喊了些什么。

[ðə; ði][fɜːst][mæn] [lʊkt] ['stɑːtld] , [ðen] [swʌŋ] [ðə; ði][gʌn] [daʊn] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌem 'iː] .

The	first	man	looked	startled	,	then	swung	the	gun	down	to	cover	me	.
这	第一的	男人	看起来	惊慌	,	然后	摇摆	这	枪	向下	到	覆盖	我	.

第一个人看起来吓了一跳，然后迅速挥枪掩护我。

[ai] [iːzd] [ə; eɪ][hænd] [tə'wɔːd] [maɪ]['pɪst(ə)l] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɑːst][ænd; ənd]['faɪəd] [θruː] [ðə; ði]

I	eased	a	hand	toward	my	pistol	,	brought	it	up	fast	and	fired	through	the
我	缓解	一个	手	朝向	我的	手枪	,	带来	它	向上	快速地	和	被解雇	通过	这

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

我轻轻地把手伸向手枪，迅速举枪，透过玻璃开了一枪。

[ðen] [ðə; ði] ['bentli] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɒthəʊld] [rəʊd] [ðæt] [led]

Then	the	Bentley	was	roaring	off	into	the	dark	along	the	potholed	road	that	led
然后	这	宾利	曾是	咆哮	离开	进入	这	黑暗的	沿着	这	坑洼路面	路	那	引领

['ɪntuː] [taʊn] .

into	town	.
进入	镇	.

然后，那辆宾利沿着通往镇上的坑洼道路，轰鸣着消失在黑暗中。

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .

I	thought	I	heard	a	shot	behind	me	,	but	I	wasn't	sure	.
我	想法	我	听到	一个	射击	在后面	我	,	但	我	不是	当然	.

我好像听到身后传来一声枪响，但我不确定。

[ai] [tʊk] [ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊd] [saʊθ] [ɒv; əv] [taʊn] , ['paʊndɪŋ] [æt; ət] ['rekləs] [spiːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ruːɪnd]
I took the river road south of town , pounding at reckless speed over the ruined
我 采取 这 河 路 南 的 镇 , 猛击 在 鲁莽 速度 超过 这 毁坏
['blæktɒp] ,
blacktop ,
柏油路 ,

我沿着城南的河边公路行驶，在破损的柏油路上以鲁莽的速度飞驰。

['geɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [mælənz] [hɔːd] ['pærəlelɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .
gaining on the lights of Mallon's horde paralleling me a mile to the north .
获得 在 这 灯 的 马隆的 部落 平行 我 一个 英里 到 这 北 .

追上了马隆大军的灯光，他们与我平行向北行进一英里。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'rɪmɪtə(r)] [fens] , [ðə; ði] ['bentli] [brəʊk][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
A quarter mile from the perimeter fence , the Bentley broke a spring and
一个 四分之一 英里 从 这 周长 栅栏 , 这 宾利 打破 一个 春天 和
[skid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
skidded into a ditch .
打滑 进入 一个 沟 .

距离围栏还有四分之一英里时，宾利车的弹簧断了，滑进了路边的沟里。

[ai][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['teɪkɪŋ] [diːp] [breθs] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði] [kəm'pʌlsɪv]
I sat for a moment taking deep breaths to drive back the compulsive
我 卫星 为了 一个 片刻 采取 深的 呼吸 到 驾驶 后退 这 强迫症
['draʊzinəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]['vaɪzə(r)] .
drowsiness that was sliding down over my eyes like a visor .
睡意 那 曾是 滑动 向下 超过 我的 眼睛 喜欢 一个 遮阳板 .

我坐了一会儿，深呼吸，试图驱散那股像面罩一样滑落到我眼前的、难以抑制的困意。

[maɪ][ɑːm] [θrɔb] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːtəraiz] [stʌmp] .
My arm throbbed like a cauterized stump .
我的 手臂 悸动 喜欢 一个 烧灼 树桩 .

我的手臂像被烧灼过的残肢一样隐隐作痛。

[ai] ['niːdɪd] [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [rest] . . . .
I needed a few minutes rest . . . .
我 需要 一个 很少 分钟 休息 . . . .

我需要休息几分钟……

[ə; eɪ] [saʊnd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [laɪk][æn; ən][əʊld][meɪd] ['smelɪŋ] [sɪ'gɑː(r)] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm]
A sound brought me awake like an old maid smelling cigar smoke in the bedroom
一个 声音 带来 我 醒 喜欢 一个 老的 女佣 闻起来 雪茄 抽烟 在 这 卧室
:
:
:

一声响动把我惊醒，就像老处女闻到卧室里雪茄烟味一样：

[ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv] ['hevi] ['endʒɪnz] [ɪn] ['kɒnvɔɪ] .
the rise and fall of heavy engines in convoy .
这 上升 和 落下 的 重的 发动机 在 护航 .

重型发动机在车队中的兴衰。

['mælən] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət][flæŋk] [spiːd] .
Mallon was coming up at flank speed .
马隆 曾是 未来 向上 在 侧翼 速度 .

马隆以边路速度追了上来。

[ai][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][æt; ət][ə; eɪ][trɒt] ,
I got out of the car and headed off along the road at a trot ,
我 得到 出去 的 这 车 和 标题 离开 沿着 这 路 在 一个 小跑 ,

我下了车，沿着公路小跑着离开了。

['həʊldɪŋ] [maɪ]['brəʊkən] [ɑːm] [wɪð] [maɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ðɪ]['dʒɑːrɪŋ] [peɪn] .

holding	my	broken	arm	with	my	good	one	to	ease	the	jarring	pain	.
保持	我的	破碎的	手臂	和	我的	好的	一	到	舒适	这	刺耳的	疼痛	.

用健康的手臂托着受伤的手臂，以减轻剧烈的疼痛。

[maɪ] [tʃɑːnsiz] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [slɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gæmblərz] ['wɒlɪt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ,

My	chances	had	been	as	slim	as	a	gambler's	wallet	all	along	,
我的	机会	有	到过	作为	苗条的	作为	一个	赌徒的	钱包	全部	沿着	,

我的机会一直都像赌徒的钱包一样渺茫。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mælən] [biːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əb'dʒektɪv] , [ðeɪ] [drɒpt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

but	if	Mallon	beat	me	to	the	objective	,	they	dropped	to	nothing	.
但	如果	马隆	打	我	到	这	客观的	,	他们	掉落	到	没有什么	.

但如果马龙比我先到达目标点，他们的生命值就会降到零。

[ðə; ðɪ] ['iːstən] [skaɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɒn] [ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [tɪndʒ] ,

The	eastern	sky	had	taken	on	a	faint	gray	tinge	,
这	东	天空	有	已采取	在	一个	头晕的	灰色的	色调	,

东方的天空泛起了一层淡淡的灰色，

[ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˌsɪlu'etɪd] [geɪt] [pəʊsts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ded] ['flʌdlaɪts]

against	which	I	could	make	out	the	silhouetted	gate	posts	and	the	dead	floodlights
反对	哪个	我	可以	制作	出去	这	剪影	门	帖子	和	这	死的	泛光灯

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'hed] .

a	hundred	yards	ahead	.
一个	百	码	前方	.

与之形成对比，我隐约看到了百米开外的大门柱轮廓和熄灭的探照灯。

[ðə; ðɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['endʒɪnz] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [laʊdə] .

The	roar	of	engines	was	getting	louder	.
这	吼	的	发动机	曾是	获得	更大声	.

引擎的轰鸣声越来越大。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [saʊndz] , [tuː] : [ə; eɪ] [fjuː] [ʃaʊts] , [ðə; ðɪ] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪn] [əm əm] ,

There	were	other	sounds	,	too	:	a	few	shouts	,	the	chatter	of	a	9	mm	,
那里	是	其他	声音	,	也	:	一个	很少	喊叫	,	这	喋喋不休	的	一个	9	毫米	,

[ðə; ðɪ] [buːm] !

the	boom	!
这	繁荣	!

还有其他声音：几声喊叫，9毫米手枪的咔哒声，还有一声巨响！

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hevɪə] , [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [wʊʃ; wuːʃ] !

of	something	heavier	,	and	once	a	long	-	drawn	whoosh	!
的	某物	较重	,	和	一次	一个	长的	-	绘制	嗖！	!

更重的东西，而且曾经发出长长的嗖嗖声！

[ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['meɪsənri] .

of	falling	masonry	.
的	坠落	石工	.

砖石坠落。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [tɔɪ] ,

With	his	new	toy	,
和	他的	新的	玩具	,

他有了新玩具，

['mælən] [wɒz; wəz] ['dəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [gɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Mallon	was	dozing	his	way	through	the	men	and	buildings	that	got	in	his	way	.
马隆	曾是	打盹	他的	方式	通过	这	男人	和	建筑物	那	得到	在	他的	方式	.

马龙昏昏欲睡地穿过挡在他面前的人群和建筑物。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [pɪkt] [maɪ] [wei] ['əʊvə(r)] ['fɔːlən] ['waɪə(r)] [meʃ] , [ðen] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	reached	the	gate	,	picked	my	way	over	fallen	wire	mesh	,	then	headed	for	the
我	达到	这	门	,	挑选	我的	方式	超过	倒下	金属丝	网	,	然后	标题	为了	这

['praɪməri] [saɪt] .

Primary	Site	.
基本的	地点	.

我到达大门，小心翼翼地跨过掉落的铁丝网，然后前往主站点。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [naʊ] .

I	couldn't	run	now	.
我	不能	跑步	现在	.

我现在跑不动了。

[ðə; ði]['brəʊkən][slæbz] ['tɪltɪd] ['kreɪzɪli] , [ɪn][nəʊ] ['pæt(ə)n] .

The	broken	slabs	tilted	crazily	,	in	no	pattern	.
这	破碎的	板	斜	疯狂地	,	在	不	图案	.

破碎的石板歪斜不定，毫无规律可言。

[ai] [slɪpt] , ['stʌmb(ə)ld] , [bʌt; bət] [kept] [maɪ] [fiːt] .

I	slipped	,	stumbled	,	but	kept	my	feet	.
我	滑倒了	,	踉跄	,	但	保留	我的	脚	.

我滑倒了，踉跄了一下，但没摔倒。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['hedˌlaɪt] [θruː] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði][slæbz] .

Behind	me	,	headlights	threw	shadows	across	the	slabs	.
在后面	我	,	前大灯	扔	阴影	穿过	这	板	.

在我身后，车灯在石板上投下阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmwʌn] [ɪn] [mælənz] [tɑːsk] [fɔːs] ['spɒtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

It	wouldn't	be	long	now	before	someone	in	Mallon's	task	force	spotted	me	and
它	不会	是	长的	现在	前	某人	在	马隆的	任务	力量	斑	我	和

['əʊpənd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [gʌnz] —

opened	up	with	the	guns	—
打开	向上	和	这	枪支	—

用不了多久，马隆特遣队里就会有人发现我，然后拔枪射击——

[ðə; ði] [wuːp] ! [wuːp] !

The	whoop	!	whoop	!
这	哇哦	!	哇哦	!

呜呼！呜呼！

[wuːp] !

WHOOP	!
哇哦	!

哇哦！

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdiən] ['bəʊləʊ] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .

of	the	guardian	Bolo	cut	across	the	field	.
的	这	监护人	博洛	切	穿过	这	场地	.

守护者博洛横穿球场。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['brəʊkən] ['kɒŋkriːt] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [red] [aɪz] [flæʃ] , ['swiːpɪŋ] [maɪ] [wei] .

Across	the	broken	concrete	I	saw	the	two	red	eyes	flash	,	sweeping	my	way	.
穿过	这	破碎的	具体的	我	锯	这	二	红色的	眼睛	闪光	,	扫荡	我的	方式	.

我看到两只红色的眼睛在破碎的混凝土上闪过，朝我这边扫过来。

[ai] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] .

I	looked	toward	the	gate	.
我	看起来	朝向	这	门	.

我望向大门。

[ə; eɪ] [mæst] [ræŋk][ɒv; əv]['vi:ək(ə)lz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [bə'tæliən] [frʌnt] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][əʊld] [pə'rɪmɪtə(r)]
A massed rank of vehicles stood in a battalion front just beyond the old perimeter
一个 大量 秩 的 车辆 站立 在 一个 营 正面 只是 超过 这 老的 周长
[fens] ,
fence ,
栅栏 ,

一大列车辆整齐地排列在旧围栏外，形成一个营级防线。

['endʒɪnz] ['aɪdlɪŋ] , [reɪndʒd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [gæp][æt; ət]
engines idling , ranged for a hundred yards on either side of a wide gap at
发动机 怠速 , 范围 为了 一个 百 码 在 任何一个 边 的 一个 宽的 差距 在
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

引擎空转，在大门宽阔的缺口两侧绵延百码。

[ai] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv] [mæləns] ['bəʊləʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][fɑ:(r)] [ɒf]
I looked for the high silhouette of Mallon's Bolo , and saw it far off
我 看起来 为了 这 高的 轮廓 的 马隆的 博洛 , 和 锯 它 远的 离开
[daʊn] [ðə; ði]['ævənju:] ,
down the avenue ,
向下 这 大街 ,

我寻找着马隆的博洛高耸的轮廓，远远地沿着大道看到了它。

[pɪkt] [aʊt][ɪn] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [gri:n] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪts] , [ə; eɪ] ['dʒu:əld] ['dredˌnɔ:t] .
picked out in red , white and green navigation lights , a jeweled dreadnaught .
挑选 出去 在 红色的 , 白色的 和 绿色的 导航 灯 , 一个 珠宝 无畏舰 .

一艘镶满宝石的无畏舰，以红、白、绿三色导航灯点缀其间。

[ə; eɪ] ['gleərɪŋ] [saɪ'kləʊpɪən] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [dɑ:tɪd] [ə; eɪ] [blu:] - [waɪt] [kəʊn][ɒv; əv] [laɪt] [ə'hed] ,
A glaring cyclopean eye at the top darted a blue - white cone of light ahead ,
一个 刺眼 独眼巨人 眼睛 在 这 顶部 飞镖 一个 蓝色的 - 白色的 锥体 的 光 前方 ,

顶部的一只耀眼的独眼向前射出一道蓝白色的光锥，

[swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['eskɔ:t] , ['aʊtlaɪnd] [ˌem 'i:] [laɪk][ə; eɪ][set] - ['ʃɪftə(r)] [kɔ:t] [ˌɒn'steɪdʒ][baɪ]
swept over the waiting escort , outlined me like a set - shifter caught onstage by
扫荡 超过 这 等待 护送 , 概述 我 喜欢 一个 放 - 换挡器 捕捉 舞台上 经过
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['kɜ:t(ə)n] .
the rising curtain .
这 上升 窗帘 .

一阵风吹过等候的护送人员，把我勾勒成一个舞台布景师被升起的幕布夹在舞台上的模样。

[ðə; ði] [wu:p] ! [wu:p] ! ['saʊndɪd] [ə'gen] ;
The whoop ! whoop ! sounded again ;
这 哇哦 ! 哇哦 ! 听起来 再次 ;

又响起了“呼！呼！”的声音；

[ðə; ði] ['ɔ:təmeɪtɪd] ['sentri] ['bəʊləʊ][wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌem 'i:] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [leɪn] [ɒv; əv]
the automated sentry Bolo was bearing down on me along the dancing lane of
这 自动化 哨兵 博洛 曾是 轴承 向下 在 我 沿着 这 跳舞 车道 的
[laɪt] .
light .
光 .

自动哨兵博洛沿着舞动的光道向我逼近。

[ai] [græbd] [æt; ət][ðə; ði]['plæstɪk] [dɪsk] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [æz; əz] [ðəʊ] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][hænd]
I grabbed at the plastic disk in my pocket as though holding it in my hand
我 抓住 在 这 塑料 磁盘 在 我的 口袋 作为 尽管 保持 它 在 我的 手
[wʊd] ['sʌmhaʊ] ['haɪt(ə)n] [ɪts]['pəʊt(ə)nsi] .
would somehow heighten its potency .
会 不知何故 增高 它是 效力 .

我一把抓起口袋里的塑料圆盘，仿佛把它握在手里就能增强它的效力。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['lesə(r)] [trɒl] [wɒz; wəz] ['prəʊgræmd] [tuː; tə][ɪg'zempt][ˌem 'iː][frɒm; frəm]

I	didn't	know	if	the	Lesser	Troll	was	programmed	to	exempt	me	from
我	没有	知道	如果	这	较小的	巨魔	曾是	程序	到	豁免	我	从

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɔː(r)][nɒt] ;

destruction	or	not	;
破坏	或者	不是	;

我不知道小巨魔是否被设定为让我免于毁灭；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

and	there	was	only	one	way	to	find	out	.
和	那里	曾是	仅有的	一	方式	到	寻找	出去	.

只有一种方法可以找到答案。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

It	wasn't	too	late	to	turn	around	and	run	for	it	.
它	不是	也	晚的	到	转动	大约	和	跑步	为了	它	.

现在转身逃跑还来得及。

['mælən] [maɪt] [ʃuːt] — [ɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] [nɒt] .

Mallon	might	shoot	—	or	he	might	not	.
马隆	可能	射击	—	或者	他	可能	不是	.

马龙可能会开枪，也可能不会。

[ai][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [tə'geðə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][græb] [twaɪs]

I	could	convince	him	that	he	needed	me	,	that	together	we	could	grab	twice
我	可以	说服	他	那	他	需要	我	,	那	一起	我们	可以	抓住	两次

[æz; əz] [mʌtʃ] [luːt] .

as	much	loot	.
作为	很多	抢劫	.

我可以让他相信他需要我，我们联手可以抢到双倍的战利品。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][daɪd] —

And	then	,	when	he	died	—
和	然后	,	什么时候	他	死亡	—

然后，当他去世时——

[ai] ['wʌznt] ['riːəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	wasn't	really	considering	it	;
我	不是	真的	考虑	它	;

我其实没考虑过这个问题；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] ['flæʃɪz] [θruː] [ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] [laɪk] [hiːt]

it	was	the	kind	of	thought	that	flashes	through	a	man's	mind	like	heat
它	曾是	这	种类	的	想法	那	闪光灯	通过	一个	男人的	头脑	喜欢	热

['laɪtnɪŋ] [wen] [taɪm] [sləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['kraɪsɪs] .

lightning	when	time	slows	in	the	instant	of	crisis	.
闪电	什么时候	时间	减速	在	这	立即的	的	危机	.

这种想法就像危机时刻时间变慢时，像热闪电一样在人脑海中闪过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [wɪð] ['brəʊkən][bəʊn] [endz] ['greɪtɪŋ] ,

It	was	hard	to	be	brave	with	broken	bone	ends	grating	,
它	曾是	难的	到	是	勇敢的	和	破碎的	骨	结束	格栅	,

断骨末端摩擦生疼，很难鼓起勇气。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['kʌrɪdʒ] .

but	what	I	had	to	do	didn't	take	courage	.
但	什么	我	有	到	做	没有	拿	勇气	.

但我必须做的事情并不需要勇气。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [spft] , ['hjuːmən] [grʌb] , [stept] [ɒn][bʌt; bət] [stɪl] ['muːvɪŋ] ,

I	was	a	small	,	soft	,	human	grub	,	stepped	on	but	still	moving	,
我	曾是	一个	小的	,	柔软的	,	人类	幼虫	,	步	在	但	仍然	移动	,

我是一条渺小、柔软的人类幼虫，被人踩在脚下却依然能动。

[kɔːt] [pn][ðə; ði] [hɑːʃ] [pleɪn] [pv; əv]['brəʊkən] ['kɒŋkriːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klæʃ] [pv; əv] [krəʊm] - [stiːl]

caught	on	the	harsh	plain	of	broken	concrete	between	the	clash	of	chrome	-	steel
捕捉	在	这	残酷的	清楚的	的	破碎的	具体的	之间	这	冲突	的	铬合金	-	钢

['taɪtnz] .

titans	.
泰坦	.

被困在破碎混凝土的残酷平原上，夹在钢铁巨头碰撞的夹缝中。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] .

But	I	knew	which	direction	to	take	.
但	我	知道	哪个	方向	到	拿	.

但我知道该往哪个方向走。

[ðə; ði] ['lesə(r)] [trɒl] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][rəʊl][pv; əv] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [miːt]

The	Lesser	Troll	rushed	toward	me	in	a	roll	of	thunder	and	I	went	to	meet
这	较小的	巨魔	匆忙	朝向	我	在	一个	卷	的	雷	和	我	去	到	见面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

小巨魔伴着雷鸣般的巨响向我冲来，我迎了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] ['twenti] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [luːm] ['mæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [klɪf] .

It	stopped	twenty	yards	from	me	,	loomed	massive	as	a	cliff	.
它	停止	二十	码	从	我	,	迫近	大量的	作为	一个	悬崖	.

它停在离我二十码远的地方，像悬崖一样巍峨耸立。

[ɪts] ['hevi] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

Its	heavy	guns	were	dead	.
它是	重的	枪支	是	死的	.

它的重炮都失效了。

[aɪ] [njuː] .

I	knew	.
我	知道	.

我知道。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] —

Without	them	it	was	no	more	dangerous	than	a	farmer	with	a	shotgun	—
没有	他们	它	曾是	不	更多的	危险的	比	一个	农民	和	一个	霰弹枪	—

没有他们，这就跟农民拿着猎枪没什么区别——

[bʌt; bət] [ə'genst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

But	against	me	a	shotgun	was	enough	.
但	反对	我	一个	霰弹枪	曾是	足够的	.

但对我而言，一把霰弹枪就足够了。

[ðə; ði][slæb]['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

The	slab	under	me	trembled	as	if	in	anticipation	.
这	板	在下面	我	颤抖	作为	如果	在	预期	.

我身下的石板微微颤抖，仿佛在期待着什么。

[aɪ] [skwɪntid] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [red] [ɪr] [biːmz] [ðæt] ['pɪvətid] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː] ,

I	squinted	against	the	dull	red	IR	beams	that	pivoted	to	hold	me	,
我	眯着眼	反对	这	乏味的	红色的	红外光谱	光束	那	枢轴	到	抓住	我	,

我眯起眼睛，抵挡着那些旋转着固定住我的暗红色红外光束。

['weɪtɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [trɒl] [kən'sɪdəd] .

waiting	while	the	Troll	considered	.
等待	尽管	这	巨魔	经过考虑的	.

等待巨魔思考。

[ðen] [ðə; ði] [gʌnz] ['elɪveɪtɪd] , ['pɔɪntɪd] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

Then	the	guns	elevated	,	pointed	over	my	head	like	a	benediction	.
然后	这	枪支	升高	,	尖	超过	我的	头	喜欢	一个	祝福	.

然后，枪口抬了起来，指向我的头顶上方，仿佛在为我祈福。

[ðə; ði]['bəʊləʊ] [nju:] [ˌem 'i:] .

The	Bolo	knew	me	.
这	博洛	知道	我	.

博洛认识我。

[ðə; ði] [gʌnz] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-] ['frækʃənəli] .

The	guns	traversed	fractionally	.
这	枪支	穿越	分数	.

大炮略微横向移动。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪn] , [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [trɒl] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [naʊ] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði]

I	looked	back	toward	the	enemy	line	,	saw	the	Great	Troll	coming	up	now	,	closing	the
我	看起来	后退	朝向	这	敌人	线	,	锯	这	伟大的	巨魔	未来	向上	现在	,	结束	这

[gæp] ,

gap	,
差距	,

我回头望向敌军阵线，看到巨魔正朝我逼近，缩小着缺口。

['taʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['weɪtɪŋ] ['eskɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ə'mʌŋ] [mu:nz] .

towering	over	its	waiting	escort	like	a	planet	among	moons	.
参天	超过	它是	等待	护送	喜欢	一个	行星	之中	月亮	.

它高耸于等候的护卫队之上，如同行星凌驾于卫星之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesə(r)] [trɒl] [trækt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] — [ðə; ði] ['empti] [gʌnz]

And	the	guns	of	the	Lesser	Troll	tracked	it	as	it	came	—	the	empty	guns
和	这	枪支	的	这	较小的	巨魔	已追踪	它	作为	它	来了	—	这	空的	枪支

,

,

,

小巨魔的枪追踪着它的到来——空枪，

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hæd; həd] [held] [mæləns] ['skævɪndʒə(r)][æt; ət] [beɪ] .

that	for	twenty	years	had	held	Mallon's	scavengers	at	bay	.
那	为了	二十	年	有	握住	马隆的	拾荒者	在	湾	.

二十年来，它一直阻挡着马隆的拾荒者。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['endʒɪnz] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] [naʊ] .

The	noise	of	engines	was	deafening	now	.
这	噪音	的	发动机	曾是	震耳欲聋	现在	.

引擎的轰鸣声震耳欲聋。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [laɪn] [mu:vd] ['restləsli] , ['pʌlvəraɪzɪŋ] [əʊld] ['kɒŋkri:t] ['ʌndə(r)] ['tʃɜ:nɪŋ] [tredz] .

The	waiting	line	moved	restlessly	,	pulverizing	old	concrete	under	churning	treads	.
这	等待	线	已搬	躁动不安	,	粉碎	老的	具体的	在下面	搅拌	踏板	.

等候的队伍焦躁不安地移动着，翻滚的脚步碾碎了老旧的混凝土路面。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] ['ri:əlaɪz] [aɪ][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['faɪəd][ɒn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [tʃɪps] [flaɪ][tu:; tə][maɪ] [left] ,

I	didn't	realize	I	was	being	fired	on	until	I	saw	chips	fly	to	my	left	,
我	没有	意识到	我	曾是	存在	被解雇	在	直到	我	锯	芯片	飞	到	我的	左边	,

直到看到碎片飞到我左边，我才意识到有人在向我开火。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv] [rɪtʃətʃɪts] .

and	heard	the	howl	of	richochets	.
和	听到	这	嗥	的	回弹	.

听到了子弹反弹的呼啸声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] .

It	was	time	to	move	.
它	曾是	时间	到	移动	.

是时候搬家了。

[ai]['skræmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bəʊləʊ] , [snɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [stɪŋk] [ɒv; əv] [hɒt] [ɔɪl] [ænd; ənd]['əʊzəʊn] ,

I	scrambled	for	the	Bolo	,	snorted	at	the	stink	of	hot	oil	and	ozone	,
我	打乱	为了	这	博洛	,	哼了一声	在	这	臭	的	热的	油	和	臭氧	,

我慌忙抓起博洛刀，闻到热油和臭氧的刺鼻气味，不禁嗤之以鼻。

[faʊnd] [ðə; ði] ['rʌstɪd] ['hændhəʊld] , [ænd; ənd] ['pʊld] [maɪ'self] [ʌp] —

found	the	rusted	handholds	,	and	pulled	myself	up	—
成立	这	生锈的	扶手	,	和	拉	我	向上	—

找到生锈的扶手，把自己拉了上去——

['bʊlɪt] [spæŋ] [ɒf] ['met(ə)l] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

Bullets	spanged	off	metal	above	me	.
子弹	跨度	离开	金属	多于	我	.

子弹从我头顶的金属上飞过。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)]['raɪf(ə)l] .

Someone	was	trying	for	me	with	a	power	rifle	.
某人	曾是	尝试	为了	我	和	一个	力量	步枪	.

有人用威力强大的步枪想杀我。

[ðə; ði]['brəʊkən][ɑːm] [hʌŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] [laɪk][ə; eɪ] [fens] - [pəʊst] [neɪld] [tuː; tə][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

The	broken	arm	hung	at	my	side	like	a	fence	-	post	nailed	to	my	shoulder	,
这	破碎的	手臂	悬挂	在	我的	边	喜欢	一个	栅栏	-	邮政	钉子	到	我的	肩膀	,

断臂像钉在肩膀上的栅栏柱一样耷拉在我的身体一侧。

[bʌt; bət][ai] ['wʌznt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] [naʊ] .

but	I	wasn't	aware	of	the	pain	now	.
但	我	不是	意识到的	的	这	疼痛	现在	.

但当时我并没有感觉到疼痛。

[ðə; ði] [hætʃ] [stʊd] ['əʊpən][hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] .

The	hatch	stood	open	half	an	inch	.
这	孵化	站立	打开	一半	一个	英寸	.

舱门开了半英寸。

[ai] [græbd] [ðə; ði]['liːvə(r)] , [streɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [waɪd] .

I	grabbed	the	lever	,	strained	;	it	swung	wide	.
我	抓住	这	杠杆	,	紧张	;	它	摇摆	宽的	.

我使劲抓住拉杆，它却大幅度地摆动起来。

[nəʊ] [laɪts] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

No	lights	came	up	to	meet	me	.
不	灯	来了	向上	到	见面	我	.

没有灯光亮起迎接我。

[wɪð] [ðə; ði] [pɔːt] [krækt] , [ðeid] [bɜːnd] [aʊt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

With	the	port	cracked	,	they'd	burned	out	long	ago	.
和	这	港口	裂纹	,	他们会	烧伤	出去	长的	前	.

由于端口破裂，它们早就烧毁了。

[ai] [drɒpt] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] , ['rigl] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [krɔːl] [speɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

I	dropped	down	inside	,	wriggled	through	the	narrow	crawl	space	into	the	cockpit	.
我	掉落	向下	里面	,	扭动	通过	这	狭窄的	爬行	空间	进入	这	座舱	.

我钻了进去，扭动着身子穿过狭窄的爬行空间，进入了驾驶舱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɑːk] [θriː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] .

It	was	smaller	than	the	Mark	III	—	and	it	was	occupied	.
它	曾是	较小的	比	这	标记	三、	—	和	它	曾是	占领	.

它比 Mark III 小——而且有人在里面。

[ɪn][ðə; ði][feɪnt] [griːn] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ðə; ði] [ded] [mæn] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

In	the	faint	green	light	from	the	panel	,	the	dead	man	crouched	over	the
在	这	头晕的	绿色的	光	从	这	控制板	,	这	死的	男人	蹲着	超过	这

[kən'trəʊlz] ,

controls	,
控制	,

在控制面板微弱的绿光下，死者蜷缩在控制面板上。

[wʌn] ['desɪkeɪtɪd] [hænd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃrɪv(ə)ld] [blæk] [glʌv] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kən'trəʊl][bɑː(r)] .

one	desiccated	hand	in	a	shriveled	black	glove	clutching	the	control	bar	.
一	干燥的	手	在	一个	干瘪	黑色的	手套	紧握	这	控制	酒吧	.

一只干瘪的手戴着萎缩的黑色手套，紧紧握着控制杆。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][ˌdʒiː 'aɪ] ['weðə(r)] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kræʃ] ['helmɪt] ,

He	wore	a	GI	weather	suit	and	a	white	crash	helmet	,
他	穿着	一个	胃肠道	天气	套装	和	一个	白色的	碰撞	头盔	,

他身穿军用防寒服，头戴白色头盔。

[ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] ['nɪəli] ['bækwəd] , [kɔːt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dʒæk]['liːvə(r)] .

and	one	foot	was	twisted	nearly	backward	,	caught	behind	a	jack	lever	.
和	一	脚	曾是	扭曲	几乎	落后	,	捕捉	在后面	一个	杰克	杠杆	.

一只脚几乎向后扭转，被卡在千斤顶手柄后面。

[ðə; ði][leg][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪd] .

The	leg	had	been	broken	before	he	died	.
这	腿	有	到过	破碎的	前	他	死亡	.

他死前腿就已经断了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʒæmd] [ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ðə; ði][peɪn] [wʊd]

He	must	have	jammed	the	foot	and	twisted	it	so	that	the	pain	would
他	必须	有	卡住	这	脚	和	扭曲	它	所以	那	这	疼痛	会

[həʊld] [ɒf] [ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

hold	off	the	sleep	that	had	come	at	last	.
抓住	离开	这	睡觉	那	有	来	在	最后的	.

他一定是扭伤了脚，让疼痛阻止了好不容易到来的睡眠。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] .

I	leaned	forward	to	see	the	face	.
我	倾斜	向前	到	看	这	脸	.

我向前倾身去看那张脸。

[ðə; ði] ['blækənd] [ænd; ənd] ['mʌmɪfaɪd] ['fiːtʃəz] [ʃəʊd] ['əʊnli][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ˌænə'nɪməti] [ɒv; əv]

The	blackened	and	mummified	features	showed	only	the	familiar	anonymity	of
这	变黑	和	木乃伊	特征	显示	仅有的	这	熟悉的	匿名	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

焦黑干瘪的面容，只展现出死亡那熟悉的匿名性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊʃi] ['redɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

but	the	bushy	reddish	mustache	was	enough	.
但	这	茂密的	微红	胡子	曾是	足够的	.

但那浓密的红棕色胡须就足够了。

" [hə'ləʊ] , [mæk] , " [aɪ] [sed] .

"	Hello	,	Mac	,	"	I	said	.
"	你好	,	苹果	,	"	我	说	.

“你好，Mac，”我说。

" ['sɒri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ; [aɪ][gɒt] [held] [ʌp] .

"	Sorry	to	keep	you	waiting	;	I	got	held	up	.
"	对不起	到	保持	你	等待	;	我	得到	握住	向上	.

“抱歉让您久等了，我被耽搁了。”

" [ai] [wedʒd] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['paɪləts] [siːt] , [flɪpt] [ðə; ði] [ɪr] [skriːn] [swɪtʃ] .

"	I	wedged	myself	into	the	co	-	pilot's	seat	,	flipped	the	IR	screen	switch	.
"	我	楔形	我	进入	这	合作	-	飞行员的	座位	,	翻转	这	红外光谱	屏幕	转变	.

我挤进副驾驶座，拨动了红外屏幕开关。

[ðə; ði] [eɪt] - [ɪntʃ] ['pæn(ə)l] [gləu] , [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['enəmi] ['bəʊləʊ]['træmp(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

The	eight	-	inch	panel	glowed	,	showed	me	the	enemy	Bolo	trampling	through	the
这	八	-	英寸	控制板	发光	,	显示	我	这	敌人	博洛	践踏	通过	这

[fens] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

fence	three	hundred	yards	away	,
栅栏	三	百	码	离开	,

八英寸的面板闪闪发光，显示敌军的博洛正从三百码外的栅栏上践踏而过。

[ðen] ['muːvɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði][ræmp] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['rʌsti] [tʃeɪn] - [lɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ]['braɪdl]

then	moving	onto	the	ramp	,	dragging	a	length	of	rusty	chain	-	link	like	a	bridal
然后	移动	到	这	坡道	,	拖拽	一个	长度	的	生锈的	链	-	关联	喜欢	一个	新娘

[treɪn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

train	behind	it	.
火车	在后面	它	.

然后走上斜坡，身后拖着一段生锈的铁丝网，就像婚纱的裙摆一样。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði][kən'trəʊl][bɑː(r)] .

I	put	my	hand	on	the	control	bar	.
我	放	我的	手	在	这	控制	酒吧	.

我把手放在控制杆上。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [mæk] .

"	I'll	take	it	now	,	Mac	.
"	患病的	拿	它	现在	,	苹果	.

“我现在就收下，麦克。”

" [aɪ] [muːvd] [ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mænz] [hænd] [muːvd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	moved	the	bar	,	and	the	dead	man's	hand	moved	with	it	.
"	我	已搬	这	酒吧	,	和	这	死的	男人的	手	已搬	和	它	.

“我移动了横杆，死者的手也跟着移动了。”

" [əʊ'keɪ] , [mæk] , " [aɪ] [sed] .

"	Okay	,	Mac	,	"	I	said	.
"	好的	,	苹果	,	"	我	说	.

“好的，麦克，”我说。

" [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

"	We'll	do	it	together	.
"	出色地	做	它	一起	.

我们会一起完成这件事。

" [aɪ] [hɪt] [ðə; ði] ['swɪtʃɪz] , ['kæns(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['priː] - [set] [rɪ'spɒns] ['pæt(ə)n] .

"	I	hit	the	switches	,	canceling	the	pre	-	set	response	pattern	.
"	我	打	这	开关	,	取消	这	预	-	放	回复	图案	.

我按下开关，取消了预设的响应模式。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] [j'iəz] ,

It	had	done	its	job	for	eighty	years	,
它	有	完毕	它是	工作	为了	八十	年	,

它已经尽职尽责地工作了八十年。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][kræŋk][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hjuːmən]['strætədʒi] .

but	now	it	was	time	to	crank	in	a	little	human	strategy	.
但	现在	它	曾是	时间	到	曲柄	在	一个	小的	人类	战略	.

但现在是时候加入一些人为策略了。

[maɪ]['bəʊləʊ] [rɔkt] ['slaɪtli] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][hɪt][ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tred] [ʃiːldz] [drɒp] [daʊn] .

My	Bolo	rocked	slightly	under	a	hit	and	I	heard	the	tread	shields	drop	down	.
我的	博洛	摇滚	轻微地	在下面	一个	打	和	我	听到	这	踏	盾牌	降低	向下	.

我的 Bolo 在撞击下略微摇晃了一下，我听到履带护板落下的声音。

[ðə; ði][tʃeə(r)] [bʌkt] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː][æz; əz]['mælən] [muːvd] [ɪn] , ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

The	chair	bucked	under	me	as	Mallon	moved	in	,	pouring	in	the	fire	.
这	椅子	反抗	在下面	我	作为	马隆	已搬	在	,	浇注	在	这	火	.

马龙走上前去，往火里倒水，椅子在我身下晃动了一下。

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [mæk] [nˈɒdɪd] ['peɪʃntli] .

Beside	me	,	Mac	nodded	patiently	.
旁	我	,	苹果	点头	耐心	.

在我身旁，麦克耐心地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] [stʌf] [tuː; tə][hɪm] .

It	was	old	stuff	to	him	.
它	曾是	老的	东西	到	他	.

对他来说，那都是老掉牙的东西了。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tɹ'eɪsəz] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] .

I	watched	the	tracers	on	the	screen	.
我	观看	这	示踪剂	在	这	屏幕	.

我观察着屏幕上的轨迹。

['həʊzɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] ['kɒntækt][ɪk'sploʊdərz] ['prɒbəbli] [geɪv] ['mælən] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Hosing	me	down	with	contact	exploders	probably	gave	Mallon	a	lot	of	satisfaction	,
软管	我	向下	和	接触	爆炸物	大概	给予	马隆	一个	很多	的	满意	,

用接触式爆炸物把我淋了个透，马隆大概很满足吧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

but	it	couldn't	hurt	me	.
但	它	不能	伤害	我	.

但这不会伤害我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] [wen] [hiː; hi]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði]

It	would	be	a	different	story	when	he	tired	of	the	game	and	tried	the
它	会	是	一个	不同的	故事	什么时候	他	疲劳的	的	这	游戏	和	尝试	这

['hevi] [stʌf] .

heavy	stuff	.
重的	东西	.

当他厌倦了游戏，尝试了更刺激的东西之后，情况就完全不同了。

[ai] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [draɪv] , [bækt] ['ræpɪdli] .

I	threw	in	the	drive	,	backed	rapidly	.
我	扔	在	这	驾驶	,	支持的	快速	.

我扔出一记飞盘，然后迅速后退。

[mælənz] [tɹ'eɪsəz] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] , [ðen] [kʌt] [ɒf] [ə'brʌptli] .

Mallon's	tracers	followed	for	a	few	yards	,	then	cut	off	abruptly	.
马隆的	示踪剂	随后	为了	一个	很少	码	,	然后	切	离开	突然	.

马隆的曳光弹追踪了几码后，突然消失了。

[ai] ['pɪvətid] , [flɪpt] [ɒn][maɪ] - , [ɹ'eɪsd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ai][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ə'krɒs]

I	pivoted	,	flipped	on	my	polyarcs	,	raced	for	the	position	I	had	selected	across
我	枢轴	,	翻转	在	我的	-	,	比赛	为了	这	位置	我	有	已选	穿过

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

我转身，沿着弧线翻转，飞奔到我在场地另一端选定的位置。

[ðen] [swʌŋ] [tuː; tə] [feɪs] ['mælən] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

then	swung	to	face	Mallon	as	he	moved	toward	me	.
然后	摇摆	到	脸	马隆	作为	他	已搬	朝向	我	.

然后他转身面对朝我走来的马隆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['hændld] [ðə; ði][kən'trəʊlz][ɒv; əv][ə; eɪ]['bəʊləʊ]

It	had	been	a	long	time	since	he	had	handled	the	controls	of	a	Bolo
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	他	有	处理	这	控制	的	一个	博洛

;
;
;

他已经很久没有操作过博洛机枪了；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌsti] , [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪks] .

he	was	rusty	,	relying	on	his	automatics	.
他	曾是	生锈的	,	依靠	在	他的	自动	.

他技术生疏了，只好依赖自动武器。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['hevi] ['raɪflz] , [bʌt; bət][maɪ] [pɒp] - [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)][əʊ'keɪ] .

I	had	no	heavy	rifles	,	but	my	pop	-	guns	were	okay	.
我	有	不	重的	步枪	,	但	我的	流行音乐	-	枪支	是	好的	.

我没有重型步枪，但我的玩具枪还不错。

[ai] [hoʊmd] [maɪ][fɔːr][əm əm]['sɒlɪd] - [slʌg] ['kænən] [ɒn] [mælənz] - , [prest] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['bʌt(ə)n] .

I	homed	my	4	mm	solid	-	slug	cannon	on	Mallon's	polyarc	,	pressed	the	FIRE	button	.
我	家	我的	4	毫米	坚硬的	-	蛞蝓	大炮	在	马隆的	-	,	按下	这	火	按钮	.

我将我的 4 毫米实心弹丸炮对准了 Mallon 的聚弧炮，按下了发射按钮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [və'lɒsəti] - [fiːd] [ˌmægə'ziːn] .

There	was	a	scream	from	the	high	-	velocity	-	feed	magazine	.
那里	曾是	一个	尖叫	从	这	高的	-	速度	-	喂养	杂志	.

高速供弹弹匣发出了一声尖锐的枪响。

[ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [laɪt] [fleəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

The	blue	-	white	light	flared	and	went	out	.
这	蓝色的	-	白色的	光	喇叭口	和	去	出去	.

蓝白色的光芒闪过一阵，然后消失了。

[ðə; ði][boʊloʊz] [dɪ'fɛnsɪz] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][eɪtʃ] - [bɒm] ,

The	Bolo's	defenses	could	handle	anything	short	of	an	H	-	bomb	,
这	博洛的	防御	可以	处理	任何事物	短的	的	一个	H	-	炸弹	,

博洛的防御系统可以抵御除氢弹以外的任何攻击。

[pɪk] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strætəsfɪə(r)] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

pick	a	missile	out	of	the	stratosphere	fifty	miles	away	,
挑选	一个	导弹	出去	的	这	平流层	五十	英里	离开	,

从五十英里外的平流层中截取一枚导弹，

['devəsteɪt] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [wɪð] [wʌn] [raʊnd] [frɒm; frəm][ɪts] ['mɔːrtərz] — [bʌt; bət][maɪ]['biː biː] [gʌn] [æt; ət]

devastate	a	county	with	one	round	from	its	mortars	—	but	my	BB	gun	at
蹂躏	一个	县	和	一	圆形的	从	它是	迫击炮	—	但	我的	BB	枪	在

[pɔɪnt] - [blæŋk][reɪndʒ][hæd; həd] [pəʊkt] [aʊt] [ɪts] [aɪ] .

point	-	blank	range	had	poked	out	its	eye	.
观点	-	空白的	范围	有	戳	出去	它是	眼睛	.

一发迫击炮弹就能摧毁一个县——但我的BB枪近距离射击却戳瞎了它的眼睛。

[ai] [swɪtʃt] ['evriθɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] .

I	switched	everything	off	and	sat	silent	,	waiting	.
我	切换	一切	离开	和	卫星	沉默的	,	等待	.

我关掉所有电器，静静地坐着，等待着。

['mælən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɒp] .

Mallon	had	come	to	a	dead	stop	.
马隆	有	来	到	一个	死的	停止	.

马隆的车突然停了下来。

[ai][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)] [hɪm] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [skriːnz] , ['slæpɪŋ] ['liːvəz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .

I	could	picture	him	staring	at	the	dark	screens	,	slapping	levers	and	cursing	.
我	可以	图片	他	凝视	在	这	黑暗的	屏幕	,	拍打	杠杆	和	咒骂	.

我能想象他盯着漆黑的屏幕，拍打着控制杆，咒骂着。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'fjuːzd] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	would	be	confused	,	wondering	what	had	happened	.
他	会	是	使困惑	,	好奇	什么	有	发生	.

他会感到困惑，不知道发生了什么事。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪts] [gɒn] , [id] [biː; bi][ɒn]['reɪdɑː(r)] [naʊ] — [nɒt] ['veri] ['sensətɪv] [æt; ət] [ðɪs] [reɪndʒ] ,

With	his	lights	gone	,	he'd	be	on	radar	now	—	not	very	sensitive	at	this	range	,
和	他的	灯	已消失	,	他会	是	在	雷达	现在	—	不是	非常	敏感的	在	这	范围	,

他的车灯熄灭了，现在应该已经进入雷达探测范围了——不过在这个距离上雷达的灵敏度并不高。

[nɒt] [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['diːteɪl] . . . .

not	too	conscious	of	detail	.	.	.	.
不是	也	有意识的	的	细节	.	.	.	.

不太注重细节.....

[ai] [wɒtʃt] [maɪ]['pæn(ə)l] .

I	watched	my	panel	.
我	观看	我的	控制板	.

我观看了我的小组讨论。

[æn; ən]['æmbə(r)] ['wɔːnɪŋ] [laɪt] [wiŋk] .

An	amber	warning	light	winked	.
一个	琥珀色	警告	光	眨眼	.

琥珀色的警示灯闪烁了一下。

[mæləns] ['reɪdɑː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɒn][ˌem 'iː] .

Mallon's	radar	was	locked	on	me	.
马隆的	雷达	曾是	已锁定	在	我	.

马龙的雷达锁定在我身上。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə'gen] , [ðen] [stɒpt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

He	moved	forward	again	,	then	stopped	;	he	was	having	trouble	making	up	his
他	已搬	向前	再次	,	然后	停止	;	他	曾是	拥有	麻烦	制作	向上	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他再次向前走去，然后停了下来；他难以做出决定。

[ai] [flɪpt] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][drɒp][ə; eɪ] ['pædɪd] [ʃɒk] [freɪm] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [breɪst] [maɪ'self] .

I	flipped	a	key	to	drop	a	padded	shock	frame	in	place	,	and	braced	myself	.
我	翻转	一个	钥匙	到	降低	一个	带衬垫	震惊	框架	在	地方	,	和	支撑	我	.

我拨动钥匙，将带衬垫的减震框架放入到位，然后做好准备。

['mælən] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [mæd] [naʊ] .

Mallon	would	be	getting	mad	now	.
马隆	会	是	获得	疯狂的	现在	.

马龙现在肯定会很生气。

['krɪmz(ə)n]['deɪndʒə(r)] [laɪts] [fleəd] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ænd; ənd][ai] [rɔkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [æz; əz][maɪ]

Crimson	danger	lights	flared	on	the	board	and	I	rocked	under	the	recoil	as	my
赤红	危险	灯	喇叭口	在	这	木板	和	我	摇滚	在下面	这	畏缩	作为	我的

[ɪntə'septəz] [flæʃt] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [mælənz] [siː] - [es][siːz][ænd; ənd] ['detəneɪt] [ðem; ðəm][ɪn]

interceptors	flashed	out	to	meet	Mallon's	C	-	S	C's	and	detonate	them	in
拦截者	闪光灯	出去	到	见面	马隆的	C	-	S	CS	和	起爆	他们	在

[ˌɪnkæn'des(ə)nt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [skɑːd] ['kɒŋkriːt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

incandescent	rendezvous	over	the	scarred	concrete	between	us	.
白炽灯	会合	超过	这	疤痕	具体的	之间	我们	.

仪表盘上亮起了深红色的危险指示灯，我被后坐力震得摇晃，我的拦截器闪出，与马龙的CS C型导弹相遇，并在我们之间伤痕累累的混凝土上引爆，场面一片火红。

[maɪ] [skriːnz] [went] [waɪt] , [ðen] [drɒpt] [bæk] [tuː; tə] ['sekənd(ə)ri] ['brɪliəns] , ['flæʃɪŋ] [stɑːk] [blæk]

My	screens	went	white	,	then	dropped	back	to	secondary	brilliance	,	flashing	stark	black
我的	屏幕	去	白色的	,	然后	掉落	后退	到	次要	辉煌	,	闪烁	斯塔克	黑色的

- [ænd; ənd] - [waɪt] .

-	and	-	white	.
-	和	-	白色的	.

我的屏幕先是变白，然后亮度降到最低，闪烁着刺眼的黑白画面。

[maɪ] [ɪəz] [hʌmd] [laɪk] [træpt] ['hɔːnɪts] .

My	ears	hummed	like	trapped	hornets	.
我的	耳朵	哼唱	喜欢	被困	大黄蜂	.

我的耳朵嗡嗡作响，就像被困住的黄蜂一样。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔːlt] [dɔː(r)] ['kləʊzɪŋ] .

The	sudden	silence	was	like	a	vault	door	closing	.
这	突然	沉默	曾是	喜欢	一个	金库	门	结束	.

突如其来的寂静如同金库大门关闭一般。

[ai] [sægd] [bæk] , ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ˌkwɑːzi'məudəu]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][waɪld] [raɪd] [ɒn][ðə; ði] [belz] .

I	sagged	back	,	feeling	like	Quasimodo	after	a	wild	ride	on	the	bells	.
我	下垂	后退	,	感觉	喜欢	卡西莫多	后	一个	荒野	骑	在	这	铃铛	.

我瘫倒在地，感觉自己像卡西莫多在钟楼上经历了一场惊险刺激的旅程后一样。

[ðə; ði] [skriːnz] [bliŋk] [braɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] ['mælən] , ['sɪtɪŋ] ['məʊʃnləs] [naʊ] [ɪn]

The	screens	blinked	bright	again	,	and	I	watched	Mallon	,	sitting	motionless	now	in
这	屏幕	眨眼	明亮的	再次	,	和	我	观看	马隆	,	坐着	静止不动	现在	在

[hɪz; ɪz][nɪə(r)] ['blaɪndnəs] .

his	near	blindness	.
他的	靠近	失明	.

屏幕再次闪亮，我看着马龙，他现在一动不动地坐在那里，几乎失明。

[ɒn] [hɪz; ɪz]['reɪdɑː(r)] [skriːn] [ai] [wʊd] [ʃəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [blɜːd] [hɪl] ;

On	his	radar	screen	I	would	show	as	a	blurred	hill	;
在	他的	雷达	屏幕	我	会	展示	作为	一个	模糊	爬坡道	;

在他的雷达屏幕上，我会显示成一座模糊的小山；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ai] ['hædnt] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] , [waɪ] [ai] ['hædnt] [tɜːnd]

he	would	be	wondering	why	I	hadn't	returned	his	fire	,	why	I	hadn't	turned
他	会	是	好奇	为什么	我	之前没有	返回	他的	火	,	为什么	我	之前没有	转向

[ænd; ənd] [rʌn] ,

and	run	,
和	跑步	,

他会纳闷我为什么没有还击，为什么没有转身逃跑。

[waɪ] . . . [waɪ] . . . .

why	.	.	.	why	.	.	.	.
为什么	.	.	.	为什么	.	.	.	.

为什么……为什么……

[hiː; hi] [ləːtʃ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

He	lurched	and	started	toward	me	.
他	踉跄了一下	和	开始	朝向	我	.

他踉跄了一下，朝我走来。

[ai] ['weɪtɪd] , [ðen] [iːzd] [bæk] , ['sləʊli] .

I	waited	,	then	eased	back	,	slowly	.
我	等待	,	然后	缓解	后退	,	缓慢地	.

我等了一会儿，然后慢慢地往后退。

[hiː; hi] [ək'seləreɪtɪd] ,

He	accelerated	,
他	加速	,

他加速了，

['kləʊzɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [grɪps] [æt; ət] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [weə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [splɪt] ['maɪkrəʊ] - ['sekənd]

closing	in	to	come	to	grips	at	a	range	where	even	the	split	micro	-	second
结束	在	到	来	到	握把	在	一个	范围	在哪里	甚至	这	分裂	微	-	第二

[rɪ'spɒns] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'fɛnsɪz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [sləʊ] [tuː; tə][həʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)] .

response	of	my	defenses	would	be	too	slow	to	hold	off	his	fire	.
回复	的	我的	防御	会	是	也	慢的	到	抓住	离开	他的	火	.

距离越来越近，即使我的防御系统能在微秒内做出反应，也无法阻止他的射击。

[ænd; ənd][aɪ] [bækt] , ['letɪŋ] [hɪm] [geɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [fɑːst] . . . .

And	I	backed	,	letting	him	gain	,	but	not	too	fast	.	.	.	.
和	我	支持的	,	出租	他	获得	,	但	不是	也	快速地	.	.	.	.

于是我跟注，让他追赶，但没追得太快.....

['mælən] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] .

Mallon	couldn't	wait	.
马隆	不能	等待	.

马隆等不及了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ʌp] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [mɪkst] [bɒm'bɑːdmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][naɪn][ˌem'ɛmz] , [hɪz; ɪz]

He	opened	up	,	throwing	a	mixed	bombardment	from	his	9	mm's	,	his
他	打开	向上	,	投掷	一个	混合	轰击	从	他的	9	毫米的	,	他的

['ɪnfɪnət] [ɹɪp'iːtəz] ,

infinite	repeaters	,
无限	中继器	,

他开火了，用他的9毫米手枪和连发步枪倾泻出一阵混合火力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨魔之夜(The Night of the Trolls)
第5/5页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][siː] - [es][siːz] .
and **his** **C** **-** **S** **C's** **.**
和 他的 C - S CS .

以及他的计算机科学C级证书。

[ai] [held] [ɒn] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] [freɪm] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːnz] .
I **held** **on** **,** **fighting** **the** **battering** **frame** **,** **watching** **the** **screens** **.**
我 握住 在 , 斗争 这 殴打 框架 , 观看 这 屏幕 .

我坚持着，与猛烈的撞击抗争，同时注视着屏幕。

[ðə; ði][gæp] [kləʊzd] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , ['naɪnti] , ['eɪti] .
The **gap** **closed** **;** **a** **hundred** **yards** **,** **ninety** **,** **eighty** **.**
这 差距 关闭 ; 一个 百 码 , 九十 , 八十 .

差距缩小了；一百码，九十码，八十码。

[ðə; ði]['əʊpən]['saɪləʊ] [jɔːn] [ɪn] [mælənz] [pɑːθ] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
The **open** **silo** **yawned** **in** **Mallon's** **path** **now** **,** **but** **he** **didn't** **see** **it** **.**
这 打开 筒仓 打哈欠 在 马隆的 小路 现在 , 但 他 没有 看 它 .

现在，敞开的筒仓在马隆的行进路线上敞开着，但他却没有看到。

[ðə; ði] ['maɪti] ['bəʊləʊ] [keɪm] [ɒn] , [gʌnz] [be'ləuɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['kləʊzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪl] .
The **mighty** **Bolo** **came** **on** **,** **guns** **bellowing** **in** **the** **night** **,** **closing** **for** **the** **kill** **.**
这 强大的 博洛 来了 在 , 枪支 咆哮 在 这 夜晚 , 结束 为了 这 杀 .

强大的博洛来了，夜色中枪声隆隆，准备大开杀戒。

[ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - [fʊt] - [waɪd] , ['hʌndrəd] - [jɑːd] - [diːp] [pɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hezɪteɪtɪd]
On **the** **brink** **of** **the** **fifty** **-** **foot** **-** **wide** **,** **hundred** **-** **yard** **-** **deep** **pit** **,** **it** **hesitated**
在 这 边缘 的 这 五十 - 脚 - 宽的 , 百 - 院子 - 深的 坑 , 它 犹豫了一下
[æz; əz] [ðəʊ] ['sensɪŋ] ['deɪndʒə(r)] .
as **though** **sensing** **danger** **.**
作为 尽管 传感 危险 .

在宽五十英尺、深一百码的坑边，它犹豫了一下，仿佛感觉到了危险。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['fɔːwəd] .
Then **it** **moved** **forward** **.**
然后 它 已搬 向前 .

然后它继续向前。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [rɒk] , ['drɒpɪŋ] [ɪts][taɪ'tænɪk] [praʊ] , ['ʃəʊɪŋ] [ɪts] [brɔːd] [bæk] ,
I **saw** **it** **rock** **,** **dropping** **its** **titanic** **prow** **,** **showing** **its** **broad** **back** **,**
我 锯 它 岩石 , 下降 它是泰坦尼克号 船首 , 显示 它是 广阔 后退 ,

我看到它摇晃，巨大的船头垂下，露出宽阔的船尾。

['gaʊdʒɪŋ] [ðə; ði] ['blɑːstɪd] ['peɪvmənt] [æz; əz][ɪts] [gʌnz] [bɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
gouging **the** **blasted** **pavement** **as** **its** **guns** **bore** **on** **the** **ground** **.**
敲诈勒索 这 炸毁 路面 作为 它是 枪支 钻孔 在 这 地面 .

炮火轰击地面，在被炸毁的路面上留下深深的痕迹。

[greɪt] [ʃiːts] [ɒv; əv] [spɑːks] [fluː] [æz; əz][ðə; ði] [tredz] [rɪ'vɜːst] , [tuː] [leɪt] .
Great **sheets** **of** **sparks** **flew** **as** **the** **treads** **reversed** **,** **too** **late** **.**
伟大的 纸张 的 火花 飞翔 作为 这 踏板 反转 , 也 晚的 .

履带反转时，火花四溅，但为时已晚。

[ðə; ði]['bəʊləʊ] [hʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [ðen] [slɪd] [daʊn] [mə'dʒestɪkli] [æz; əz][ə; eɪ]

The	Bolo	hung	for	a	moment	longer	,	then	slid	down	majestically	as	a
这	博洛	悬挂	为了	一个	片刻	更长	,	然后	滑行	向下	雄伟地	作为	一个

['sɪŋkɪŋ] ['laɪnə(r)] ,

sinking	liner	,
下沉	衬垫	,

博洛号又悬停了一会儿，然后像一艘下沉的轮船一样，雄伟地滑落下来。

[ɪts] [gʌnz] [stɪl] ['faɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [hel] .

its	guns	still	firing	into	the	pit	like	a	challenge	to	Hell	.
它是	枪支	仍然	射击	进入	这	坑	喜欢	一个	挑战	到	地狱	.

它的炮火依然向深渊射击，仿佛在向地狱发出挑战。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

And	then	it	was	gone	.
和	然后	它	曾是	已消失	.

然后，它就消失了。

[ə; eɪ] [dʌst] [klaʊd] [bɔɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

A	dust	cloud	boiled	for	a	moment	,
一个	灰尘	云	煮沸	为了	一个	片刻	,

尘埃云翻腾了片刻，

[ðen] [wɪpt] [ə'weɪ] [æz; əz] [dɪs'pleɪst] [eə(r)] [tɔrneɪdoʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

then	whipped	away	as	displaced	air	tornadoed	from	the	open	mouth	of	the
然后	鞭打	离开	作为	流离失所	空气	龙卷风	从	这	打开	嘴	的	这

['saɪləʊ] .

silo	.
筒仓	.

然后，被从筒仓开口处旋起的气流像龙卷风一样席卷而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ['trembld] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ɪmpækt][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

And	the	earth	trembled	under	the	impact	far	below	.
和	这	地球	颤抖	在下面	这	影响	远的	以下	.

撞击发生时，下方的大地都颤抖了。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['praɪməri] [saɪt] ['blɒkhaʊs] [wɜː(r); wə(r)] [naɪn] - [fʊt] - [haɪ] ,

The	doors	of	the	Primary	Site	blockhouse	were	nine	-	foot	-	high	,
这	门	的	这	基本的	地点	炮楼	是	九	-	脚	-	高的	,

主要营地碉堡的大门高九英尺。

[eɪt] - [ɪntʃ] - [θɪk] ['pænəlz][ɒv; əv]['sɒlɪd] [-] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['bəʊləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sləu]

eight	-	inch	-	thick	panels	of	solid	chromalloy	that	even	a	Bolo	would	have	slowed
八	-	英寸	-	厚的	面板	的	坚硬的	铬钼合金	那	甚至	一个	博洛	会	有	减速

[daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ,

down	for	,
向下	为了	,

八英寸厚的实心铬合金板，即使是博洛手枪也会为之减速。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [slɪd] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] - [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ['kɜːt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][waɪ 'dʌbəljuː]

but	they	slid	aside	for	my	electropass	like	a	shower	curtain	at	the	YW
但	他们	滑行	旁边	为了	我的	-	喜欢	一个	淋浴	窗帘	在	这	YW

.

:
.

但他们像 YW 的浴帘一样，为我的电击通行让开了路。

[ai] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [ruːm] [weə(r)] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [hʌŋ] [laɪk] [blæk] [kreɪp] [ɒn]

I	went	into	a	shadowy	room	where	eighty	years	of	silence	hung	like	black	crepe	on
我	去	进入	一个	阴暗的	房间	在哪里	八十	年	的	沉默	悬挂	喜欢	黑色的	绉	在

[ə; eɪ] ['kɒfɪn] .

a	coffin	.
一个	棺材	.

我走进一间昏暗的房间，八十年的沉默像黑色绉纱一样笼罩在棺材上。

[ðə; ði] [taɪld] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'mækjələt] , [ðə; ði] [eə(r)] [freʃ] .

The	tiled	floor	was	still	immaculate	,	the	air	fresh	.
这	瓷砖	地面	曾是	仍然	完美无瑕	,	这	空气	新鲜的	.

瓷砖地板依然一尘不染，空气清新。

[hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eərəʊspeɪs] ['sentə(r)] , [ɔːl] ['sɪstəmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [gəʊ] .

Here	at	the	heart	of	the	Aerospace	Center	,	all	systems	were	still	go	.
这里	在	这	心	的	这	航天	中心	,	全部	系统	是	仍然	去	.

在航空航天中心的核心地带，所有系统仍在正常运转。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [kən'trəʊl] ['bʌŋkə(r)] ,

In	the	Central	Control	bunker	,
在	这	中央	控制	掩体	,

在中央控制掩体中，

[naɪn] [rəʊz] [ɒv; əv] [griːn] [laɪts] [gləu] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['pæn(ə)l] ['əʊvə(r)] [red] ['lɛtəz] [ðæt] [speld] [aʊt]

nine	rows	of	green	lights	glowed	on	the	high	panel	over	red	letters	that	spelled	out
九	行	的	绿色的	灯	发光	在	这	高的	控制板	超过	红色的	信件	那	拼写	出去

[stænd] [baɪ] [tuː; tə] ['faɪə(r)] .

STAND	BY	TO	FIRE	.
站立	经过	到	火	.

高台上九排绿灯亮起，红字拼出"待命开火"的字样。

[ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [bɪg] [waɪt] ['liːvə(r)] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'lɒkt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

A	foot	to	the	left	,	the	big	white	lever	stood	in	the	unlocked	position	,
一个	脚	到	这	左边	,	这	大的	白色的	杠杆	站立	在	这	已解锁	位置	,

向左挪一英尺，那个白色的大拉杆处于未解锁状态。

[sɪks] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgətɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌmɪfaɪd] [kɔːps] [stræpt] ['ɪntuː]

six	inches	from	the	outstretched	fingertips	of	the	mummified	corpse	strapped	into
六	英寸	从	这	伸展	指尖	的	这	木乃伊	尸体	绑带	进入

[ðə; ði] [kən'trəʊlərz] [tʃeə(r)] .

the	controller's	chair	.
这	控制器的	椅子	.

从绑在控制员座椅上的木乃伊尸体伸出的指尖算起，有六英寸远。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [red] [gləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒnɪtə(r)] ['pæn(ə)l] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːz] ['əʊpən] .

To	the	right	,	a	red	glow	on	the	monitor	panel	indicated	the	locked	doors	open	.
到	这	正确的	,	一个	红色的	辉光	在	这	监视器	控制板	表明的	这	已锁定	门	打开	.

右侧监视器面板上的红光表明，锁着的门已经打开。

[aɪ] [rəʊd] [ðə; ði] [lɪft] [daʊn] [tuː; tə] [keɪ] ['lev(ə)l] ,

I	rode	the	lift	down	to	K	level	,
我	骑	这	举起	向下	到	K	等级	,

我乘电梯下到K层，

[stept] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] [stiːl] - [reil] ['plætfɔːm] [ðæt] [hʌgd] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrʃɪps]

stepped	out	onto	the	steel	-	railed	platform	that	hugged	the	sweep	of	the	starship's
步	出去	到	这	钢	-	有轨电车	平台	那	拥抱	这	扫	的	这	星舰的

[hʌl] [ænd; ənd] [stept] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ˌsiː'oʊ'siː] .

hull	and	stepped	through	into	the	narrow	COC	.
船体	和	步	通过	进入	这	狭窄的	控制	.

踏上环绕星舰船体的钢轨平台，然后穿过平台进入狭窄的指挥中心。

[ɒn] [maɪ] [raɪt] , [θriː] ['empti] ['steɪsɪs] [tæŋks] [stʊd] ['əʊpən] , [fes'tuːn] ['keɪblɪŋ] [dreɪpt] [ɪn] [dɪs'ɔːdə(r)] .

On	**my**	**right**	**,**	**three**	**empty**	**stasis**	**tanks**	**stood**	**open**	**,**	**festooned**	**cabling**	**draped**	**in**	**disorder**	**.**
在	我的	正确的	,	三	空的	停滞	坦克	站立	打开	,	装饰	电缆	垂坠的	在	紊乱	.

在我右侧，三个空荡荡的休眠舱敞开着，杂乱的电缆垂挂着。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] [siːld] ['kʌvəz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [deɪ] , ['meɪsi] , [kruː'sɪɑːni] [ænd; ənd] [blæk] ['weɪtɪd] .

To	**the**	**left**	**were**	**the**	**four**	**sealed**	**covers**	**under**	**which**	**Day**	**,**	**Macy**	**,**	**Cruciani**	**and**	**Black**	**waited**	**.**
到	这	左边	是	这	四	密封	封面	在下面	哪个	天	,	梅西百货	,	十字花科	和	黑色的	等待	.

左边是四个密封的盖子，戴伊、梅西、克鲁恰尼和布莱克就在下面等着。

[aɪ] [went] [kləʊz] , [riːd] ['daiəl, dail] .

I	**went**	**close**	**,**	**read**	**dials**	**.**
我	去	关闭	,	读	拨号盘	.

我走近了，读了读表盘。

['slendə(r)] ['niːd(ə)lz] ['trembld] [maɪ'njuːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] ['slʌgɪʃ] [hɑːts] .

Slender	**needles**	**trembled**	**minutely**	**to**	**the**	**beating**	**of**	**sluggish**	**hearts**	**.**
苗条	针	颤抖	精确到分钟	到	这	殴打	的	迟缓	心	.

纤细的针头随着迟缓的心跳微微颤动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] .

They	**were**	**alive**	**.**
他们	是	活	.

他们还活着。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] , [siːld] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ænd; ənd] ['aʊtə(r)] [pɔːts] .

I	**left**	**the**	**ship**	**,**	**sealed**	**the**	**inner**	**and**	**outer**	**ports**	**.**
我	左边	这	船	,	密封	这	内	和	外	端口	.

我离开了船，封住了内外舷门。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['bʌŋkə(r)] , [ðə; ði] ['mɒnɪtə(r)] ['pæn(ə)l] [ʃəʊd] [ɔːl] [klɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːntʃ] [naʊ]

Back	**in**	**the**	**control**	**bunker**	**,**	**the**	**monitor**	**panel**	**showed**	**ALL**	**CLEAR**	**FOR**	**LAUNCH**	**now**	**.**	**:**
后退	在	这	控制	掩体	,	这	监视器	控制板	显示	全部	清除	为了	发射	现在	.	:

回到控制室，监控面板显示“一切就绪，可以发射”。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['taɪmə(r)] , [set] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['pæn(ə)l] .

I	**studied**	**the**	**timer**	**,**	**set**	**it**	**,**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**master**	**panel**	**.**
我	研究	这	定时器	,	放	它	,	转向	后退	到	这	掌握	控制板	.

我研究了一下定时器，设置好后，转回主控面板。

[ðə; ði] [waɪt] ['liːvə(r)] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [kuːl] ['ʌndə(r)] [maɪ] [hænd] .

The	**white**	**lever**	**was**	**smooth**	**and**	**cool**	**under**	**my**	**hand**	**.**
这	白色的	杠杆	曾是	光滑的	和	凉爽的	在下面	我的	手	.

白色拉杆在我手中光滑冰凉。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] .

It	**seated**	**with**	**a**	**click**	**.**
它	坐着	和	一个	点击	.

它咔哒一声安装到位了。

[ðə; ði] [red] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [klɒk] [muːvd] [ɒf] ['dʒɜːkɪli] , [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [hɑːʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns]

The	**red**	**hand**	**of**	**the**	**launch**	**clock**	**moved**	**off**	**jerkily**	**,**	**the**	**ticking**	**harsh**	**in**	**the**	**silence**	**.**	**:**
这	红色的	手	的	这	发射	钟	已搬	离开	生硬地	,	这	滴答	残酷的	在	这	沉默	.	:

发射计时器的红色指针猛地跳了起来，滴答声在寂静中显得格外刺耳。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['bəʊləʊ] ['weɪtɪd] .

Outside	,	the	Bolo	waited	.
外部	,	这	博洛	等待	.

外面，博洛在等待。

[ai] [klaɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['kɒnɪŋ] ['taʊə(r)] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['brəʊkən] ['peɪvmənt] ,

I	climbed	to	a	perch	in	the	open	conning	tower	twenty	feet	above	the	broken	pavement	,
我	攀登	到	一个	栖息	在	这	打开	骗局	塔	二十	脚	多于	这	破碎的	路面	,

我爬到离破损路面二十英尺高的露天指挥塔上，

[muːvd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] [weə(r)] ['sʌnraɪz] [kʌləz] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [haɪ] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

moved	off	toward	the	west	where	sunrise	colors	picked	out	the	high	towers	of	the	palace	.
已搬	离开	朝向	这	西方	在哪里	日出	颜色	挑选	出去	这	高的	塔楼	的	这	宫殿	.

他们向西行进，朝阳洒下，映照出宫殿高耸的塔楼。

[ai] ['restɪd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ] [splint] [ænd; ənd] [ræpt] [ɑːm] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [reɪl] ,

I	rested	the	weight	of	my	splinted	and	wrapped	arm	on	the	balcony	rail	,
我	休息	这	重量	的	我的	夹板	和	包装	手臂	在	这	阳台	轨	,

我把缠着绷带、打着夹板的胳膊搭在阳台栏杆上，支撑着它的重量。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsti] [pleɪn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [prə'miθɪəs] ['weɪtɪd] .

looking	out	across	the	valley	and	the	town	to	the	misty	plain	under	which	Prometheus	waited	.
寻找	出去	穿过	这	谷	和	这	镇	到	这	蒙蒙	清楚的	在下面	哪个	普罗米修斯	等待	.

眺望山谷和城镇，可以看到普罗米修斯在雾气弥漫的平原下等待着。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [naʊ] , " [rənɑːdə] [sed] .

"	There's	something	happening	now	,	"	Renada	said	.
"	有	某物	发生	现在	,	"	雷纳达	说	.

“现在有事发生了，”雷纳达说。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [bɪ'nɒkjələz] , [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði]['saɪləʊ] [dɔːz] [rəʊld] [bæk] .

I	took	the	binoculars	,	watched	as	the	silo	doors	rolled	back	.
我	采取	这	双筒望远镜	,	观看	作为	这	筒仓	门	滚动	后退	.

我拿起望远镜，看着筒仓门缓缓向后滑开。

" [ðeəz; ðəz] [sməʊk] , " [rənɑːdə] [sed] .

"	There's	smoke	,	"	Renada	said	.
"	有	抽烟	,	"	雷纳达	说	.

“有烟了，”雷纳达说。

" [dəʊnt] ['wʌri] , [dʒʌst] ['kuːlɪŋ] ['gæsɪz] ['biːɪŋ] ['ventɪd] [ɒf] .

"	Don't	worry	,	just	cooling	gases	being	vented	off	.
"	不	担心	,	只是	冷却	气体	存在	通风	离开	.

“别担心，只是排放冷却气体而已。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

"	I	looked	at	my	watch	.
"	我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

" [ə'hʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd][mæn] [meɪks] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dʒʌmp] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:st] ['lʌŋfɪʃ]
" **Another** **minute** **or** **two** **and** **man** **makes** **the** **biggest** **jump** **since** **the** **first** **lungfish**
" 其他 分钟 或者 二 和 男人 制作 这 最大 跳 自从 这 第一的 肺鱼
[krɔ:l] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [mʌd] - [flæt] . "
crawled **out** **on** **a** **mud** **-** **flat** **.** **"**
爬行 出去 在 一个 泥 - 平坦的 . "

“再过一两分钟，人类就要完成自第一条肺鱼爬上泥滩以来最大的一次跳跃了。”

" [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðeə(r)] ?
" **What** **will** **they** **find** **out** **there** **?**
" 什么 将要 他们 寻找 出去 那里 ?

“他们会在那里发现什么？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I** **shook** **my** **head** **.**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] ['terə] ['fɜ:rmə] [kænt] ['i:v(ə)n] [kən'si:v] [ɒv; əv] [wɒt] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ]['æs.trə][hæz; həz]
" **Homo** **Terra** **Firma** **can't** **even** **conceive** **of** **what** **Homo** **Astra** **has**
" 人类 泰拉 公司 不能 甚至 构想 的 什么 人类 阿斯特拉 有
[ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] . "
ahead **of** **him** **.** **"**
前方 的 他 . "

“脚踏实地的人根本无法想象星际之人将会面临什么。”

" ['twenti] [j'iəz] [ðel] [bi:; bi] [gɒn] .
" **Twenty** **years** **they'll** **be** **gone** **.**
" 二十 年 他们会 是 已消失 .

“二十年后，他们就都走了。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪt] . "
It's **a** **long** **time** **to** **wait** **.** **"**
它是 一个 长的 时间 到 等待 . "

等待的时间太长了。

" [wi:l; wil][bi:; bi] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [bæk]
" **We'll** **be** **busy** **trying** **to** **put** **together** **a** **world** **for** **them** **to** **come** **back**
" 出色地 是 忙碌的 尝试 到 放 一起 一个 世界 为了 他们 到 来 后退
[tu:; tə] .
to **.**
到 .

“我们将努力为他们重建一个可以回归的世界。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wi:l; wil][bi:; bi] [bɔ:d] . "
I **don't** **think** **we'll** **be** **bored** **.** **"**
我 不 思考 出色地 是 无聊的 . "

我觉得我们不会感到无聊。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

" [rənɑ:də] [grɪpt] [maɪ] [gʊd] [ɑ:m] .
" **Renada** **gripped** **my** **good** **arm** **.**
" 雷纳达 紧握 我的 好的 手臂 .

雷纳达紧紧抓住我没受伤的那只胳膊。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪlvəri] [ʃeɪp] , [hjuːdʒ]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [maɪlz] , [rəʊz] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv]

A	long	silvery	shape	,	huge	even	at	the	distance	of	miles	,	rose	slowly	out	of
一个	长的	银色	形状	,	巨大的	甚至	在	这	距离	的	英里	,	玫瑰	缓慢地	出去	的

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

一个细长的银色物体，即使远在数英里之外也显得巨大，缓缓从地底升起。

[pɔɪzd] [ɒn][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [bɔːl][ɒv; əv] [waɪt] ['faɪə(r)] .

poised	on	a	brilliant	ball	of	white	fire	.
准备	在	一个	杰出的	球	的	白色的	火	.

悬浮在一团耀眼的白色火球之上。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [bəʊnz] , [ʃʊk] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['ʌndə(r)]

Then	the	sound	came	,	a	thunder	that	penetrated	my	bones	,	shook	the	railing	under
然后	这	声音	来了	,	一个	雷	那	渗透	我的	骨头	,	摇晃	这	栏杆	在下面

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

然后一声巨响传来，如同雷鸣般震耳欲聋，震得我手下的栏杆都摇晃起来。

[ðə; ði] ['faɪəbɔːl] ['leŋθənd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - [waɪt] ['kɒləm] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] ['bælənst] [æt; ət][ɪts][tɪp]

The	fireball	lengthened	into	a	silver	-	white	column	with	the	ship	balanced	at	its	tip
这	火球	加长	进入	一个	银	-	白色的	柱子	和	这	船	均衡	在	它是	提示

.

:
.

火球拉长成一道银白色的光柱，飞船稳稳地悬在光柱顶端。

[ðen] [ðə; ði] ['kɒləm] [brəʊk] [friː] , [rəʊz] [ʌp] , [ʌp] . . . .

Then	the	column	broke	free	,	rose	up	,	up	.	.	.	.
然后	这	柱子	打破	自由的	,	玫瑰	向上	,	向上	.	.	.	.

然后，那根柱子挣脱束缚，向上升起，向上……

[aɪ] [felt] - [hænd] [tʌtʃ] [maɪn] .

I	felt	Renada's	hand	touch	mine	.
我	毛毡	-	手	触碰	矿	.

我感觉到雷纳达的手碰到了我的手。

[aɪ] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] .

I	gripped	it	hard	.
我	紧握	它	难的	.

我紧紧地抓住了它。

[tə'geðə(r)] [wiː; wi] [wɒtʃt] [æz; əz] [pro'miθɪəs] [tʊk] [mænz] [gɪft] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Together	we	watched	as	Prometheus	took	man's	gift	of	fire	back	to	the
一起	我们	观看	作为	普罗米修斯	采取	男人的	礼物	的	火	后退	到	这

['hevənz] .

heavens	.
天	.

我们一起见证了普罗米修斯将人类的礼物——火种——带回了天堂。

[end]

END
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神